



Cornell University Library
Ithaca, New York

BOUGHT WITH THE INCOME OF THE
SAGE ENDOWMENT FUND

THE GIFT OF
HENRY W. SAGE

1891

The date shows when this volume was taken.
To renew this book copy the call No. and give to
the librarian.

HOME USE RULES

All Books subject to recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 091 817 159

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Johns Hopkins University.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
Cornell University.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
University of Illinois.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHOENFELD,
Columbia University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

New Series, Vol. 15.

1917.

Old Series, Vol. 19.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Business Manager,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania

Philadelphia.

Berlin :

MAYER & MÜLLER

New York :

CARL A. STERN

Leipzig :

F. A. BROCKHAUS

London :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :

H. LÉSOUDIER

W

CC-0. In Public Domain. Digitized by Google

A492452

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series, Jan., Feb., Mch. and April Old Series,
Vol. XV. Nos. 1 and 2. 1917. Vol. XIX. Nos. 1 and 2.

BIBLIOGRAPHY OF ENGLISH RENDITIONS OF MODERN GERMAN DRAMAS.

KARL SCHOLZ.

University of Pennsylvania.

ABBREVIATIONS.

- L. C. Copy deposited in the Library of Congress at Washington.
N. C. No copy in the Library of Congress.
N. R. No record found of the English rendition in the Library of Congress.
-

The following bibliography contains a list of English versions of German dramas by authors, whose dramatic activity falls chiefly within the period of the German Empire. It is limited, with few exceptions to those renditions which have been published or copyrighted in the United States.

The chief source used in compilation was the list of dramatic compositions, which is now being printed by the Copyright Department of the Library of Congress. This monumental work, when completed, will contain the titles of nearly sixty thousand dramatic compositions. Only one-half of this list has been published to date. Through the courtesy of the Copyright Department the author was permitted to examine the complete card manuscript, before going to press.

The author realizes the difficulties in compiling a bibliography of this nature. It presupposes some limitations, for many of the entries in the copyright lists are either incomplete or vague.

Frequently dramas are mentioned as "from the German," without any reference to the author of the original. The titles are distorted to suit the taste of the translator. Only where the authorship of the original could be determined have the plays been mentioned here.

Neither librettos, which are recorded in the copyright lists, nor the many farces by insignificant authors, have been included. Hundreds of such compositions have been copyrighted in the United States since 1870.

The footnotes on the presentation of a number of the dramas are purely incidental, and are not intended as a complete record of all American or British productions of the Modern German Drama. The history of the German drama on the American stage since 1870 will be made the subject of a subsequent extended study.

The author would appreciate very much if his attention were called to any translations or adaptations of the Modern German Drama, which he may have missed in the following bibliography. It is more than likely that many manuscripts, which have been neither copyrighted nor recorded in a manuscript catalogue are extant.

ANZENGRUBER, LUDWIG, 1839-1889.

Farmer (The) Forsworn, tr. by Adolph Busse, in *The German Classics*, Vol. 16, p. 112 ff.

Fourth (The) Commandment, drama in four acts, tr. and ad. for the American stage by A. Sigmann, Pittsburgh, 1912. Typewritten. L. C.

BAHR, HERMANN, 1863-

Apostel, excerpt in *Cur. Lit.*, Vol. 40, pp. 89-94. Jan., 1906.

Concert (The),¹ American adaptation of *Das Konzert*, by Leo Ditrichstein, 1910. N. R.

¹ Presented at the Belasco Theatre, N. Y., beg. Oct. 4, 1910, and at Hollis Street Theatre, Boston, week of Dec. 21, 1911, Leo Ditrichstein and Janet Beecher starring.

Master (The),² ad. by Benjamin Glazer, 1916. N. R.

Poor Fool, excerpt in *Cur. Lit.*, Vol. 40, pp. 525-528. May, 1906.

BEYERLEIN, FRANZ ADAM, 1871-

Lights Out, a play in four acts, tr. by H. Havelock, pub. by William Heinemann, London, 1905.

Taps, a play of German military life, based upon *Zapfenstreich*, ad. for the American stage by Alexis I. Du Pont Coleman, pub. by C. Herman, N. Y., 1904.

——— same, tr. by Charles Swickard, pub. by John W. Luce, Boston, 1915.

BLUMENTHAL, OSCAR, 1852-

After Business Hours, four act comedy from the German by Augustin Daly, N. Y., 1886. N. C.

Dynamite, comedy in three acts from the German, ad. and tr. by George Arthur and R. A. Weil, N. Y., 1893. N. C.

Little Miss Million, a comedy in four acts from the German by Augustin Daly, N. Y., 1890. N. C.

BLUMENTHAL, OSCAR, and KADELBURG, GUSTAV, 1851-

At the White Horse Tavern,³ a comedy in three acts, ad. from *Im weissen Roess'l*, by Sydney Rosenfeld, pub. Cherouny Printing and Publishing Co., N. Y. 1898.

Is Marriage a Failure? a comedy in four acts, tr. and ad. by Leo Ditrichstein, N. Y., 1909. N. C.

Last (The) Spark, comedy in three acts, ad. by Charlotte Thompson, N. Y., 1913. Typewritten. L. C.

Number Nine, or The Lady of Ostend, a comedy in three

² Presented at the Fulton Street Theatre, New York, beg. Dec. 5, 1916, Arnold Daly playing the leading part.

³ Presented at Wallack's Theater, N. Y., beg. Feb., 1899. The sequel to this play, *Wieder im weissen Roess'l*, did not prove a success when adapted to the American stage. "Mr. Rosenfeld succeeded in retaining the spirit of the original remarkably well. He erred on the safe side in not trying to improve on the German play." Cf. *Plays of the Present*, ed. by Clapp and Edgett, p. 19.

acts, from the German by F. C. Burnand and Augustin Daly, N. Y. 1897. N. C.

Orient (The) Express, comedy in three acts, ad. from the German *Die Orient Reise*, by F. C. Burnand and Augustin Daly, N. Y., 1913. Typewritten. L. C.

Test (A) Case, or *Grass versus Granite*, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1893. N. C.

BRACHVOGEL, A. E., 1824-1878.

Narciss, or The Last Days of the Pompadour, a romantic historical drama in five acts, tr. by Charles F. Buck, New Orleans, 1875.

DAUTHENDEY, MAX, 1867-

Caprices (The) of an Empress, dramatic composition in four acts, tr. from the German, *Die Spielereien einer Kaiserin*, by Marie M. Macdonald, N. Y., 1912. Typewritten. L. C.

DREYER, MAX, 1862-

On Probation, tr. from the German, *Der Probe-Kandidat*, by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 14, No. II, p. 41 ff.

EBNER-ESCHENBACH, MARIE VON, 1830-1916.

Man (A) of the World, dramatic sketch, tr. by Roy Temple House, in *Poet Lore*, Vol. 22, p. 128 ff.

ENGEL, ALEXANDER, 1869- , und HORST, JULIUS, 1864- .

Blue (The) Mouse,⁴ a comedy in three acts, ad. from the German by Clyde Fitch. N. R.

Florist's (The) Shop, tr. and ad. from the German, *Glück bei Frauen*, by Oliver Herford, N. Y., 1909. Typewritten. L. C.

Gentleman (The) from the Secession, a farce in one act, copyrighted by Klaw and Erlanger, N. Y., 1915. Typewritten. L. C.

ERNST, OTTO, 1862- (Pseud. for OTTO ERNST SCHMIDT).

Master Flachsmann, tr. by H. M. Beatty, pub. by Duffield & Co., N. Y., 1916.

⁴ Presented at Lyric Theatre, N. Y., beg. Nov. 30, 1908.

FELD, LEO, 1869- , und LEON, VICTOR, 1860-

The Great Name,⁵ ad. from the German by James Clarence Harvey, N. Y., 1911. N. R.

MEYER-FÖRSTER, WILHELM, 1862-

Old Heidelberg,⁶ a sentimental comedy in five acts, Eng. version by R. Bleichmann, London, 1903. N. R.

FRIEDRICH, FRIEDRICH, 1828-1890.

Gone, a drama in three acts, ad. from the German by Ryam Notlag (Pseud. for Mary Galton), 1871. N. C.

FULDA, LUDWIG, 1862-

Blockhead (The), a comedy in five acts, tr. by Jesse Louise Jones, Chicago, 1908. N. C.

By Ourselves, a comedy in one act, tr. from the German by Haya Wally in *Poet Lore*, Vol. 23, p. 1 ff.

— same, tr. by Oscar Leonard, St. Louis, 1907. N. C.

Friends of Youth, a comedy in four acts, tr. by Martin Schuetze, pub. by Avil Printing Co., Philadelphia.

Lost Paradise, drama in three acts, ad. for the American stage by Henry C. De Mille, pub. by Samuel French, N. Y., in *French's International Copyrighted Edition*, Vol. 58, 1897.

Lost (The) Paradise, or Work and Wages, ad. by John A. Fraser, Chicago, 1898. Typewritten. L. C.

Moonbeams, satire in three acts, tr. by Arthur H. Schwarz, N. Y., 1914. Typewritten. L. C.

Our Wives,⁷ farce comedy in four acts, adaptation of *Jugendfreunde*, by Helen Krafft and Frank Mandel, N. Y. Copy-

⁵ Presented for the first time in New York at the Lyric Theatre, Oct. 4, 1911, and was given twenty-one times. Played at Cort Theatre, Chicago, 1910. Cf. *Dramatic Mirror* (N. Y.), Oct., 1911, p. 7. Henry Kotter appeared as star in the leading rôle.

⁶ First presented in this country by Richard Mansfield (Cf. Ayer, Univ. of Col. Studies, Vol. 7, p. 70). Played at Princess Theatre, N. Y., beg. Dec. 18, 1902, rev. Lyric Theatre, N. Y., Oct. 12, 1903, and New Theatre, N. Y., Dec. 19, 1910.

⁷ Direct translation acted by students of the American Academy of Dramatic Art, N. Y. Cf. *Bookman*, Vol. 36, p. 541.

righted by Helen Krafft as a translation from the German, 1911. Typewritten. L. C.

Tête-à-Tête, tr. by E. L. Townsend, in *The German Classics*, Vol. 17, p. 440 ff.

Twin Sisters,⁸ a play in four acts, tr. by Louis N. Parker. London, 1902.

GOERLITZ, KARL, 1830-1890.

Her Only Fault, comeditta in one act from the German by Sydney Rosenfeld, in *De Witt's Acting Plays*, No. 303, N. Y., 1882.

GOETZE, A., 1840-1908.

Heights, tr. from the German by Sasha Best, in *Poet Lore*, Vol. 25, p. 1 ff.

GRUENFELD, MAXIMILIAN, 1879-

Feast (The) of Esther, fairy play from the German by Oscar Leonard, Cincinnati, 1911. Printed. L. C.

HALBE, MAX, 1865-

Mother Earth, tr. by Paul H. Grumann, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 112 ff.

Rosenhagens (The), tr. by permission of the author by Paul H. Grumann, in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 1 ff.

When Love is Young, a passion drama in three acts, tr. and ad. by Charles Swickard, Chicago, 1904. Typewritten. L. C.

Youth, tr. by Sarah Tracy Barrows, with an introduction by Ludwig Lewisohn, pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1916. (In *Drama League Series of Plays*, Vol. 16.)

——— same,⁹ ad. from the German by H. Bernstein, N. Y., 1911.

Youth and Love, tr. by Harry M. Goldberg, N. Y., 1910. Typewritten. L. C.

⁸ Presented at Duke of York's Theatre, London, Jan., 1902.

⁹ Presented at the Bijou Theatre, N. Y., beg. June 8, 1911.

HARDT, ERNST, 1876-

Tantris, the Fool, drama in five acts, authorized English version by Wilhelm Nobbe and J. James, St. Louis, 1909. N. C.

Tristram the Jester, play in five acts, tr. by John Heard, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 398 ff., and pub. by Richard G. Badger, Boston, 1913.

HARTLEBEN, OTTO ERICH, 1864-1905.

Hanna Jagert, play in three acts, tr. by Sarah Elizabeth Holmes, in *Poet Lore*, Vol. 24, p. 1 ff.

Love's Carnival ^{9a} (*Rosénmontag*), a play in five acts, tr. by R. Bleichman, pub. by W. Heinemann, London, 1904, and The Dramatic Pub. Co., Chicago.

HAUPTMANN, CARL, 1858-

Dead (The) are Singing, a play in six scenes, tr. by Mary L. Stephenson in *Texas Review*, Austin, Texas, Vol. 1, p. 250 ff., 1916.

Ephraims Breite, a drama in five acts, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 12, p. 465 ff.

War, a play in four acts, tr. by Lionel van Praugh, N. Y. Typewritten. L. C.

HAUPTMANN, GERHART, 1862-

And Pippa Dances, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 18, p. 288 ff. (*cf. Elga*).

Before Dawn, tr. by Leonard Bloomfield, in *Poet Lore*, Vol. 20, p. 241 ff. Separately by Richard G. Badger, Boston, 1911.

Coming (The) of Peace,¹⁰ a family catastrophe, tr. by Janet Achurch and C. E. Wheeler, pub. by The Dramatic Pub. Co., Chicago, 1907.

Dramatic Works, edited by Ludwig Lewisohn, pub. by B. W. Huebsch, N. Y., 1913-1916.

Vol. I. Social Dramas:

Before Dawn, tr. by Ludwig Lewisohn.

^{9a} Presented at St. James' Theatre, King Street, London, Mar. 17, 1904.

¹⁰ Presented Sept. 20, 1907, at Ravinia Park, Ill.

Weavers (The), tr. by Mary Morison.
Beaver Coat (The), tr. by Ludwig Lewisohn.
Conflagration, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. II. Social Dramas:

Drayman Henschel, tr. by Ludwig Lewisohn.
Rose Bernd, tr. by Ludwig Lewisohn.
Rats (The), tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. III.

Reconciliation, tr. by Roy Temple House.
Lonely Lives, tr. by Mary Morison.
Colleague Crampton, tr. by Roy Temple House.
Michael Kramer, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. IV. Symbolic and Legendary Dramas:

Assumption (The) of Hannele, tr. by Charles Henry Meltzer.
Sunken (The) Bell, tr. by Charles Henry Meltzer.
Henry of Auë, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. V. Symbolic and Legendary Dramas:

Schluck and Jau, tr. by Ludwig Lewisohn.
And Pippa Dances, tr. by Sarah Tracy Barrows.
Charlemagne's Hostages, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. VI.

Maidens (The) of the Mount, tr. by Ludwig Lewisohn.
Griselda, tr. by Ludwig Lewisohn.
Gabriel Schilling's Flight, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. VII.¹¹

Commemoration Masque, tr. by Bayard Quincy Morgan.
Bow of Odysseus, tr. by Ludwig Lewisohn.
Elga, tr. by Ludwig Lewisohn.
Fragments, tr. by Ludwig Lewisohn.
 I. *Helios*.
 II. *Pastoral*.

¹¹ Advance announcement from the publisher.

Elga,¹² tr. by Edith Terry, N. Y., 1912. Typewritten. L. C.
 ——— same, tr. by Mary Harned in *Poet Lore*, Vol. 17,
 p. 1 ff. Pub. with *And Pippa Dances*, by Richard G. Badger,
 Boston, 1909.

——— same, two closing scenes, in *Cur. Lit.*, Vol. 39,
 pp. 318-22.

Fuhrmann Henschel, tr. by Marion A. Redlich. Pub. by
 Chicago Dramatic Pub. Co., Chicago, 1910.

Griselda, text in English by Alice Kauser, N. Y. Printed
 by the Binghamton Book Mfg. Co., Binghamton, N. Y., 1909.

Hannele,¹³ a dream poem, tr. by William Archer, pub. by
 Heinemann, London, 1898; also in Bates, *The Modern Drama*,
 Vol. 12.

——— same, under title of *Assumption (The) of Han-
 nelle*, tr. by G. S. Bryan, in *Poet Lore*, Vol. 20, p. 161 ff.

——— same, rendered into English verse and prose by
 Charles Henry Meltzer, pub. by Doubleday, Page & Co., Garden
 City, N. Y., 1908, and in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*,
 Vol. IV.

——— same, scene from *Death of Hannele*, pub. by
 Edgar S. Werner & Co., N. Y.

Lonely Lives,¹⁴ a drama, tr. by Mary Morison, pub. by
 Heinemann, London, 1898, and The DeWitt Pub. House, N. Y.,
 1898. Also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. III.

Michael Kramer, tr. by Ludwig Lewisohn, pub. in *The
 German Classics*, Vol. 18, and in Lewisohn, *Dramatic Works of
 G. H.*, Vol. III.

Reconciliation (The), tr. by Roy Temple House, in *Poet
 Lore*, Vol. 21, p. 337 ff., and in Lewisohn, *Dramatic Works of
 G. H.*, Vol. III.

Thieves' Comedy, tr. by Charles John Horne, London, 1905.
 Typewritten. L. C.

¹² Presented in New York, 1915.

¹³ Presented at Lyceum Theatre, N. Y., beg. Apr. 11, 1910; Mrs. Fiske
 starring. For this presentation a translation by Mary S. Safford, with metri-
 cal passages by Percy MacKaye was used.

¹⁴ Presented at Empire Theatre, N. Y., Dec. 11, 1902, and by the American
 Academy of Dramatic Art, N. Y.

Sunken Bell,¹⁵ a fairy play in five acts, freely rendered into English verse by Charles Henry Meltzer, with a critical analysis by F. C. Brown. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1914 (in *Drama League Series of Plays*, Vol. 4); also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. IV, and in *The German Classics*, Vol. 18.

Sunken (The) Bell,¹⁶ extracts in *Contemporary Review*, Vol. 13, pp. 251-74, 1898, tr. in prose by the editor.

——— same, tr. into prose by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 10, p. 161 ff.

——— same, abridged, pub. by Edgar S. Werner & Co., N. Y.

Weavers,¹⁷ a drama of the forties, tr. by Mary Morison, pub. by Heinemann, London, 1899; also in Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, 1915; Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. I, and in *The German Classics*, Vol. 18.

——— same, abridged in J. A. Pierce, *Masterpieces of Modern German Drama*, Vol. 2, pt. 2, p. 207 ff. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1915.

HEYSE, PAUL, 1830-1914.

Mary of Magdala,¹⁸ an historical and romantic drama in five acts. The original in German prose. The translation freely ad. and written in English verse, by W. Winter, pub. by The Macmillan Co., N. Y., 1903.

——— same, ad. in English by Lionel Vale, copyrighted by Harrison Grey Fiske, N. Y., 1902. L. C.

——— same, tr. by F. Hess. Typewritten. 1903. L. C.

——— same, from the German by A. I. du P. Coleman, copyrighted by E. Lederer, N. Y., 1900. L. C.

¹⁵ Presented at Hollis Street Theatre, Boston, beg. Dec. 21, 1899; E. H. Sothorn and Virginia Harned starring, and at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothorn and Marlowe.

¹⁶ Footnote to extracts: "This article is published with the kind consent of P. R. Devis, Esq., of Folkstone, who is the owner of all rights of publication and representation of the play in the English language, and who proposes shortly to publish the authorized metrical English version."

¹⁷ Presented in New York, Dec., 1915.

¹⁸ Presented in New York, 1902, by Mrs. Fiske.

HILLERN, BARONESS VON, 1836-

Eagle Elsa, a romantic drama in four acts, tr. and ad. with the permission of the authoress, by Fred Lyster and L. E. Stowell, 1882. N. C.

HIRSCHFELD, GEORG, 1873-

Mothers (The), tr. with an introduction by Ludwig Lewisoohn, pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. (in *Drama League Series*, No. 18), 1916.

HOECKER, PAUL OSKAR, 1865-

Doctor Armyon's Wife (Die Wappenhaense), ad. from the German by Ainsworth Mitchell. Copyrighted by the International Copyright Bureau, Ltd., London, 1905. L. C.

——— same, under title *The Doctor's Wife*, a play in four acts, tr. and ad. from the German play *Wappenhaense*, copyrighted by Selwyn & Co., N. Y., 1906. Typewritten. L. C.

HOFMANNSTHAL, HUGO VON, 1874-

Ariadne on Naxos, opera in one act, tr. by Alfred Kalisch, copyrighted by Adolph Fürstner, Paris. L. C.

Death and the Fool, drama in one act, tr. by John Heard, Jr., in *The German Classics*, Vol. 17, p. 492 ff.

——— same, tr. from the German with the consent of the author by Elizabeth Walter, pub. by Richard G. Badger, Boston, 1914 (in *Contemporary Dramatist Series*).

——— same, tr. by Max Blatt, in *Poet Lore*, Vol. 24, p. 253 ff.

Death (The) of Titian,¹⁹ a dramatic fragment, tr. by John Heard, Jr., in *The German Classics*, Vol. 17, p. 512 ff.

Electra, a tragedy in one act, tr. by Arthur Symons, pub. by Brentano, N. Y., 1908.

——— same, tr. by Alfred Kalisch, pub. by Fred Rullman, N. Y.

——— same, tr. by Chas. T. Mason. N. C.

Madonna Dianora, a play in verse, tr. by Harriet Betty

¹⁹ Presented in New York, 1907.

Boas, pub. by Richard G. Badger, Boston, 1916 (in *Contemporary Dramatist Series*).

Marriage (The) of Sobeide, tr. by Bayard Quincy Morgan, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 234 ff.

Rose-bearer (The), comedy for music, tr. by Alfred Kalisch, pub. by Fred Rullman, N. Y.

Venice Preserved, a tragedy in five acts, authorized translation from the German by Elizabeth Walter, in *Poet Lore*, Vol. 26, p. 529 ff.

L'ARRONGE, ADOLPH, 1838-

Dr. Klaus, comedy in five acts, tr. and ad. by A. Neuendorff, 1878. N. C.

My Boy, a comedy in three acts and six tableaux, a translation and adaptation of *Mein Leopold*, by A. Neuendorff. N. C.

My Son, comedy drama in one act, by Ruth Comfort Mitchell (i. e., R. C. M. Young), N. Y., 1915. Typewritten. L. C.

LAUFS, KARL, 1858-1900.

Crazy Idea, a comedy in four acts, from the German by Maurice Hageman, pub. by the Chicago Dramatic Society, Chicago, 1897 (in *Sergel's Acting Drama*, Vol. 413).

LAUFS, CARL, und KRAATZ, CURT, 1857-

*Are you a Mason?*²⁰ (*Die Logenbrüder*), farce comedy in three acts, ad. from the German by Leo Ditrichstein, N. Y., 1901. Typewritten. L. C.

Are you an Odd Fellow? farce comedy, ad. from the German by W. Brandon, Paola, Kansas.

LINDAU, PAUL, 1839-

Diana, or Father and Son, a play in five acts, tr. by L. J. Frank, N. Y., 1873. N. C.

Maria und Magdalena, a play in four acts, ad. for the American stage from the German original by L. J. Hollenius, pub. by the Chicago Dramatic Society, Chicago, 1874 (in *Sergel's Acting Drama*, Vol. 154).

²⁰ Presented at Shaftsbury Theatre, London, Sept., 1901.

LOTHAR, RUDOLPH, 1865-

The Harlequin King, a play in four acts, by J. Severance, founded upon the German *König Harlekin*. Typewritten. 1906. L. C.

MOSENTHAL, SALMON HERMANN VON, 1821-1877.

Gyda, a play, ad. from the German by J. Schönberg, 1875. N. C.

Leah, the Forsaken, a play in five acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1886, pub. in author's private edition, 1890.

——— same, tr. from the German by W. Benneux and ad. by Augustin Daly, pub. by Samuel French, London (in Beck Collection, N. Y. Public Library).

Isabella Orsini, a romantic drama in four acts, tr. and ad. to the English stage by Henry L. Williams, to which is added a description of the costumes, pub. in *R. M. De Witt's Acting Plays*, No. 122, N. Y.

MOSER, GUSTAV VON, 1825-1903.

An Artist Taylor, a dramatic composition in four acts, based upon the German, and ad. to the American stage by Hilmar Stephany, Chicago, 1881. N. C.

Arabian (An) Night, or Haroun al Rachid and His Mother-in-Law,²¹ a comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1879. Printed as manuscript for the author, 1884. L. C.

<i>Birds of Prey, or Such is Life.</i> ²² <i>Hector.</i> <i>Slave.</i> <i>Uncle Grog.</i> <i>Unreliable.</i>	}	Copyright under English title by Bolossy Kiralfy.	}	N. C.
---	---	---	---	-------

Confidential Clerk, ad. by Sydney Wittman and Shedden Wilson.

²¹ Presented at Daly's Theatre, N. Y., for the first time, Nov. 29, 1879.

²² These plays were probably never translated, as merely the titles are copyrighted, as "sole property—for the United States, Canada and Australia."

I Shall Invite the Major, a petite comedy in one act, literally tr. by Sydney Rosenfeld, pub. in *De Witt's Acting Plays*, No. 175, N. Y., 1875.

Lot 49, a farce in one act, from the German by W. J. Fisher, pub. by Samuel French, London (in *Acting Plays*, Vol. 135).

Medium, a comedy in four acts, ad. by R. Rudelius, San Francisco, 1880.

Our Regiment, a farcial comedy in three acts, pub. by Samuel French, London (in *Acting Plays*, No. 132).

Private (The) Secretary,²³ ad. by Charles Hawtrey, pub. by Samuel French, 1884 and 1907 (in French's International Copyrighted Edition of the Works of the Best Authors, No. 111).

——— same, under title *The Secretary*,²⁴ ad. to the American stage by William Gillette, N. Y., 1882. N. C.

——— same, under title *The Librarian*, ad. by H. G. Dresel and E. S. Rheem, Washington, D. C., 1885. N. C.

Ultimo, or *Bulls and Bears*, a comedy in four acts, founded on the German, by Bartley Campbell, San Francisco, 1875. N. C.

——— same, under title *The Big Bonanza*,²⁵ ad. by Augustin Daly, 1875. L. C.

Violet Eater (The), a drama in three acts, mss. prompt book in Beck's Bequest, N. Y. Public Library.

MOSER, GUSTAV VON, and SCHÖNTHAN, FRANZ VON, 1849-

Passing (The) Regiment,²⁶ a play in five acts, ad. by Augustin Daly, N. Y. Copyrighted 1886. N. C.

MUELLER, HANS, 1882-

Love (The) Coast (Die Blaue Küste), comedy in three acts, ad. by Mrs. Charles A. Doremus. Copyrighted by Carczak Pub. Co., N. Y., 1915. Typewritten. L. C.

²³ Presented in New York, 1884.

²⁴ Presented in New York, 1884, under title of *Digby's Secretary*.

²⁵ Presented at Fifth Avenue Theatre, N. Y., Feb. 15, 1875. John Drew here made his first appearance with Aug. Daly. Cf. Clapp and Edgett, *Plays of the Present*, p. 39. Played at the Strand Theatre, London, 1885, under title *On Change, or The Professor's Venture*.

²⁶ Presented at Daly's Theatre, N. Y., beg. Nov. 10, 1881.

MUELLER, HUGO, 1831-1881.

Adelaide, a play in one act, ad. by David Bispham, N. Y., 1897. Typewritten. L. C.

NORDAU, MAX, 1849-

Doctor Kohn, a tragedy of the present day, tr. by Mary Joanna Safford, Washington, D. C., 1899. N. C.

Question (A) of Honor, a tragedy of the present day in four acts, tr. by Mary Joanna Safford, pub. by John W. Luce, Boston, 1907.

Right (The) to Love, authorized edition, tr. by Mary Joanna Safford, pub. by F. T. Neely, N. Y., 1895.

——— same, a drama in four acts, from the German by Emil Blum, Allegheny, Pa., 1892. N. C.

Shackles (The) of Fate, a play in five acts, pub. by Hurst & Co., N. Y., and by F. T. Neely, London and New York (in Neely's Prismatic Library), 1897.

PHILIPPI, FELIX, 1851-

Anonymous, a drama in three acts, ad. by Emily Howard, St. Louis, 1899. N. C.

Great (The) Light, tr. and ad. by Charles Swickard, N. Y., 1903. Typewritten. L. C.

PINSKI, DAVID, 1872.

The Treasure,²⁷ original in Yiddish, was published in German and tr. from that language by Ludwig Lewisohn, pub. by B. W. Huebsch, N. Y., 1916.

ROESSLER, CARL, 1864-

Five (The) Frankforters, comedy in three acts, authorized English version by J. Fuchs, with a preface by the translator *Concerning the Jews of Frankfort*, pub. by H. K. Fly Co., N. Y., 1913.

²⁷ Its original publication was the German translation, presented on the German stage by Max Reinhardt.

ROSEN, JULIUS VON, 1833-1892.

Model (A) Husband, a comedy in four acts, ad. by Adolph Stein, Philadelphia, 1880. N. C.

Oh, these Naughty Men, comedy in four acts, tr. and ad. from *Diese Männer*, by Adolph Neuendorff, 1877. N. C.

Needles and Pins, comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1880. L. C.

Nancy & Co., a comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1884. L. C.

Quits, or A Game of Tit-for-Tat, a comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1881. N. C.

ROSMER, ERNST (Pseud. for ELSA FORGES BERNSTEIN), 1866-

John Herkner, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 22, p. 321 ff.

Twilight, tr. by Paul H. Grumann, in *Poet Lore*, Vol. 23, p. 369 ff.

SALTEN, FELIX, 1869-

Love (The) of Life, ad. from the German *Der Ernst des Lebens*, by Jos. H. Neebe, Chicago, 1910. Typewritten. L. C.

SCHNITZLER, ARTHUR, 1862-

Anatol,²⁸ a sequence of dramatic dialogues, paraphrased for the English stage by Granville Barker, pub. by Mitchell Kennerley, N. Y., 1911.

——— same, *Scenes from Anatol*, in *Green Book Magazine*, Vol. 8, pp. 818-24, Nov., 1912.

——— same, extract from *Anatol*, tr. by W. H. H. Chambers, under title *Questioning the Irrevocable (Die Frage an das Schicksal)*, in Bates, *The Modern Drama*, Vol. 12, p. 329 ff., London, 1903.

Duke (The) and the Actress, tr. by Hans Weysz in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 257 ff.

²⁸ Presented for the first time in America, on the American stage under title *Affairs of Anatol*, at the Little Theatre, N. Y., Oct. 14, 1912; at Palace Theatre, London, Mar., 1911, and also at the Little Theatre, London, Mar., 1911.

Gallant Cassian, a puppet-play in one act, tr. from the third edition of the original by Adam L. Gowans, copyrighted by Gowans & Gray, Ltd., London, 1914.

Green (The) Cockatoo,²⁰ *Paracelsus*, and *Companion (The)*, in one volume, tr. by Horace B. Samuels, pub. by Gay & Hancock, London, 1913, and by A. C. McClurg & Co., Chicago, 1913.

Green (The) Cockatoo, tr. by Horace B. Samuels, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 289 ff.

Hour (The) of Reckoning, a comedy of words. English by Pierre Loving, in *International Magazine*, Vol. 10, p. 167 ff.

*In the Hospital*²⁰ (*Die letzten Masken*).

Lady (The) with the Dagger, tr. by Helen Tracy Porter, in *Poet Lore*, Vol. 15, No. II, p. 1 ff.

——— same, as *Woman with the Dagger*, tr. by Horace B. Samuels, in *Fortnightly Review*, Vol. 91, p. 1179 ff.

——— same, abridged in *International Magazine*, Vol. 4, p. 92 ff.

Legacy (The),^{20a} tr. by Mary L. Stephenson, in *Poet Lore*, Vol. 22, p. 241 ff.

——— same, sketch in *N. Y. Dramatic News*, Vol. 55, March, 1912.

Light-o'-Love, a drama in three acts, tr. by Bayard Quincy Morgan, pub. by the Chicago Dramatic Pub. Co., Chicago, and in *The Drama*, No. 7, p. 14 ff., 1912.

——— same, under title *Playing with Love*, tr. by P. Morton Shand. The prologue to *Anatol*, by Hugo von Hofmannsthal, rendered into English verse by Trevor Blakemore, pub. by Gay & Hancock, London, 1914.

——— same, under title *The Reckoning*,²¹ drama in

²⁰ Presented at the Lyceum Theatre, N. Y., beg. Apr. 11, 1910, but the version used was made by Philip Littell.

^{20a} Presented at Court Theatre, London, Feb. 28, 1905, under the Vedrenne-Barker management.

²¹ Presented at the Empire Theatre, N. Y., Mar. 14, 1912. Matinee of American Academy of Fine Arts.

²² Presented at Berkeley Lyceum Theatre, N. Y., beg. Feb. 12, 1907, under title *Flirtation*, also at Berkeley Theatre, by the Progressive Stage Society and at His Majesty's Theatre, London, May, 1909.

three acts, from the German by Grace Isabel Colbron, N. Y., 1907. N. C.

Literature, a comedy in one act, tr. by A. I. Du Pont Coleman, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 332 ff.

———same, tr. by Pierre Loving, in *International Magazine*, Vol. 9, p. 330 ff.

———same,²² tr. by Elsie Plaut. N. R.

———same, under title *The Literary Sense*, tr. and ad. by Charles Harvey Genung, copyright by Walter N. Lawrence, N. Y., 1908. N. C.

Living Hours, tr. by Helen Tracy Porter, in *Poet Lore*, Vol. 17, p. 36 ff.

———same, under title *Vital Moments*, abridged in *The International Magazine*, Vol. 3, pp. 7-9, Dec., 1910.

Lonely Way; Intermezzo; Countess Mizzi, three plays, tr. by Edwin Björkman, with an introduction by the translator, pub. by Mitchell Kennerley, N. Y., 1915.

Märchen, Das,²³ English version by C. E. Wheeler and Granville Barker.

Professor Bernhardt, a comedy, adaptation in English by Mrs. Emil Pohli, pub. by P. Elder, San Francisco, 1913.

Wife (The), (*Die Gefährtin*), pub. in abbreviated form in *Current Literature*, Vol. 39, p. 553 ff., Nov., 1905.

SCHÖNHERR, KARL, 1867-

Faith and Fireside, tr. by Edmund von Mach, in *The German Classics*, Vol. 16, p. 418 ff.

SCHÖNTHAN, FRANZ VON, 1849-1912.

Dorrits (The), a comedy in three acts, by Margaret Mayo, from the German play by F. v. S., founded upon Dickens' *Little Dorrit*, N. Y., 1909. Typewritten. L. C.

Kettle (A) of Fish, a farcial comedy in three acts, pub. by Walter K. Baker, Boston, 1890.

²² Presented by the Washington Square Players, New York, 1915, also at Madison Square Theatre, N. Y., Jan. 13, 1908.

²³ Presented by the Adelphia Society at the Little Theatre, London, Feb., 1912.

Last (The) Word, a comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1890. N. C.

Marie Theresa, a play in four acts, tr. by J. H. Sprange, copyrighted by Selwyn & Co., N. Y., 1907. Typewritten. L. C.

Military Mad,²⁴ a comedy in three acts, from the German by Leo Ditrichstein. N. R.

Night (A) Off,²⁵ or *A Page from Balzac*, a comedy in four acts from the German by Augustin Daly, pub. by Dick & Fitzgerald, N. Y. -

Nobody's Fault, or *The Child of Marshalsea*, a play in three acts, copyrighted by Selwyn & Co., N. Y., 1906. Typewritten. L. C.

Professor's (The) Play, or *The Kidnapping of the Sabine Women*, a comedy in four acts, tr. by Ludmilla Krueger, Alameda, Cal., 1898. N. C.

——— same, under title *The Sabine Women*, from the German by Augustin Daly, N. Y., 1884. N. C.

Seven-Twenty-Eight,²⁶ or *Casting the Boomerang*, a comedy in four acts, from the German by Augustin Daly, pub. by Dick & Fitzgerald, N. Y.

——— same, under title *The Hurly-Burly*, or *Seven-Twenty-Eight*, a farcial comedy in three acts, altered and ad. for the English stage by H. Hendricks, pub. by Samuel French, London (in edition of *Acting Plays*, Vol. 124).

SCHÖNTHAN, FRANZ VON, and KADELBURG, GUSTAV, 1851-

Railroad (The) of Love, a comedy in four acts by Augustin Daly, N. Y., 1887. L. C.

SCHÖTHAN, FRANZ VON, and MOSER, E., 1863-

Lancers (The), a comedy in three acts, from the German by J. Hartley Manners, N. Y., 1907. Typewritten. L. C.

²⁴ Presented at the Garrick Theatre, N. Y., Sept. 5, 1904.

²⁵ First presented at Daly's Theatre, N. Y., March 4, 1885.

²⁶ First presented at Daly's Theatre, N. Y., Feb. 24, 1883.

SCHÖNTHAN, FRANZ VON, and OESTERREICHER, RUDOLF, 1881-
Miss Patsy, or Der dumme August, ad. by Sewell Collins,
 copyrighted by Henry W. Savage, N. Y., 1909. Typewritten.
 L. C.

STEIN, LEO WALTER, 1858- , and HELLER, LUDWIG, 1872-
House (The) Next Door, an adaptation from the German,
 suggested by *Die von Hochsattel*, by J. Hartley Manners, pub.
 by Walter H. Baker, Boston, 1912.

STEIN, LEO WALTHER, and SOEHNGEN, ERNST.
Affair (The) of the Barracks, English version of *Kasernen-
 luft*, a play in four acts, ad. by C. M. S. McLellan, copyrighted
 by Lieber & Co., N. Y., 1911. Typewritten. L. C.

STRAMM, AUGUST.

Bride (The) of the Moor, authorized translation by E. G.
 O'Brien in *Poet Lore*, Vol. 25, p. 499 ff.

Sancta Susanna, or The Song of a May Night, authorized
 translation by E. J. O'Brien, in *Poet Lore*, Vol. 25, p. 514 ff.

STRATZ, RUDOLPH, 1864-

Countess (The) Valeska,²⁷ American adaptation of *Der
 lange Preusse*, a romantic drama in four acts.

SUDERMANN, HERMANN, 1857-

Battle (The) of the Butterflies, play in four acts, tr. by
 Arthur H. Schwarz, copyrighted by Chas. Kraus, N. Y., 1914.
 Typewritten. L. C.

Good (A) Reputation, play in four acts, tr. by Margaret
 Holz and Olga Marz, N. Y., 1915. Typewritten. L. C.

Honor,²⁸ tr. by Hilmar R. Banghage, with a preface by
 Barrett H. Clark, pub. by Samuel French, N. Y., 1915, in
French's Standard Library Series.

Man (The) and his Picture,²⁹ (*Sodoms Ende*).

²⁷ Presented at Knickerbocker Theatre, N. Y., beg. Jan. 10, 1898.

²⁸ Presented at Criterion Theatre, N. Y., Jan. 26, 1905, by the American
 Academy of Dramatic Art.

²⁹ Presented at Great Queen Street Theatre, London, Mar. 8, 1903.

Johannes, tr. by W. H. Harned and Mary Harned in *Poet Lore*, Vol. 11, p. 161 ff.

———— same, under title *John*, a drama in five acts and an introduction, tr. by Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee, Chicago, 1902. Typewritten. L. C.

———— same, under title *John the Baptist*, abridged in John A. Price and Brander Matthews, *Masterpieces of Modern Drama*, Vol. 2, p. 250, pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1915.

———— same,⁴⁰ tr. by Beatrice Marshall, pub. by John Lane & Co., N. Y., 1909, and in *The German Classics*, Vol. 17, p. 168 ff.

Joy of Living,⁴¹ a play in five acts, tr. by Edith Wharton, pub. by Scribner Sons, N. Y., 1913.

Magda,⁴² tr. by Charles Edward Amory Winslow, pub. by Lamson Wolfe & Co., Boston and N. Y., 1896, and by Samuel French, N. Y., under title *Home*.

———— same, English version by Count Bonzenta.

———— same, English version by Louis N. Parker.

———— same, new translation by Claude Sykes, Eastbourne, Devonshire Park, Dec. 12, 1907. N. R.

———— same, under title *The Argument of Magda* (not in dramatic form), English argument by E. Beall Ginty, pub. by F. Rullman, N. Y., 1896.

Morituri, three one-act plays, *Teja*, *Fritzchen*, *The Eternal Masculine*,⁴³ tr. from the German by Archibald Alexander, pub. by C. Scribner's Sons, N. Y., 1910.

* Presented at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothorn and Marlowe.

⁴⁰ Presented Oct. 23, 1902, by Mrs. Patrick Campbell at Garden Theatre, N. Y., and New Theatre, London, June 24, 1903.

⁴¹ "The English version was played by Helena Modjeska and Mrs. Patrick Campbell. During season of 1901-1902 Mrs. Campbell appeared as 'Magda' on the occasion of her first tour of America. The first actress to undertake the part in English was Mme. Modjeska, in a version prepared by her husband, Count Bonzenta. In Feb., 1890, Mrs. Fiske gave a few performances of *Magda*, at Fifth Avenue Theatre, N. Y., and in 1901-1902, Mrs. Patrick Campbell made the Louis N. Parker version a prominent feature of her repertory." Cf. Clapp and Edgett, *Plays of the Present*, p. 168 f., also presented Jan. 13, 1902, at the Republic Theatre, N. Y.

⁴² *Fritzchen*, played in English in America, 1914.

——— same, *Teias*, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 9, p. 331 ff.

——— same, *Fritschen*, tr. into English, pub. by the Yale University Dramatic Society, New Haven, Conn.

On Approval, an episode in two scenes from *Das hohe Lied*, dramatized by Alison M. Lederer, N. Y., 1913. Typewritten. L. C.

Roses, four one-act comedies, *Streaks of Light*, *Margot*, *The Last Visit*, *Far Away Princess*, tr. by Grace Frank, pub. by Chas. Scribner's Sons, 1913.

——— same, *Far Away Princess*, pub. by Samuel French, N. Y.

Saint John's Fire, a drama in four acts, tr. by Grace E. Polk, pub. by the H. W. Wilson Co., Minneapolis, 1905.

——— same, play in four acts, tr. and ad. by Fernanda Eliscu, N. Y., 1905. Typewritten. L. C.

——— same, tr. by Charlotte Porter and H. C. Porter, in *Poet Lore*, Vol. 15, No. IV, p. 1 ff.

——— same, under title *Fires of St. John*,⁴⁴ a drama in four acts, tr. and ad. by Charles Swickard, pub. by J. W. Luce & Co., Boston, 1904.

Three (The) Heron's Feathers, tr. by Helen Tracy Porter, in *Poet Lore*, Vol. 12, No. 2, p. 1 ff.

Vale of Content,⁴⁵ tr. by William Ellory Leonard, pub. in J. H. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatist*, 1915.

What Money Cannot Buy, a drama in four acts, ad. from a play of H. S. by Maurice Magnus, Berlin, 1906. N. C.

THOMA, LUDWIG, 1867-

Moral, a comedy in three acts, tr. by Chas. R. Recht, pub. by A. A. Knopf, N. Y., 1916.

——— same, under title *Morality*, from the German by Herman Bernstein, N. Y., 1909. Typewritten. L. C.

⁴⁴ Presented for the first time on the American stage at Columbia Theatre, Boston, Jan., 1904, and at Daly's Theatre, N. Y., beg. Nov. 28, 1904, by Nance O'Neil. Revived at Daly's Theatre, 1908.

⁴⁵ "Its only known English performance has been at Miss Horniman's Gaiety Theatre." (Cf. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, p. 666.)

TORGE, ELSE, 1885-

Judgment (The) of Solomon, drama in four acts and an interlude, tr. by Thekla M. Bernays, St. Louis, 1914. Typewritten. L. C.

VOSS, RICHARD, 1851-

Alexandra, a drama, tr. from the German and ad. to the English stage by W. L. Hubbard, Chicago, 1888. N. C.

Daniel Danieles, drama in four acts, ad. by Sara M. Friedman, Winnetka, Ill., 1912. Typewritten. L. C.

Guilty, a drama in three acts, tr. and ad. by Ruth C. Mitchell (i. e., Ruth C. Mitchell Young). Five Islands, Me. Typewritten. L. C.

Miracle (The), a legend drama in four acts, tr. and ad. by Marie Walsh and Mary J. Safford, N. Y., 1906. N. C.

Vera Varcas, a drama, ad. from the German by Ethel Guernsey, N. Y., 1890. N. C.

WEDEKIND, FRANK, 1864-

Awakening (The) of Spring, tr. by Francis J. Ziegler, pub. by Brown Brothers, Philadelphia, 1909.

Court (The) Singer, play in one act, tr. by Albert Wilhelm Boesche, in *The German Classics*, Vol. 20, p. 361 ff.

Earth Spirit, a tragedy in four acts, tr. by Samuel A. Eliot, Jr., pub. by A. & C. Boni, N. Y., 1914.

Pandora's Box, a tragedy in three acts, tr. by Samuel A. Eliot, pub. by A. & C. Boni, N. Y. (in *The Glebe*, Vol. 2, No. 4).

Such is Life, tr. by Francis J. Ziegler, pub. by Brown Brothers, Phila., 1912.

Tenor (The), as *The Heart of a Tenor*, ad. by André Tridon, in *The Smart Set*, June, 1913.

Virgin (The) and the White Slaver, play in one act, ad. by André Tridon, N. Y., in the *International Magazine*, Vol. 7, No. 10, Oct., 1913. L. C.

WEILEN, JOSEPH, 1828-1889.

Agramahra, a tragedy in five acts, from the German by H. Bernstein, and ad. for the English stage by Mattilda Heron, 1871. N. C.

WIEGAND, JOHANNES, 1874-

Bachelor's Will, comedy in three acts, ad. from the German by Amelia von Ende, N. Y., 1910. Typewritten. L. C.

Last (The) Trick, sea drama in one act, authorized translation by Amelia von Ende, N. Y., 1904. L. C.

Power, social drama in four acts, authorized adaptation by Amelia von Ende, N. Y., 1910. Typewritten. L. C.

WIEGAND, JOHANNES, and SCHARRELMANN, WILHELM, 1875-

Wages (The) of War, tr. by Amelia von Ende, in *Poet Lore*, Vol. 19, p. 129 ff.

WILBRANDT, ADOLPH, 1837-1911.

Daughter (The) of Fabricius, a drama in four acts, tr. by Ludmilla Krüger, copyrighted by Marian F. Delanoy, Alameda, Cal., 1898. N. C.

Master (The) of Palmyra, tr. by Harriot S. Oliver, in *Poet Lore*, Vol. 13, No. 2, p. 1 ff.

——— same, a dramatic poem in five acts, tr. by Charles Wharton Stork, in *The German Classics*, Vol. 26, p. 10 ff.

——— same, drama in five acts, tr. by Charles Gordon, copyrighted by Blanche Walsh, Brooklyn, 1899. N. C.

——— same, tr. by Blanco and Guido Marburg, N. Y., 1909. Typewritten. L. C.

——— same, under title *The Love of Life*, ad. from the German by E. Cayley, copyrighted by Lillie Cayley Robinson, Hamburg, 1904. N. C.

Messalina, an improved tragedy in five acts, tr. and ad. from *Arria und Messalina*, copyrighted by P. Salisbury, N. Y., 1877. N. C.

Thusnelda,¹⁶ drama in one act, Englished by Deborah K. Janowitz, N. Y., 1911. Typewritten. L. C.

WILDENBRUCH, ERNST VON, 1845-1909.

Barseba of Rabenstein, a play in four acts, English version by Richard von Appiano and Wilhelm Nobbe, pub. by Frederick Printing and Stationery Co., St. Louis, 1909.

¹⁶ Presented at Carnegie Lyceum, N. Y., Apr. 19—for Miss Annie Russell. Cf. Ayer, U. of Col. Studies, Vol. 7, p. 69.

Bird in the Cage, ad. for the American stage by Clyde Fitch.

Harold, tr. by Otto Heller, done in English verse by Hugh A. Clarke, pub. by Richard G. Badger, Boston.

King Henry, a drama in four acts and a prologue (first part of Henry IV of Germany), tr. by Robert M. Wernaer, in *The German Classics*, Vol. 17, p. 10 ff. and in *The Drama*, No. 17, Feb., 1915.

WITTENBAUER, FERDINAND, 1857-

Filia Hospitalis, tr. for the Yale University Dramatic Association, by Prof. Farr, 1909.

ZIEGLER, KLARA, 1844-1909.

Playing with Fire, elaborated from the German one-act farce, *Furcht vor der Schwiegermutter*, by Joseph Henry Neebe, Chicago, 1910. L. C.

THE GERMAN DRAMA ON THE ST. LOUIS STAGE.

BY

ALFRED H. NOLLE,
University of Missouri.

PREFACE.

This account of the German drama on the St. Louis stage is intended to form a contribution to the history of Americana Germanica. It is based essentially on material gathered at first hand from the files of the German newspapers published in St. Louis contemporaneous with the stage in the various phases of its existence. For the period 1835-1898 the *Anzeiger des Westens* was used as the primary source; from 1890-1914, the *Westliche Post* and its Sunday edition, the *Mississippi Blätter*. These were supplemented by other contemporaneous German and English papers of St. Louis and in several instances by the *Deutsche Pionier* of Cincinnati and the *New Yorker Staats-Zeitung*. The files of the newspapers are in most instances complete. They present gaps from October 21, 1838, to October 29, 1841; October 11, 1843, to October 18, 1844; October 23, 1848, to October 20, 1849; October 20, 1851, to April 19, 1852; October 20, 1852, to April 18, 1853; April 21 to October 19, 1860; October 20, 1861, to April 22, 1862; October 21, 1862, to July 20, 1863, and in several isolated instances individual issues are missing. The narrative history of the stage for the periods represented in these gaps has been gleaned from other sources, but statistical material as to the repertories for the period cannot be collected. If records for the period represented by the several gaps are extant, diligent search has failed to locate them. They are not to be found in the several libraries in and about St. Louis, including the library of the State Historical Society of Missouri in Columbia, Missouri, and the excellent German library in Belleville, Illinois, nor in the Library of Congress.

Heinrich Börnstein in his memoirs¹ treats in some detail the period of his activity on the St. Louis stage and to a certain

¹ *Fünfundsechzig Jahre in der alten und neuen Welt, Memoiren eines Unbedeutenden*. Leipzig: Otto Wigand, 1881.

² *St. Louis in früheren Jahren. Ein Gedenkbuch für das Deutschthum*. St. Louis: A. Wiebusch und Sohn Printing Company, 1893.

extent the period preceding his activity. E. D. Kargau in his *St. Louis in früheren Jahren*² devotes fifteen pages to a sketch of the German stage prior to 1893. At the time of the opening of the Germania Theater the souvenir programs for the initial performance contained a brief account of the stage, which was substantially reprinted in the *St. Louis Tribune* for September 1, 1892. The *Anzeiger des Westens* for July 12, 1897, reprinted that part of an address on "Die deutsche Bühne in Amerika," which dealt with the St. Louis stage, made by Ferdinand Welb before the "Deutsch-Amerikanischer Lehrerbund" convened in Milwaukee. This account, as Welb professed, is taken almost verbally from Börnstein's Memoirs. Subsequently the *Mississippi Blätter* for July 2, 1899, and March 14, 1909, printed historical sketches of the German stage in St. Louis. These, the last of which was compiled by Welb, are based upon Börnstein's Memoirs and Kargau's account, supplemented by a brief account of the occurrences postdating the appearance of Kargau's book. They are popular articles full of inaccuracies. They give no idea as to what was actually performed on the stage. The *New Yorker Staats-Zeitung* for October 5 and 12, 1902, contains an account of "Die deutsche Bühne im Westen," by Carl Pletz, which takes into account the St. Louis stage, but, necessarily, considering the wide field the article covers, in very brief compass. Of these several accounts of the stage only one, the Memoirs of Börnstein, was a real help; the others were suggestive and helpful in outlining the history of the stage, but, due to their inaccurate or sketchy nature, had to be used with caution.

All values are in the last analysis relative values. To gain a conception of the literary value of the St. Louis stage during the various phases of its existence, its history has, therefore, been divided into five periods. On the basis of these a statistical survey of the literary complexion of the several stages has been made. The statistical material on which such estimates are based is added in the *Appendix*. The division of the history of the stage as a basis for establishing comparative values is not, however, an arbitrary division. The divisions represent natural and logical periods in its development.

I. 1842-1859.

THE BEGINNINGS.

The first German theatre in St. Louis dates from the year 1842. In the summer of 1842 Rudolf Riese, an actor of ability, originally from Berlin, in the course of a variegated existence, became stranded in St. Louis. A number of young Germans, on becoming acquainted with the man and his plight, sympathized with him in his embarrassment. Money these for the most part poor clerks and business apprentices did not have to offer the stranded actor. But out of a desire to aid him they encouraged him to arrange a series of theatrical performances for his benefit. To this end they offered their assistance as dilettantes. The result was the first performance of a German drama in St. Louis.³ For a record of this first performance we are indebted to the facile pen of Heinrich Börnstein.

"Die jungen Leute gingen zu einem deutschen Wirt, dessen Gasthaus an der dritten Strasse zwischen Pine und Olive den Schild: 'Zum Bremer Schlüssel' trug, und mieteten dessen oberes Lokal, einen langen Saal, der als Speisezimmer bei Hochzeiten oder anderen festlichen Gelegenheiten benutzt wurde;—aus Zimmermannsböcken und Brettern wurde eine Noth-Bühne improvisirt, und so weit diese reichte, wurden die weissgetünchten Wände des Saales von einem Zimmermaler zu einem Walde umgepinselt—für die Scenen, die im Zimmer spielten, wurden billige Tapeten zu Coulissen und einer Hinterwand zusammengeklebt und der Vorhang bestand aus zwei zusammenge nähten Bettdecken;—ein paar Holzstühle und ein Tisch bildeten das Ameublement der Zimmer-Dekoration. Mit diesen Dekorationen

³ Historically authenticated interest in the German drama on the St. Louis stage dates from the year 1838. "Am 21. September '38 trat der erste Schauspieler in St. Louis, Icks (vom Königsstädter-Theater in Berlin), auf und declamirte während der Zwischenacte den Monolog aus 'Wallenstein's Tod.' Da noch kein deutsches Theater existirte, so fand dieses Ereigniss auf den Brettern des alten St. Louis Theaters (amerikanisch) statt und scheint von Erfolg gekrönt gewesen zu sein; wenigstens trat der Künstler noch an verschiedenen Abenden auf."—*Der deutsche Pionier* (Cincinnati, 1871), III. 275.—The innovation had, however, no immediate consequences in introducing German drama permanently on the St. Louis stage.

wurden als erste Vorstellung Schiller's 'Räuber' aufgeführt; —den Thurm, in welchem der alte Moor gefangen sitzt, hatte der kunstsinnige Zimmermaler so täuschend hergestellt, dass er aussah wie ein riesiger Guggelhupf; —da kein Lehnstuhl für den alten Moor aufzutreiben war, so wurde eine alte Waarenkiste genommen und eine Wand derselben bis zur Sitzhöhle herausgesägt, die dadurch gewonnenen Brettchen dann als Sitz auf Leisten genagelt, das ganze mit einem Bettuche überzogen und der Lehnstuhl des alten Grafen war fertig. Hatte sich nun irgend ein Muthwilliger den Spass gemacht, oder was es Zufall, genug, ein Zipfel des Bettuches hatte sich in den Strick des Verhangs verschlungen, —die Vorstellung ging los, die vier Mann im Orchester hatten eine Ouverture herungtergestrichen, der Souffleur gab das Glockenzeichen und der Vorhang rollte in die Höhe. Aber mit ihm ging zugleich das Bettuch hinauf, der Lehnstuhl, in dem der alte Moor sass, wurde dadurch rücklings umgeworfen und ein heilloses Gelächter begrüßte diesen tragi-komischen Anfang. Der Vorhang musste unter stürmischer Heiterkeit wieder heruntergelassen werden und erst als Alles auf der Bühne wieder in Ordnung war, nahm die Vorstellung ihren Verlauf; —da keine Schauspielerin aufzutreiben gewesen war, so wurde die 'Amalie' ganz herausgestriken; es wurde nur von ihr gesprochen, aber sehen bekam man sie nicht. Die Räuber-Statisten, lauter junge Volontärs, waren viel zahlreicher als die Darsteller, sie hatten alle ihre Revolver und Jagdgewehre mitgebracht und bei der Räuberscene im dritten Akt wurde so furchtbar drin geschossen, dass der ganze Saal dick mit Pulverdampf angefüllt war und ein undurchdringlicher Nebel herrschte, durch welchen die Talg-Lichter der Beleuchtung wie rothe Pünktchen schimmerten. Den fünften Akt wollte aber Riese nicht spielen, wenn er nicht eine Amalie, wenigstens zum Todstechen, habe; endlich musste die Köchin des Wirths ein weisses Kleid anziehen, sich die Haare auflösen und in den dichten Pulvernebel auf Riese zustürzen, worauf dieser mit den betreffenden Worten seiner Rolle sie erstach und als die arme Köchin nicht gleich umfiel, sie mit der Faust niederschlug. Von den letzten Akten hatte man des Rauchs wegen fast nichts mehr gesehen und auch, da das ganze Publikum fürchterlich hustete, wenig gehört; am Schlusse jedoch wurden alle Mitwirkenden mehreremale stürmisch gerufen,

worauf die ganze Einnahme unten in der Wirthsstube verknüpft wurde. Die Zeitungen jener Zeit haben uns die Namen jener Männer aufbewahrt, die damals die erste deutsche Theatervorstellung in St. Louis ermöglichten,—den 'Karl Moor' spielte Riese; den 'Franz' John D. Hill, ein bekannter Holzhändler; 'den alten Moor' Heinrich Fischer;—Hippo Krug, später einer der populärsten Wirthe der Stadt, spielte den 'Schweizer' und den 'Hermann' dazu; Georg Bressler von Belleville den 'Schuftele' und Block, von der späteren sehr geachteten Firma Block und Evers den 'Spiegelberg.'—Die Vorstellung, die im vollsten Sinne des Wortes Sensation machte, musste nicht nur in St. Louis wiederholt werden, sondern der Ruf derselben war auch nach dem benachbarten Belleville gedrungen und Riese wurde eingeladen, mit seiner Gesellschaft hinüber zu kommen und die 'Räuber' aufzuführen. So wurden denn die 'Räuber' mit derselben Besetzung auch in Belleville aufgeführt, und da kein Orchester aufzutreiben war, so zog Hippo Krug, wenn er auf der Bühne seinen 'Schweizer' und 'Hermann' verarbeitet hatte, einen Domino über sein Costüme, lief ins Publikum, wo vor der Bühne ein Klavier stand, und spielte darauf die Zwischenakts-Musik, wobei ein Herr Ochs mit Es-Clarinette und ein Herr Daun mit der Violine ihn accompagnirten. Nach der Vorstellung wurde wieder die Nacht hindurch die Einnahme verknüpft und als es Tag wurde, hatte keiner der Darsteller auch nur einen Heller, um nach St. Louis zurückfahren zu können:—da erbarmte sich ihrer der Bierbrauer Gottfried Busch, liess seinen grossen Bierwagen anspannen, lud die ganze Gesellschaft hinauf und führte sie unentgeltlich nach St. Louis zurück."⁴

Encouraged by the success of his venture, Riese, who, in the newspaper advertisements announcing his performances, styled himself "früherer Direktor der deutschen Oper zu Philadelphia und Direktor des deutschen Theaters in New Orleans," announced a series of performances under his directorship in "Rankens Lokal," at irregular intervals dating from July 2 to October 29, 1842. The exact date of the memorable *Räuber* performance is not recorded. The programs of these half dozen performances,

⁴ *Memoiren* II, 240 ff.

including the initial *Räuber* performance, were made up of the following plays: *Die Räuber* und *Der Eckensteher Nante im Verhör* each three times, *Die Braut* and *Die Himmelfahrt eines Säufers* twice each, and *Der Nachtwächter* and *Die Seelenwanderung* once each. These plays were announced anonymously. Usually two or three of the shorter plays were given at one performance, as was regularly the custom followed in the numerous Volkstheater, which made their appearance a decade and a half later, and in the Liebhabertheater, which occupied the intervening period.

The theatre established by Riese⁶ was short-lived. It could lay little claim to artistic or dramaturgical excellency. But it deserves recognition because it was epoch-making in the cultural history of the German element of St. Louis. From it may be traced the history of the institution, which, thru the vicissitudes of more than seven decades, has without serious interruption, but with varying degrees of fortune continued to the present day to fulfill a cultural mission.

The period in the history of the German stage in St. Louis beginning with Riese's venture in 1842 till the establishment of the St. Louis Opernhaus, the first permanent theatre, in 1859, constitutes the *period of the beginnings*. Attempts to establish a German theatre on a professional basis during the period proved ineffectual and short-lived. German theatricals during the greater part of this period rested in the hands of amateur or semi-professional organizations, in which one or several professional actors usually formed the nucleus, around which a group of dilettantes concentrated their efforts. The number of dilettantes who in the midst of their work-a-day activities could find leisure to study rôles and take part in theatricals was not a large one, yet among the young men of that day there was a sufficient number of adequate talent to meet the requirements of a Liebhabertheater, who

⁶ Riese imposed upon his St. Louis friends to such an extent that they were glad to rid themselves of him. They collected money with which to send him to Philadelphia where he was engaged as baritone in an Italian opera company. Under the name of Benedetti he sang in Italian opera for several years in New York, Philadelphia, Boston, and other cities, until he lost his voice. He died in 1859 in the Poor House on Blackwells Island, New York.

showed willingness to take part. In consequence it was always possible for a professional actor or director coming to the city to find ample support to enable him to engage in his profession.

Of the Liebhabertheater to follow in the wake of Riese's venture the first to be organized was opened September 16, 1843, under the directorate of Christian and Louise Thielemann. Thielemann and his wife were both experienced actors. Mme. Thielemann (Louise Ehlers), prior to her marriage, had been engaged at the royal theatre in Kassel. Both had played in New York and New Orleans. They subsequently became theatre directors in Chicago. The principal amateurs coöperating with them were Christian Kribben, a well-known lawyer; his brother Wilhelm, a Mississippi River pilot; Benkendorf, a journalist; Herman Aschenbach, Julius Büchel, A. U. Ross (Post-Ross), Henry Lischer, Wilhelm Mackwitz, Hippo Krug, and Georg Reichard and wife. The Thielemanns played with this organization for three successive winter seasons, with occasional performances in the summer of 1845. The directorship of the society, with the second season, however, passed into the hands of John D. Hill, a dilettante who had played under Riese. The season 1845-1846 closed May 11. A season of post-season performances followed, for charitable purposes, at irregular intervals, ending December 12, 1846. Performances during the three years of the existence of this Liebhabertheater had been bi-weekly. During the first season of its existence performances were held "im Salon der Hrn. Angelbeck und Linkemeier," at Third and Walnut Streets; during the last two seasons in the Vaudeville Theatre at 24 North Main Street. The price of admission was fifty cents for single performances, one dollar and fifty cents for six performances by subscription.

Following the last of these performances there was a lull in German theatricals for more than a year, until this same group of amateurs reorganized December 7, 1847, under the presidency of Adolph Abels, into the Thalia Gesellschaft. The purpose of the new society was not only to institute amateur theatrical performances, but also to arrange balls and other social gatherings for the benefit of its members and friends. Its theatrical per-

formances differed from those of the Liebhabertheater which had preceded it in that only amateurs were to take part and that only members of the society and their friends were to be admitted to the performances, tho exception was made to the latter rule on evenings especially set aside for the entertainment of the public. The Kribben brothers continued to be the spirit and soul of the new organization. It opened its first season January 5, 1848, in a building at the corner of Main and Pine Streets. Performances were usually given weekly on Wednesday evenings. The price of admission for non-members varied between twenty-five and fifty cents.

With the second year of its existence the Thalia Gesellschaft was reorganized as the St. Louis Sängerbund. With the reorganization of the society debates and declamatory exercises became its chief activity, to the exclusion of German theatricals, for several years to follow.

In the spring of 1851 Xaver Strasser, accompanied by his wife, two daughters and stepson, all actors by profession, came to St. Louis. Supported by local amateurs, among whom Adalbert Löhr especially distinguished himself, Strasser on the 7th of April opened a Liebhabertheater in the "Tontine," on Second Street near Elm. After several performances there he built and moved into a summer theatre in what was then Arsenal Park. Strasser proved a failure as a director. His theatre in the "Tontine" had promised well. But his summer theatre—"eine grosse dunkle, nur mit wenigen Luftlöchern versehene Bretterbude"—proved a fiasco from the start. It came to an abrupt close August 24, whereupon the Strasser family at once left the city.

Strasser's ill-fated attempt as director was followed by another lull which lasted until the dramatic talent of the St. Louis Sängerbund again became active. From February till May, 1852, the Sängerbund gave biweekly performances in the old Washington Hall. From December, 1852, till the spring of 1853 it performed occasionally in the Varieties Theatre, in the People's Theatre and in the Bates Theatre.

In 1850 there was called to editorial leadership of the *Anzeiger des Westens* a man who more than any other one man

of his day was instrumental in the cultural and educational uplift of the German element of St. Louis. "Bildung ist Macht" was his watchword. He was instrumental in organizing the Freie-Männer-Verein which established German schools for boys, and evening and Sunday classes for grown people. In connection with Franz Schmidt he established a school for girls. He lectured extensively on a variety of topics and even taught, for a time, in the girls' school he had helped to establish. Thru the *feuilleton* columns of the *Anzeiger*, of which he became sole proprietor in May, 1851, and thru his aggressive and somewhat sensational policy made the most widely circulating German newspaper in the West, especially in the Sunday edition, the *Westliche Blätter*, and thru the publication in book form of a library of German *belles lettres* he disseminated much wholesome literature among his fellow-countrymen. This man, Dr. Heinrich Börnstein,⁶ had come to America with a varied and rich experience, not only as a journalist, but more especially as an actor and impressario and playwright. In the course of his long and busy life of four score and seven years his varied career launched him into diverse fields of activity, but the lure of the stage constantly attracted him in one capacity or the other. His old friend and journalistic colleague, Emil Klauprecht, writing his necrolog from Vienna, says of him, "Wer Börnstein's Charakter, seine Naturanlagen, geistige Eigenschaften und Temperament mit einem Wort bezeichnen soll, wird ihn ein Theaterkind in der vollsten Bedeutung des

⁶Börnstein, whose father, prior to his marriage, had been a successful actor, was born in Hamburg, November 4, 1805. At the age of ten he was taken to Lemberg, in Austrian Poland. After having studied for a year at the University of Lemberg he, in 1821, entered the Austrian army, in which he served for five years. In 1826 he studied medicine in Vienna, and at the same time did editorial work for Carl Eduard Reinold. From 1826-1827 he worked for Bäuerle on the "Theaterzeitung." From 1827-1828 he was secretary of the combined Josephstadt Theater and the Theater an der Wien, under Carl. For several years following he served as stage manager in several of the leading cities of Germany and Italy. In 1841, with his wife, whom he married in 1829, he performed with success in star engagements in the leading German cities. The following year he went to Paris, where he became manager first of the German Opera, later of the Italian Opera. During the revolutionary days of 1848 he was engaged in journalistic and literary pursuits in Paris. With the return of Bonaparte to power as dictator, Börnstein, the enthusiastic advocate of political freedom, early in 1849 emigrated to America. After a short stay in Highlands, Illinois, where he did efficient service as physician during an epidemic of cholera, he accepted the editorship of the *Anzeiger des Westens*, March 8, 1850.

Wortes nennen. Bis zum Ende ist er ein solches geblieben, es lag in seinem Blute, seiner Erziehung und den Umgebungen seiner Jugend."⁷ Börnstein believed in the stage as a great cultural and educational and moral force. He writes in his *Memoiren*, "Die beste Schule der Erwachsenen, die wahre Bildung für das Volk, bietet immer die Schaubühne und Wahrheiten, die in Büchern nur zur Kenntniss von Wenigen gelangen, dringen von dem Podium des Theaters aus, schnell und tief in die Massen und fassen feste Wurzeln. Die beste Schule des Volkes ist und bleibt eine gute Bühne und die Aufführung von Lessings 'Nathan der Weise,' von Schillers 'Don Carlos,' von Goethes 'Faust' und 'Egmont' verbreitet mehr geniale Ideen und hebt und veredelt die Massen mehr als alle Bücher- und Katheder-Weisheit und alle Kanzelberedsamkeit."⁸ He had early entertained the desire of giving to St. Louis a German stage that should take rank with the best in Germany, but wisely realized the necessity of making a small beginning and gradually working up to the desired goal. "Es war mein heissester Wunsch, in St. Louis ein deutsches Theater zu gründen, aber die . . . Schwierigkeiten, besonders der Mangel an guten deutschen Schauspielern stellten meinen Wünschen unübersteigliche Hindernisse entgegen;—ja es mussten noch viele Jahre vergehen, ehe ich an die Realisirung eines wirklichen stabilen deutschen Theaters denken konnte. Das Höchste, das im damaligen Augenblicke erreichbar war, waren demnach Dilettanten-Vorstellungen; aber bessere, sorgfältiger vorbereitete und künstlerischer geleitete Dilettanten-Vorstellungen, als man bisher zu sehen gewohnt gewesen war."⁹

To the end he had in view Börnstein in 1853 organized the Philodramatische Gesellschaft. He found for his purpose among his friends and acquaintances a number who showed promise, with proper training, of developing into good actors, who enthusiastically embraced his cause and volunteered their services. What they lacked in innate histrionic ability had to be made up by diligence and enthusiasm. At first Börnstein himself and his

⁷ *Anzeiger des Westens*, October 9, 1892.

⁸ *Op. cit.*, II, 222.

⁹ *Op. cit.*, II, 223.

talented wife had to bear the burden of work in the new organization. Börnstein acted as stage manager and acted in the rôles of bon vivant and comic character. Under stress of necessity it even became necessary for him in several instances to depart from his accustomed line to play the part of fool or jeune premier. Mme. Börnstein—Marie Stelzer, in her youth a danseuse trained under the eye of the French ballet master, Beauval—performed with much success as soubrette of the organization. The first season offered difficulties to the stage manager. To adequately fill the rôle of leading lady (*Salon-Liebhaberin*) presented a problem. Volunteers were not lacking. But none in the environment of the unsophisticated new world had had opportunity to acquire the necessary acquaintance with the life which they were supposed to interpret. The male contingent of the organization were willing workers, but the busy life of a growing Western metropolis did not always afford the necessary leisure for memorizing the parts assigned them with the precision demanded by an exacting stage manager. But the really capable dilettantes under the professional guidance of Börnstein and his wife gained in attainment from performance to performance. The second season brought the acquisition of a very valuable asset in a young Austrian physician, Rudolf Gussmann, who had emigrated to America on account of political banishment from his native country. Gussmann possessed marked histrionic talent and literary ability. He for this season assumed the rôle of leading gentleman (*Salon-Liebhaber*) which Börnstein had found difficult to fill to his satisfaction. The second season also profited by the acquisition of two professional actors who had become stranded in St. Louis, Carl Stein, a character actor of repute, and his talented wife, who later became directress of the German Theatre in San Francisco.¹⁰

¹⁰ Those recorded as taking part in the performances of the Philodramatische Gesellschaft in addition to those mentioned above were: Messrs. Albert, Aschenbach, Assmann, A. S. Börnstein, Büchel, Gayer, Gensis, Ferdinand Klünder, Christian Krübben, Leonhard, Lischer, Müller, Nebel, Preytner, Schmidt, Hermann Schröder, Stierlin, Thomas, Warnecke, Wild; Meses. Charton, Frimmel, Koser, Kröger, Muller, Novaak, Schiller, Schlesiger, Schröder; child parts—Carl Börnstein, Kl. Fuchs, Georg Hoffmann, Kl. Meckel.

The efforts of the Philodramatische Gesellschaft met with an enthusiastic and appreciative response on the part of the German public from the start. On the opening evening of the first season two plays from the pen of Börnstein were presented in the Varieties-Theatre, located on Market Street between Fifth and Sixth Streets, one of the largest theatres in the city, before an audience which crowded the house. The first of these plays, a five-act *Lustspiel*, *Betrogene Betrüger*, was later performed with distinct success more than twenty times in Vienna and became a favorite in the repertory of many stages in Germany; the second, a "Lebensbild aus dem Deutsch-Amerikanertum" entitled *Deutsche Einwanderung und deutsche Gesellschaft*, became part of the repertory of practically every German dilettante stage in the United States at that time. This initial success augured well for the future of the organization. It played weekly for four winter seasons with growing artistic success. Houses were reported good, even in bad weather. During the winter of 1854-1855 the organization suffered competition at the hands of a company managed by Benrodt, which the latter recruited largely from the ranks of a company to which he had belonged, which had been brought to St. Louis from Louisville in the summer of 1854 by Julius Bötzwow for a series of performances beginning July 3. The keen rivalry that existed made the Philodramatische Gesellschaft more determined to put forth their efforts. In consequence a professional stage attempting to play three times per week, entailing the expenses of salaried players, after a short-lived season beginning November 20, had to succumb by the middle of February to the superior performances of their competitors, whose popularity made it possible for them to utilize the larger Bates Theatre after Benrodt had got possession of the Varieties. It spelled failure for Benrodt to attempt to stage plays beyond the possibilities of his limited ensemble. What he lacked in quality he attempted to make up by use of the sensational. His advertisements for Goethe's *Faust*, for example, contained the comment, "Zum Schlusse des Stückes Fausts Höllenfahrt! Erster Tableau mit Brillant Feuerwerk!" The *Anzeiger des Westens*, Börnstein's paper, echoes the rivalry between the two stages. In

a review of a performance of the Philodramatische Gesellschaft that is typical it says:

"Es ist interessant und für die Darsteller anregend, vor einem solchen gebildeten, empfänglichen und kunstsinnigen Publikum zu spielen, und die stets gedrängt vollen Häuser bei der Aufführung einfacher Lust und Schauspiele stehen im erfreulichen Contrast zu jenem Treiben, wo mit ellenlangen Zetteln und Trommlern und Trompeten und Geigern und Pfeifern auf den Ankündigungen, Göthes und Schillers Meisterwerke zusammengestrichen, verstümmelt und verhunzt von anderthalb Schauspielern und einem Dutzend Statisten vor leeren Bänken herabgeleiert werden. Der Kunstsinn des hiesigen deutschen Publikums hat sich abermals glänzend bewährt, es hat bewiesen, dass es sich keinen Sand in die Augen streuen und sich nicht durch grosse Annoncen und atemlose Puffs verblüffen lässt, sondern richtiger Weise eine gerundete, naturgetreue und von einem lebendigen Geiste durchwehte Darstellung eines guten Lust—oder Schauspieles einer 'Höllenfahrt mit Brillant-Feuerwerk' vorzieht. Wir kennen unser deutsches Publikum hier und sind stolz darauf und eben darum auch nur laden wir uns alle die Mühen und Plagen, die Opfer und Anstrengungen auf, die die Organisation und Aufrechthaltung einer Dilettanten-Bühne unabweisslich mit sich bringt." ¹¹

The Philodramatische Gesellschaft during the first three seasons of its activity donated the net proceeds of its performances to charitable purposes. Its announcement states: "Das Privat-Interesse hat mit diesen Vorstellungen gar nichts zu thun, —im Gegenteile müssen alle Darsteller, mit Vernachlässigung ihrer eigenen Geschäfte, Opfer an Zeit, Mühe und selbst Geld bringen;—aber sie thun es gern, weil es dem doppelten Zwecke gilt; den Geschmack und Sinn für deutsche Kunst hier zu heben und gute und nützliche Anstalten befördern zu können." ¹² The Deutsche Einwanderungsgesellschaft, the Deutsche Frauenverein—organizations designed chiefly to aid newly arrived immigrants—the Freie Gemeinde in New Bremen, the German Orphan

¹¹ *Anzeiger des Westens*, February 22, 1855.

¹² *Anzeiger des Westens*, January 15, 1854.

Home and similar institutions were the chief beneficiaries. With the fourth season the plans of the organization and consequently the financial obligations of the members became more pretentious. It therefore avowedly became a professional organization, announcing that henceforth the proceeds of the performances would be divided among the performers on a pro rata basis according to degree of service rendered. For the organization was at no time to become a private enterprise, but to be conducted on a republican basis.

With the termination of the Philodramatische Gesellschaft the Liebhabertheater may be said to have played their rôle in the history of the German stage in St. Louis. During the winter of 1857-1858 the St. Louis Turn Verein gave regular Sunday performances. During subsequent seasons the newspapers continue to announce performances by one or the other Turn Verein or other organization. But such performances in time became more and more occasional. They did not always please the directors of the regular professional German stage, for they kept away from the regular theatre many who would otherwise have attended. As late as 1909 one of the directors of the professional stage took occasion in a brief historical sketch of the German stage in St. Louis, submitted to the *Mississippi Blätter* (March 14, 1909) to lodge such a complaint, saying, "An Liebhabertheatern war nämlich auch in den sechziger Jahren ebensowenig ein Mangel, wie in dem jüngsten Jahrzehnt, in welchem sie als Anhängsel von Gesang- und Turnvereinen den jeweiligen Theater-Unternehmern bald grösseren, bald geringeren pekuniären Schaden zugefügt haben."

The first attempt to establish a German theatre after the cessation of activities by the Philodramatische Gesellschaft was made by Ed. Herrmann. October 28, 1856, he instituted a German stage in the Varieties Theatre. Herrman mysteriously disappeared after the second performance, whereupon Robert A. Wolff reopened the theatre November 30. His company included six former members of the Philodramatische Gesellschaft—Assmann, Klünder, Schmidt, Stierlin, Mme. Koser und Mme. Novack. Other members of the company were Dardenne (a

comedian, formerly director of the Stadttheater in Augsburg), Düringer and Fredeking (from the Volkstheater in Chicago), Bernhard Meissner, Steinberg (from New Orleans), Mmes. Marie Dardenne, Meissner and Maria Wolff. Wolff played with varying fortune till March 8, when he gave up the directorship. The company then played under direction of a committee appointed from its members until April 13. During the latter period Carl Stein and Lola Montez played with the company in starring parts, the former as Shylock in a performance of *The Merchant of Venice*, the latter in four performances of *Lola Montez in Bayern*. The non-success of the season was due chiefly to an attempt to perform three times weekly in plays beyond the capacity of a limited ensemble. Wolff made efforts to fill the gaps in the ranks of his company. But the country offered no supply of available actors from which to recruit them.

The performances of the Philodramatische Gesellschaft had served the purpose they had been designed to attain—namely, to awaken an interest in the German theatre. But thru lack of a director who would live up to standards artistically sufficiently exacting to immediately follow up the work of the Philodramatische Gesellschaft, the Volkstheater soon usurped the field. The interest in German theatricals which had been aroused was soon capitalized by the proprietors of summer gardens and beer halls. The first of these Volkstheater to follow in the wake of the activities of the Philodramatische Gesellschaft was opened in Ruedi's Volksgarten, on Second Street between Mulberry and Lombard Streets, on Sunday, August 2, 1857. During the winter of 1857-1858 Ferdinand Klünder attempted to rehabilitate the German stage in the Varieties Theatre. Klünder's company contained good material. In its ranks were included Robert Gilbert (villain and character rôles, from the Stadttheater in Philadelphia), Anton Föllger, Bötzwow, Louis Pelosi, Carl Worrett (stage director, from Chicago), Assman and Stierlin (formerly of the Philodramatische Gesellschaft) and Mmes. Bötzwow, Meissner and Maria Pelosi. During the first part of the season Kronfeld, from the Hoftheater in Darmstadt, and during February Schunck and his wife, of the Deutsches Theater in Cincinnati, performed

with the company in starring parts. Mme. Börnstein appeared with the company from time to time. She played without compensation, solely in the interest of art. But Klünder's venture, due to various causes, was not a success. Occasionally the performances, especially those given with the aid of the visiting players, reached a plane which won words of commendation from the pen of the critic. Lack of coöperation on the part of the players, however, and the attendant insufficient rehearsals—the critic oftentimes had occasion to find fault on the score of poorly memorized or poorly interpreted parts—caused the performances in many instances to suffer by comparison with those of the Philo-dramatische Gesellschaft, to which the newspapers constantly refer as the high-water mark in German theatricals in the city up to that time. Klünder's stage therefore did not attract the patronage of those who could afford a good theatre. Moreover, the season was one of financial depression generally. "Shinplaster" was accepted far below par. The great mass of the people flocked to the inexpensive Volkstheater, where the price of admission was usually advertised as "10 cents, wofür ein Glass Bier verabreicht wird," or where admission was free as an inducement to the public to come spend their money with the proprietor of the beer hall or garden with which the stage was connected, and where a dance usually followed the performance. During the summer of 1857 and the ensuing winter, in competition to Klünder's enterprise, the theatre in Ruedi's Volksgarten usually played three times weekly. The level of performances of the Volkstheater which the economic situation of the people had helped make popular soon shaped popular taste and created a demand for such performances. During the summer of 1858 the theatre in Ruedi's Volksgarten played daily, and three other German stages—the Deutsches National Theater, established in Flora Garten, on South Seventh Street, May 22, by Gilbert and Schunck, the one in the Tyroler Halle, at 2 Carondelet Avenue, and the St. Georges Theater, on DeKalb Street between Barton and Victor—less frequently, the first two usually three times per week, the latter on Sundays. During the winter of 1858-1859 the Volkstheater brought the number of German stages in St. Louis up to eight.

Of these one, representing an attempt by Jules Bonnet to establish a first-class stage in the Varieties Theatre, with prices at fifty, thirty-five and fifteen cents, proved short-lived. Of the Volkstheater those in Ruedi's Volksgarten, in Flora Garten, and in the St. Louis Stadt Theater (formerly Bechner's Varieties), on Fifth Street between Morgan Street and Franklin Avenue, usually announced daily performances. The others advertised irregularly or not at all, but usually played several times weekly or daily. The theatre in Flora Garten, admission to which was usually twenty-five cents, was the only one which received occasional recognition from the newspapers outside the advertising columns. A contributor to the *Anzeiger des Westens* for December 24, 1858, appraises it as ranking first among the eight stages playing at that time. During the summer of 1859 the number of German theatres in St. Louis reached fifteen. Most of these were ephemeral. Changes in management and personnel were frequent in all. Notice of them disappears entirely with the establishment of the first permanent German theatre in St. Louis, in September, 1859, with the exception of a series of performances in Flora Garten from November 21, 1860, to March 31, 1861, under the management of Emil Höchster and O. Schadt.¹⁸ The theatres in Ruedi's Volksgarten and in Flora Garten, and the one conducted by Alexander Pfeiffer in Apollo Garten, on Fourth Street between Poplar and Plum, from May 23 to September 5, 1859, were resuscitated after the disturbances attending the Civil War had terminated the permanent German theatre established in September, 1859, but only the Apollo Garten Theater was destined to flourish. It played winter and summer with but slight interruption under frequent change of management thru the winter season 1890-1891.

If we stop to view in perspective the development of the stage during this period of the beginnings, the performances of the Philodramatische Gesellschaft, from the standpoint of dramatur-

¹⁸ The Flora Garten ensemble for this season consisted of Messrs. Schöne, Mähl, Hafner, Beckier, Werber, Petersen, Weber, Seifert, Eugen; Mmes. Schadt-Meaubert, Taraskiewicz, Mühl; Mlle. Weber, and Lina Burgk (child parts).

gical excellency, stand out as the high-water mark. The Philodramatische Gesellschaft wisely limited its efforts to the class of plays commensurate with the capacity of its ensemble. Under the guidance of Börnstein, a man of indefatigable energy, who in business circles had the reputation of getting the maximum of work out of his employees,¹⁴ the performances of the society gained unstinted praise in press reports. Most of the comment on the stage of this period must be gleaned from the columns of Börnstein's paper. Its relative validity is in a measure attested, however, by the fact that subsequent critics oftentimes take the performances of the Philodramatische Gesellschaft as the basis for comparative judgment in estimating later performances. Other stages statistically show a larger per cent of plays of literary worth presented, but such plays were usually given with limited ensemble, or by amateurs who lacked the guidance of the experienced artist. Press comment upon the plays of the Liebhabertheater preceding the activity of the Philodramatische Gesellschaft was usually favorable, but it was avowedly so "mit Berücksichtigung der Verhältnisse."¹⁵

II. 1859-1861.

THE ST. LOUIS OPERNHAUS.

When Börnstein, due to the pressure of business activities which demanded his time and attention, relinquished his interest

¹⁴ Cf. William Hyde, *Encyclopedia of the History of St. Louis* (New York, Louisville, St. Louis: The Southern History Co., 1899), I, 44.

¹⁵ A statistical survey of the plays produced on the several stages during the various periods in the history of the German drama on the St. Louis stage will indicate the relative character and literary value of the several stages. For comparative purposes the statistical survey of the several stages for the period of the beginnings and for subsequent periods is arranged in tabulated form in the appendix following the narrative portion of this work. For the period of the beginnings the repertoires of the various amateur theatres, including the Turnverein performances, are included in the statistical survey; for the period after 1859, only performances on the several professional stages. Opera performances are included where they form a part of the repertory of a regular German stage.

in the Philodramatische Gesellschaft, he announced that it was his intention to relinquish permanently his professional interest in the stage. But opportunity needed but present itself to induce the actor and impressario of eighteen years' experience on the European stage to change his mind. The Varieties Theatre property had not been a paying investment to its owners. It was accordingly sold at a bargain to two public-spirited citizens of St. Louis, Captain Eads and Mr. Dickson, whose purpose it was not to make money out of the new investment, but to save the property to St. Louis for the purpose for which it had been built. They had the building renovated and approached Börnstein with the proposal to take over the management thereof. Börnstein acquiesced. He placed the editorial columns of his paper in the hands of his friend, Dr. Charles L. Bernays, an experienced journalist who had emigrated to America with him, and the management of the technical details of the paper in the hands of his eldest son. He was thus enabled to devote the major part of his time to the new venture, which, tho destined to be short-lived, was to give St. Louis the best permanent theatre it had yet had, and after its suspension, was to have for some years to follow. The St. Louis Opernhaus represents the first *Blütezeit* of German theatricals in St. Louis.

Börnstein announced his aims and intentions with reference to the new undertaking in a series of articles in the columns of his paper. They are contained essentially in an excerpt from the first of them:

"Es ist uns dabei vor Allem darum zu thun, den richtigen Standpunkt festzustellen, den eine deutsche Bühne in St. Louis einnehmen kann und soll und zugleich das Verhältniss dieser Bühne zum Publicum und umgekehrt, näher zu beleuchten. Wir wollen hier nicht in die vielbesprochene Frage eingehen, ob die Bühne eine Notwendigkeit für den Bildungsgang und das gesellige Leben eines Volkes sei, wir wollen hier nicht den Einfluss derselben auf Pflege und Entwicklung der nationalen Literatur und Kunst hervorheben, wir wollen uns einfach mit der praktischen Frage beschäftigen: 'Ist ein deutsches Theater in St. Louis ein

Bedürfniss und kann es daher bestehen? Die eigentliche Lösung dieser Frage kann nur durch ein Experiment, durch die Erfahrung gebracht werden und wir können nur von anderen, namentlich von europäischen, Theater-Verhältnissen, ziemlich unsichere Schlüsse ziehen. In Deutschland hat eine Stadt, die 12-15,000 Einwohner zählt, ein Theater, das über der Mittelmässigkeit steht und Städte von 30-50,000 Einwohnern haben eine gute, stabile Bühne mit Oper and Schauspiel. St. Louis hat eine deutsche Bevölkerung von 60,000 Köpfen, und diese Bevölkerung ist durchschnittlich wohlhabender und zugleich lebenslustiger, als die gleiche Bevölkerungszahl irgend einer grossen Stadt in Deutschland. In Deutschland haben Städte wie Hamburg, Bremen und Wien vier bis fünf grosse Theater, die Sommertheater in den Umgebungen gar nicht gerechnet. Nun unser St. Louis hat in diesem Sommer an fünfzehn Sommertheater des verschiedensten Calibers gehabt und wenn die Unternehmer, ihrer grossen Unkosten halber, auch keine Schätze sammelten, so zeigte sich doch von Seite des Publicums ein lebhafter Besuch und eine grosse Theaterlust. Alles wäre sehr ermuthigend, wenn—die Erfahrung vergangener Jahre nicht wäre. Ausser der philodramatischen Gesellschaft, die stets volle Häuser hatte, die aber auch nur 10 bis 20 Vorstellungen in einem ganzen Winter gab, haben alle folgenden regulären Theater-Directionen theils höchst mittelmässige, theils absolut schlechte Geschäfte gemacht. . . .

“Bei einer Bevölkerung von 60,000 Menschen sollte man doch, selbst bei ganz bescheidener Stützung, fünf Procent als Theater-Publicum anschlagen können; das gäbe von 60,000 Deutschen drei tausend Theaterbesucher. Nun denn, wenn von diesen drei tausend jeder Einzelne nur einmal in der Woche das Theater besucht, so kann eine gute deutsche Bühne hier bestehen; wenigstens ist ihr dann ein Stamm-publicum gesichert und die Fremden und Durchreisenden und jene unregulären Theaterbesucher, die nur bei besonderen Gelegenheiten ins Theater gehn, müssen dann den etwaigen Ausfall decken. Unsere Leser werden gestehen, dass wir sehr bescheidene Anforderungen an die Unterstützung des Theater-Publicums machen und dass man

glauben sollte, diese Wünsche und ihre Erfüllung lägen im Bereiche der Möglichkeit und würden sich wohl verwirklichen. Wir wünschen und hoffen es, denn sonst hätten wir die Aufgabe nicht unternommen, mit deren Lösung wir uns jetzt beschäftigen, wir haben von Anfang an das feste Vertrauen gehabt, dass die deutsche Bevölkerung von St. Louis ihr eigenes deutsches Theater haben und erhalten könne, und in diesem Vertrauen haben wir gehandelt.

“An abräthenden und warnenden Stimmen hat es nicht gefehlt; Männer, die wir zu unseren wahren Freunden zählen, widerrieten uns ein deutsches Theaterunternehmen zu beginnen, sie stellten uns vor, wie wir unbedingt viel bessere Geschäfte machen müssten, wenn wir uns nicht bloss auf einen Theil des Publicums beschränkten, sondern, wie die amerikanischen Theater, auf das ganze Publicum, Amerikaner und Deutsche, Irländer und Engländer, speculirten. Wir gestanden ihnen zu, dass sie Recht hätten, und dass wir als Geschäftsmann unzweifelhaft sicherer und vorteilhafter speculiren würden, wenn wir heute eine italienische Oper und morgen ein englisches Schauspiel, diesen Monat die Ravels und im nächsten die Martinettis vorführten, aber wir bemerkten zugleich, dass der Gedanke . . . in St. Louis eine stabile, gute, deutsche Bühne zu begründen, uns viel verlockender sei, dass wir diesem Gedanken und diesem Wunsche schon früher vier Jahre angestrengter Bemühungen mit der philodramatischen Gesellschaft geopfert hätten und dass wir nun, wo Mittel und Unterstützung, wo die Zahl der darstellenden Kräfte und die Theaterlust des Publicums gestiegen seien, ernst entschlossen wären, wenigstens einen ersten Versuch zur Durchführung dieser unserer Lieblingsidee zu machen und weder Mühen, noch Opfer zu scheuen, um sie zu realisiren.

“Das Publicum kennt somit unsern Standpunkt als Theaterunternehmer, es ist nicht Speculationstrieb, nicht Gewinn sucht, die uns leiten, denn der Gewinn eines Theaterunternehmers hier ist noch immer ein sehr problematischer gewesen und obenein ‘haben wir zu leben,’ wie man im gewöhnlichen Leben zu sagen pflegt, und diese Zeitung giebt uns so sichere und so reichliche Erträge, dass wir uns wohl

damit bescheiden können. Wir wollen also bei dem Theaterannehmen nicht reich werden, wir sind sogar, in den ersten Jahren wenigstens, auf Opfer gefasst, und wenn wir uns diese Opfer und mehr noch die ungeheure Mühe und Arbeit, die eine Theater-Direction mit sich bringt, aufladen, so geschieht es, um in dem deutschen St. Louis ein deutsches Theater herzustellen und fest zu begründen, das der Zahl, der Stellung, der Bildung und dem Einflusse unserer deutschen Bevölkerung entspricht."¹⁶

It goes without saying that in a period of heated political controversy a man of the prominence of Börnstein, to whom political plotting was second nature, who in the columns of his paper had undertaken to rule the rising emancipation movement, should at the instigation of political animosity in unfriendly quarters have the sincerity of his motives questioned. But his contention that his was not a money-making scheme, but a pursuit in the interest of art and culture at least, the sequel of events does not disprove.

Börnstein leased the former Varieties Theatre, which he now called the St. Louis Opernhaus, for a period of ten years. He at once had an extensive theatrical library containing the best classics and contemporary plays forwarded to him from Vienna and Leipzig. He had a goodly supply of necessary stage scenery painted by a capable Austrian stage painter, Ferdinand Kurz. From a stranded Italian opera company he acquired a copiously stocked wardrobe more pretentious than that of most of the smaller court theatres in Germany. His ensemble was recruited from the best talent available in the country in so far as it was not permanently engaged in New York. In addition to Börnstein himself and his talented wife, the ensemble included such first-rate talent as Alexander Pfeiffer, actor of heroic and character parts; Karoline Lindemann, character and mother parts, and Julius Ascher, comedian and character actor.¹⁷ The first two,

¹⁶ *Anzeiger des Westens*, August 28, 1858.

¹⁷ The other members of the ensemble were Adolphi, by-parts; Wilhelm Berben, villain and comic parts; Ehnler, by-parts, servants; Fortner, leading comedian (part of first season); Anton Föllger, jeune premier; Julius Grossmann, leading gentleman, bonvivants, comic parts; Emil Höchster, gallants,

who had appeared in New York, the *Almanach der deutschen Bühnen in Amerika* lauded as the best talent on the New York stage at the time of their appearance there.¹⁸

Pfeiffer had enjoyed extensive reputation and high rank as an actor in Germany. Expression of liberal political views had led to a difference with the manager of the theatre at Mannheim, Baden, which determined him to emigrate to this country. Mme. Lindemann (née Müller) had received her tutelage under Charlotte Birch-Pfeiffer in Zürich and had afterward scored a triumph in Darmstadt. Ascher had appeared successfully in Berlin. The members of the ensemble were all engaged for a period of eighteen months. It was Börnstein's plan to play summer and winter without interruption. In announcing his plans he wrote:

"Ein Theater, zu dem jedes Mal bei Beginn des Winters ein Dutzend Schauspieler und Schauspielerinnen zusammengetrommelt werden, die sich nicht kennen und verstehen, die dann über Hals und Kopf in ein Noth-Repertoire hineingestürzt werden, um, wenn sie anfangen sich zusammenzuspielen und ein Ensemble zu bilden, wieder entlassen zu werden, sobald der Frühling und die ersten Schwalben kommen,—ein solches one-horse-concern haben wir in Europa nie geführt und möchten es auch hier nicht. Dieses Exploitiiren einer Winter-Saison, ohne alle Rücksicht auf höhere Kunstzwecke, könnte uns nicht befriedigen. Können wir hier nicht ein stabiles und gutes deutsches Theater herstellen, womit wir jetzt den Versuch beginnen, so bleibt uns nichts übrig, als die deutsche Bühne hier, wenn auch mit Bedauern, ihrem Schicksale zu überlassen und unser Theater in anderer Weise, gleich den übrigen amerikanischen Theatern auf das Möglichst-Beste zu verwerthen."¹⁹

naive parts; Kinklin, by-parts; Arthur Kampmann, gallants; Louis Menschke, servants, by-parts; Friedrich Röpenack, character and villain parts, fathers; Schwan, fathers and character parts; G. W. Stierlin, comedian; Wilson, Walter, Schüler, by-parts; Mlle. Börnstein, jeune premiere, by-parts; Mme. Alwine Dremmel, jeune premiere, by-parts; Mlle. Halenz, jeune premiere, by-parts; Mme. Rohardine Otto, leading lady; Mme. Louise Riedel, comic old women; Mme. Pfeiffer, mothers and comic old women. The complete personnel of the theatre, including property master and assistants, numbered about forty.

¹⁸ Heinrich Schmidt, *Almanach der deutschen Bühnen in Amerika* (New York: G. B. Teubner, 1860), I, 14 ff.

¹⁹ *Anzeiger des Westens*, September 4, 1859.

The St. Louis Opernhaus was formally opened September 15, 1859. In order to afford time for the new theatrical company to assemble and hold necessary rehearsals the German theatrical season proper was prefaced by a series of twenty opera performances by Signora Parodi's Italian Opera Company. The company, which included as principals the prima donnas Teresa Parodi and Karlina Alaino, the tenor Giovanni Sbiglia, the baritone F. Gnone and the basso N. Barili, was pronounced by critics to have been superior to that of Strakosch and others which had previously visited St. Louis. It presented *La Traviata* four times, *Polinto* three times, *Il Trovatore*, *Lucia di Lammermoore*, *Norma*, *Ernani* and *Lucrecia Borgia* each twice, and *La Favorita*, *Rigolette* and *Il Babiere di Siviglia* each once.²⁰

The theatrical season opened October 1 with a performance of Goethe's *Egmont*. Performances were given daily. The season promised well. The repertory presented showed that the director was working toward the artistic and cultural goal he had set before him. The hundredth anniversary of Schiller's birth was commemorated in the Opernhaus by a series of Schiller's plays. His *Räuber*, *Kabale und Liebe*, *Fiesco*, *Maria Stuart*, *Wallensteins Tod* and *Wilhelm Tell* were presented on November 6, 7, 8, 9, 10 and 11 respectively. The series was prefaced November 5 by a performance of Laube's *Karlsschüler*. Excepting a Sunday performance of Hersch's *Anna Lisa*, three classic

²⁰ Signora Parodi's Company returned to the St. Louis Opernhaus December 27 for a series of performances, at which the following operas were given: *Norma*, *La Traviata*, and *Don Giovanni*, each twice; *Il Trovatore*, *Lucia di Lammermoore*, *Lucrecia Borgia* and *Polinto*, once. Later in the season the French opera company from New Orleans with Mme. Dalmont-Messmacre as prima donna, Demoiselle D'Arcy as soubrette, M. Philippe as tenor, gave a number of performances which alternated with the German theatrical performances. In April, 1861, Madame Colson's Italian Opera Company gave a series of performances in the Opernhaus. The company included the prima donnas Pauline Colson and Miss Kellog, the tenor Brignoli, the baritone Ferri and the basso Susini. Later the pantomime and ballet company Siegrist-Zanfretta with a large corps de ballet and excellent danseuses, and finally Anna Bishop with her concert company, appeared on the stage of the Opernhaus to lend the season variety.

plays—*Faust*, *Jungfrau von Orleans* and Moreto's *Donna Dianna* (German by West)—attracted the largest audiences during the initial months of the season. These plays formed part of a series of eighteen performances in which Antonie Grahn, formerly of the Hoftheater in Darmstadt, later of the Stadt Theater in New York, appeared in starring parts, such as Gretchen, Ophelia, Julia, Johanna, Maria Stuart and Donna Dianna. She received unstinted praise for her work, in which she received first-rate support from Pfeiffer in rôles such as Faust and Hamlet, Mme. Lindemann as Martha, Föllger as Romeo, and Börnstein as Perin in *Donna Dianna*. Beginning with February the company had the support of Heinrich Kronfeld, of the Hoftheater in Darmstadt, in a number of performances. He excelled in comedy. He proved to be a drawing attraction, as Mme. Grahn had been.

But the unhappy political and attending economic conditions of the time militated against the realization of Börnstein's plans. As the performances grew in dramaturgical excellence and gained in the estimation of the critics, the attendance decreased. Constrained by the necessity of attracting a full house, Börnstein was forced to strive after that which was designed for effect. In March and April, 1860, he staged fourteen performances of *Der Zauberschleier*, *romantisch-komisches Feenspiel mit Gesang und Tanz*, an adaptation from Scribe by F. X. Told. In September and October of the same year he staged twenty-four performances of Raimund's *Barometermacher auf der Zauberinsel*, and in November nine performances of a local *Scherzspiel* by Told called *Liebleien in Cincinnati*, *Neckereien in St. Louis* und *Foppeereien in Carondelet*. But such performances were not staged at the sacrifice of quality. With reference to the performances of the *Zauberschleier*, a contributor to the *Anzeiger* wrote: "Hat sich unser Opernhaus-Theater in Bezug auf Darstellung bis jetzt schon den ersten Platz in Amerika erobert, so tritt es mit den letzten Aufführungen des Zauberschleiers auch in jeder anderen Beziehung in die Reihe der grossen Theater ein, und St. Louis darf stolz auf ein Institut sein, das auf die Beurtheilung des

hiesigen deutschen Elements auf das Vortheilhafteste zurückwirken muss." ²¹

And commenting upon the Liebeleien performances, a critic wrote: "Wir dürfen es dreist aussprechen, dass die Direktion mit der Nothwendigkeit, eine Reihe voller Häuser zu schaffen, aufs Neue in einer Weise entledigt, die wieder einmal den von uns schon ausgesprochenen Satz bestätigt, dass die St. Louiser deutsche Bühne die erste in den Vereinigten Staaten ist." ²²

Because of poor attendance Börnstein concluded to close the Opernhaus temporarily January 20, 1861, and in the interim to take his company to Cincinnati, where conditions were not yet affected by the impending political crisis. The company played with success in Pike's Opera House in Cincinnati, where it had the hearty support of the German press, and then, ere returning to St. Louis, played with appreciative reception for several evenings in Louisville.²³ The company resumed daily performances in the St. Louis Opernhaus March 31.

Sundays had brought the German theatre its largest audiences. When the Know-nothing party, the political enemy of the "free-soil" Germans, came into power, they at once unearthed and arbitrarily enforced an antiquated law which prohibited the theatre to open on Sundays. On the 8th of April the new police commissioners were installed. On Sunday, April 14, at six o'clock in the evening, Börnstein was notified not to open his theatre. He declined to heed the police order. Fifteen minutes later the new chief of police with forty policemen came and took possession of the building. Threatened violence upon the police by the assembled Germans was forestalled by a speech from Börnstein, who advised them to quietly go home. Inability to give the cus-

²¹ *Anzeiger des Westens*, March 20, 1860.

²² *Anzeiger des Westens*, November 11, 1860.

²³ "Herrn Börnstein gebührt allerdings für die von ihm organisirte Schauspielertruppe, die er Anfangs der 60er Jahre ebenfalls nach Cincinnati brachte, und zu deren eifrigsten Unterstützern auch wir gehörten, grosse Anerkennung. Wir gestehen es ein, es war das das beste deutsche Theater was Cincinnati je gehabt hat."—*Der deutsche Pionier* (Cincinnati, 1882), XIV, 20.

tomary "Sacred Concerts," as the Sunday performances had in the past been termed, dictated that a German theatre could not meet with financial success. For the German element of the city lived for the most part in the extreme northern and southern parts of the city and therefore had no time to attend performances after business hours on week days. Börnstein consequently closed his theatre permanently April 20.

Had the police interference not put an abrupt end to St. Louis Opernhaus, the political crisis, which within the next fortnight became acute, would have done so. After the closing of the theatre Börnstein used all his energies and did much to consolidate the German sentiment of St. Louis in favor of the Union. He was prominent in organizing the German troops for the defense of the United States arsenal in St. Louis. He took part under General Lyon in the seizure of Camp Jackson May 10, 1861. He was elected Colonel of the Second Regiment of Missouri Volunteers, and as such saw active service.²⁴

III. 1861-1891.

A. 1861-1867. A New Era Begins. The Directorship of Wilhelm Koser.

After the St. Louis Opernhaus had closed its doors Alexander Pfeiffer attempted with a remnant of Börnstein's ensemble to institute a German stage in Apollo Garten. At the

²⁴ After several months of active military service, spent for the most part in Jefferson City, Börnstein was appointed counsel to Bremen by President Lincoln. He went abroad, to return in 1864, at the invitation of his friend, Hon. Francis P. Blair, to take part in Lincoln's second campaign. After the election he returned to his consular post, which he held till deprived of it in 1864 in consequence of the rotation in office which followed Lincoln's death. From 1869-1871 he was codirector with Carl Bukovics, of the Josephstadt Theater in Vienna. During his last years he corresponded for the *Cincinnati Volksblätter*, the *Westliche Post* and the *Illinois-Staats-Zeitung*. He died in Vienna, September 10, 1890.

initial performance, July 9, Bohn's *Drama, Der Tower von London*, was staged. The following day Benedix's *Schauspiel, Die Stiefmutter*, and Putlitz's *Lustspiel, Badekuren*, were performed, and July 11, Töpfer's *Lustspiel, Freien nach Vorschrift*. This third performance marked the end of the experiment. At a time when the columns of the German press were full of calls for volunteers to do military service in the cause of the Union, an attempt to set up a stage could not prove other than futile. A number of actors formerly belonging to Börnstein's ensemble were now engaged in active military service under his command.

A new era for German theatricals began with the spring of 1862. May 18 the theatre in Apollo Garten was formally reopened under the directorship of Alexander Pfeiffer, June 1 the one in Reudi's Volksgarten under the directorship of R. Rosinski and A. Föllger. Both theatres usually played three times weekly, tho the latter advertised irregularly. During June and July occasional performances were also given in Flora Garten under the management of Rosinski. In these Mme. Louise Thielemann, who had been active on the St. Louis stage in the early part of its history, took part. The personnel of the performances during the season was a varying one. In the ensemble of the theatre in Apollo Garten appear the names of Theodor Boll, Julius Grossmann, Könemann, Lange (of Cincinnati), Mme. Caroline Lindmann, Mme. Ludovika and Mlle. Malwine Pfeiffer, and in occasional starring parts, Ascher, G. W. Stierlin, Spitznas, Werber and Föllger, and Mmes. Koser, Otto and Werber, among them members of the ensemble in Ruedi's Volksgarten. In the latter ensemble appear the names of Wilhelm Böttner, Föllger, Werber, Mme. and Mlle. Böttner, and Mmes. Otto, Pritzkow, Ungar and Werber. August 10 the directorship of the performances in Ruedi's Volksgarten passed into the hands of Böttner. In a number of performances under his short lived directorship, which terminated August 24, the

combined talent of the two stages took part. Aside from one performance each of Laube's *Karlsschüler* and *Montrose* in Apollo Garten nothing of literary value was staged during this season. Kotzebue, Friedrich, Nestroy, Birch-Pfeiffer, Görner and Benedix, the most popular dramatists represented on the stage during the period antedating the establishment of the St. Louis Opernhaus, and popular on the latter stage, continued to be preferred during the season with 8, 10, 3, 4, 7 and 10 performances respectively. Raupach was represented twice. The relative percentage of *Schauspiel*, *Volksstück*, etc., *Lustspiel* and *Posse* presented under the Pfeiffer and the Rosinski-Föllger-Böttner managements were respectively 21+, 5—, 47+, 27—, and 3—, 11—, 26+, and 61— per cent.

The summer season in Apollo Garten was concluded October 3. October 5 Pfeiffer staged Krüger's *Mädchen vom Dorfe* in the former St. Louis Opernhaus, now again called the Varieties Theatre. October 21 he opened a winter season in Concert Hall with a performance of Deinhartstein's *Hans Sachs*. Details of Pfeiffer's activity during this season are meagre in the extant records. Reference to his stage in later years, however, ranked the performances under his direction with those of Börnstein. The end of this season marked the termination of his connection with the St. Louis stage.

Beginning with this same winter the destiny of the German stage for the next five years lay chiefly in the hands of Wilhelm Koser. October 1 Koser opened a theatre on Market Street, between Fourth and Fifth Streets, "dem Courthouse gegenüber im Museum," which he termed the Deutsches Stadttheatre. He conducted a theatre in this same building for four consecutive winter seasons, but each season the theatre underwent a change of name. With the second season (October 6, 1863—May 1, 1864), the name was changed to the St. Louis Stadttheater, with the third season (October 8, 1864—May 21, 1865), to the National Theater, which, with the fourth season

(September 6, 1865—May 14, 1866), was again changed to the Deutsches Stadttheater, also called during this season the Metropolitan Theater. During the last winter under his directorship Koser performed on Sundays (September 23, 1866—April 28, 1867) in the Varieties Theatre and occasionally in the Olympic Theatre, and on week-days (February 9—April 22) in the "Walhalla" Vaudeville Theater on Fourth Street, between Market and Walnut Streets. The former winter home of Koser's theatre had been destroyed by fire in the spring of 1866.

During the intervening summers, with the exception of the summer of 1865, Koser regularly conducted a summer theatre. During the summer of 1863 he played first in Ruedi's Volksgarten and later (August 6—October 3) in Apollo Garten. In the latter he again played the following summer (June 14—October 3, 1864). During the summer of 1866 he played in the Stadttheater Garden on Elm Street, between Third and Fourth. The gap in Koser's activity as director presented by the summer of 1865 was filled by Hannes Lewens who conducted the stage in Apollo Garten from May 21 till September 24 with daily performances principally of *Lustspiel* and *Posse* by an ensemble recruited largely from the ranks of the company directed by Koser during the preceding winter. During the course of the summer Alexander Pfeiffer played under Lewen's directorship in four, and Louis Pelosi and his wife in eight star engagements.

Koser played daily in both his winter and summer theatre, with the exception of the first two winter seasons, during which he played three or four times weekly. The personnel of his stage during these years changed almost completely from season to season.²⁵ With the aid of talent such as Otto von Hoym

²⁵ In the following list of those recorded as playing under Koser's directorship the figures 2, 3, 4, 6 and 2-3, 3-4, etc., indicate respectively the summer seasons 1862, 1863, etc., and the winter seasons 1862-63, etc., during which the actor in question played in his ensemble. An asterisk indicates that the actor appeared during the season not as a regular member of the ensemble, but in *Gastspiele*.

Ahlfeld 5-6, Julius Ascher *4, *5-6, Rudolph Beckier *4, Berman 5-6,

and Emil von der Osten, Mmes. Bekker-Grahn and Mlle. Clausen, Koser was, however, able to conduct a stage of literary as well as dramaturgical importance. Press comment on the performance under Koser's directorship is occasional and general in nature. The relative merit of his stage is attested by reminiscent comment in the editorial columns of the press of the next decade, where his performances and his audiences are classed with those of Börnstein and Pfeiffer.

Of the 945 performances recorded as given under Koser's direction, the *Trauerspiel* represented 5— per cent., *Schauspiel*, 19+ per cent., *Volksstück*, etc., 15+ per cent., *Lustspiel*, 25— per cent., *Posse*, 25— per cent., *Singspiel*, etc., 6— per cent., *Oper*, 5— per cent. The repertory included many plays of literary importance. These were (figures indicate number of times performed): Goethe's *Faust* 4; Schiller's *Braut von Messina* 5, *Don Carlos* 1,

Theodor Boll *3-4, T. Conny *4-5, Conrady 5-6, Anton Föllger *3, *4, *4-5, Caesar Franck *6, Friedrich Gebhard 4-5, Anton Graff 5-6, 6, Heinrich Graff 6, Grochner 6-7, J. Grossman 3, 3-4, R. Grünwald 4-5, Albert Gühlen 5-6, 6-7, Georg Hagen 6, M. Hahn *3-4, E. Härtling 5-6, Rudolph Helmer 6, Emil Hochster 4, 4-5, Otto von Hoym *6-7, Gustav Hübsch 6, Richard Jahn 3-4, 4-5, 5-6, Ludwig Knorr *4, Julius Koch 4-5, 6-7, Kress 5-6, Georg Krüger 3, 3-4, Wilhelm Kunst 4-5, 6, Emil Lasswitz *5-6, *6, Hugo Lennert 4-5, Bruno Lenschner 6, Hannes Lewens 4, 4-5, 5-6, 6, 6-7, Adolph Lieberati 6, 6-7, J. K. McAfferty (Professor in Racine College, in one performance of *Halm's Sohn der Wildnis*, February 12, 1866), Louis Menschke 4, 4-5, Conrad Müller 6, Wilhelm Mumsen 6, Friedrich Neidmann 4-5, 5-6, 6, 6-7, Emil von der Osten *6-7, Gustav Ostermann *4, Carl Otto 3-4, 6-7, Pelzer 3, Alexander Pfeiffer *5-6, Karl Rensberg 4, G. Rogge 5-6, R. Rosinsky 3, 3-4, Erwin Rossbach 6, Otto Rudolph 4, 5-6, Leonhard Scherer *5, 5-6, J. H. Schmitz 4-5, H. Schmitz 3-4, 5-6, 6, Carl Schöne 3, C. Schunck *6, Friedrich Schurthe 3-4, Friedrich Schwan *3-4, Alexander Julius Varena 4-5, Carl Werber 3-4, 4, Christian Wolf 5-6, Ignatz Wolf *3-4, *4, 4-5, 5-6, *6, *6-7, Alphons von Zerboni 6.

Mmes. Ahlfeld 5-6, Antoine Bekker-Grahn *4-5, *6, Elise Böttner *4, *4-5, Mlle. Johanna Claussen *4-5, *5-6, *6, *6-7, Mme. Danzi-Hausmann 3-4, Mlles. Pauline Dursy 5-6, 6, Sophia Drinba *6, Ottilie Genée *5-6, Maria Graff 6, Mme. Mathilda Graff 6, Mlles. Grempler 5-6, Emma Grosse 4-5, Mme. Anna Grünwald 4-5, Mlles. Louise Haase *5-6, *6-7, Hedwig Hesse *5-6, Hofsteden 4-5, 6-7, Kaiser 5-6, Mme. Albertine Koser 2-3, 6, Mlle. Johanna Lehmann 5-6, 6-7, Mme. Caroline Lindemann 3, 3-4, 4, 4-5, 5-6, Mlles. Ida Marchand *6, Ottilie Müller 6, Emma Neumann 6, Mmes. L. von der Osten *6-7, Minna Ostermann-Böttner *4, Rohardine Otto 4, 5-6, 6-7, Hendricks-Peltzer 3, 3-4, Henriette Peterson 4-5, 6, Mlle. Ludwika Pfeiffer 5-6, Mmes. Malwine Pfeiffer *5-6, Amalie Pritzkow 3-4, 4, 4-5, 6-7, Prüller 3-4, Mlles. Franziska Roland *4-5, Caroline Schmitz 6-7, Johanna Schmidt *3-4, 4, Mme. Louise Schmitz 3-4, 4-5, 5-6, 6, Maria von Schramm *3-4, Mlles. Augusta Sonnenschein 4, 4-5, 6-7, Anna Wedemeyer 4, Caroline Werner 4, 4-5, 5-6, 6-7, Rosa von Zerboni 6.

Fiesco 1, *Jungfrau von Orleans* 5, *Kabale und Liebe* 2, *Maria Stuart* 3, *Räuber* 9, *Wallensteins Lager* 2, *Wallensteins Tod* 1, *Wilhelm Tell* 4; Lessing's *Nathan der Weise* 1; Grillparzer's *Medea* 2; Gutzkow's *Königsleutnant* 1, *Uriel Acosta* 6; Hebbel's *Genoveva* 3; Kleist's *Kätchen von Heilbronn* 3; Laube's *Graf Essex* 3, *Karlsschüler* 5; Raimund's *Alpenkönig* 3, *Bauer als Millionär* 5, *Verschwender* 5; Shakespeare's *Bezühmte Widerspenstige* 1, *Hamlet* 4, *Kaufmann von Venedig* 3, *Othello* 1, *Richard III* 1, *Romeo und Juliet* 1, *Wintermärchen* 5. Charlotte Birch-Pfeiffer was the most popular dramatist for the period, Benedix ranked second. Their plays were performed 64 and 35 times, respectively. Kotzebue was represented 12 times, Raupach but once. Weihrauch's *Volksstück, Die Maschinenbauer* was the most popular individual play; it was staged 14 times.²⁸

In several instances Koser's stage suffered competition. Beginning with September 6, 1863, an attempt was made to stage German drama in Bechtner's Varieties on Fifth Street, between Morgan Street and Franklin Avenue, called for this season the Deutsches Stadttheater. Emil Höchster was stage director. The attempt was short lived. None of the plays presented possessed literary merit. After the eighth performance on November 15 all notice of the theatre disappears from the columns of the press.

From May 20 till November 6, 1864, R. Rosinski conducted a German theatre, at first in the Deutscher Volksgarten at 136 North Fifth Street and after cold weather set in, in the Deutsche Volkshalle with which the Garten was connected. His theatre was typically a Volkstheater which essayed nothing more pretentious than an entertaining *Lustspiel* or *Posse*. It announced at its opening daily performances, but advertised irregularly. The limited personnel consisted of Messrs. E. Goldschmidt, C. Miller, R. Rosinski, Mme. D. Haase and Mlle. Louise Schmuckert and

²⁸ The season of 1863-64 included a half dozen performances by Holman's National Opern-Truppe, which sang Bellini's *Nachtwandlerin* and Balse's *Zigeunermädchen* each twice, and Rossini's *Aschenbrödel* and Donizetti's *Tochter des Regiments* each once.

Marie Freebertheyer, whose efforts were supplemented by occasional help from Koser's ensemble.

One or more of several Volksgarten—the former Ruedi's Volksgarten, Washington Garten at Third and Elm Streets, and Franklin Garten at Tenth Street and Franklin Avenue—usually staged *Possen* and kindred pieces during the summers of 1864, 65, 66 and 67, admission to which was free or ten cents, for which usually "2 Bier-tickets" were given to the visitor. But such stages rarely advertised.

While Koser was playing in the Stadttheater Garten, Anton Föllger from May 3 till August 17, 1866, conducted a theatre with daily performances in Apollo Garten. His ensemble was limited. The incomplete list of those recorded as belonging to it included the names of Föllger, Graf, Mönch, Friedrich Schwan, Mme. Amalia Pritzkow and Mlles. M. Hoehm, Pfeiffer and Emma Neumann. Föllger relied largely for assistance upon outside talent. Ludwig Knorr, stage director of the Stadttheater in New York, Julius Koch, Emil Lasswitz, Röpenack, Zerboni, Mmes. Bekker-Grahn, Louise Haase, Röpenack, Zerboni, and Mlle. Johanna Clausen played under his direction in the course of the season. The great number of stars appearing on this stage during the season raised the standard of its repertory above that of the average summer theatre. Goethe's *Faust*, Schiller's *Maria Stuart*, Laube's *Graf Essex* and Gutzkow's *Zopf und Schwert* were each performed once, Gutzkow's *Königsleutnant* twice. The different types of play were represented as follows: *Trauerspiel* 4—%, *Schauspiel* 13—%, *Volksstück*, etc., 21—%, *Lustspiel* 24—%, *Posse* 23+%, *Singspiel*, etc. (including two performances of Auber's *Stumme von Portici*), 16—%.

From January 20 till February 22, 1867, the Olympic Theatre was the scene of eleven German performances under the stage direction of Hannes Lewens. The short lived season was inaugurated by a number of actors who were for the time being without regular engagements, some of whom later joined Koser's ensemble.

B. 1867-1870. An Uneventful Period of Decline.

During the summer and the first half of the ensuing winter season following the suspension of Koser's activity on the St. Louis stage, Emil Lasswitz directed daily performances in the Apollo Garten Theater (May 11—October 7, 1867; November 21, 1867—May 20, 1868). On the six Sundays intervening between the summer and winter seasons Lasswitz staged plays with his ensemble in the Varieties Theatre. The Apollo Garten Theater had in the meantime been rebuilt. A reviewer of the opening performance (Goethe's *Clavigo*) takes occasion to comment upon the improvement wrought by the renovation, saying: "Wir haben nach langer, bitterer Entbehrung ein wenn auch nicht übermässig grosses, so doch eine hinreichende Zahl Zuschauer bequem fassendes, prächtig eingerichtetes, zierliches deutsches Theater und können uns des Instituts mit vollstem Rechte freuen."²⁷ Lasswitz resigned the directorship of the theatre at the end of January with the intention of returning to Germany, whereupon Kurth, who had been associated with him as business manager, took charge and played daily till May 20, the end of the season. The season was made notable by the large number of "Gastspiele," some of which proved sufficiently attractive to warrant performances by the Apollo ensemble occasionally in one of the larger theatres of the city. In such starring parts appeared C. Härting, Joseph Keppler, Theodor L'Arronge, Mmes. Hedwig L'Arronge and Louise Haase, Mlles. Hedwig Hesse and Dora Rolff, and the Hungarian dwarfs Jean Piccolo, Jean Petit and Kis Jozsi. The latter three appeared almost daily before crowded houses for over a month (March 16—April 19). Some reviewers proclaimed them to be great artists. The review in the *Anzeiger des Westens* for April 19, 1868, undoubtedly comes nearer the truth when it says: "Im Übrigen sind und bleiben sie wohl grosse Kunstmerkwürdigkeiten—das Prädikat 'Künstler' aber in dem Sinne, in welchem es die Ästhetik den Jüngern der Bühne zuspricht, kann ihnen nicht zuerkannt werden."

²⁷ *Anzeiger des Westens*, November 22, 1867.

With the opening of the summer season, May 23, Kurth again continued to stage daily performances in the same theatre. Alphons von Zerboni acted as stage manager under his directorship. July 13 Kurth withdrew from the theatre. His repertory had been designed chiefly with the view to entertain, but hard times kept down the attendance. "Er hatte das Seinige redlich und mit dem besten Willen gethan, hatte Opfer auf Opfer gebracht, aber ohne dass damit ein Erfolg erzielt wurde, der ihm die Weiterführung des Theaters hätte wünschenswerth erscheinen lassen. Die Ausgaben überstiegen stets die Einnahmen und Herr Kurth, der mit der Absicht, als reeler Geschäftsmann reel zu handeln, seiner Zeit mit Herrn Lasswitz die Direktion des Apollo Theaters übernommen hatte, sah sich—nach ununterbrochenen pekuniären Verlusten—schliesslich gezwungen, sich von der Leitung des Unternehmens zurückzuziehen. Zu viele leere Häuser in den Wochentagen—Sonntags ist das Theater regelmässig gut besucht gewesen—sind auch in der jüngsten Winter—und in der ersten Hälfte der laufenden Sommersaison der Nagel zum Sarge für das Unternehmen gewesen und es gehört in der That Muth dazu, nach so vielen Entmuthigenden die Sache in die Hand zu nehmen. . . . Der Eintrittspreis ist (namentlich im Sommertheater) so ausserordentlich niedrig gestellt, dass man sehr Vielen, die sich hinter 'die schlechten Zeiten' verstecken, nachweisen könnte, eine wie viel grössere Summe ihrerseits allabendlich der Unterstützung der edlen Kunst des Bierbrauens zugewendet wird."²⁸

About the same time that Kurth retired Zerboni became ill. He died after several weeks and his wife out of despair over the loss of her husband soon thereafter committed suicide. Following Kurth's retirement Krüger and Schiller, the lessees of the theatre, engaged Hannes Lewens as stage manager and under his guidance brought the season to a conclusion October 12, 1868.

Since the retirement of Lassowitz the theatre had artistically ranked low and possessed no literary merit. Attendance had been poor. Krüger and Schiller resumed the directorship of the

²⁸ *Anzeiger des Westens*, July 14, 1868.

theatre with the opening of the winter season October 22. They engaged Lewens and Julius Koch as stage managers. The initial weeks during this winter in no respects offered an improvement. The elite no longer patronized the theatre. January 18 Krüger and Schiller turned the theatre over to Louise Haase. She made elaborate plans for improvement. She had the hearty co-operation of the press. Commenting upon the change of management the *Anzeiger* for January 17, 1869, says: "Die direktionslose, die schreckliche Zeit erreicht heute ihr Ende und von Morgen an hat das Apollo Theater eine artistische Leitung, deren Nichtvorhandensein sich in jüngster Zeit nur allzusehr fühlbar gemacht hatte. Ueber dem hiesigen deutschen Theater waltet seit Jahresfrist und länger ein eigener Unstern—und vielleicht geht ihm in der neuen Direktion ein glücklicher Stern auf. *Eines* ist sicher: Frau L. Haase ist der Aufgabe, der sich die Dame nunmehr unterzieht, gewachsen und das waren ihre unmittelbaren Vorgänger *nicht*.

"Die Herren Krüger und Schiller hatten, kein Gutmeinender wird das in Abrede stellen, einen in mehr denn einer Hinsicht äusserst schwierigen Standpunkt, keiner von Beiden ist mit dem Bühnenwesen auch nur entfernt vertraut und was die Folge dieser Thatsache war, davon weiss das Theaterpublikum einer—die Kasse der Unternehmer anderseits—ein Liedchen zu singen. Doch darüber, wie über so manches andere, der Vergangenheit Angehörnde, mag der Zwischenvorhang fallen und in den Vordergrund einzig und allein die neue Direktion mit ihrer theoretischen wie praktischen Befähigungen zur Leitung des Theaters treten. Ihr wird das Publikum mit allem Vertrauen auf die Inaugurirung einer neuen Bühnen-Era entgegenkommen; ihr wird zuvörderst der Beweis geliefert werden, dass der Werth des Geleisteten den Massstab für die Theilnahme des Publikums abgiebt und dass ein deutsches Theater in St. Louis bestehen kann, wenn das Verstehen auf Seite der Bühnenleitung nicht mangelt. Schon hört man von, durch Frau Haase beschlossenen 'Reformen' und von der Energie, deren die Dame ein gut Theil besitzen soll, lässt sich erwarten, dass neben dem 'Reformiren' auch das

Substituiren und Completiren in zweckentsprechender Weise gehandhabt werden wird."

With the aid of outside talent Mme. Haase was able to raise the standard of the theatre. Frau von Börndorf, one of the starring performers, drew full houses and at her concluding performance was presented with a silver service by a number of her admirers. For a time St. Louis again enjoyed first-class performances. In spite of increased price of admission, attendance increased.

This winter season closed April 16. After several post-seasonal performances Mme. Haase formally opened the summer season in Apollo Garten, May 16. By the middle of July the public had again grown indifferent to her efforts. She was constrained to discontinue her directorship July 19. Mme. Auguste Höfl reopened the theatre July 27, under her own management. Mme. Höfl made a serious attempt to bring new life into the stage. She introduced occasional opera and operette which attracted not only Germans, but also Americans, and received favorable recognition from the English as well as German press. But the fact that the expense entailed by a stage of such proportions was out of proportion to the proceeds it netted, dissuaded Mme. Höfl from continuing the experiment. The last several weeks of the season concluding September 26 were devoted to *Lustspiel* and *Posse*.

The following winter (October 3, 1869—May 18, 1870) Krüger and Schiller again assumed charge of the Apollo Garten stage. Beginning with January, prior to which the company usually played without regular director, Kurth again directed the stage for Krüger and Schiller. He was succeeded with the beginning of the summer season by Lewens and Lasswitz. The success of the winter season was made possible by the assistance of artists such as Otto von Hoym, J. Humbser, Joseph Keppler, and Mmes. Elise von Hoym and Sophie Frida Vellguth (from the Stadttheater in Milwaukee).

The public during the years represented by the period 1867-70 was apathetic with reference to the theatre. This apathy together with the frequent changes of directorship caused the

theatre to suffer in attendance and from the standpoint of dramaturgical attainment. It required an unusual star or the presence of the unique as represented in the three dwarfs to attract a full house. If the literary merit of the repertory seemingly did not suffer, the fact must be ascribed to the frequency of the *Gastspiele*. Of the 1018 plays performed the *Trauerspiel* represented in terms of percentage 3—, *Schauspiel* 11—, *Volksstück*, etc., 14+, *Lustspiel* 22+, *Posse* 31+, *Singspiel* 8+, *Oper* and *Operette* 11+. The serious dramas appearing on the stage during these years were the following (figures indicate number of times performed): Goethe's *Clavigo* 2, *Egmont* 1, *Faust* 1; Schiller's *Braut von Messina* 1, *Don Carlos* 1, *Jungfrau von Orleans* 1, *Kabale und Liebe* 1, *Maria Stuart* 2, *Die Räuber* 3, *Wallensteins Lager* 2, *Wilhelm Tell* 2, *Turandot* 2; Shakespeare's *Hamlet* 5, *Macbeth* 1, *Othello* 3, *Romeo und Juliet* 1, *Ein Sommermärchen* 1, *Der Widerspenstigen Zähmung* 3; Freytag's *Journalisten* 1; Gutzkow's *Königsleutnant* 2; Hebbel's *Genoveva* 2; Kleist's *Käthchen von Heilbronn* 2; Laube's *Böse Zungen* 4, *Graf Essex* 2; Raimund's *Alpenkönig* 1, *Bauer als Millionär* 1, *Verschwender* 4.

(To be Continued)

SOME UNPUBLISHED LETTERS TO H. W. LONGFELLOW.¹—A CHAPTER IN GERMAN AMERICAN RELATIONS.

By AMANDUS JOHNSON.

The following letters were copied by the writer in January, 1913, during investigations into Longfellow's relations to the Scandinavian literatures. They speak for themselves and need no introduction.

I.

To the Right Honorable Poet, Mr. Henry Wardsworth Longfellow, Frankfort a/m.

Whit Sunday 1857.

Honoured Sir!

That's a true Poet I exclaimed, reading your poetry, a true Bard!

In Germany poetry is dead after Schiller, Goethe, Uhland, and some others. Henry Heine was the last poet of genius. In England there is no inspired and inspiring poet since Lord Byron and Moore, but America, the New World, sends us a new inspiring poet. I felt the inspiration myself reading your golden legend, which concentrates in it all the poetry of middle age and of the Rhine. I have translated it in German rhyme. I did it because I was inspired by your genius, as I was once by Lord Byron. Critics say my translations of Byron are the best. I feel they are the only worth reading. It was ever my aim to produce by mine translations the same sensations as the original and to chose the most poetical German words. Lord Byron mentions me in his memories with great consideration. I am a german poetess an Epegone of Schiller and Goethe. Chateaubriand speaks of me in his memories "*d'autre tombe*" in his ambassade to Berlin, naming me the beautiful and poetical Baronne de Hohenhausen. I was once so, but I have grown old and my heart is broken with the deepest sorrow, but still I love poetry.

¹ Originals in the Longfellow Collection in the Craigie House, Cambridge, Mass. The writer is under deep obligation to Professor H. W. L. Dana, of Columbia University, for his kindness and courtesy.

I have translated then your golden legend and honourable critics say: that's the genius of the original, nobody thinks it were a translation.

But alas with the true poet died in Germany the taste of poetry. No publisher of books would print such high poetry: they sell only bad novels, irreligious and frivolous, and translations who murder the genius of the original, written by non-poets sold for some dollars. I am a widow, living by a small income, though a aristocratic lady; my father being a renowned general, who made his first campaign in America and my husband was councillor of a regence (?), but in germany neither soldiers nor councillors are rich. Notwithstanding that I would given my work without honorar to the publisher, as a token of my enthusiasm for poetry and at length I found one, a very honest man of great renown in Germany. He will undertake to publish my translation of your golden legend. The King of Prussia will accept the dedication and the Duke of Gotha, a celebrated componist will set the music to the choirs of the angels. So I hope the golden legend shall appear in germany with the elegance due to her merit. There is some difficulty about the illustrations, with which my publishers will adorn the golden legend; it is very bad work in Germany. I believe your work is sumptuously printed and illustrated in England and America and you have doublets of the illustrations. I pray send them to me that they may be copied here as a share of the glory of the golden legend will earn in germany. But to speak freely, you will send them gratis for neither the publisher nor I can pay for it. I gave already my reasons of that. Fame makes you very rich as you shall see by the fragment of a Journal lying by.

You know german to perfection and perhaps I had done better to write to you in my tongue then in such weak english, wanting the use of conversation; but I hope you will understand my meaning. I send you hereby some token of my translations. Maria of the golden legend and Excelsior written by me with a broken heart, for it is the lot of my only highgifted son, beautiful and noble to die by too many spiritual exertions, which destroyed his health.

I send you also a token of my original poetry, inspired by an english travelbook.

My honoured true poet, I hope you will answer to me kind and soon. The copies of the Illustrations are easy to produce here, when we have a good original.

Yours

very affectionate

Elise de Hohenhausen, nee Ochs.

My address is as follows not Frankfort sur le Main but sur l'Oder, not to forget it.

A Madame la Baronne de Hohenhausen nee baronne d'Ochs en Allemagne.

a Frankfort sur l'Oder.

II.

Farnkfurt an der Oder.

Feb. 20, 1858.

My dear Sir!

I have to tell you a very melancholy story: your kind letter of Nov. 12 arrived here just four weeks later and indeed too late! Two days after the death of the noble lady to whom it was addressed. Sche was my dearest mother and I would have given my very heartblood if I could have procured her the pleasure of receiving your most amiable letter still alive. I wept very bitterly when I read it; there was a scene out of the cruel tragedy of human life to have thus died away before the few sunbeams of happiness could reach the eye darkened by so many sufferings. I fear your kind heart will repent very much that you did not write some days earlier to her, who would have felt so happy by it. But you may find much relieve by hearing that you have notwithstanding relieved and comforted by your poetry the dark hours of a deep poetical mind. The translation of your beautiful golden legend was the greatest joy for my poor beloved mother. Sche spoke very often about you whom she regarded as the only real poet of the present. I am in some respect the heiress of her meaning and I will take care to fulfill the last wish

of my dearest mother; her translation shall be printed and published on my own expenses as german bookseller and publishers are so frightened to loose their money by getting printed nothing but food for circulating libraries! Poetry becomes a stranger in its very home the poetical Germany!

I am sure that in England and America my mother would have been the pride of the whole country. Sche was in her youth celebrated for her beauty and her poetical talents. She was called the german Madame Recamier, for she was quite so beautiful, so virtuous and so clever as this famous french lady. Chateaubriand in his memories speaks of my mother with the highest admiration, he had seen her during a sojourn at Berlin, where she stayed several years during her younger years. Her beauty had not deserted her, though her hair was gray, the features still bore till death that mild angelic expression, which distinguished them formerly. Though her country did not much think of her, she was very much honoured and estimated in the small but distinguished circle she lived in. The evening of her troublesome and most disconsolate life seemed to become calm and serene, she lived in my house and had a lovely youthful grandchild with her, the daughter of my late sister, but death interrupted our short happiness! My dear mother died by an violent attack of headache, the brain was destruckted by it. She wished since long to die and to be reallied with her children in heaven. Dear Sir, you will feel with me the heart-ache such a loss must give your poetical mind knows such sufferings as I see them so beautifully described in your poems! I beg you to allow me to write once more to you to send you the printed translation of my mother.

Eliza Rüdiger, born Baroness de Hohenhausen.

III.

Berlin, October 27, 1867.

My dear Sir!

I have written to you ten years ago when my poor mother the Baroness von Hohenhausen died. Since that time your fame as a poet has grown more and more, you are indeed the most

celebrated poet living, England cannot rival by its [crossed out in orig.] his poet laureat Tennyson with your beautiful name!

When you were a youth you have been in Germany, you should come again now in the town of intelligence, Berlin, where every capacity admires you and would be delighted to see you and make your personal acquaintance. The (?) months passed in Berlin will give you indeed a great deal of enjoyment, as it must be a pleasure to see how the best spirits sympathize with you and admire you. You would become the chiefest interest of Society here, particular would our lovely Princess royal, who speaks your language invite you to her circles and also the queen herself would do the same. One of our Princes is a poet himself and has written though not yet published several tragedies. It is Prince George of Prussia; his royal highness is a friend of mine and spends very often his evenings at my teatable. He was quite enchanted of the idea to see you once in my rooms and encouraged me eagerly to invite you as soon as possible to come to Berlin. I hope you will not despise my humble lodging. I offer you several rooms and a large saloon to your visitors of high rank. If you have a daughter or son to accompany you, it would be much the better so. I have been told, that you lost your amiable lady—but perhaps you have married again and then she is invited to come as fervently as you by your most sincere admirer,

Eliza Rüdiger,
Baroness Hohenhausen.

Berlin. Unter den Linden, No. 15.

To your ambassador, Mr. Bancroft, I am already introduced and it was he who gave me your address.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society

The National German American Alliance

The Union of Old German Students in America

EDITOR,

MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Johns Hopkins University.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
Cornell University.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
University of Illinois.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHOENFELD,
Columbia University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

New Series, Vol. 15.

1917.

Old Series, Vol. 19.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Business Manager,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania

Philadelphia.

Berlin :

MAYER & MÜLLER

New York :

CARL A. STERN

Leipzig :

F. A. BROCKHAUS

London :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :

H. LÉA SODIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series, May, June, July and August Old Series,
Vol. XV. Nos. 3 and 4. 1917. Vol. XIX. Nos. 3 and 4

THE GERMAN DRAMA ON THE ST. LOUIS STAGE.

BY

ALFRED H. NOLLE,
University of Missouri.

(Concluded.)

C. 1870-1880. *Opera on the Apollo Stage 1870-1875. The Pelosi Directorship 1871-1880.*

The summer season of 1870 (May 21—October 16) Krüger and Schiller introduced opera and operette along with drama on the Apollo stage under the direction of Carl Schramm as musical conductor. During the course of the summer Donizetti's *Regimentstochter* was sung once, Offenbach's *Verlobung bei der Laterne*, and Suppe's *Flotte Bursche* and *Schöne Galathee* each twice, Offenbach's *Orpheus in der Unterwelt* five times, his *Schöne Helene* fifteen times, and *Der Blaubart* eighteen times.

During the next five years the Apollo Garten Theater was devoted to a large extent to opera and operette. Julius Herrmann, who during the summer of 1870 had appeared in starring parts in the Apollo Garten Theater, was director of that theatre during the winter of 1870-71. Herrmann made it his aim to present almost exclusively opera and *Lustspiel*. The performances he staged were not perfect, but pleased, as is apparent from the word of warning contained in the criticism printed in the *Anzeiger des Westens* for October 23, 1870, which, after commenting on the excellencies of the performance in question, says: "Nichts ist so verderblich und muss verderblich fürs Theater sein, als Berichte, denen auf der Stirn geschrieben steht, dass sie eben nichts weiter sind, als geschäftsmässige Puffs. Wenn ein

Blatt z. B. schreibt, dass die Aufführung von 'Fra Diavolo' am Freitag 'die beste war, die jemals hier gesehen, und gehört worden sei,' so mag das, als Geschäftsempfehlung, vielleicht zu entschuldigen sein, dem Publikum gegenüber ist es aber nicht zu rechtfertigen. Dass die Chöre 'tadellos' waren, wie es in jenem Blatte zu lesen, heisst der Wahrheit so stark ins Gesicht schlagen, dass Musikverständige, die der Aufführung beiwohnten, ein Recht haben, über solches Lobhudeln ungehalten zu werden." Herrmann instituted a number of "Galavorstellungen." At the first of these Hugo Müller's *Genrebild Adelaide* followed by selections from grand opera was given. It succeeded in creating interest anew for the stage in many who had grown apathetic toward it. "Der ersten der im Laufe der Saison zu veranstaltenden Gala-Versammlungen wohnte kein sehr zahlreiches, dagegen ein um so gewählteres Publikum bei, so dass alte 'ergraute' Theaterhabitués sich in die Zeiten der Alexander Pfeifferschen Direktion, oder in die Wintersaison des National Theaters unter Direktor Koser zurückversetzt glauben konnten, in jene Zeiten, da dem deutschen Theater noch reges Interesse von Seiten der Elite des hiesigen Deutschtums geschenkt ward und das Auditorium die besten deutschen Familien der Stadt in sich zu schliessen pflegte. Der Anblick des Zuschauerraums am gestrigen Abend liess das Bedauern über die in gewissen Kreisen dem Theater gegenüber herrschende Lautheit doppelt rege werden, und damit zugleich den Wunsch nach Besserwerden."²⁹

But the enthusiasm these Galavorstellungen aroused was but spasmodic. Less than two weeks later, December 31, the reviewer in the same paper complains bitterly over the poor attendance at the really first class performances: "'Lucretia Borgia' wird im Apollo Theater besser aufgeführt, als sie z. B. von der Parodi Truppe, später unter Strakosch's Management oder von der Ghioni-Susini Gesellschaft gegeben wurde. Es hat, danach zu schliessen, also auch auf diesem Gebiete der alte Satz, nach welchem 'der Prophet in seinem Vaterlande nichts gilt' seine Berechtigung. Weil Direktor Herrmann sich hier niedergelassen, weil er das Theater übernommen hat, weil Fr. Schüler-Jäger und Fr. Dziuba St. Louis zu ihrem Wohnort erkoren haben, weil

²⁹ *Anzeiger des Westens*, December 21, 1870.

Beetz, Humbler, Graff, etc., für die ganze Saison engagirt sind, weil man also noch Zeit hat, sie im Laufe des Winters zu hören, deshalb lässt man die Vorstellungen einer der ansprechendsten, melodienreichsten Opern eines Tonmeisters unbesucht! Solcher-gestalt ist die Logik, die dem übeln Stande der Dinge zu Grunde liegt. Es ist freilich eine sehr unlogische Logik.—Was aber wird die Folge schliesslich sein? Dass wir einbüßen werden, was wir jetzt besitzen und was keine zweite Stadt im ganzen Lande aufzuweisen hat: eine permanente deutsche Oper. Und erst, wenn es zu spät sein, wenn der Schatz unseren Händen entglitten sein wird, erst dann wird das Bedauern kommen, dann erst wird man 'die schönen Tage' zurückwünschen, die Tage, die uns solche musikalische Freuden gebracht hatten." January 26 the reviewer again speaks in similar terms, concluding: "Es bleibt beim Alten, beim Schlimmen."

The winter season concluded June 2, 1871. During this time Herrmann had usually played daily. Beginning June 4 he commenced a summer season. But as early as June 25 he found himself constrained to cease performing, because of the apathy of the public toward his efforts. Ferdinand Ahlfeld then took charge as director with performances several times weekly, at times daily, concluding the season September 29, which was followed by a number of post-seasonal performances ending October 27. His repertory, made up chiefly of *Lustspiel* and *Posse*, included occasional opera performances.

During the ensuing winter the drama prevailed on the Apollo stage under the directorship of Louis Pelosi. Pelosi's advent marks a decided rise in the artistic and literary niveau of German theatricals in St. Louis. The very successful season which he conducted during this winter will be discussed below in connection with his subsequent activities on the St. Louis stage.

Beginning with June 17, 1872, opera again made its appearance on the Apollo stage, now called the Apollo Opernhaus. Nathan Waldstine, a local business man, assumed charge of the theatre. He engaged Julius Herrman as stage director, with a company which included as principals: E. Beetz and Theodor Habelmann, tenors, Emil Telle, baritone, Adolph Franosch, Julius Herrmann, W. Koerner and Otto Schüler, basses, Milles. Sophia

Dziuba, Anna Jäger, Bertha Roemer, primadonnas, and Albertine Hofstetter, second primadonna. Carl Helmar, of the California Stadttheater in San Francisco, and Mlle. Josie Höfl assisted in a number of performances. Opera and operette were sung under Waldstine's management three times weekly, and at times daily, throughout the summer season, concluding October 25, and the winter season beginning November 1. From an artistic standpoint the performances, though not perfect, received the approval of press and public, including the English-speaking public. The principals in these performances were usually praised, but the ensemble work and chorus oftentimes gave ground for criticism. Though attendance was good, it was not sufficient to make the venture a financial success, a fact easily understood in the light of the present day, when deficits must constantly be covered by generous lovers of art or by subsidy. Waldstine therefore retired from the venture, whereupon Theodor Habelmann at once re-engaged the greater part of the ensemble, added to it, and without interruption resumed playing. He formally reopened the theatre under his direction February 11. He too staged exclusively opera and operette till the termination of the season May 30.

Habelmann resumed performances in the Opernhaus June 1 with the change that besides opera an occasional *Lustspiel* was staged. By the end of the summer season (September 28) the German public had grown apathetic toward the opera performances, not without reason, for the same operas had been sung time and again. The opera ensemble therefore left St. Louis for Louisville, where it met with no better financial success than in St. Louis. By February 1 it there incurred a deficit of \$1200, which the Liederkranz of that city guaranteed.

Krüger and Schiller, the lessees of the theatre, thereupon "der Noth gehorchend, nicht dem eigenen Triebe," again assumed charge. They devoted the stage to drama with a company under the directorship of Hannes Lewens. The winter season and the first part of the summer season following (October 5, 1873—July 19, 1874) rarely offered anything better than oft repeated *Lustspiel* and *Posse*, which failed to prove attractive to the public.

The apathy of the public naturally in turn reacted upon the stage. "Der mittlere Bürgerstand, die deutschen Handwerker und Arbeiter sind es, die seit Jahren der hiesigen deutschen Bühne ziemlich kümmerliches Dasein fristen helfen—und Diejenigen, die da stets von schlechten Leistungen sprechen, von nicht mitanzusehenden Vorstellungen, etc., sind mit, nein sind vornehmlich daran Schuld, dass es eben so and nicht besser. Die Misere *vor* der Bühne—die leeren Bänke—erzeugt Misere *auf* der Bühne. Nur des Sonntags pflegen die Vorstellungen (sowohl im Apollo- wie im Olympic-Theater) besucht zu sein—und im letzten findet sich eine Anzahl deutscher Familien regelmässig ein—aber gerade das ist eben nur ein Beweis mehr für die Richtigkeit des oben Gesagten. Die mit jedem Jahre zunehmende Zahl der geselligen Vereine bildet gleichfalls einen Hemmschuh für das Prosperiren der Theater. So kommt eins zum Andern und das Facit dieses Rechenexempels kann sich jeder machen."³⁰

In July a part of the opera company returned to St. Louis. The majority of the performances during the remainder of the summer season beginning July 24, were thereupon devoted to opera under the directorship of Fritz La Fontaine. The repertory offered nothing new. The German press again found it necessary to upbraid the indifferent public. Later in the year Habelmann again reorganized the opera ensemble. It had ceased performing November 15. Habelmann resumed performances in the Apollo on Christmas Day to continue without interruption till June 27. He introduced at least two new operas which had not been heard in the Apollo before—Meyerbeer's *Afrikanerin* and Wagner's *Tannhäuser*, the latter the first Wagnerian opera to be produced on the German stage in St. Louis; it had, however, previously been sung by a visiting company.

Habelmann's audiences were usually reported fair, but offered ground for complaint. As is evident from the following review containing utterances that are typical of a number of similar editorial utterances, the theatre itself and its environs were responsible for the indifference of part of the public toward the

³⁰ *Anzeiger des Westens*, November 30, 1873.

performances in the Apollo. Entrance to the theatre was apparently through a café connected with the Apollo Garten. "Der dritten Aufführung der *Afrikanerin* am Mittwoch Abend, wohnte ein sehr zahlreiches Publikum bei, und in diesem Umstande erblicken wir, gegenüber der bisher nur zu deutlich bekundeten Apathie der 'höheren Gesellschaft' eine Wendung zum Bessern. Wenn unsere 'feine Welt' es übers Herz bringen könnten, über den lobenswerthen Bestrebungen der Direktion und den Anstrengungen der Mitwirkenden den vielleicht nicht allzu eleganten Eingang zum Theater zu vergessen und vergeben; wenn die Herrschaften mehr darauf denken wollten, dass sie Meyerbeersche Musik zu hören bekommen, und zwar eine seiner grossartigsten Schöpfungen, und sich weniger daran stossen wollten, dass der Dress Circle nicht mit rotem Sammet ausgeschlagen ist (was es übrigens in Ben de Bar's und im Olympic auch nicht)—wenn sie das Opfer brächten, diese Äusserlichkeiten zu übersehen, dann würde die Direktion ihrerseits in den Stand gesetzt werden, dem Publikum mit der Zeit noch Besseres zu bieten und nicht fortwährender Sorge für Aufrechterhaltung eines Kunstinstituts zu kämpfen haben, das ein zahlreiches Deutschtum wie das hiesige so kräftig unterstützen sollte (und könnte), dass die regelmässigen Einnahmen *mindestens*, nicht aber, wie bislang, Mister Deficit leider eine Hauptrolle zu spielen bekommt."³¹ An attempt had been made to engage the support of the dissenting element of the German public by occasionally staging performances in one of the large theatres on Sundays, but without the desired result. Commenting upon a performance held in De Bar's Opera House a review in the *Anzeiger* for March 21, 1875, said: "Man hätte glauben sollen, dass Diejenigen, die als Entschuldigung oder Rechtfertigung ihres Nichtbesuchens der Oper jahraus jahrein die Mängel des Lokals vorschützen, die gestern gebotene Gelegenheit, die Oper im besten Theatergebäude der Stadt hören zu können, benützt haben und sich in grosser Zahl eingestellt haben würden—fehl geschlossen! Von den Herrschaften war keine Spur zu erblicken. . . . Am Sonntag wird die 'Aristokratie'

³¹ *Anzeiger des Westens*, June 4, 1875.

so wie so nicht erwartet. Sonntags füllt sich das Haus durch Gewerbtreibende, der sogenannte 'Kleine Geschäftsmann,' der Handwerker und Arbeiter bereitet sich und den Seinen da die beste Erholung, indem er in die Oper geht—und diese Besucherklasse zeigt durch ihr regelmässiges Wiederkommen, dass sie Sinn und Geschmack für diese Art Unterhaltung besitzt. . . ."

Of the 944 plays recorded for the Apollo stage from the summer of 1870 till June 27, 1875, excluding the winter season of 1870-71, during which Pelosi had charge of the Apollo Theater, 431 were operas or operettes and 37 *Singspiele*, together about 50% of the total. The *Trauerspiel*, *Schauspiel*, *Volksstück*, *Lustspiel*, and *Posse*, represented respectively 1—, 8+, 17—, 11+, and 14— per cent. of the total.

The Pelosi Directorship 1871-1880.

During the years in which the Apollo Theater was to a large extent being devoted to opera and operette, St. Louis at the same time enjoyed a creditable German theatre under the directorship of Louis Pelosi. As already pointed out Pelosi had charge of the Apollo Theater during the winter season of 1870-71, during which he played three times weekly. He came to St. Louis heralded with a flattering reputation. An editorial announcing his coming said: "Das Apollo Theater hat der Phasen so viele erlebt, die hiesigen deutschen Bühnenverhältnisse haben im Laufe der Jahre alle Stadien des Wohlergehens und Nichtwohlergehens durchgemacht, dass der Hoffnungsanker, der jetzt ausgeworfen wird, von Seiten aller Freunden der Bühne und des deutschen Publikums im Allgemeinen mit doppelter Freude begrüsst werden sollte, da sich im Pelosischen Ehepaare die tüchtige Direktionskraft mit trefflicher Leistungsfähigkeit auf den Brettern vereint und somit dem Hierherkommen des Paares zwiefacher Werth für die hiesigen Theaterverhältnisse beizumessen ist."²² Editorial comment at the end of the season indicates that Pelosi lived up to the reputation which heralded his coming. "Wenn je eine Direktion zu Anerkennung

²² *Anzeiger des Westens*, October 26, 1871.

und Lob berechtigt war, so ist es die gegenwärtige des Apollo Theaters. Herr und Frau Pelosi haben dem alten Schlendrian früherer Jahre ein Ende gemacht und in das Chaos der hiesigen deutschen Bühne Ordnung gebracht."³³ Pelosi raised the standard of the theatre over that which it had been for a number of years. His repertory during the first season included two performances of Schiller's *Räuber*, one of Schiller's *Wilhelm Tell*, one of Shakespeare's *Hamlet*, one of Grillparzer's *Medea*, and among other serious dramas two performances each of Brachvogel's *Narciss* and Halm's *Giseldis*. The reviews of the performances for this season are not detailed, but are universally favorable, as illustrated in the following comment upon a mid-season performance, "Die gute Einstudierung der Vorstellungen ist eine der Hauptaufgaben, die sich die Direktion gestellt hat; nach dieser Richtung hin ist ihr Eifer besonders tätig, und das Resultat sind eben gerundete Aufführungen."³⁴ Attendance at his performances was not only consistently good, but included many of the "old guard" who took interest in the theatre only when it from the standpoint of merit warranted recognition. A review of a performance contained in the *Anzeiger des Westens* for April 7, 1872, is typical of a number of editorial utterances substantiating this fact: "Die Freunde der deutschen Bühne hatten sich am Freitag Abend recht zahlreich im Apollo Theater eingefunden, um einer (dritten oder gar vierten) Wiederholung des Benedixschen Lustspiels *Die zärtlichen Verwandten* beizuwohnen. Es war eine seit lange entbehrte Genugthuung für ältere hiesige Theaterfreunde, im Zuschauerraume nicht wenige von jenen deutschen Familien zu erblicken, die zu den Zeiten Börnstein's, Pfeiffer's und Koser's den Kern des Theaterpublikums zu bilden und selten bei einer Vorstellung zu fehlen pflegten; jene Familien, auf die in früheren Jahren die Direktion so zu sagen zählen konnte. Leider ist es jetzt Ausnahme, was damals—wir sprechen von den Jahren 1859 bis 1866—Regel war. Unter einer Direktion wie die Pelosische würden sich allerdings die hiesigen Theaterverhältnisse nach und nach wieder ins rechte Geleise bringen lassen.

³³ *Anzeiger des Westens*, April 25, 1872.

³⁴ *Anzeiger des Westens*, January 14, 1872.

... Mag die Sommersaison nun bringen was sie will—die Wintersaison brachte sicher und gewiss gar manches Gute und Schöne und vor Allem gerundete, wohl vorbereitete Aufführungen."

Pelosi for the next eight consecutive winters, with the exception of the season 1876-77, contemporaneous with and for several years following the seasons in which the Apollo was largely devoted to opera, continued to give St. Louis a creditable German stage. During these seasons he performed weekly on Sundays. During the first four and the last of these seasons²⁵ he staged his plays in the Olympic Theatre, during the season of 1877-78 in Ben De Bar's Opera House. Beginning October 3, 1875, while staging Sunday performances in the Olympic, he also performed several times weekly in the Apollo Theater, but discontinued on January 17. The season in the Apollo concluding June 4, beginning March 3 was continued by a company under the directorship of Mme. Solia, to be transferred beginning April 16 to the directorship of Silberberg and Schulz. The Apollo ensemble continued to perform several times weekly, and in addition gave Sunday performances in De Bar's Opera House.

During these years Pelosi's performances continued to merit favorable comment in the columns of the press and to attract audiences which continued to be termed *gewählt*. The tenor of the press comment is that of the excerpts quoted above for the season 1870-71.

The winter of 1876-77 Pelosi spent in Germany. During his absence St. Louis had two theatres. From September 17, 1876, to April 15, 1877, De Bar's Opera House was the home of Sunday performances. The season opened under the management of Silberberg and Company. Beginning with October 22 it continued under the management of Paul Dilg and Company. This Opera House ensemble attempted weekday performances, first in the St. Louis Stadttheater, on Morgan Street, between

²⁵ September 1, 1872, to May 4, 1873; August 31, 1873, to May 3, 1874; September 6, 1874, to April 16, 1875; September 19, 1875, to April 16, 1876; October 21, 1877, to April 21, 1878; September 1, 1878, to May 1, 1879; September 21, 1879, to December 21, 1879.

Tenth and Eleventh, and later in the Apollo Theater. But poor attendance caused the weekday performances soon to be discontinued. During the same winter Alexander Wurster, director of the New Chicago Theater, conducted Sunday performances in the Olympic Theatre from September 24 till May 6, with occasional Sunday and weekly performances in the Apollo.

Members of Wurster's Company continued, under the management of Lewens, during the greater part of the ensuing summer to present *Posse* and *Lustspiel* on Sundays in the Apollo. Beginning with May 27 Carl Schmidt during the same summer directed a summer theatre devoted chiefly to *Posse* and *Lustspiel* in a new theatre erected in Strathmanns La Fayette Park at Second Street and Carondelet Avenue. Performances on this stage were initially given three times weekly. But the public was not responsive to the new enterprise. An editorial of June 17 in commenting upon the poor attendance it received says: "Hier hat man sich die Gleichgiltigkeit, die schon gar Manches zu Grabe tragen half, auch der Sommerbühne gegenüber geltend und zwar in solchem Masse, dass es nach allen Richtungen sehr zu bedauern ist.—So lange im Apollo Theater gespielt wurde, das als Sommertheater nur der grossen Hitze wegen nicht allen Anforderungen entsprach—so weit die Räumlichkeiten in Betracht kommen—wurde das Nichtiggehen mit der Lokalität, mit dem Eingang, mit dem Mangel an Eleganz und dergleichen motivirt. Jetzt aber hat ein unternehmender Privatmann im prächtigsten Stadtteile, mitten zwischen Gärten und Bäumen, mittelst Strassenbahn bequem zu erreichen, in nächster Nähe des schönsten Parks der Stadt, ein Sommertheater bauen lassen, das ein wahres Schmuckkästchen ist, in einem Garten steht, und worin *gut* gespielt wird—und wie sieht's nun da mit der 'Unterstützung' aus? —Obgleich wöchentlich nur dreimal gespielt wird . . . so sind die Vorstellungen nur Sonntags angemessen besucht, während an den Wochentagen der Zuschauerraum nur sehr selten gefüllt ist. Und doch sind die Vorstellungen fleissig einstudirt, sorglich vorbereitet—die Gesellschaft ist aus recht tüchtigen Kräften zusammengesetzt—die Regie ruht in fähigen Händen und man darf sich

versichert halten, den Abend auf das Angenehmste zu verbringen, wenn man das Lafayettepark Theater besucht."³⁶

During the latter part of the season the La Fayette Park Theater varied its program by alternating English plays with German performances. An attempt was made during the following summer to again stage German plays in this theatre, but the attempt met with no success; after the middle of July the press gives no further notice of such performances. During the summer of 1879 St. Louis had no summer theatre. During the summer of 1880 an attempt was made to again establish a German stage in the La Fayette Park theatre, now called the Thalia Sommergarten Theater. But after several performances the attempt was given up.

While Pelosi after a year's absence resumed Sunday performances during the winter of 1877-78, this time in De Bar's Opera House, Wurster again as during the winter previously gave Sunday performances in the Olympic (September 16 to April 7). The following winter Pelosi had the field to himself. During the season 1879-80, while he was again playing in the Olympic, his performances suffered competition by a stage instituted by Wilhelm Rieckhoff. Rieckhoff gave performances three times weekly from August 31 till February 27 in the Apollo Theater, which had been remodelled during the course of the preceding summer. At the end of February due to poor attendance he discontinued the weekday performances and played Sundays only from February 29 till April 30, 1880, in Pope's Theatre at Ninth and Ohio Streets. These Sunday performances proved more attractive. The character of Rieckhoff's audience compared favorably with that of Pelosi. In fact Pelosi this season discontinued performances with the end of December and the allegiance which the public had shown his enterprise was transferred to that of Rieckhoff. A review toward the close of the season summarizes the activity of the latter as follows: "Die Rieckhoffsche Gesellschaft hatte uns—wenige vereinzelte Ausnahmen abgerechnet—recht gute Vorstellungen geboten und hatte die Lust an deutschen

³⁶ *Anzeiger des Westens*, June 17, 1877.

Kreisen geweckt, in denen seit lange eine förmliche Apathie gegen die deutsche Bühne geherrscht hatte; die Besetzung der Rollen war in den meisten Fällen eine gute gewesen, die Aufführungen waren sorgfältig vorbereitet, die Ausstattung war—was die Toiletten der Damen anlangt—vorzüglich, mit einem Worte: die Gesellschaft verdient ungeschmälerte Anerkennung für das Geleistete."⁹⁷

The year 1880 did not mark the termination of Pelosi's connection with the German theatre in St. Louis. The following year he again appeared on the stage and subsequently was again active as director. But his subsequent directorship falls in a period where the German theatre was handicapped by the want of an adequate home. The year 1880 therefore marks the close of the most successful part of Pelosi's career as director. As reference to the repertory for the period will show (see Appendix), his stage from a literary standpoint ranked far superior to that of his contemporaries.

d. 1880-1891. A Period of Varying Fortune.

Beginning with the year 1880 the English theatres were commencing to be used on Sunday evenings for English performances. The nomadic existence which the German stage in consequence of the want of a permanent home was during the next decade therefore constrained to lead, coupled with frequent changes of management, made the fortune of the German stage during this decade a varying one.

Rieckhoff again staged Sunday performances in Pope's Theatre during the winters of 1880-81 and 1881-82. The first of these two seasons was again a moderate success. The *Anzeiger des Westens* for March 26, 1881, says: "Die diesjährige Theatersaison, welche Herr Rieckhoff unter den glänzendsten Auspizien eröffnete, hat zwar nicht alle Erwartungen erfüllt, welche Direktion und Publikum daran knüpften, aber sie hat doch den Beweis geliefert, dass ein gutes deutsches Theater in St. Louis nicht nur existenzfähig ist, sondern geradezu als ein Bedürfnis betrachtet

⁹⁷ *Anzeiger des Westens*, April 19, 1880.

werden muss." This season Rieckhoff had had the field to himself. The following season (1881-82), however, he had serious competition by performances instituted by Alexander Wurster with a strong ensemble in the Apollo Theater, which had again been rebuilt, and by a number of visiting companies who offered star attractions. The Wurster ensemble usually performed on Sundays in the Grand Opera House. The Rieckhoff ensemble excelled in the *Lustspiel* and the *Konversationsstück*; the Wurster ensemble in *Posse* and *Gesangsstück*.

St. Louis had not for several seasons past adequately supported one good German theatre. It could not support two. Both the enterprise of Wurster and of Rieckhoff therefore terminated abruptly with financial loss to the directors, the former March 16, the latter April 18. Though the season from a financial standpoint had been a failure to both directors, from the standpoint of the standard of attainment reached on the two stages the public had profited by the competition between them. "Die Saison 1881-82 war eine sehr reiche und mannigfache Abwechslung bietende. Wie könnte auch eine Theatersaison nicht reich sein, die uns einen Haase, einen Sonntag, eine Geistinger—der die *minorum gentium*, die als Gäste kamen, gar nicht zu gedenken—brachte? . . . Freilich gingen die beiden Dircktoeren, die sich bittere Concurrrenz machten, darüber elendiglich zu Grunde und ihre hinterlassenen Truppen mussten sich nicht blos in alle Winde zerstreuen, sondern auf dem nicht sehr ungewöhnlichen Wege der Benefizvorstellung zum Theil ihr Fortkommen von hier, zum Theil ihr Hierbleiben ermöglichen. Aber vom Standpunkte der Kunst betrachtet war die Saison, wie gesagt, eine der besten, die wir noch je zu verzeichnen hatten."⁸⁸

During the summer of 1881 St. Louis had no summer theatre. Contemporaneous, however, with the initial weeks of the performances of the rival stages under the direction of Rieckhoff and Wurster, Victor Sarnier from September 22 till November 13, 1881, conducted a Volkstheater in the Tivoli Halle at Fourth and Elm Streets, in which he staged *Lustspiel* and *Posse* several times weekly. During the spring of 1882 he conducted

⁸⁸ *Anzeiger des Westens*, April 30, 1882.

such a Volkstheater in the Apollo (March 5 to May 28), and in August of the same year he made a short-lived attempt to institute a similar theatre in Union Park, Ninth Street and Allen Avenue, which notices such as the following were designed to make attractive: "Ferner kann man während der Vorstellung in aller Gemüthlichkeit sein Glas Bier trinken, eine Cigarre dazu rauchen, Sandwich, etc., verzehren, und sich an den auf der Bühne gebotenen Genüssen ergötzen." This was the last summer in which St. Louis enjoyed a Sommertheater.

On the seventeenth of September, 1882, the Apollo Theater again became the home of an operette and dramatic ensemble under the direction of Louis Genée. The plan to perform four times weekly abruptly culminated October 8. Although the ensemble included first-class talent, including the primadonna Maria König, it failed to gain the recognition of the public. Alwine Heynold, the soubrette of the organization, thereupon attempted to reorganize the theatre under her direction. The attempt netted less than a dozen performances (October 15 to November 26) ere it failed. Beginning with December 3, Victor and Hugo Sarner assumed charge of the Apollo. They played weekly on Sundays. After several performances they dissolved partnership. Hugo Sarner continued the season till May 20, essaying nothing more pretentious than *Posse* and *Lustspiel* which had been staged in St. Louis many times previously. After the fashion of the Volkstheater the performances were usually followed by a "Tanzkränzchen."

During this season while the Apollo was the home of weekly Sunday performances an attempt was made in the interest of a better ensemble and a more varied repertory to constitute a theatrical circuit of the three cities St. Louis, Milwaukee and Chicago. A paragraph taken from the *Anzeiger des Westens* for August 3, 1882, outlines the scheme.

"Das deutsche Theater in St. Louis wird im kommenden Winter unter Direktor Collmers Leitung stehen, der seit ein paar Jahren die Direktion eines der vielen Milwaukee Theater geführt hat. Die beiden anderen Mitglieder des Direktionstriumvirats, das die Bühnen in St. Louis, Chicago und Milwaukee nach

dem Co-operationsplan 'bewirtschaften' wird, sind Alexander Wurster und Major Isenstein. Alexander der Grosse hat Milwaukee zum Wirkungskreise erkoren, der Major bleibt bei seinen Laren und Penaten, d. h. in Chicago. Die drei Gesellschaften bilden faktisch *eine*; die Mitglieder wurden bald in St. Louis, bald in Chicago oder Milwaukee spielen, wohin immer sie einzeln oder als Ganzes (à la Meiningen) dirigirt werden. Auf diese Weise wird erstlich hier ein möglichst gutes ensemble gesorgt sein, zweitens wird das Repertoire die wünschenswerte, um nicht zu sagen nothwendige Abwechslung bieten und drittens wird der regelmässige Besucher nicht den ganzen Winter (d. h. vom October bis zum April) sich an ein und denselben Gesichtern müde sehen müssen. Das ist auch etwas werth."

Pope's Theatre was the home of the St. Louis performances. The season opened October 8. Performances were given weekly on Sundays. But the scheme failed to work. Disagreement among the directors early in December led to a dissolution. The St. Louis stage gave its last performance December 3.

The following winter the Apollo Theater was not used for German performances. The only German theatre St. Louis could boast of during this season consisted of a series of mediocre performances held on Sundays, from September 23, 1883, to April 27, 1884, under the joint directorship of Pelosi and Hugo Sarner, occasionally in Pope's Theatre, but more often in one or the other Turnhalle.

During the winter of 1884-85 Victor Sarner again assumed charge of the Apollo Theater, making of it a Volkstheater. Performances were given on Sundays from November 9 to May 10. The following winter Pelosi and Hugo Sarner again conducted the Apollo stage. They gave Sunday performances from September 20 to May 2. Though nominally this season not a Volkstheater, the theatre in fact did not amount to more.

During the winter of 1886-87 St. Louis again had no regularly established German theatre. In September Pelosi instituted German performances in the Apollo. His venture soon ended. October 24, Louis Menschke reopened the same theatre with a series of Sunday performances, which continued till the middle of

January, whereupon the theatre was again advertised for rent. April 3 it was again formally reopened, this time by Eduard Schmitz as a Volkstheater. Schmitz concluded the season in May after a half dozen Sunday performances.

While the Apollo was undergoing diverse changes of management, Hugo Sarner from September till April advertised occasional Sunday performances. But his ensemble had no regular home. It played first in one theatre, then in another.

Schmitz continued to conduct Sunday performances in the Apollo during the following four winter seasons (1887-1891). He was destined to be the last of the many directors of the German theatre the Apollo had had. The building was once more used as a German theatre during the season 1891-92, but under the name of Sarner's Theatre. Throughout the four winter seasons, while the Apollo was the home of German drama under Schmitz's direction—principally *Lustspiel* and *Posse*—Hugo Sarner with more or less regularity continued to give Sunday performances first on one, then another stage, usually in the Olympic theatre. Much that he presented was good, much mediocre, but at all events his performances mark an improvement over those in the Apollo during this period.

IV. 1891-1912.

A REVIVAL OF INTEREST. THE GERMANIA THEATER. THE DIRECTORSHIP OF HEINEMAN AND WELB.

The season 1890-91, the season which marks the termination of Schmitz's directorship in the Apollo Theater, for two reasons marks the beginning of a new era in the history of the German theatre in St. Louis. The season marks a decided increase in interest in the German theatre, which two years later was to culminate in the establishment of the Germania Theatre, the first attempt to establish a permanent German theatre in St. Louis to net tangible results since the closure of the St. Louis Opernhaus in 1862. And it marks the introduction of the modern German realistic drama on the St. Louis stage.

March 30, 1890, Hugo Sarner announced in the columns of

the *Anzeiger des Westens* his intention to stage performances in St. Louis twice weekly during the coming winter with an enlarged and improved ensemble. May 5 Hermann Riotte in the same paper outlined elaborate plans for a German theatrical season under his management. Friends of the theatre realized from past experience that three German theatres—including Schmitz's stage in the Apollo—would be more than the German theatre going public could support. They therefore persuaded Sarner and Riotte to join forces. Under their joint directorship Sarner and Riotte, October 19, 1890, opened the season with two simultaneous performances, one an opera performance—*Czaar und Zimmermann*—in the Grand Opera House, designed to attract the English-speaking as well as German-speaking public, the other a performance of Schönthan's *Salonstück Das Letzte Wort* in the Olympic Theatre. The two directors disagreed over the feasibility of continuing German opera in St. Louis and therefore amicably severed partnership October 22. Sarner agreed to withdraw from the field for the rest of the season. Riotte continued to produce both opera and drama till December 8. The opera company had included good individual soloists, but the chorus had been poor. The rest of the season, concluding April 5, was devoted to the drama. Performances were usually given four times weekly throughout the season, first in one, then in another theatre, on weekdays usually in the small auditorium of the Exposition Building at Thirteenth and Olive Streets, on Sundays usually in the Olympic Theatre. Attendance was fair. A new reason this season for the first time gained prominence in the columns of the press in argument for the maintenance of the German theatre, namely, the preservation of the German language to the youth of German parentage. "Hier gilt es zu zeigen, dass uns die Muttersprache lieb und werth, dass sie unser höchstes Gut ist; hier können wir beweisen, dass wir Sinn und Verstandnis haben für die deutsche Kunst . . .; hier haben wir auch ein Mittel, bei unsern Kindern, besonders bei denen, die in den Flegel—beziehungsweise Backfischjahren stehen und so gern englisch plappern, die Liebe zur Sprache ihrer Eltern zu wecken."⁹⁹

⁹⁹ *Anzeiger des Westens*, October 19, 1890.

Under the directorship of Riotté Sudermann and Ibsen were for the first time introduced on the German stage in St. Louis. Sudermann's *Die Ehre* was given for the first time on Christmas Day 1890. "Der Eindruck, den das Stück machte, war geradezu grossartig, unbeschreiblich." *Die Ehre* was repeated December 27, January 1 and February 10. The excellencies of the play, above all the characterization the reviewer praised. But it took several years before the reviewer and the public became reconciled to the new realistic drama. Commenting upon the fourth performance of *Die Ehre* the critic wrote: "Allein *Die Ehre* ist vor wenigen Wochen mehrmals hinter einander hier aufgeführt worden, und es ist anzunehmen, dass jeder Theaterfreund, der sie sehen wollte, einer dieser Vorstellungen beigewohnt hat. Andernfalls ist der Inhalt des Stückes derartig, dass er kein reines Geniessen aufkommen lässt, und sich unter gewöhnlichen Umständen gewiss nur wenige entschliessen könnten, es zweimal anzusehen."⁴⁰

Ibsen's *Gespenster* was performed for the first time January 11, 1891. The critic condemned it in no uncertain terms. "Im Olympic Theater ist gestern Abend Heinrich Ibsen's 'Charakterbild' *Die Gespenster* über die Bühne gegangen. Es ist gegangen und hoffentlich kehrt es niemals wieder, das ist der fromme Wunsch, den wir dieser Aufführung nachsicken.—Nach unserer vielleicht veralteten Ansicht gehört dieses Stück des problematischen norwegischen Dichters nicht auf die Bühne. Es ist jeder Poesie bar, entbehrt jedes versöhnenden und befriedigenden Moments, jeder ansprechenden Figur, ist unschön, abgesehen von seiner klaren, knappen, packenden Sprache, und unwahr, weil unnatürlich. . . . Ibsen mag, wie seine Bewunderer sagen, der Dichter des zwanzigsten Jahrhunderts sein, weshalb soll aber das neunzehnte Jahrhundert sich von seinen 'Gjengangere' anlügen und anekeln lassen? Ibsen behauptet, das Leben, die Wahrheit zu schildern. Der Reginen, der Engstrands und auch der Manders gibt's im Leben genug, aber ein wirkliches Wesen wie Frau Alving, gibt es zum Glück nicht. Wer ohne Voreingenommen-

⁴⁰ *Anzeiger des Westens*, February 11, 1891.

heit der gestrigen Aufführung beigewohnt hat, wird uns Recht geben, und trotz der vortrefflichen Darstellung war wohl ein jeder froh, als das Stück zu Ende war."¹¹

The naturalistic French drama elicited the same type of criticism. Of Daudet's *Die beiden Compagnons* the reviewer in the *Anzeiger* for January 19 wrote: "Das Stück gehört zu jener bekannten französischen Ehebruchsdramen, mit denen wir uns nicht recht befreunden können." Benedix continued to prove more acceptable to the audience and to the critic. With reference to *Das bemooste Haupt* the latter on February 9, in the *Anzeiger* wrote: "Das Publikum . . . nahm alles, was zur Vermehrung der Rührung beitragen konnte, dankbar und willig an. Jedenfalls ein erfreulicher Beweis dafür, dass wir im Westen hier Gott sei Dank noch nicht blossirt sind."

The winter of 1891-92 again found the theatre under the directorship of Hugo Sarner. Sarner performed weekly in Sarner's Theatre, formerly the Apollo, now used for the last season for German theatricals, and occasionally in the Olympic Theatre, the Grand Opera House and the Exposition Building. His repertory from a literary standpoint marked a retrogression from that of the winter previous. Aside from a performance of *Othello*, in which Maurice Morrison appeared in the rôle of a star, the repertory offered nothing beyond oft repeated *Volksstücke*, *Lustspiel*, and *Posse*.

The Germania Theater.

Experience had demonstrated that a reputable German theatre could only be possible if it had its own home and was not compelled to journey from Sunday to Sunday from one theatre to another, as had in recent years been the case. For the English theatres had begun during the past decade to utilize their respective stages for English drama on Sunday evenings, making it impossible to find a suitable stage for German drama. To the end of establishing a permanent German theatre meetings had been held. July 14, 1891, fourteen prominent Germans finally formed an organization which incorporated as the "German Dra-

¹¹ *Anzeiger des Westens*, January 12, 1891.

matic Association." These fourteen stockholders were: S. H. Leathe, William J. Lemp, Chas. G. Stifel, Chas. F. Orthwein, A. Griesediech, Geo. D. Capen, John C. Nulsen, J. H. Conrades, G. Cramer, Ad. Böckeler, A. Moll, H. Duncker, Geo. J. Fritz and William Schreiber. They bought an old Presbyterian Church at Fourteenth Street and Lucas Place, which they had remodelled and termed the Germania Theater. The building equalled in elegance the former Opernhaus of Börnstein's day.

Under the most favorable auspices the theatre was opened on the fourth of September with a large ensemble, under the direction of Carl Waldemar and Ed. C. Buechel. Its list of subscribers for the season included the most prominent Germans of the city. Shakespeare's *Wintermärchen* was staged at the initial performance. The interest manifested by the public in the new theatre is attested by the controversy which was waged by contributors to the columns of the press concerning the propriety of the selection of a play in keeping with the occasion. Waldemar therefore felt himself obliged to justify his choice in a communication published in the *Anzeiger* for August 21, 1892, in which he says in part:

"Ich bin selbst sehr lange mit dem Gedanken umgegangen, das deutsche Theater mit einem Stücke deutschen Ursprungs zu eröffnen. Hierfür können naturgemäss nur Goethe, Schiller oder Lessing in Betracht kommen. Gute Lustspiele haben aber diese unsere Dichter-Heroen, mit Ausnahme vielleicht (?) von Lessing's *Minna von Barnhelm*, welches Stück für eine Festvorstellung indess viel zu einfach, nicht; und das neue Bühnenhaus mit einem Drama zu eröffnen, dazu konnte ich mich erst recht nicht entschliessen. Ausserdem kommen bei einer Eröffnungs-Vorstellung noch so viele andere Factoren in Betracht, von denen der Laie absolut nichts weiss, nichts wissen kann, mit denen wir indessen höchst bedeutsam zu rechnen haben, dass schon aus solchen Gründen unsere Wahl nur zu berechtigt erscheinen muss. Es handelt sich bei der Eröffnung des neuen Theaters zur Hauptsache auch darum, das gesammte Bühnenpersonal dem Publikum in günstigsten Lichte, d. h. in guten Rollen vorzuführen.— Das ist der Fall im *Wintermärchen*. . . . Hier sind ca. 15

gute Rollen, in denen meine Mitglieder ihre Leistungsfähigkeit bethätigen können. Ferner kann ich die grossartigsten Decorations-Effekte hier zu Geltung bringen; grosse Massen-Scenen, blendende Costüme, wie eine herrliche, zum *Wintermärchen* eigens componirte Musik tragen weiter das Ihrige zum Gelingen des Ganzen in schönster Weise bei, kurzum, es muss um jeden Preis mit der Erst-Aufführung in jeder Beziehung ein voller Erfolg erzielt werden und deshalb eben wählte ich für diese Shakespeare's *Wintermärchen*."

He then cites Schlegel's estimate of the play and concludes by finding a precedent for his selection in that the new "Wiener Hofburg Theater" was opened under the direction of Dr. August Förster with the same Shakespearian drama.

Performances during this season were give four or five times weekly, concluding May 28. In addition to the performances given in St. Louis, the ensemble played fifteen times in Chicago, nine times in Belleville, eight times in Omaha, six times in Kansas City, and twice in St. Joseph and in Peoria. From a financial standpoint the season ended with a deficit, due largely to a loss of \$3000 incurred on the visit of the company to Chicago, where the poor location of the theatre and bad weather combined to keep down the patronage.

From a literary standpoint the stage during this season ranked high. Of 121 plays performed during the season 30 possessed recognized literary quality. The repertory included two performances each of Goethe's *Faust* and Shakespeare's *Wintermärchen*, and one performance each of Goethe's *Egmont*, Schiller's *Braut von Messina*, *Don Carlos*, *Fiesco*, *Jungfrau von Orleans*, *Kabale und Liebe*, *Maria Stuart*, *Piccolomini*, *Räuber*, and *Wallenstein's Lager*, Lessing's *Minna von Barnhelm* and *Emilie Galotti*, Shakespeare's *Othello*, *Romeo und Julie*, und *Der Widerspenstigen Zähmung*, Gutzkow's *Uriel Acosta*, Kleist's *Käthchen von Heilbronn*, Laube's *Graf Essex*, Raimund's *Verschwender*, and Wildenbruch's *Quitzows*. Of the realistic drama Ibsen's *Stützen der Gesellschaft* and Wildenbruch's *Haubenlerche* were each presented once, Sudermann's *Die Ehre* and *Die Heimat* each twice.

The realistic drama failed, still, to gain the approval of the critic. Judging from the limited number of repetitions such plays received, they were not yet in favor with the public.

Alexander Wurster was engaged to direct the theatre for the next three years. With practically a new ensemble he opened the first season September 17, 1893. It concluded April 22. The second lasted from September 23 till April 21. He opened the third season September 29, and again, as during the two years previous, he played thrice weekly. He exerted every effort to make the theatre a success. But the time chosen to establish a German theatre in St. Louis, as the sequel of events showed, was inopportune. The first season in the Germania had ended with a deficit. During the first four weeks under Wurster's management the income had amounted to no more than one-half the expense of the enterprise. By the middle of the third season under his management Wurster was constrained to give up the directorship. He ascribed the non-success of the theatre primarily to the growing indifference on a large part of the German public toward German performances. In a certain speech made on the evening of January 19, in which he announced his withdrawal from the stage, he said in part:

"Es ist hart und bitter für meine selbstlosen und edlen Bestrebungen, am Ende meines arbeitsvollen Lebens angelangt, einsehen und beklagen zu müssen, dass das Interesse am deutschen Theater immer mehr erkaltet und der Geschmack unserer heranwachsenden Jugend sich lieber den amerikanischen Schaustellungen zuwendet.

"Viele der treuesten Anhänger meines Unternehmens hat seit meinem Hiersein der Tod ereilt, andere sind durch irgend welche Beeinflussungen fortgeblieben, wieder andere haben sich vielleicht durch irgend ein unbesonnenes Wort meinerseits beleidigt gefühlt, andere müssen in ihre Vereinsversammlungen, Clubs und Logen und wieder andere sind zu alt und zu bequem geworden oder spielen Skat und trinken Bier dazu, und neue Freunde und Gönner hat das Unternehmen leider nur wenige gefunden.

" . . . Ich scheide mit dem Bewusstsein, Alles versucht und getan zu haben, was in meinen Verhältnissen nur möglich war, um ein Unternehmen am Leben zu halten, welches mit Treue und Liebe geleitet und welches ich jetzt mit tiefem Schmerze und Wehmuth in andere Hände übergeben lassen muss."⁴²

The fact that St. Louis today still maintains interest in German drama sufficient to support a permanent company would indicate that much of the financial non-success of the Germania Theatre during these years was due to the financial panic which swept the country in 1893.

In order to insure a continuation of the theatrical season a number of friends of the German drama immediately at a meeting presided over by Dr. Emil Preetorius, organized the Germania Theater Verein. Membership in the association merely implied that the member pledged himself to subscribe to a certain number of performances for the rest of the season. The Verein rented the Germania Theater and engaged the ensemble which had been playing under Wurster, for three months. Oscar Teuscher, a member of the company, was engaged as stage manager. Under this arrangement the season was successfully brought to a conclusion April 24, 1896, whereupon the Theater Verein, having fulfilled its purpose, ceased to be.

At the close of the season a new Germania Theater Verein was at once organized, with the purpose of again insuring a German theatre in the Germania for the coming season. May 22, 1896, St. Louis was visited by a devastating tornado which left in its wake damage to property and real estate amounting to more than \$10,000,000. The section of the city where those dwelt upon whom the German theatre depended for its patronage was the section most affected by the storm. The owners of the Germania Theater, which had not proved a paying financial investment, therefore saw no bright prospects for a successful German theatrical season for the ensuing winter. Inasmuch as the

⁴² *Anzeiger des Westens*, January 20, 1896.

Theater Verein had made no definite request for the building by the end of June, the owners at that time rented it to a theatrical manager who purposed to use it for English performances. The Germania Theater Verein in a meeting June 29 therefore decided, inasmuch as it could find no theatre available for German performances, not to institute a German stage under its auspices during the coming season, but to keep its organization intact with a view to again becoming active in the future.

During the season of 1896-97 St. Louis was not, however, to be without a German theatre. Richard Stolte, beginning with October 11 staged plays weekly on Sundays in one of several auditoriums, usually in the New Century Theatre at Ninth and Olive Streets or in the Olympic. But the season was in no sense a success. It marked a decided retrogression. The repertory contained little other than time-worn *Volksstück*, *Lustspiel* and *Posse*. Ibsen's *Nora oder ein Puppenheim* was presented once, but not without changing the muchly criticized conclusion of the play, whereby the director won the approval of the press critic, who wrote:

"Bei der Leichtigkeit, mit welcher die jungen Leute heutzutage, wenn sie kaum die Kinderschuhen entwachsen sind, in die Ehe hinein und sehr häufig auch wieder hinauszuspringen pflegen, darf man sich wohl gestehen, dass ernste Betrachtungen über den Gegenstand wohl angebracht sind und Ibsen's erschütterndes Seelengemälde manches gute bewirken kann, ohne dass man allen Ansichten und Folgerungen des Verfassers beizupflichten braucht.—Direktor Stolte hat, wohl aus Mitleid für sein Publikum, den Schluss eigenmächtig abgeändert und liess durch Vermittlung der Kinder eine Versöhnung der Ehegatten anbahnen. Die starren Ibsenverehrer werden darüber wohl die Hände über den Kopf zusammenschlagen und über Inconsequenz zetern. Wir aber sind der Ansicht, dass Inconsequenz eine sehr menschliche Eigenschaft ist und sogar bei Frauen hier und da vorkommt. Deshalb nehmen wir es Nora nicht übel, wenn sie sich durch den Anblick ihrer Kinder zur Umkehr bewegen lässt, und stehen in

diesem Falle auf Seiten des menschenfreundlichen Direktors gegen den starrköpfigen Dichter."⁴³

Part of the epilog composed by the journalist E. D. Kargau, for many years a staunch supporter of the German stage in St. Louis, which was spoken by Director Stolte at the concluding performance of the season, March 21, will serve to summarize the season's activities.

"Die deutsche Kunst besass nach langer Bitte
Ein eignes Heim, das leider sie verlor.
—Nun zieht umher sie nach Nomadensitte,
Ein obdachloses Kind, von Thor zu Thor.—
Der Thespiskarren war stets auf der Reise
In ruhelosem Zug bald hier, bald dort.
Und kommt zu früh er jetzt aus dem Geleise,
So ist's nicht unsre Schuld, glaubt mir's aufs Wort.

"Dazu der schwere Druck der schlechten Zeiten,
War's doch ein böses Jahr für's ganze Land—
Bei der politischen Parteien Streiten
Hat ja die Kunst stets einen schweren Stand.—
Wo Handel und Gewerbe liegt darnieder
Wird selbst ein üpp'ger Boden unfruchtbar.
Vom Reif getroffen blüht sobald nicht wieder,
Was einst des Gartens schönste Zierde war.

"Zum Hemmschuh ward der Kunst bescheidnem Hoffen
Noch Anderes im letzt' verfloss'nen Jahr—
Sie wird sogar vom Wirbelsturm betroffen,
Wenn zwar auch nicht direkt, doch mittelbar.—
Gar mancher, der in frühern Zeiten gerne,
So oft gespielt ward, ins Theater kam,
Blieb ihm in diesem Winter gänzlich ferne,
Weil der Tornado ihm sein Alles nahm.

⁴³ *Anzeiger des Westens*, October 18, 1866.

"Und wie sich so die Hindernisse türmten
 Blieb, selbstverständlich, der Erfolg auch aus;
 Wenn abends gar noch Schnee und Regen stürmten,
 Da spielten oft wir vor halbleerem Haus.—
 Ihr werdet drum es für begreiflich halten,
 Dass die Saison so früh schon kommt zum Schluss—
 Wir weichen gleichsam höheren Gewalten,
 Denn zu gehorchen zwingt das harte 'Muss'."44

Stolte the following season again attempted a German stage in St. Louis, this time in the former Broadway Theatre, a small theatre on South Broadway, between Market and Walnut Streets. The season opened September 23. An attempt was made to play daily. The enterprise met with little response on the part of the public, therefore abruptly came to a conclusion October 25. After several benefit performances following Stolte's withdrawal from the theatre, the building became the home of English vaudeville.

The next two seasons the Germania Theatre was again the home of German drama. The first of these seasons the theatre was under the able stage direction of Georg Heinemann, who gave performances twice weekly from October 2, 1898, till April 16, 1899. From an artistic standpoint the season was a success. But financially it ended with a deficit. Though the German Dramatic Association, the owners of the theatre, made deductions from the amount of rental the contract with Heinemann called for, the latter claimed to have personally lost \$800 in the venture, aside from receiving no salary. He therefore refused to resume charge of the Germania Theater the following season.

The season in the Germania during the winter of 1899-1900 was made possible by a guarantee fund subscribed to by generous individuals. With the help of this fund Mme. Anna Frandsch-Diel (of Cleveland) agreed to assume charge of the Germania. She opened the season October 1 and performed two and three times weekly till April 1. The season was only a moderate suc-

⁴⁴ *Anzeiger des Westens*, March 22, 1897.

cess. The ensemble for the season was limited. Mme. Frandsch could not therefore stage serious drama nor carry out her avowed intention to introduce modern plays. Aside from one performance each of Schiller's *Maria Stuart*, Fulda's *Die Sklavin* and *Die wilde Jagd*, and Wilbrandt's *Die Tochter des Herrn Fabricius*, her stage offered nothing of literary importance.

The Germania Theater for the following two years was again the home of an English stage.

While Mme. Frandsch was staging German drama in the Germania, Heinemann regularly conducted performances with a separate ensemble in the Olympic Theatre on Sundays from October 8 till April 22. The season was from the standpoint of attainment a success. The *Westliche Post* for April 23, 1900, summarizes it in the following eulogistic terms:

"*Summa cum laude!* Mit diesem in der gestrigen Schlussaufführung der Heinemannschen Theatergesellschaft im Olympic so oft gebrauchten Ausdrucke möchten wir die letzte Saison charakterisiren—d. h. nur so weit die Leistungen auf der Bühne in Betracht kommen. Wohl hat die Direktion in der Auswahl der aufzuführenden Stücke gelegentlich einen Missgriff gemacht, doch lässt sich daraus kaum ein Vorwurf für sie schmieden. . . . Die aufzuführenden Stücke waren durchweg gut einstudirt, hübsch inszenirt und gingen flott über die Bretter. Das Ensemble war stets tadellos und die Hauptkräfte derselben lieferten uns Leistungen, die weit über das Durchschnittsmass hinausgingen und den Theaterbesuchern noch lange eine angenehme Erinnerung bilden werden.—Leider kann dem deutschen Publikum nicht dasselbe gute Zeugniß ausgestellt werden. Es waren fast Sonntag für Sonntag die alten Gesichter zu sehen, und manche Vorstellung, besonders in den letzten Wochen, war sehr dürftig besucht. Unter diesen Umständen ist es, was Direktion und Künstler betrifft, doppelt aner kennenswerth, dass die Saison, welche in finanzieller Beziehung kein 'glänzender Erfolg' war, überhaupt durchgeführt wurde."

The following season (October 7, 1900, till April 21, 1901) Heinemann staged Sunday performances in the Olympic, this

time under joint direction with Ferdinand Welb, who had for years been director of the Pabst Theater in Milwaukee. Before the opening of the season the Theater Verein was again brought to life. Its members paid but a small monthly due, for which they received the privilege of reduction in price of admission to the theatre on condition that they buy a certain number of tickets per month. This Theater Verein continues to exist today. It has since its organization been an important factor in the support of the German theatre in St. Louis. Its purpose is not only to help the German theatre, but also to provide for its members social gatherings of one sort or another from time to time, including the summer months, when these social features have frequently assumed the nature of picnics and boat excursions.

During the season of 1901-1902 and 1902-1903 Heinemann and Welb played twice weekly in the Germania Theater, and as during the season 1900-1901, once weekly in Belleville. The end of the season 1902-1903 marked the termination of the Germania Theater. The building had not been a financial success as a German theatre; its owners therefore disposed of it. It has since that time been the home of an English stage. Under the name of the Gayety Theatre it is at the present time the home of English vaudeville.

The German drama therefore had to seek a new home. Beginning with the season 1903-1904 the Odeon, an auditorium seating two thousand, centrally located at Grand and Finney Avenues, became the home of German drama. With the exception of the season 1904-1905, when Heinemann and Welb utilized the Olympic Theatre on Sunday evenings for their stage, the Odeon continued to be the regular home of the German drama till the opening in 1913 of the present Victoria Theater.

The joint directorship of Heinemann and Welb of the German stage in St. Louis continued till Heinemann's death, February 2, 1908. Welb, who had been stage manager while Heinemann assumed charge of the business phases of the directorship, then continued as sole director till his death, October 2, 1910. Mme. Welb assumed charge of the theatre after her husband's de-

mise and under her directorship brought the season of 1910-1911 to a conclusion. Since 1911 Hans Lochel, the present director of the Victoria Theater, has been in charge of the German stage in St. Louis.

The history of the German stage under the directorship of Heinemann and Welb after the termination of the Germania Theater and during the seasons of 1910-11 and 1911-12 was one of even tenor. Performances were given regularly on Sunday evenings from October till April or May. Attendance was fair. The season of 1905-1906 ended with a small deficit. But usually the theatre was a financial success without the aid of subsidy or guarantee. In several instances it became necessary to forestall an impending deficit by exhortation to better attendance in the columns of the press and in speeches before the curtain in the theatre. In such instances the public responded promptly. Throughout these years an unusually cordial relation existed between the directorship and the members of the ensemble and the public, as reflected in press comment from time to time. The press always granted liberal space to a review of the plays which, as far as the dramatic presentation was concerned, were almost universally complimentary, though it took several years after the introduction of the realistic drama before the reviewer began to comment upon them in a conciliatory tone.

V. 1911-1914.

THE PRESENT DIRECTORSHIP. THE VICTORIA THEATER.

When the Germania Theater was permanently closed to the German drama in 1903, those most interested in the continuance of the German stage at once began to formulate plans for the building of a new theatre. The plans slowly materialized. In the course of time the Deutscher Theaterbau-Gesellschaft was organized. In order to interest as many Germans as possible in the theatre it was planned not to allow a few men to build and own the new theatre and therefore to control its destiny, but to issue stock at ten dollars per share to as many individuals as possible.

Initially the capital stock of the Theaterbau-Gesellschaft was fixed at \$75,000. On the first of April, 1907, one-half of this total was called in. Immediately a building site was purchased on which to erect the proposed theatre. But it soon became manifest that a larger capital stock would be needed in order to insure a theatre of any consequence. The venture then dragged until the spring of 1912, when the directorate of the building association again brought the project before the public. The association voted to increase its capital stock and commenced building operations at once. The building, located on the north side of Delmar Boulevard, west of Grand Avenue, was completed at a cost of about \$150,000, owned by between 500 and 600 stockholders. At the time the building was opened the Board of Directors was made up of the following men of prominence: Leo Rassieur, President; Edward Westen, Vice-President; J. A. Valentin Schmidt, Secretary; Henry Heil, Treasurer; Edward L. Preetorius, John R. Payten, Hans Loebel, Frank W. Feuerbacher, Jacob D. Goldman, Hans Hackel, Frank Tombridge, Fred Widman and Henry Walk.

The new theatre—the Victoria Theatre—was formally opened March 1, 1913, under the artistic directorship of Hans Loebel, who had opened the season October 6, 1912, in the Odeon, where, as pointed out above, he had also directed the German stage in 1911-1912. At this opening performance Goethe's *Faust* was given. Mlle. Käte Herbst, leading lady of the Papst Theater in Milwaukee, and C. G. Ackermann, of the Deutsches Theater in New York, appeared in the rôles of Gretchen and Mephistopheles, respectively, assisted in the other parts by members of the local stock company.

The Victoria Theater under Loebel's direction has been an artistic success. The season 1912-1913, concluding April 24, ended with a small deficit. The season 1913-1914 (October 5 till May 10) ended with a deficit of approximately \$12,000. These deficits were readily made up by subscription among the more enthusiastic supporters of the German stage. As the deficits indicate, the German theatre does not receive support from

the German element at large in St. Louis in the measure it deserves. But the relative smallness of the deficits, compared with those of New York, Milwaukee, and other places, speaks well for the extent of interest in the German drama that still does exist in the city. At present German performances continue to be given in the Victoria Theatre once weekly on Sunday evenings throughout the season from October till May. In addition to these performances a half dozen mid-week performances have for several seasons past been given in other auditoriums under the auspices of the "Kunstbienen," an organization of German women interested in the furtherance of German art and culture. These mid-week performances have been devoted principally to the modern realistic drama.⁴⁵

⁴⁵ For the repertory of the German stage under Hans Loebel's directorship, see Appendix.

APPENDIX.

STATISTICAL SURVEY OF THE SEVERAL STAGES.

For comparative purposes the statistical survey of the several stages for the various periods in the history of the German drama on the St. Louis stage is arranged in tabulated form. Under Table A I, A II, etc., are recorded the relative number of authenticated performances for different types of plays and the percentage of plays of a given type performed on a particular stage compared to the total number of plays performed on that stage. In order to indicate the relative literary value of the several stages the plays of the authors who receive recognition in the annals of German literary history are tabulated separately in Table B I, B II, etc.

I. 1842-1859.

THE BEGINNINGS.

In the instance of the Volkstheater a number of stages during the period in the history of the German drama on the St. Louis stage ending with the establishment of the St. Louis Opernhaus at times announced performances without giving the title of plays to be staged. Moreover, as protests in the newspaper columns indicate, in some instances titles of plays were changed *ad libitum*, making it impossible, inasmuch as the casts of characters were not printed, to identify such plays. In several instances extant records present slight gaps (*cf. Preface*) and therefore do not permit reconstruction of the repertory of the contemporary theatres with completeness. Statistical information contained in the tables for this period is therefore based upon repertories which are representative, but cannot represent scientific accuracy.

TABLE A I.

Abbreviations: LT—all Liebhabertheater antedating the Philodramatische Gesellschaft (-Ph). TH—Turnhalle 1857-1859. B—Benrodt-Bötzow. W—Hermann-Wolff. Kl—Klün-der, including performances by his company after he resigned

management. R—Ruedi's Volksgarten, including performances November 21, 1860, to March 31, 1861. St—St. Louis Stadttheater. Fl—Flora Garten. Ap—Apollo Garten. VT—all Volksthater performances, except R, St, Fl, Ap. Av—average percentage for all plays recorded for the period of the beginnings. In this and subsequent tables figures in left-hand columns indicate number of performances, those in right-hand column percentages.

	LT	Ph	TH	B	W	KL
Trauerspiel	23:14—	1:01—	1:01—	3:04	2:03—	1:01—
Schauspiel, Drama ...	43:25+	4:07+	7:12—	17:23—	22:28—	19:21—
Volkstück, Charakter-						
gemälde, etc.	9:05+	4:07+	4:07—	8:11—	10:13—	12:13+
Lustspiel	59:35—	27:50	22:37—	21:28	15:19—	17:18+
Posse, Schwank, etc..	24:14+	15:28—	18:30	23:24—	19:24+	36:39+
Singspiel, Vaude-						
ville, etc.	11:07—	2:04—	8:13+	3:04	9:11+	6:07—
Operette	1:01—	1:01—	0:0	0:0	2:03—	1:01—
Total	170:	54:	60:	75:	79:	92:

	R	St	Fl	Ap	VT	Total Av.
Trauerspiel	2:01—	0:0	4:02+	2:02+	1:01—	40:03—
Schauspiel, Drama ..	56:16—	13:13—	27:14—	15:16+	27:10+	250:02—
Volkstück, Charakter-						
gemälde, etc.	53:15—	4:04—	19:10—	13:14—	26:10—	162:10+
Lustspiel	137:38+	34:34—	76:38+	14:15+	90:34+	430:28—
Posse, Schwank, etc. .	86:24+	37:37—	68:34+	44:47+	102:42+	554:04—
Singspiel, Vaude-						
ville, etc.	22:06+	6:06—	5:03—	5:05+	15:06—	92:06—
Operette	1:01—	7:07—	0:0	0:0	3:01+	16:01—
Total	357:	101:	199:	93:	264:	1544:

TABLE B I.

(Abbreviations as in Table A I. Figures indicate number of times performed.)

GOETHE: *Clavigo* LT1, *Faust* B1, St1, Fl1. SCHILLER: *Kabale und Liebe* LT4, TH2, B1, R1, Fl1, *Maria Stuart* LT1, *Die Räuber* LT5, W1, KL3, R2, VT1, *Wallensteins Lager* W1, *Wallensteins Tod* LT3, *Wilhelm Tell* LT4, B2, W1, Kl1, R3.

LESSING: *Minna von Barnhelm* * 1. SHAKESPEARE: *Hamlet* LT1, R1, *Der Kaufmann von Venedig* LT5, W1, *Macbeth* LT5, *Othello* LT3, *Romeo und Julie* R1, *Der Widerspenstigen Zähmung*** LT1, Ph2, TH2, B1, R4, St2, Fl4, VT2. GRILLPARZER: *Die Ahnfrau* LT2, Kl2. GUTSKOW: *Das Urbild der Tartüffe* TH1, Uriel Acosta B1, W1, Fl2, Ap1, VT1, *Zopf und Schwert* Ap1. KOERNER: *Die Braut* VT1, *Hedwig, die Banditenbraut* LT2, B3, St3, Fl2, VT3, *Das Käthen von Heilbron* LT1, B1, R2, St1, Fl1, *Kriegers Heimkehr* R3, *Der Nachtwächter* LT1, TH1, B1, R1, VT1, *Toni* LT1, R1, *Zriny* LT2, W1. LAUBE: *Graf Essex* Ap1, *Die Karlsschüler* Ap1, VT2, *Prinz Friedrich* Ap1. RAIMUND: *Der Alpenkönig und der Menschenfeind* W3, Kl1, R3, *Der Bauer als Millionär* Ap2, *Der Verschwender* Ph3, W2, Kl1, St1, Fl1, Ap2.

II. 1859-1861.

THE ST. LOUIS OPERNHAUS.

Extant records for the performances from April 21 to October 19, 1860, are incomplete (*cf. Preface*). The reconstructed repertory for the Opernhaus is, however, practically complete, for fifteen of the theatrical performances for the period between April 21 and October 19 are accounted for, and it was during this period that the performances of the Colson and the New Orleans opera companies, of the Siegrist-Zamfretta corps de ballet and of the concert company of Anna Bishop alternated with the German theatrical performances.

*Lessing's *Minna von Barnhelm* was performed on February 18, 1857, at a "klassischer Bühnen-Abend," arranged by Bornstein to celebrate the organization of the "Deutsches Institut für Wissenschaft, Kunst und Gewerbe." The program, carried out by an ensemble made up of the best talent on Wolff's stage and former members of the Philodramatische Gesellschaft, was made up of the Overture to Weber's *Freischütz*, a prologue composed and spoken by Bornstein, Beethoven's Overture to *Egmont*, a scene from *Egmont*, the Overture to Mozart's *Zauberflöte*, a scene from *Kabale und Liebe*, Weber's Overture to *Oberon*, and *Minna von Barnhelm*.

**Usually given in Holbein's version, *Die besäumte Widerspenstige*.

TABLE A II.

Trauerspiel	36:11+
Schauspiel, Drama	54:20+
Volksstück, Charaktergemälde, etc.	36:13+
Lustspiel	37:14—
Posse, Schwank, etc.*	100:37+
Singspiel, Vaudeville, etc.	6:02+
Total	269:

TABLE B II.

GOETHE: Egmont 1, Faust 4, Götz 1. SCHILLER: Don Karlos 2, Fiesco 2, Jungfrau von Orleans 1, Kabale und Liebe 3, Maria Stuart 2, Die Räuber 2, Wallensteins Tod 4, Wilhelm Tell 1. SHAKESPEARE: Hamlet 3, Kaufmann von Venedig 1, Lear 1, Macbeth 1, Othello 2, Romeo und Julie 1. GUTZKOW: Das Urbild der Tartüffe 1. LAUBE: Graf Essex 1, Die Karlsruhler 1, Montrose, der schwarze Markgraf 3, Prinz Friedrich 1. RAIMUND: Der Barometermacher 24, Der Verschwender 2.

III. 1861-1891.

A. 1861-1867. *A New Era Begins. The Directorship of Wilhelm Koser.*

B. 1867-1870. *An Uneventful Period of Decline.*

TABLE A III AB.

Abbreviations: A—Pfeiffer directorship May 18 to October 21, 1862; B—Rosinski-Föllger-Böttner directorship June 1 to August 24, 1862; C—Koser directorship 1862-1867; D—Lewen's directorship May 21 to September 24, 1865; E—Föllger directorship May 3 to August 17, 1866; F—the Apollo stage 1867-1870.

*Including 24 performances of Raimund's *Barometermacher*, and 17 performances of *Der Zauberschleier*, adapted from Scribe by Told.

	A	B	C	D	E	F
Trauerspiel	0: 0	0: 0	46:05—	3:02+	4:04	27:03—
Schauspiel, Drama ...	22:21+	1:03—	184:19+	29:21—	15:13—	107:11—
Volksstück, Charakter- gemälde, etc.	5:05—	4:11—	145:15+	16:11—	24:21—	145:14+
Lustspiel	49:47+	10:36+	236:25—	47:31+	28:24—	224:22+
Posse, Schwank, etc..	28:27—	23:51—	232:25—	41:28—	27:23+	316:31+
Singspiel, etc.	0: 0	0: 0	55:06—	12:08+	10:09—	84:08+
Oper, Operette	0: 0	0: 0	47:05—	0: 0	9:08—	115:11+
Total	104:	38:	945:	148:	117:	1018:

*C. 1870-1880. Opera on the Apollo Stage 1870-1875. The
Pelosi Directorship 1871-1880.*

D. 1880-1891. A Period of Varying Fortune.

TABLE A III CD.

Abbreviations: G—the Apollo stage, summer 1870 to June 22, 1875, exclusive of the winter season 1870-1871, during which Pelosi had charge of the Apollo stage; H—the Pelosi directorship 1871-1880; I—German performances in De Bar's Opera House 1876-1877; J—performances under Wurster's directorship 1876-1878; K—the Rieckhoff directorship 1879-1882; L—Wurster's directorship 1881-1882; M—Pelosi-Sarner directorship 1883-1884; N—the Apollo under Schmitz 1887-1891; X—all performances for the period 1861-1891 not included under the above headings; T—total number of performances; Av—average percentage for all plays recorded for the period 1861-1891.

	G	H	I	J	K	L
Trauerspiel	10:01—	12:03+	1:02—	3:04+	5:03—	0: 0
Schauspiel, Drama ..	78:08+	59:15+	6:12—	8:11+	15:08—	7:13—
Volksstück, Charakter- gemälde, etc.	150:17—	69:18+	17:33+	20:28+	32:17—	12:22—
Lustspiel	107:11+	97:25+	9:18—	20:28+	61:32+	21:36+
Posse, Schwank, etc..	131:14—	138:36+	7:13+	19:27—	49:26—	12:22—
Singspiel, etc.	37:04—	1:01—	7:13+	1:01+	10:05+	0: 0
Oper, Operette	431:47+	5:01+	4:08—	0: 0	18:09+	3:05+
Total	944:	381:	51:	71:	190:	55:

	M	N	X	T	Av.
Trauerspiel	3:10+	1:01—	9:02—	124:03—	
Schauspiel, Drama	1:03+	32:17+	46:10—	610:13—	
Vollstück, Charaktergemälde, etc.	3:10+	47:26—	88:18+	777:16+	
Lustspiel	8:28—	14:08—	110:23—	1041:22—	
Posse, Schwank, etc.	14:48+	72:39+	189:39+	1298:27+	
Singspiel, etc.	0: 0	2:01+	16:03+	235:05—	
Oper, Operette	0: 0	15:08+	21:04	668:14+	
Total	29:	183:	479:	4753:	

TABLE B III.

(Abbreviations as in Table A III, a, b, c, d.)

GOETHE: Clavigo F2, Egmont F1, G3, H1, Faust C4, E1, F1, J1, Iphigenie X2. SCHILLER: Die Braut von Messina C5, F1, H1, Don Carlos C1, F1, K1, Fiesco C1, D1, Jungfrau von Orleans C5, F1, H1, K1, M1, Kabale und Liebe C2, F1, G2, J1, X1, Maria Stuart C3, E1, F2, H1, K1, M1, Die Räuber C9, D1, F3, G1, H3, K1, N1, X1, Wallensteins Lager C2, F2, H1, Wallensteins Tod C1, Wilhelm Tell C4, F2, H4, N1, X1. GOZZI (SCHILLER): Turandot F2. LESSING: Emilia Galotti D1, Nathan der Weise C1, L1, X1. SHAKESPEARE: Hamlet C4, F5, H1, K1, Kaufmann von Venedig C3, G1, X3, Die Komödie von Irrungen N1, Die lustige Weiber von Windsor D1, Macbeth F1, Othello C1, F3, G1, J1, X1, Richard III C1, Romeo und Julie C1, D1, F1, Ein Sommernachtstraum F1, Der Widerspenstigen Zähmung C1, F3, H1, L1, K1, Ein Wintermärchen C5. ANZENGRUBER: Der Herrgottschnitzer von Ammergau N2, Herz und Hand J2, Der Meineidbauer G6, K1, N1, Der Pfarrer von Kirchfeld G3, N1. FREYTAG: Graf Waldemar K1, Die Journalisten F1, H1, K1, Die Valentine C1, K1. GEIBEL: Brunhild X1. GRILLPARZER: Medea C2, H2, M1. GUTZKOW: Der dreizehnte November C1, Der Königsleutnant C2, E2, F2, L1, K2, Richard Savage D1, Das Urbild des Tartüffe D3, K1, Uriel Acosta C6, G1, I1, N1, Zopf und Schwerdt C2, E1, G1, H1, K1. HERBEL: Genoveva C3, F2, G1, N2. KLEIST: Das Käthchen von Heilbronn C3, F2, G3, H1, K1, N3. LAUBE: Böse Zungen F4, H4, Graf Essex C3, D1, E1, F2, H2, Die Karlschüler A1, C5, H3, X1, Montrose X1, Prinz Friedrich G3. RAIMUND: Der

Alpenkönig C3, F1, Der Barometermacher G7, Der Bauer als Millionär C5, F1, Der Verschwender C4, D2, E1, F4, G4, I1, X1.

IV. 1891-1911.

A REVIVAL OF INTEREST. THE GERMANIA THEATER. THE DIRECTORSHIP OF HEINEMANN AND WELB.

TABLE A IV.

Abbreviations: A—the German stage under the directorship of Sarner and Riotte 1890-1891; B—under Sarner 1891-1892; C—the Germania Theater under Waldemar and Buechel 1892-1893; D—the Germania under Wurster 1893-1896; E—the stage under Stolte 1896-1898; F—the Germania under Mme. Frandsch 1899-1900; G—the directorship of Heinemann and Welb 1898-1911. T—total number of plays staged during the period 1891-1911; Av—average percentage for all plays recorded for this period.

	A	B	C	D
Trauerspiel	1:01—	1:03—	13:11—	10:04—
Schauspiel, Drama	19:24—	0: 0	34:28+	67:24+
Volksstück, Charaktergemälde, etc.	9:11+	5:14—	9:07—	42:15+
Lustspiel	24:30	8:22+	40:33+	65:23+
Posse, Schwank, etc.	13:16+	22:61+	24:20—	91:33—
Singspiel, etc.	3:04—	0: 0	0: 0	0: 0
Operette	11:14—	0: 0	1:01—	3:01+
Total	80:	36:	121:	278:

	E	F	G	T Av
Trauerspiel	4:06—	1:01—	18:03+	48:04—
Schauspiel, Drama	6:08—	10:18—	129:22+	265:22—
Volksstück, Charaktergemälde, etc.	19:27—	13:23+	104:18—	201:16+
Lustspiel	16:23—	11:20—	147:25+	311:25+
Posse, Schwank, etc.	17:24—	20:36—	164:29—	351:29—
Singspiel, etc.	0: 0	0: 0	3:01—	6:01—
Operette	9:13—	1:01—	18:03+	43:04—
Total	71:	56:	583:	1225:

TABLE B IV.

(Abbreviations as in Table A IV.)

GOETHE: Egmont C1, Faust C2, D1. SCHILLER: Die Braut von Messina C1, G1, Don Carlos C1, G1, Fiesco C1, G1, Jungfrau von Orleans C1, D1, G1, Kabale und Liebe A1, C1, D1, G3, Maria Stuart C1, D1, F1, G4, Piccolomini C1, Die Räuber A1, C1, D1, G3, Wallensteins Lager C1, Wallensteins Tod D1, G1, Wilhelm Tell A4, D1, G4. LESSING: Emilie Galotti C1, D1, G1, Minna von Barnhelm C1, D1, G2. SHAKESPEARE: Hamlet D1, G1, Kaufmann von Venedig D1, Die lustigen Weiber von Windsor G1, Othello B1, C1, D1, E4, G1, Richard III D1, Romeo und Julie C1, Der Widerspenstigen Zähmung C1, D2, G1, Ein Winternächten C2. ANZENGRUBER: Heimgefundene (Weihnachtsstück) G3, Meineidbauer D1, G1, Der Pfarrer von Kirchfeld E1, G2, Das vierte Gebot G1. BJOERNSEN: Ein Fallissement G2. FREYTAG: Graf Waldemar G1, Die Journalisten A2. FULDA: Jugendfreunde G2, Die Sklavin D1, F1, Der Talisman G2, Unter vier Augen D1, Das verlorene Paradies D5, G3, Die wilde Jagd D1, F1, G2. GEIBEL: Meister Andrea G1. GUTZKOW: Das Urbild der Tartüffe G2, Uriel Acosta C1, D1, G2, Zopf und Schwerdt D1. GRILLPARZER: Des Meeres und der Liebe Wellen D1. HAUPTMANN: Der Biberpelz G1, College Crampton D1, Die Weber G1. HEBBEL: Maria Magdalena G1. IBSEN: Gespenster A1, G1, Ein Puppenheim E1, Stützen der Gesellschaft C1, G1. KLEIST: Das Käthchen von Heilbronn C1, G2. LAUBE: Böse Zungen D1, Graf Essex C1, D1, G1, Die Karlsschüler A1, D1, E1, G2. RAIMUND: Der Verschwender C1, E1, G3. SUDERMANN: Die Ehre A3, C2, G5, Es lebe das Leben G2, Das Glück im Winkel G2, Die Heimat C2, D2, G4, Johannisfeuer G4, Die Schmetterlingsschlacht D1, G1, Sodoms Ende D2, F1, G1, Stein und Steinen G1. WILBRANDT: Die Tochter des Herrn Fabricius D2, F1. WILDE: Salome G1. WILDENBRUCH: Die Haubenlerche C1, G2, Der Menonit D1, Die Quitzows C1, Die Rabensteinerin G1, Vater und Sohn, oder Aus Deutschlands schwerer Zeit (Vaterländisches Schauspiel) G1.

V. 1911-1914.

THE PRESENT DIRECTORSHIP. THE VICTORIA THEATER.

TABLE A V.*

Trauerspiel	3:03—
Schauspiel, Drama	17:17—
Volksstück, Charaktergemälde, etc.	16:16—
Lustspiel	19:19—
Posse, Schwank, etc.	27:26+
Singspiel	1:01—
Operette	19:19
Total	102:

TABLE B V.

GOETHE: Faust 1, Iphigenie 1. SCHILLER: Maria Stuart 1, Wilhelm Tell 1. IBSEN: Der Volksfeind 1. SCHOENHERR: Glaube und Heimat 1. SUDERMANN: Die Heimat 1, Der gute Ruf 1.

*These tables do not include plays given under the auspices of the "Kunstbienen."

THE AMERICAN NOVEL IN GERMANY, 1871-1913.

CHAPTER I.

INTRODUCTION.

The period between the years 1871 and 1913 is too recent to enable us to form an absolutely accurate opinion and a final judgment concerning the value of its literature. The novels which were written in these years in America may either win for themselves a prominent place in the hall of literary fame or they may be forgotten by the generations and centuries which are to follow. W. J. Long¹ says: "There was once a wise man named Archimedes, who said that he could move the world if he had a lever long enough and a place to stand on. So the historian might with confidence speak of his own age if he could remove himself to the distant future and view the present event in its historic perspective, that is, in its relation to other events, past and to come." However, uncertain though our judgment may be of the immediate present and past, we are at least able to determine the extension of interest which our literature has attained, even if only for the time being, in foreign lands, and it is the immediate purpose of this investigation to indicate the degree which that interest has attained in Germany and German Austria.

The year 1871 has been roughly chosen as a starting point for various reasons. In the first place, it was this year which gave birth to the new German Empire and marked the beginning of an era in which Germany has played so prominent a rôle in "Weltpolitik," as well as in the arts, the sciences and commercial affairs.

For the United States there was also a literary rejuvenation at about this time. In his General Survey of American Litera-

¹ *American Literature*, New York, 1913, p. 147.

ture since the Civil War, H. S. Pancoast declares that ² "it has not been remarkable for the depth or eloquence of its weightier prose, or for the brilliancy and insight of literary criticism, but in its fiction it has made a distinct and notable contribution to literature." It has been the custom to trace this new movement in American Literature as dating from the end of the Civil War, but the chief school of fiction, the realistic school, led by Howells and James, did not really begin until after 1870. The prose novel assumes a "tyrannous central position,"³ because of its direct appeal to all classes of people. Especially is this noticeable after 1876, since which date "nearly two hundred good writers and perhaps a thousand good volumes have appeared" on the American fiction market. Twenty years later, in 1896, we read:⁴ "The magnitude of the flood of novels and tales that now surges through newspaper and magazine, and in bound form sweeps other literary products from the bookstands, almost exceeds belief." Stedman says:⁵ "The elder poets fully met the need for idyllic verse, relating to home, patriotism, religion, and the work-day life of an orderly people. They did not scrutinize and vividly present the coils of individual feeling. Our people have outgrown their juvenescence, tested their manhood and now demand a lustier regimen. They crave the sensations of mature and cosmopolitan experience, and are bent upon what we are told is the proper study of mankind. The rise of our novelists was the answer to this craving. They depict life as it is, though rarely, as yet, in its intenser phases." When Edward Fawcett complained, shortly after the Civil War, that "just now it is surely the twilight of our American novelists," he was stating the truth, for this new revival of the realistic novel had not yet noticeably developed. By the end of Grant's second term, 1877, the ⁶ "complete restoration of the Union, the spread of new states from the Atlantic to the Pacific, and the significant

² *An Introduction to American Literature*, New York, 1898, p. 309.

³ Richard Burton: *Literary Leaders of America*, New York, 1904, p. 313.

⁴ Pattee: *A History of American Literature*, Boston, 1896, p. 422.

⁵ *Poets of America*, Boston, 1886.

⁶ N. J. Long: *American Literature*, New York, 1913, p. 270.

Centennial Exposition of 1876" had taken place. These marked the opening of the new era of this republic and with it the beginning of the great development of the American novel.

As if to make the new epoch in the American novel an entirely and not only a partly new one, we find that almost all the great novelists of the earlier days died before the rejuvenation of our fiction set in. Among these are Simms (1870), J. P. Kennedy (1870), Sealsfield (1864), Hawthorne (1864), Miss Sedgwick (1867), Cooper (1851), James Kirke Paulding (1860), Washington Irving (1859), Poe (1849). In England, the death of Dickens (d. 1870) and Bulwer-Lytton (d. 1873), also marked the end of the old and the beginning of the new epoch.⁷

Let us make a rapid preliminary survey of the extent and growth of Germany's interest in and knowledge of American literature. In an early work, Ludwig Wachler's *Lehrbuch der Literaturgeschichte*,⁸ we find references to American literature only on one page.⁹ In speaking of Walter Scott's supreme position as English novelist, he says: "er hat in Washington Irving einen würdigen Nebenbuhler gefunden; manche neuere Erscheinungen (v. Allan Cunningham, d. etwas dürftig-breite N. Am. James Fenimore Cooper u. a.) sind vielversprechend." It was some time after this that Cooper became really known to the German reading public, but once aroused, their interest in his works shows no signs of weakening, even at the present day.¹⁰ Brander Matthews correctly said of Cooper: "The first American author to carry our flag outside the limits of our language." Miss Madcan has pointed out¹¹ the immense popularity in Germany of *Uncle Tom's Cabin*, after its publication in America in 1852. It

⁷ Cf. also Alphonso Smith: *Die Amerikanische Literatur* (Vol. II of the *Bibliothek der amerikanischen Kulturgeschichte*, Berlin, 1912), pp. 22, 29, 33, 34, 217 and 367, for an excellent description of the new awakening in American literature after 1870. Cf. also F. L. Pattee: *American Literature Since 1870*, New York, 1915.

⁸ 2nd ed., Leipzig, 1830.

⁹ P. 381.

¹⁰ As recently as 1909, Karl Federn published his translation of Cooper in Germany.

¹¹ *Americana Germanica*, Vol. X, "Uncle Tom's Cabin" in Germany.

has gone through no less than seventy-five separate editions in Germany since that time. Johannes Scherr's *Allgemeine Geschichte der Literatur* gives us another means of judging the attitude of German literary critics and historians toward our literature. In the first edition of this work (1851), Cooper is given a half-page description, but is chiefly branded as an imitator of Scott.¹² He then blandly adds: "Brown, Neal, Paulding, Hoffman, Bird, Simms, Anna Sedgwick u. andere waren tätig im Roman." Washington Irving is honored with fourteen lines and described as an imitator of Dickens. In the third edition of 1869, although "neu verarbeitet und stark vermehrt," the only addition among American authors is a short footnote on Poe (d. 1849). In the fourth and fifth editions¹³ of this same work the additions consist of one line concerning Hawthorne and the following list: "B. Taylor, R. H. Stoddart, J. R. Lowell, G. H. Baker, Th. B. Aldrich, J. A. Dorgan, J. J. Pratt and Walt Whitman, in welchen letztgenannten die eine Hälfte seiner Landsleute einen grossen Dichter, die andere einen grossen Narren sieht." Although written in 1875, there is no mention of Bret Harte or Mark Twain. In the sixth edition of 1880, we find the statements of the previous editions unchanged, Hawthorne is brushed aside with "der phantastisch-humoristische Novellist N. Hawthorne lehnt sich an Poe," and this important addition:¹⁴ "In den Erzählungen und Schildereien von Th. B. Aldrich und M. Twain tritt die humoristische Auffassungs- und Betrachtungsweise von Welt und Menschen ebenfalls in den Vordergrund, wogegen der Novellist W. D. Howells mehr die pathetische Seite der Erscheinungen des Lebens hervorkehrt." Whitman receives an unfavorable footnote as his portion.

From this cursory treatment it would appear as if American literature had not aroused sufficient interest in Germany to

¹² This indicates a decided lack of appreciation of our literature which among some German critics has persisted to this day. At the time of Cooper's death (1851) he had already been translated and published countless times in Germany, but the notion among certain Europeans that whatever is American cannot be of permanent value was strikingly illustrated in his case.

¹³ 1872, 1875.

¹⁴ P. 119.

call forth histories of its literature written in German and by Germans. However, as early as 1868, Brunnemann published his *Geschichte der Nordamerikanischen Literatur*. In 1883, Eduard Engel issued his *Geschichte der amerikanischen Literatur*. He published this as an appendix to his *Geschichte der englischen Literatur* in the later editions. The second edition appeared in separate binding in 1897, but in it he doubts "ob eine Litteratur, die überhaupt erst seit wenigen Jahrzehnten anfängt unabhängig von der englischen sich zu entwickeln, schon für eine geschichtliche Darstellung genügendes Material liefert, muss bezweifelt werden." Two works had appeared before Engel's: Ernst Otto Hopp's *Unter dem Sternenbanner (Streifzüge in das Leben und die Literatur der Amerikaner)*, (Bromberg, 1877), and Rudolf Doehn's *Aus dem amerikanischen Dichterwald* (Leipzig, 1881). In 1891 there appeared the most pretentious work of all, Karl Knortz' *Geschichte der nordamerikanischen Literatur* (2 vols., Berlin, Lustenöder). This was followed in 1898 by E. P. Evans' *Beiträge zur amerikanischen Literatur- und Kulturgeschichte*. Finally, in 1912, Kellner's *Geschichte der nordamerikanischen Literatur* (2 vols.), was published in the Göschen series.¹⁵

During all this time the Germans were in fact taking a genuine interest in our literature. One critic writes in 1876: "Die Amerikaner haben auf einem ganz eigenen Boden, in ganz eigener Luft, und in einem ganz eignen Geiste geschichtlicher Entwicklung ein ganz eignes Leben und somit auch eine ganz eigne Literatur. Obgleich sie noch immer wesentlich mit Leben und Literatur Englands und Deutschlands zusammen hängen und englisch wie deutsche Geisteswerke immer frisch bei sich einbürgern, haben sie doch längst auch auf eigne Weise denken und dichten gelernt."¹⁶ In the same year another reviewer calls his readers' attention to Duyckinck's *Cyclopedia of American Literature from the earliest time to the year 1873*: "Sie ist an und für sich eine ganze, für die gewähltesten Familienkreise passende Biblio-

¹⁵ These works and others are discussed in more detail in Chap. II(d) of this study.

¹⁶ *Magazin für die Literatur des Auslandes*, April 15, 1876, p. 228.

thek amerikanischer Belletristik."¹⁷ Moreover, even after the new era of the American novel had begun between 1870 and 1875, interest did not wane in many of the old favorites. Cooper remained the most popular American author for many years. Harriet Beecher Stowe's latest works were read with avidity, and the critics speak highly of her "ausgesprochen nüchterne Prosa."¹⁸ But lest his readers forget, we find the reviewer of Richardson's *Primer of American Literature*,¹⁹ reminding them that "Namen wie die von Washington Irving, Longfellow, Bret Harte, Bayard Taylor, erinnern uns, dass es auch jenseits des Oceans eine Literatur giebt, die es verdient, dass wir Deutsche uns eingehend und voll Interesse mit ihrer Entwicklung und Geschichte beschäftigen."²⁰

In spite of this and the literary histories mentioned above, American literature has not yet been fully recognized in Germany as distinct from the English. It is gratifying to note that Wülker's *Geschichte der englischen Literatur*, usually considered the best German work on this subject, does not mention our literature. Körting's *Grundriss der englischen Literatur*,²¹ however, still considers our literature more or less British and gives short notes on American authors and refers the reader to the Tauchnitz Catalogues for further information. The Tauchnitz edition is still generally called the *Collection of British Authors*,²² although sixty-eight of its four hundred and ninety authors are American²³ (works by Cooper and Irving being among the first volumes published 1841-1847), and among them are the very best sellers. Germans themselves realize this failure to properly recognize American literature, as e. g. when Dr. H. Schmidt²⁴ speaks of "die mangelhafte Berücksichtigung, die die englische Literatur Amerikas noch immer selbst in den neuesten Werken über eng-

¹⁷ *M. f. d. L. d. A.*, Sept. 30, 1876, p. 577.

¹⁸ *M. f. d. L. d. A.*, Sept. 9, 1876, p. 530.

¹⁹ Boston, 1879.

²⁰ *M. f. d. L. d. A.*, June 21, 1879, p. 394.

²¹ 2nd ed.

²² Cf. any volume of Kayser's *Bücher-Lexikon*.

²³ Up to June, 1914.

²⁴ *Die Neueren Sprachen*, Vol. 3, p. 611 (1896).

lische Literatur findet."²⁵ E. P. Evans, born in America, but a German citizen since 1870, has heroically defended our literature and accuses the British of attempts to prove that Irving and Cooper were British-born, "aber die reichhaltige und eigenartige Entwicklung der amerikanischen Literatur und das unverkennbare Nationalgepräge, welches sie führt, lässt derlei Verwechslungen, selbst mit dem bösesten Willen, kaum mehr vorkommen. —Nur Herr Baron v. Tauchnitz scheint immer noch bei dem alten Glauben zu bleiben, dass es keine amerikanische Literatur gebe, sonst wäre es ja unerfindlich, wie er die bekannte Schriftsteller Hawthorne, Henry James, Aldrich, Howells, Harte, Longfellow und noch viele andere unter 'British authors' subsumieren und als solche verlegen kann."²⁶ H. H. Ewers has recently written a *Führer durch die moderne Literatur*,²⁷ in which three hundred authors from all countries are presented as "die geistige Elite der Kultur unserer Zeit in literarischer Beziehung." The only Americans who are considered as deserving mention are Poe, Mark Twain, and Walt Whitman, the author deploring the fact that "der Amerikaner Walt Whitman, Leute wie Schlaf und andere eine Zeitlang in seinen Bann zog." Similar treatment is accorded American literary men in Carl Schmidt's *Der moderne Roman*,²⁸ in which Upton Sinclair is the only American discussed in a long list of German, French, Russian, English and Italian novelists. On the other hand, Keiter und Kellen's *Der Roman*²⁹ finds space for seventeen American novelists, including all the important ones since 1870 with a few exceptions.

In spite of this apparent ignoring of American men of letters and the seeming lack of appreciation by literary historians in Germany of our right to a place in the literary sun, conditions are not such as we might judge them off-hand to be. We certainly

²⁵ Even in this statement, much as the writer would like to see American Literature receive a more prominent recognition in Germany, he can only think of achieving this greater prominence by incorporating a more extensive account of our literature in the *Histories of English Literature*.

²⁶ *Beiträge*, etc., p. 109, Cotta, 1898.

²⁷ Berlin, 1906.

²⁸ Osnabrück, 1908.

²⁹ Essen-Ruhr, 1908.

cannot agree with Miss Colbron,³⁰ that "until a few years ago American literature in its modern form, began and ended with Bret Harte and Mark Twain as far as they (*i. e.*, the Germans) were concerned." Nor can we adopt the standpoint of Charles A. L. Reed, who has discovered that there are many people in Germany who speak English. He says:³¹ "The American, however, who felicitates himself that, even in the cities (of Germany) mentioned, the interest in the English language engenders interest in the literature of America is doomed to disappointment: for whatever interest is thus aroused centers in the literature of England; to which country rather than to America, all literature in the English language is most frequently attributed."

That not only Bret Harte and Mark Twain, but a large number of other American novelists are eagerly read and their latest works diligently sought after, and that these are recognized by most of their readers as American and not British, will be developed in the course of this study.

CHAPTER II.

CHRONOLOGICAL SURVEY.

(a) *Certain Limitations.*

In making a chronological study of the American novel in Germany after 1870, certain limitations must be borne in mind. It would be useless to make the treatment absolutely exhaustive, for the reason that there are almost countless American authors who appear only in our nickel- and dime-novel form, but are nevertheless translated and made commercially valuable by enterprising German publishers. This ephemeral "Revolver-fiction," as the Germans call it, redounds neither to our credit nor does it add to the culture of Germany, nor does it enhance our literary

³⁰ *The Bookman*, March, 1914, p. 45 ff.

³¹ *Review of Reviews*, Vol. 29, p. 459 (1904).

reputation among certain indiscriminating German critics who look upon these works as typical American literature. Such names therefore as Old Sleuth, Frank Pinkerton, Lawrence Lynch, Bertha M. Clay and an endless list of their confreres, though translated and eagerly bought and devoured by the *Gassenpöbel*, cannot form part of our investigation. Where such authors, however, such as Anne Katherine Greene, have had an astounding success and have appeared in more expensive editions, they will come within the scope of this study.

Further, let it be borne in mind that this treatment aims to give the extent to which American novelists have been translated and published in Germany, only however in so far as they really represent the *new* American novel, which began to develop around 1870. Many of the older authors continued to be published in Germany after this date, notably Cooper, Sealsfield, Walt Whitman, Artemus Ward, Hawthorne, Poe,³² etc. These men had either died before the new American novel came into being, or, with a large number of minor novelists, continued to represent the old school of novelists which had done its chief work before the rise of Harte, Twain, James and Howells. They are therefore not considered as coming within the limitations of this work.

There are certain other authors who carried the American spirit and ideal, or, more properly, their own often distorted interpretation of that spirit, into Germany. Because they were not novelists, they cannot be treated here, in spite of the fact that their works have been so widely spread throughout Germany that they have done much to influence the opinion which Germany has of us. Among these, the most prominent have been

■ **Translations:**

Emerson—Karl Federn, Halle, 1897.

Poe—Lachmann, Berlin, 1891.

H. & A. Möller-Bruck, Minden, 1901.

Whitman—Knortz u. Rolleston, Zürich, 1889.

K. Federn, Minden, 1904.

Schoelermann, Leipzig, 1904.

Franklin—Friedrich Kapp, Berlin, 1882.

Hawthorne—Kuenstler, Leipzig.

Parkman—Kapp, Stuttgart, 1875.

Andrew Jackson Davis, Ralph Waldo Trine, whose *In Tune with the Infinite* was recently the most widely read American book in Germany, Orison Swett Marden and Sheldon Leavitt. Other more familiar names, such as Theodore Roosevelt, Helen Keller, Andrew Carnegie and William James found a great response to their literary efforts among the higher classes in Germany.

For convenience sake, it has been thought wise to group the publications between 1871 and 1890 in four distinct subdivisions (1871-1876, 1877-1882, 1883-1886, 1887-1890). After 1890 certain important events make it advisable to discuss each year separately up to and including 1913.

(b) *The History.*

In 1871, 1872 and 1873 Germany was still in the process of readjusting herself after her war with France and the establishment of the German Empire. There seems to have been little or no demand for foreign authors so that in the year which saw the conclusion of peace, only one work of the newer American school came into being. It was Charles Dudley Warner's (1829-1900) *My Summer in a Garden*. This was published at Leipzig by Löwe, and created a very good impression. What pleased particularly was the description of Paris in its imperial gala array of 1868, prior to the terrible events which followed—war and revolution. A critic remarks: "Es tat unserem deutschen Herzen wohl, solche Worte zu lesen wie: 'One gets to love Germany and the German as he does no other country and people in Europe. . . .'"³³

The only novel which can be definitely fixed in 1872 is Louisa M. Alcott's *Ein Mädchen aus der guten alten Schule*.³⁴ The work appeared in better binding than Warner's book of 1871 and cost Mk. 7.50. Evidently the edition did not sell as rapidly as expected at this price, for in 1874, when the next edition appeared the price had been reduced to Mk. 6. But, as we shall see, Miss Alcott became very popular in Germany five years later.

³³ *M. f. d. L. d. A.*, Nov. 9, 1872, p. 586.

³⁴ Stuttgart, Nitzschke, 1872.

In the years 1871-1876, Baron Tauchnitz, who had been publishing British and American novels since 1841, began to offer to Germany the first volumes of the new American novel. It is not surprising that Bret Harte and Mark Twain, who were destined to become the most popular of all American writers and strong rivals of Cooper in the esteem of the German people, lead the procession. Of Bret Harte's works, *Idyls of the Foot-hills*, *Prose and Poetry* and *Gabriel Conroy*, the latter being the author's only attempt at a full-length novel, appeared. Of Twain's works only the *Adventures of Tom Sawyer* was published. But other Tauchnitz editions of this period marked the opening of a great future popularity, e. g., Miss Alcott's *Little Women*. F. L. Benedict's *St. Simon's Nicce* and N. Sheppard's *Shut up in Paris* belong to this period, but neither one of these authors ever appeared again in German publishing houses.

The first translation of Bret Harte came out in 1873, being *Kalifornische Novellen*.³⁵ In the following year the firm of Grunow in Leipzig read the public mind with sufficient accuracy and began to issue its series of *Amerikanische Humoristen*. Between 1874-1876, eleven volumes were issued in this series, two by Aldrich, six by Mark Twain (Charles Dudley Warner being co-author of *Das vergoldete Zeitalter*), two by Artemus Ward and one by Max Adeler. Adeler received praise from a critic because he amuses his readers "ohne Verletzung der die englische Sprache in ihrer Construction und Orthographie regelnden Gesetze,"³⁶ a thing which Artemus Ward and other humorists were constantly guilty of. In 1874 the first novel of Elizabeth Prentiss to appear in Germany, *Fritz und Marie und Ich*, was published by Nusser at Itzehoe. The edition was very cheap (75 Pf.), but the next year, 1875, *Die Perle der Familie* appeared in Basel and gave her a more general reputation than the first work. Harte's *Argonauten Geschichten* appeared this year with Grunow.

In 1876, Miss Prentiss seems to have become known, for

³⁵ Leipzig, Quandt und Händel, 1873.

³⁶ *M. f. d. L. d. A.*, Sept. 8, 1877, p. 548.

Schneider in Basel published another of her books, *Die Familie Percy*. In this year Grunow followed up his *Amerikanische Humoristen* series of 1874-1876, with a new series of *Amerikanische Novellisten*. Here Henry James, Jr., greets the German public for the first time with his *Ein leidenschaftlicher Erdenpilger* and *Roderick Hudson*. These two novels and Harte's *Gabriel Conroy* complete the series. But it did not complete the translation and publication of *Gabriel Conroy*. Reclam issued a translation, as did also Hallberger in Stuttgart, Janke in Berlin, and Hartleben in Vienna. Not to be outdone by his fellow-publishers, Auerbach in Stuttgart started a *Transatlantische Romanbibliothek*, in which *Gabriel Conroy* also appeared. Thus we are presented with the strange phenomenon of a novel, which both American and European literary criticism had assailed unfavorably, appearing seven times in one year in a foreign land, once in Tauchnitz and six times in German translation. The German public was beginning to awaken to the charms of Bret Harte's *Far West* with its gold mines and its motley adventurous throng and were demanding his latest works as fast as they appeared in America. Auerbach's *Transatlantische Bibliothek* also introduced a new American novelist to German readers in the publication of Howell's *Voreilige Schlüsse*. This year had been a banner year for Bret Harte, ten volumes of his work appearing in various parts of Germany.

The year 1877 was chiefly remarkable for the interest in Louise M. Alcott. Grunow put editions of *Kleine Frauen* and *Kleine Männer* on the market, while Valett and Company (Bremen) issued a cheap edition of *Kleine Frauen*. This was only one of many cases in which Tauchnitz published some popular American novel in English, only to have it followed by numerous German translations in the next year or following years. It cannot be denied that this Leipzig firm did a great and important work in demonstrating to publishers and translators that the new American novel would find as enthusiastic an audience in Germany, both in its original form and in translation as Cooper, Sealsfield, Poe and other earlier masters had found. Grunow continued his activity this year

with two new volumes in the *Amerikanische Humoristen* series, one each by Mark Twain and T. B. Aldrich as well as adding James' *Der Amerikaner* to his *Amerikanische Novellisten*.

Between 1877-1882, Tauchnitz' publication of American novels took a decided step forwards. Two volumes by Aldrich, one by Miss Alcott, the anonymous novel *Democracy*, one volume by Habberton, *Helen's Babies*, eight volumes by Harte, two by Blanche Willis Howard, three by Howells, nine by James, one by Miss Prentiss and six by Mark Twain,—thirty-four in all, were published by this firm.

The *Transatlantische Romanbibliothek*, now in the hands of Abenheim, Berlin, added James' *Die Amerikaner*, Eggleston's *Schulmeister von Flat-Creek* ("ein liebliches Idyll" a reviewer calls it) and Adeler's *Münchhausen in America* in 1877. Abenheim also published two volumes of Bret Harte in inexpensive editions. Miss Prentiss' *Stepping Heavenward*, which Tauchnitz had already published, appeared this same year in German translation³⁷ and reached its third edition.

Bret Harte was again the centre of interest in 1878, Abenheim publishing five volumes at one mark per volume. Howell's *Dean: Bühnenspiel ohne Coulissen* also appeared with Abenheim. Reclam added H. James' *Eugen Pickering* and Janke (Berlin) his *Der Amerikaner*.

Although Reclam issued two volumes of Mark Twain and Abenheim four more volumes of Bret Harte in 1879, the most significant publication was Habberton's *Tante Jettchen* (Abenheim), for this was the first appearance of Habberton, who was destined to become a household name among the Germans, in German translation.

Two newcomers make their appearance in 1880, Boyesen and Julian Hawthorne. Boyesen's *Gunnar*³⁸ made a very good impression and was widely read. Its romantic, poetic legends and superstitions gave the story "etwas naiv-mystisches, das an das Volksmärchen erinnert."³⁹

³⁷ Basel, Schneider, 1877.

³⁸ Breslau, Schottländer, 1880.

³⁹ *Vossische Zeitung*, Sontt. Beil., June 20, 1880.

Barthol and Company in Berlin began their *Englische Romanbibliothek* in 1881, and the first two volumes published were George W. Cable's *Grandissimes*. Miss Prentiss' *Himmelan* reached its fourth edition and a new *English Library*⁴⁰ published a volume of Mark Twain's *Sketches*.

This *English Library* was not without its rivals, for in 1882 Barthol's *Englische Romanbibliothek*, which had been inaugurated the year before, published two volumes of Francis Hodgson Burnett and one of Albion W. Tourgee. Nevertheless Rudolphi & Klemm kept pace by publishing *Margorie Daw* by Aldrich and Harte's *Tales of the Argonauts*. In Hamburg there arose another rival to these two firms who were giving Germany the best that the authors of Great Britain and America had to offer. This was Asher's *Continental Library*, published by Gradener and Richter. In this year (1882) they put forth two volumes by Miss Burnett, *A Fair Barbarian* and *That Lass o' Lowrie's*, Edgar Fawcett's *A Gentleman of Leisure*, Habberton's *Some Folks* and *Other Folks*, and, in a more expensive binding and under the general title of Asher's *Collection of English Authors, British and American*, another edition of *Some Folks*. Reclam continued its competition with the more expensive publications with Aldrich's *Prudence Palfrey und andere Erzählungen*, Habberton's *Allerhand Leute*, and nine volumes by Bret Harte. Between 1877-1882 began the publication of Anne Katherine Greene's works in Behrend's *Eisenbahn Unterhaltungen* with *Schein und Schuld*, which created a taste for this authoress that kept the publishers of criminal and detective novels very busy for many years to come.

Tauchnitz' publication of the anonymous *Democracy* bore its fruit, for in 1883 no less than four editions of the German translation appeared. A new firm entered the race to gain some of the profit which Bret Harte's works were pouring into publishers' treasuries, namely Breitkopf and Härtel (Leipzig), who published in 1883 a neat volume of Harte's *Neueste Novellen*.

In 1884 and 1885, *Demokratisch* reached its fifth edition.

⁴⁰ Rudolphi & Klemm, Zürich, 1881.

Miss Prentiss had not been forgotten, for *Was Lizzie Erzählte und Gentleman Jim* were issued in one volume by Böhme (Leipzig). Elizabeth Stuart Phelps' *Im Jenseits* reached a second edition in 1885, and Burnett's *Die schöne Barbarin* was added to Barthol's *Englische Romanbibliothek*.

Tauchnitz and the other publishers of various series and Bibliotheken were again unusually prolific between 1882-1886. In these years, Tauchnitz issued one volume by Miss Alcott, one by Miss Burnett, seven by F. Marion Crawford, who entered the German book market at this time, two by J. C. Fletcher (Geo. Fleming), two by Habberton, one by L. B. Halstead (B. Elbon), four by Bret Harte, one by Blanche W. Howard, nine by Howells, one by Helen Hunt Jackson, five by Henry James, Jr., and three by Mark Twain. Reclam between 1883-1886 issued Aldrich's *Die Tragödie von Stillwater* and was the first German publisher to present in translation the famous story by Habberton, *Helene's Kinderchen*. Two developments in this period meant much for the future of the American novel in Germany. Engelhorn in Stuttgart began in 1884 to publish his *Allgemeine Romanbibliothek. Eine Auswahl der bestern modernen Romane aller Völker*. The editions were inexpensively bound in 50 Pf. and 75 Pf. volumes, and thus all classes had access to them. A volume of Boyesen's short stories was the first American contribution and was followed in 1885-1886 by two volumes of Harte. The other important publication of 1886 was the beginning of the *Sternenbanner-Serie*,⁴¹ a series devoted to American humorists. Stockton's *Ruderheim* and Twain's *Unterwegs und Dahcim* were its first numbers. The cost per volume, Mk. 2.50, guaranteed a strongly though plainly bound volume that would stand the wear and tear of time. Asher's *Continental Library* added Mrs. Burnett's *Louisiana*, while Harte's *In the Carquinez Woods* and Julian Hawthorne's *Dust* were the new volumes in Asher's collection in 1886. Rose Terry Cooke, unknown to the large mass of the German people, was introduced to a small religious circle through her *Ein Laien-Prediger*, published as a religious tractate

⁴¹ Stuttgart, Lotz, 1886.

for 20 Pf. Twenty-six years later (1912) it was republished by Ott in Gotha, but one would have great difficulty in finding a German today who had ever heard of its author.

The period between 1882-1886 had witnessed a great acceleration in the history of the American novel in Germany. Many publishers had taken an interest in American literature, who previously had probably scorned the literary efforts of the "Jenseits." There was a general awakening of interest among all classes, since everyone could afford to buy the cheap Reclam and Engelhorn editions, while Asher's and Tauchnitz's volumes supplied those whose education had given them a reading knowledge of English. The Germans realized that the way to learn a language was to read copiously in that language, and to read something that interests as well as instructs. This trend of thought led naturally to the reading of the best that English and American literature offer, and was thus responsible largely for the keen interest in our novel. American humor became better known through the *Sternbanner-Serie* and increased this interest.

Short stories by Aldrich, Stockton, Bishop, Deming, Matthews and O'Brien were added to the *Sternenbanner-Serie* in 1887, while Boyesen and Burnett appeared in Engelhorn. *Der kleine Lord*, by Burnett, was the first German translation of *Little Lord Fauntleroy*, which became as popular as *Helen's Babies* and *Tom Sawyer*. A new translation of Twain's *Prince and Pauper* was published by the Verlag der "deutschen Heimat" in Konstanz as *Fürst und Bettler*. Miss Prentiss' *Himmelan* appeared in a new edition and, though never known in Germany as a novelist, S. Weir Mitchell became known to German medical students through *Behandlung gewisser Formen von Neurasthenie und Hysterie*. But most significant of all was the publication of a two-volume edition of Wallace's *Ben Hur*, the first appearance of this famous novel in Germany. The Deutsche Verlags-Anstalt issued four editions of *Ben Hur* in this year, while O. Hendel (Halle) in his *Bibliothek der Gesamtliteratur des In- und Auslandes* printed both the usual 25 Pf. edition and a Prachtband edition.

In 1888, Tauchnitz published *Ben Hur* and the *Sternban-*

ner Serie added Twain's *Leben auf dem Mississippi*. In the next year "die Perle der Sammlung," as one critic expresses it, was added to the *Sternbanner-Serie*, namely, Blanche W. Howard's *Guenn*. This reviewer finds in it "eine äusserst seltene Gestaltungskraft und dazu eine echte Poesie der Stimmung."⁴² It is interesting to note that Paul Heyse wrote a warm letter of praise for this novel and its author. *Ben Hur* reached its fifth edition in 1889. The socialistic organ *Vorwärts* brought another name before the German people which soon became universally known, by the publication in its *Berliner Arbeiter Bibliothek* of a fifteen Pf. edition of *Ein sozialistischer Roman* (*Looking Backward*), by Edward Bellamy.

Tauchnitz presented a number of new authors between 1887-1890. Besides a volume of Miss Alcott, Bellamy's *Looking Backward*, Mrs. Burnett's *Little Lord Fauntleroy* and Sara Crewe, seven novels by Crawford, eight volumes by Bret Harte, two by Blanche W. Howard and two by Mark Twain, we also find Margaret Deland's *John Ward Preacher* and A. C. Gunter's *Mr. Barnes of New York*. The former pleased because of the comparison between the quaint old-fashioned life of Ashurst and the busy religious atmosphere of Lockhaven.⁴³ Reclam published Bellamy's *Rückblick* and *Dr. Heydenhoff's Wunderkur*, Mrs. Burnett's *Der kleine Lord Fauntleroy* and several others between 1887-1890. The *Sternbanner* added volumes by Cable, Twain and Anne Katherine Green in 1890. Altogether Bellamy's works were published by five firms in 1890, and the edition of *Rückblick*, which O. Wigand (Leipzig) put forth went through six editions in this one year. *A Zehnspfennig Bibliothek* in Berlin published volumes of Boyesen, Octave Thanet (Alice French) and a short story by Mark Twain. Engelhorn's *Romanbibliothek* presented Gunter's *Mr. Potter aus Texas*, while the firm of Lüsternöder (Berlin) published volumes by Miss Alcott, Hablerton, Harte and Stockton. Amelie Rives made her first appearance in *Der Lebende oder der Tote*, while Reclam issued the only work of E. P. Roe, *Wie sich Jemand in seine Frau verliebt*, that ever

⁴² *M. f. d. L. d. A.*, March 30, 1889, p. 213.

⁴³ *Herrig's Archiv*, Vol. 84 (1890), p. 189.

appeared in Germany. Frank Hopkinson Smith, who had not yet been introduced into Germany as a novelist, is represented in 1890 through his book of travel *Pleinair-Studien aus Spanien, Holland und Italien*.

From 1891 on we do not meet with the same difficulty in determining the exact year in which the Reclam and Tauchnitz volumes are issued, for the year is in most cases appended to each volume even when long lists occur in the catalogues. For three years (1891-1893) there is a steady stream of publication of American novelists, but in 1894 a decided falling off occurs, as will be seen from the figures below.

Bellamy was again the central figure in 1891. His *Rückblick* was published in Meyer's *Volksbücher*, which sold at the ridiculously small price of 10 Pf. Reclam reprinted his *Dr. Heydenhof's Wunderkur*, which they had issued the year before, and added *Miss Ludington's Schwester*. O. Hendel (Halle) offered *Maud Elliot* in his *Gesamtliteratur, etc.*, series and Fischer (Berlin) issued a second cheaper edition of *Fräulein Ludington's Schwester*. Tauchnitz published volumes by Burnett, Crawford, Richard Harding Davis, Julien Gordon, Bret Harte and Richard Henry Savage. Davis and especially Savage, the former through his *Gallegher*, the latter through *My Official Wife*, became well known and cherished by German readers in the following years. A new movement to place before the people the best English and American works in the original and at exactly the same rate at which the Tauchnitz volumes sold, Mk. 1.60, was begun in this year in the formation of another *English Library*, by Heinemann and Balestier (Leipzig). Nine volumes by American authors appeared in this first year, the most interesting fact being that the authors chosen were scarcely known up to this time. Mrs. Burton Harrison with *Anglomaniacs* and Mary E. Wilkins with *A Far-away Melody* and *A Humble Romance* had never appeared in Germany before, while Margaret Deland, Amelie Rives and Charles Dudley Warner were practically unknown, whereas Howells and James, the real leaders of the new realistic novel in America, were known to the German public which did not read English, only through the translation of one

volume each. However since this *English Library* presented the novels in the original, it may be assumed that Tauchnitz editions of Howells and James had already revealed the great novellistic ability of these leaders to the cultured German public. Bret Harte continued his unrivalled popularity with editions by Hendel and in Meyer's *Volksbücher*. *Ben Hur* reached its sixth edition, while Heichers and Skopnik (Berlin) published two additional works by Wallace: *Die hehre Gottheit* und *Jesu Kind-schaft*. *Helenen's Kinderchen* appeared in Engelhorn's *Roman-bibliothek*, as did also two volumes by Julien Gordon. Lutz (Stuttgart) began to issue his *Sammlung ausgewählter Kriminal und Detektiv Romane*, with volumes by Anne Katherine Green and Julian Hawthorne.

There are five new names in 1892, Wolcott Balestier, Ambrose Bierce, Lloyd Osbourne, Kate Douglas Wiggin and Constance F. Woolson. Heinemann and Balestier's *English Library* is responsible for introducing three of these, Balestier, Osbourne and Woolson. Two volumes of Balestier appeared, *The Average Woman* and *Naulahka*, written in conjunction with Rudyard Kipling. Bierce's *In the Midst of Life*, a new Tauchnitz volume, brought forth much unfavorable criticism: "Ich erinnere mich nicht, jemals ein Werk der sogenannten schönen Literatur mit demselben Ekel gelesen zu haben, wie *In the Midst of Life*, von dem ich nicht begreife, wie es in die Tauchnitz collection Aufnahme finden konnte."⁴⁴ No work of Bierce's was ever published in Germany again, a conclusive proof that he created an unsavory impression. The translation of K. D. Wiggin's *Christmas Carol* appeared as *Die Geschichte von Vogel's Weihnachts-Röschen*.⁴⁵ Miss Wiggins was also to have a bright future among her German admirers, as the following years will show. Reimer (Berlin) issued German translations of four novels of Marion Crawford, at exactly the same price as the Tauchnitz volumes, Mk. 1.60, in order to compete on even terms. Edward Eggleston, two of whose works had already appeared in Ger-

⁴⁴ *Herrig's Archiv*, Vol. 88 (1892), p. 444.

⁴⁵ Leipzig, P. Hobbings, 1892.

many, made his last appearance in *The Faith Doctor* (Tauchnitz). This work received great praise as a social satire.⁴⁰ Engelhorn, Lutz and O. Hendel continued their publications of American authors, while Heinemann and Balestier added new works by James and Lloyd Osbourne besides introducing the three new authors mentioned above.

There were no new authors in 1893. This year proved another great year for Crawford, six of whose novels were issued, and Bret Harte, nine of whose works made their appearance. Lutz, whose Detective Series had flourished the year before, only issued one work of this type, A. K. Green's *Endlich gefunden*. Tauchnitz put ten new American novels on the market, the most significant being two by Miss Wiggin, whose popularity had suddenly flared into being the year before. The Deutsche Verlagsanstalt of Stuttgart became unusually active with volumes by Bellamy, Bret Harte (three) and Stockton (two). Margaret Deland's most famous novel appeared as *Johannes Ward, die Geschichte eines Geistlichen*, but she is not heard of again in Germany for the next seventeen years.

The next year (1894) witnessed a decrease of almost fifty per cent. in the publication of American novels. Not a single work of Howells or James, only one of Mark Twain and two of Crawford, to mention the prominent novelists, appeared. Miss Burnett's *Theo, eine Liebesgeschichte*, appeared in two translations, one in Berlin, the other in Frankfurt a/O. Reclam and Engelhorn each published only one American novel, while Tauchnitz' contribution of six novels was not up to his usual standard of ten or more. Miss Prentiss' *Himmelan* continued popular and reached its sixth edition.

The year 1895 proved to be more disastrous than 1894. Miss Burnett occupies the centre of interest. No less than seven novels by this authoress came from the press, one of them, *Klein Käthen*, reaching its fifth edition in one year. Mrs. Craigie (J. O. Hobbes) makes her first appearance with *The Gods, Some Mortals and Lord Wickenham* (Tauchnitz).

⁴⁰ *Mitteilungen aus dem gesamten Gebiete der englischen Sprache und Literatur. Beiblatt zu "Anglia,"* Vol. 3 (July, 1892), p. 93.

Though not frequently translated or even published in the original, this authoress created much discussion and critical comment in German literary circles. Thomas Wentworth Higginson's work on women appeared as *Die Frauenfrage und der gesunde Menschenverstand*, but the author, like S. Weir Mitchell and Frank Hopkinson Smith, never became known to Germans as a novelist. Howells, who had not been heard from since 1891, was restored to the public by Engelhorn in *Pflichtgefühl*.

The American novel was almost restored to its normal basis in 1896, even though it must be admitted that it required Lutz' *Kriminal und Detektiv Romane* to swell the low total output which the last two years had shown. Nine novels by A. K. Green appeared in this collection. Miss Burnett with four novels, Bret Harte with three, Savage with four, and Mark Twain with four, kept these prominent authors in the foreground. Interest in Crawford had received a severe check and we do not hear of him again until 1900. Harold Frederic was the newcomer with two volumes in the Tauchnitz edition, but his *Illumination or Damnation of Theron Ware* displeased a certain critic, because, to use his own words, "Was die Verfasserin selbst denkt, bleibt geflissentlich unausgesprochen."⁴⁷ But Frederic was not disliked by the critics, and the whole German nation has felt grateful to him for his interesting study of Emperor William II, which appeared in 1890.

This leads us to another low mark in the history of America's novel in Germany, for in 1897 the total number of publications falls below the low total of 1894. But it is somewhat encouraging to find at least one new novelist. Stephen Crane made his only appearance in Germany with *Maggie, das Strassenkind*. Harte and Savage lead with three novels each, while Mark Twain's *Millionenpfundnote* is published by two firms. It is quite astounding to note that Tauchnitz published only two novels, Harte's *Ancestors of Peter Atherly* and Savage's *A Modern Corsair*. Heinemann and Balestier continue their reputation for

⁴⁷ *Herrig's Archiv*, Vol. 100 (1898), p. 435. It is difficult to determine why the reviewer thinks that Harold Frederic is a woman, unless it be that his portrayal of feminine character is so minute in its details that only a woman could have interpreted it as he does.

publishing the lesser known American authors by issuing Lloyd Osbourne's *Ebb-tide. A Trio and a Quartette*, written in conjunction with Robert Louis Stevenson. Engelhorn added only one American novel to their collection: Savage's *Die Hexe von Harlem*.

For the next five years (1898-1903), Mark Twain is the great bright light that forces all competing authors into total or semi-darkness. 1898 was a great improvement over 1897, an advance of at least fifty per cent. in productivity. In 1898 Lutz published a series of Twain's *Ausgewählte humoristische Schriften*, consisting of six volumes, also a more expensive binding of *Meine Reise um die Welt*, and *Der Querkopf Wilson* in his *Kriminal und Detektiv* series. Lutz also published three volumes of Stockton, which he also called his *Ausgewählte humoristische Schriften*. Little Lord Fauntleroy of Miss Burnett received the honor of being taken into Herbig's (Berlin) series of *Modern English Authors*, a series which included only the very best, as such names as Cooper, Longfellow, Hawthorne, Dickens, Tennyson, E. B. Browning, Robert Browning, George Eliot, Scott, Byron and others testify. This was Mary E. Wilkins' best year, with two volumes in Tauchnitz and a volume of translated short stories, published by Perthes (Gotha). Helen Hunt Jackson's *Ramona*, which had already appeared in Tauchnitz and in 1886 was published in German, now reached the second edition of the German version. Kürschner's *Bücherschatz*, which had begun only the year before to include American authors in its 20 Pf. and 40 Pf. editions, offered a volume of Savage and one of Bret Harte. Most of Lutz' *Kriminal und Detektiv Romane* reached their second edition, especially those of A. K. Green.

Although 1898 had produced no new American novelist, the year 1899, even though it witnessed fewer volumes published, nevertheless brought some new names before the people. The most important newcomer was Gertrude Atherton, whose works were not frequently translated, but who nevertheless became well known to the educated public and the literary critic through the many Tauchnitz volumes which bear her name. Lutz continued to make good use of A. K. Green and Julian Hawthorne

in his detective series, while R. Jacobsthal in Berlin tried to compete with him in a series of *Amerikanische Detektiv Romane*, containing such immortal names as Old Sleuth, Frank Pinkerton, etc., by adding a touch of real literary flavor in the publication of volumes by Twain and Poe. Another new name which called forth much comment in the periodicals, although not a single work of hers was translated into the German, was Elizabeth Robins (C. E. Raimond) whose *The Open Question* appeared this year. Zwissler (Wolfenbüttel) admitted the first American novelist to his *Hausbibliothek*, Elizabeth Stuart Phelps' *Ein eigenartiges Leben im Dienste des Herrn*. Hollis Godfrey appeared for the first time in Germany with his *Rejuvenation of Miss Semaphore* (Tauchnitz).

The year 1900 was another banner year for Mark Twain. No less than ten of his works were published in that year. Aldrich returned after a thirteen years' absence from the German book market in O. Hendel's (Halle) inexpensive edition of *Marjorie Daw und andere Erzählungen* in his *Bibliothek der Gesamtliteratur*, etc. George W. Cable was also heard from after ten years' silence in a volume of the *Bücherei Bruns* (Minden), namely, *Aus der alten Kreolen-Zeit*. Hollis Godfrey was taken into *Fehsenfeld's Romansammlung* (Freiburg i/B), with *Fräulein Eulalia's grässliches Abenteuer*. Three volumes of Crawford appeared in this collection, indicating a demand for translations of the better authors in inexpensive form, the Fehsenfeld volumes selling for 50 Pf. and 75 Pf. Miss Prentiss' *Himmelen* reached its seventh edition, and Blanche W. Howard made her last appearance in Germany with *Toni, die Kammerjungfer*, published in the *Kleine Bibliothek* of Breer und Thiemann. Bret Harte had by no means been forgotten, for *From Sand-hill to Pine* appeared in Tauchnitz and a new edition of *Im Walde von Carquinez*.⁴⁸ Richard H. Davis' *Gallegher* appeared in *Erzählungen aus dem Unterhaltungsblatt für Stenographen*. American novels had on more than one occasion been used for reading and writing exercises by various shorthand systems, but this is the

* Rheinische Union, Stuttgart, 1900.

first appearance of an American novel as pure entertainment designed especially for stenographers.

Mark Twain in 1901 fell one short of his 1900 record, with nine volumes published in Germany by seven different firms. A new edition of *Ben Hur* appeared in Berlin (A. Weichert), Miss Alcott's *Little Women* appeared twice and three volumes of Mrs. Burnett, including of course *Little Lord Fauntleroy*, helped to increase her already great popularity. Cable's *Aus alten Kreolen-Tagen*, issued the year before by Bruns in Minden, seems to have pleased, for a new edition appeared in 1901, better bound and more expensive than the year before. It is interesting to recall the doubt expressed by a certain critic, upon the appearance of *Old Creole Days* in America back in 1888: "Wie lange er aus dieser Quelle (*i. e.*, the life of the old French settlers of New Orleans) schöpfen kann ohne sie zu erschöpfen, und ob er auf einem anderen Felde ebenso erfolgreich sein wird, ist fraglich,"⁴⁰ and then to note how true this prophecy seemed to the Germans when *Bylow Hill* appeared: "*Bylow Hill*, seine erste im Norden spielende Erzählung hat enttäuscht. Wenn auch der Dichter in der Person der Heldin und ihrer Mutter südliche Typen nach Neuengland verpflanzt hat, so scheint er doch dort nicht in seinem Element zu sein."⁴¹ A very important newcomer of this year is Frank Norris, whose *Octopus* appeared in Tauchnitz. Norris' name became very well known in the next few years.

The wave of publications, which had been at its height in 1891 and 1892, and again between 1896-1901, with low points in 1894, 1895 and 1897, experienced another decided drop in 1902. This proved to be the last low mark, even though the increase in publications up to the banner year of 1912 was not as rapid as the increased output of novels in America seemed to warrant. Four editions of *Ben Hur* appeared in 1902, the Volksausgabe of the Deutsche Verlagsanstalt reaching its eighty-third edition and the more expensive edition by the same firm its eighty-second. In Reutlingen, Enslin and Laiblin issued a Volksaus-

⁴⁰ *M. f. d. L. d. A.*, May 22, 1888, p. 341.

⁴¹ *Das literarische Echo*, Sept., 1902, p. 1712.

gabe and a better edition. Bret Harte seemed to lose no popularity, as five volumes from him testify. But Miss Atherton, James, Howells, Miss Wiggin and Miss Wilkins are not heard from. Mrs. Burnett is second to Harte with four volumes, two of them being *Little Lord Fauntleroy*. Grunow's edition of Miss Alcott's *Kleine Frauen* reached a third edition. Crawford and Savage each received an addition to their lists.

The number of novels in 1903 was almost double that of the previous year. There are four new names to add to the list: Irving, Bacheller, Thomas Dixon, Jr., Henry Harland and George Horace Lorimer. Bacheller's *Eben Holden* did not excite much interest, for only one other work of his has up to this time been published in Germany. The possibility of Dixon's *Leopard's Spots* retarding or at least injuring the proper development and education of the negro by picturing him "als ein raubsüchtiges, blutdürstiges Gesindel" wherever he appears, caused much unfavorable criticism.⁵¹ Henry Harland, the publication of whose works in the next four years was restricted to Tauchnitz and Engelhorn, became known to Germany through *The Cardinal's Snuff-box*. We find it variously described as "Eine Töchterpensionatgeschichte" and "eine reizende idyllische Liebesgeschichte." Lorimer's *Briefe eines Dollarkönigs an seinen Sohn* was eagerly read and ran up to six editions in this and the following year. Mark Twain, however, was still par excellence the American author, and in 1903 another set of his *Humoristische Schriften* appears with Lutz, including five novels. Besides these, four other volumes, in two cases later editions of works in Lutz' *Kriminal und Detektiv Romane*, appeared. In Velhagen und Klasing's *English Authors*, Miss Alcott's *Good Wives* was published.

Little Lord Fauntleroy and *Ben Hur* had become so well known that they proved the most popular works of 1904. Three English and one German version (*Der kleine Lord*) appeared, and three editions of the latter were issued. K. Thienemann (Stuttgart) issued a splendid new leather edition, with gold edg-

⁵¹ Cf. *Literarisches Centralblatt*, July 4, 1903, p. 202, and *Das literarische Echo*, June, 1902, p. 1283.

ing, for Mk. 10, as well as cheaper editions, down to Mk. 4. Miss Atherton was gaining in favor, as three new Tauchnitz volumes demonstrate. The new names for the year are Jane G. Austin and Henry F. Urban. Miss Austin's volume of short stories appeared with Velhagen und Klasing and marked her only invasion of Germany. Urban, an American who wrote in German, and therefore is scarcely known in America, became very popular because of his supposedly true pictures of American life. The Concordia Verlagshaus (Berlin) published almost all of his works in Germany. Paul Leicester Ford was added to Lutz' *Kriminal Series* with *Das Abenteuer im Expresszug*, which reached a fifth edition in 1911. His better works, such as the historical novel *Janice Meredith* never became known to the Germans. "Als Geschichtsforscher und Bibliograph," says a critic who had read *Janice Meredith*, "hat der Verfasser Vorzügliches geleistet . . . als ein belehrendes Geschichtsbuch ist es zu empfehlen."⁵² A new work of A. K. Green's, *The Filigree Ball*, which with one exception was her only novel seriously considered by any literary critic, did not provoke very favorable comment. The volume is spoken of as "unsinniges Geschwätz," and the authoress "hat ihrer Phantasie die Zügel schiessen lassen."⁵³

Mrs. Burnett with five volumes in 1905, Bret Harte with five, and Mark Twain with four, give the best proof to the statement that the old favorites did not soon lose the affection of the people after they had once made themselves popular. But a real rival to the old guard had developed formidable proportions by 1905 in the publication of four works by Miss Atherton. There were no new authors this year. Howells returned after an absence from the book-market of four years, with *Miss Bellard's Inspiration* (Tauchnitz). Lorimer's *Neue Briefe*, u. s. w., were published by Fleischel and reached four editions. Habberton's *Helen's Babies* was included for the first time in Velhagen und Klasing's school texts, in the section for *English Authors*. Miss Wiggin's *Rebecca of Sunnybrook Farm* became so popular that

⁵² *Literarisches Centralblatt*, May 5, 1900, p. 791.

⁵³ *Literarisches Centralblatt*, April 22, 1905, p. 173.

Engelhorn issued a translation, *Rebekka von Sonnenbachhof* in a four-mark edition instead of his usual 50 Pf. and 75 Pf. volumes.

Three important features characterize the development in 1906. *Ben Hur* had gained such wide-spread popularity that seven editions appeared, two of these being in Graz, Styria. Another feature is the only appearance of Westcott's *David Harum*, which had appeared in America seven years before (1899). In Germany it was looked upon as "typisch amerikanisch," but for that very reason it pleased readers and critics alike who were always anxious to learn more concerning the genuine unadulterated small-town American citizen.⁵⁴ A more important novelty of the year was the publication of Upton Sinclair's *Der Sumpf* (*The Jungle*) in a bound edition and a Volksausgabe, besides an inexpensive edition of the same author's *Der Industriebaron*. Sinclair's *Sumpf* aroused almost as much interest as it did in America and was commented freely upon not only by literary critics, but also by German commercial and governmental interests. Mrs. Edith Wharton, only two of whose works appeared in Germany, but who nevertheless received constant attention by the critics, made her debut in *The House of Mirth*. There is another whom Germany had not known before this year, but who leaped into fame at one bound—Lafcadio Hearn. His *Kokoro* and *Lotos*, four thousand copies of the latter being sold the first year, appeared in German translation with the Literarische Anstalt, Frankfurt a/M. Irving Bacheller made his second and last appearance in *Silas Strong*, a novel which the Germans felt was written for American readers alone: "Andere dürften in dem mageren Inhalte und der absonderlichen Schreibweise wenig Gefallen finden."⁵⁵

Thomas Dixon, Jr.'s *Schwarz und Weiss* appeared in 1907, although it had been announced to appear in 1904. The criticism of the American original, *The Leopard's Spots*, in 1903 had been so severe that the Hesperus Verlag in Berlin hesitated to issue

⁵⁴ *Das literarische Echo*, Dec. 1, 1899.

⁵⁵ *Literarisches Centralblatt*, Dec. 7, 1907, p. 420.

the translation until the tumult had somewhat subsided. Two more versions of Mrs. Burnett's *Der kleine Lord* appeared, as well as her *Die hübsche Schwester von Jose* in Kürschner's Bücherschatz. Hearn had become so well known that Tauchnitz published three of his works, *Glimpses of Unfamiliar Japan*, *Kokoro*, and *Kiwai-dan*, while *Izumo* appeared in translation at Frankfurt a/M. The two important newcomers are Jack London and Tom Lawson. The former's *Wenn die Natur ruft* was the only novel of London's to appear in this year, but one of his political studies appeared as *Municipalsozialismus in England*. Lawson's *Freitag der Dreizehnte* was not taken seriously by German critics, a fate which had already befallen the original in America. While it was being translated into many languages and reached countless masses of people in all Europe as well as in Germany, we find that the prevailing opinion sums it all up with "Mangel an künstlerischem Formensinn in Aufbau der Handlung wie in der dürftigen Sprache."⁸⁶ Another reviewer is a little harsher when he speaks of London's work as "ohne literarischen Wert," and later, "es wirkt wie eine überlegene Parodie auf sich selbst."⁸⁷ The long-expected translation of Norris' *Octopus*, which was published in the Tauchnitz series in 1901, finally appeared in 1907, and almost immediately reached a second edition. *Ben Hur* was again issued by three different publishers, while Mark Twain had another unusually good year with six volumes. Miss Wiggins had become especially known to the younger people through Freytag's "Schulausgaben" of her works, and her *Rebekka von Sonnenbachhof* now became accessible to all in the 50 Pf. Engelhorn edition.

Mark Twain had seen the rise and fall of many minor authors, but continued to remain as popular as ever. In 1908 new editions of four of his works came out. Hearn's *Kyushu*, with three thousand copies sold the first year, kept this author before the people. Owen Wister was translated and introduced to Germany for the first time in *Novellen aus dem Abenteuerle-*

⁸⁶ *Das Literarische Echo*, Sept. 15, 1907, p. 1800.

⁸⁷ *Literarisches Centralblatt*, June 22, 1907, p. 218.

ben des Wilden Westens. Such works as McGrath's *Der Mann auf dem Bock* continued to be translated and published in Engelhorn, Kürschner, Meyer's Volksbücher, etc., but cannot claim our attention here.

Lutz' criminal and detective stories had reached so many editions that he published a more expensive series called *Detektiv Gryce Serie*, in 1909 and 1910. The series consists of six volumes by A. K. Green, all of which had already appeared in cheaper form. They were advertised as being far above the average criminal novel and not to be confused with "anstössige Lektüre" of the Nick Carter type. We find that the *Vossische Zeitung* remarks, concerning one of these six novels, *Hinter verschlossenen Türen*: "Wohltuend rührt es, dass der Verfasser diese Wirkung nicht durch die Spekulation auf den Instinkt für das Sensationelle, sondern vielmehr durch die geschickt ersonnene Handlung, und deren mit psychologischem Verständnis durchgeführte Entwicklung erreicht." Again we read in the *Literarisches Centralblatt*, referring to *Schein und Schuld* and *Hand und Ring*: "Was soll man über diese Erzeugnisse sagen? Sie sind jedenfalls nicht von der schlechten Art, wenn sie uns auch den Eindruck machen wie alle Vertreter dieser Gattung, nach einem und demselben Rezept verfertigt zu sein."⁵⁸ This indicates that there was not an absolute aversion to this higher grade detective-literature, especially since the critic adds: "Es soll literarisch sehr anspruchsvolle Menschen geben, die die Versuchung, einen Detektivroman zu Ende zu lesen, nicht widerstehen"—Hearn's *Kwaidan* now appeared in German translation and soon reached its third thousand. A new *Ben Hur* was published by Schreiter (Berlin) in the *Sammlung Kulturhistorischer Romane*, which included such novels as *Quo Vadis*, *Monte Cristo*, *David Copperfield*, *Der ewige Jude*, *Glöckner von Notre Dame*, etc. Clara Louise Burnham made her only appearance in Germany in *Juwel—Ein Kapitel aus ihrem Leben*. Sinclair's *Die Börsenspieler* went through two editions, and Mark Twain added five more publications to his list.

⁵⁸ *Literarisches Centralblatt*, March 26, 1910, p. 136.

The year 1910 finds Hearn leading the list with eight new publication or later editions of old works. F. H. Burnett and Bret Harte have four volumes this year, while Twain has six. Urban's new book, *Die drei Dollarjäger aus Berlin*, met with the same hearty welcome that all his previous works had experienced. Many Germans read all of Urban's works, who had never heard of Howells, James or Miss Atherton. The American dramatist, with whom the American drama, according to certain critics, takes its beginning in 1870, Bronson Howard, is represented in this year of 1910 with his only work which found publication in Germany, *Meeresgold*. As a dramatist Germany never knew him. Howells had not been entirely forgotten, for his *Tuscan Cities*, originally published in Heinemann and Balestier's *English Library* in 1891, now reappeared after nineteen years in a new edition. Even Henry James, Jr., had not appeared on the new book lists since 1892, but Tauchnitz rescued him and restored him to the public in *The Finer Grain*.

The year 1911 records no diminution of interest in *Ben Hur*. Five editions were published in this year. Many of Twain's works received new editions, while Harte only had one work published. It can be seen that, popular though Bret Harte was, he could not outstrip Mark Twain in the estimation of the German people. Three editions of *Little Lord Fauntleroy* appeared, two being English school texts, the other being published by the Lehrerhausverein für Oberösterreich in Linz. After nineteen years, Heinemann and Balestier issued a new edition of Balestier and Kipling's *Naulahka*. The Literarische Anstalt of Stuttgart published *Das Japanbuch*. *Eine Auswahl aus Hearn's Werken*, which reached its twelfth thousand. In Twietmeyer's *Sammlung englischer Originalausgaben für Schul- und Privat-Studium*, Lorimer's *Letters from a Self-made Merchant to His Son*, which had already appeared both in Tauchnitz and in translation, was revived for school use.

The banocr year of all was 1912, even though it presents the paradox of having the most American novels published within its limits, without a single work of the most popular American author, Mark Twain, being among them. Henry James, Jr., had

received a new lease on life, as two new volumes testify. Jack London increased his reputation with three Tauchnitz volumes and another volume, *Wolfsblut*, in German translation. Harte and Hearn had only one volume each, while F. Marion Crawford appeared with two. *Little Lord Fauntleroy* continues its phenomenal popularity with four new editions, three German and one English. An English and a German edition of *Helen's Babies* were published. Stockton's *Ausgewählte Schriften*, originally published in 1898 by Lutz, appeared in a new edition. Norris' *Pit* is published as *Die Getreidebörse*. Two of Miss Wilkins' novels were published in Heinemann and Balestier's *English Library*. Miss Allcott's *Aus der Knabenwelt* and *Aus der Mädchenwelt* each reached its third edition.

The last year which we shall consider (1913) indicated a decided decrease from the year before. Although Twain is well represented and Jack London holds his prominent place with three new Tauchnitz volumes, Harte, Howells and James have absolutely disappeared, while Crawford, Wallace and Burnett each have only one volume published. It seems almost fitting that it should be so, namely, that the names of Harte, Howells and James, the leaders and teachers of the later American realistic novelists, should close through their departure, not necessarily forever, this great period which they had opened.

The remaining pages of Chapter II are devoted to a chronological table, which summarizes statistically the history of our novel in Germany, 1871-1913, and to a general statement of the determining factors in that history. This study has brought us to the brink of the Great World War of 1914, whose influence upon German American cultural relations cannot be foreseen, nor even imagined.

(c) *Chronological Table.*

(Containing the number of American volumes of the later school of novelists [1871-1913] published in Germany, both in the original and in translation, and not including certain works without literary merit, which appeared only in the cheapest

Volksbibliotheken. A few works are also included which were written in collaboration with foreign authors.)

1871-1876	: 32	1900	: 31
1877-1882	: 88	1901	: 34
1883-1886	: 59	1902	: 19
1887-1890	: 72	1903	: 33
1891	: 41	1904	: 28
1892	: 43	1905	: 41
1893	: 34	1906	: 39
1894	: 17	1907	: 45
1895	: 15	1908	: 29
1896	: 29	1909	: 30
1897	: 16	1910	: 42
1898	: 30	1911	: 46
1899	: 25	1912	: 52
	1913	: 27	

Summary:—87 novelists; 997 novels or volumes of novelettes.

Clement Vollmer.

University of Pennsylvania.

(To be Continued.)



Mr. D. Learned

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
The Union of Old German Students in America

EDITOR,

EDWIN MILLER FOGEL,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Johns Hopkins University.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
Cornell University.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

JULIUS GOEBEL,
University of Illinois.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHOENFELD,
Columbian University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

New Series, Vol. 15.

1917.

Old Series, Vol. 19.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania
Philadelphia.

Berlin :
MAYER & MÜLLER

New York :
CARL A. STERN

Leipzig :
F. A. BROCKHAUS

London :
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :
H. LÉSOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,	Sept., Oct., Nov. and Dec.	Old Series,
Vol. XV. Nos. 5 and 6.	1917.	Vol. XIX. Nos. 5 and 6.

In Memoriam

THE LATE PROFESSOR LEARNED.

BY

JOSEPH G. ROSENGARTEN, LL.D.,
Trustee of the University of Pennsylvania.

The death of Professor Learned is a great loss to the University of Pennsylvania and to German scholarship. His connection with the University marked an era of activity in the study of German literature and scholarship. With his address at the presentation of the Bechstein Literary, he set up a high standard for German teaching, aiming not only at a colloquial knowledge of the language, but at an earnest study of German literary and social productions as part of our own American history.

Apart from his own excellent contributions, his *Life of Pastorius*, his *German Grammar*, and other writings, he gave the German reading world the *Annals* and the *Germanica Americana*, periodicals of unusual excellence. In them he published valuable ethnological studies of Pennsylvania-German life,—a survey made by his own painstaking and careful research among the people, with careful comparison of the life here and in the districts of Germany from which they came, showing the customs brought here.

He published many valuable Diaries and Journals of German soldiers who had served under the British flag in the Revolution, and thus added new features of the events of those memorable years supplied by participants. Best of all he inspired students both of his own classes in the University of Pennsylvania and elsewhere, to make careful studies of German influence in various branches of art and literature and industry, in all the regions of the United States where Germans had settled.

One of the best of these, by one of the students of the Graduate School of the University of Pennsylvania, was a careful study of the German settlements in Brazil. During several visits in Germany, Professor Learned made researches in the sources of German-American history, in the great collections in the libraries and state and local archives, and while he printed some of the results, much yet remains both there and here, waiting the leisure that never came, to carry on his studies to a further stage.

It was during his residence abroad that he accumulated a large body of material from original sources hitherto untouched, bearing on the William Tell story and legend. His mastery of the German language of medieval times stood him in good stead, and his story was to throw light on one of the great historical heroes, whose achievements have hitherto been more legendary than historical. This task now remains for others to carry on, when the material he left, much still in Germany, can find hands as strong as his to shape it.

Not only as teacher and student, as author and editor, but as lecturer, Professor Learned earned deserved reputation. He spoke with full mastery of his subject and with a wealth of illustration that added to his addresses. His students and his hearers were alike inspired by his example, to make their own researches, and the inspiration thus given led to the production of many papers and some books that are valuable additions to our knowledge of German and kindred historical subjects.

In his broad field he included the early German literature and that of Scandinavian and kindred peoples and tongues. It was his good fortune to find and bring to his department of the Uni-

versity of Pennsylvania, men who as his students, and later as his assistants, were able under his direction to widen the scope of instruction in the language and literature of Germany and Scandinavia. It was in this way that he made the University the centre of scholarship of a high order of excellence.

It is to be hoped that pious hands of his former students and later associates will be able to garner from his large collections material for a memorial volume that will show how much good work he accomplished and how much he planned, that he was prevented from completing by his long months of suffering and by his untimely death. A bibliography of his publications would be of value, and a list of the topics for which he had gathered material would show how broad were his interests and how large his plans for more work.

His death is not only a loss to the University of Pennsylvania, where he worked with such inspiring influence, but to the American world of German letters and history. His students, past and present, and his contemporaries and associates of other universities and learned bodies will no doubt join in bearing testimony to the good influence of his writings and lectures, and thus preserve his memory as that of student and teacher, author and editor, collector of historical materials, all too soon taken away.

A bibliography of Professor Learned's numerous writings, books, magazine articles, periodicals, addresses, should be accompanied by a full list of those written by his students, for many of them were inspired by his helpful suggestions and aid. Not a few of the theses for the Doctor's and other honors conferred by the Graduate School of the University of Pennsylvania, to those who had been his students, owed much to his helpful aid and encouragement. It would be of interest, too, to show how many of his pupils are now teaching at the University and at other institutions of learning.

Another example of his good influence is the German Traveling Scholarship, established at his suggestion in the University of Pennsylvania. It has enabled a succession of earnest students to continue their work abroad and to benefit by the ad-

vantages hitherto given by German and Scandinavian Universities. His own interests were largely international, and his acquaintance with students in Germany and Switzerland and Scandinavia, begun when he was a student and increased in several later long and busy residences abroad, was an abiding pleasure to him and to them.

Through them he was given free access to many collections of valuable sources of historical and literary studies, and there are still in Germany many valuable photographic reproductions of rare manuscripts, made for him, which he lacked leisure and life to utilize as he planned, and as he could better have used than almost any other scholar. It is to be hoped that these may yet be added to those already deposited in the Library of the University, as a lasting memorial of his scholarly life, for the use of students who can thus enlarge their scarce material.

PROFESSOR LEARNED AS CITIZEN.

BY

THE HON. RUDOLPH BLANKENBURG, LL.D.,
Former Mayor of Philadelphia.

The grave has closed the earthly pilgrimage of a devoted husband, loving father, true friend, earnest citizen and ripe scholar. While the outer form has passed from view, the spirit lives and will live on to fulfill its mission, acting as a friendly guide to those who had been close to or had the great privilege of knowing Doctor Marion D. Learned.

It was my good fortune, though late in life, to become acquainted with our departed friend, and this acquaintance ripened into a friendship which even death can neither dim nor lessen. While Doctor Learned's death comes as a crushing blow to wife and children, and as an irreparable loss to his many friends, to his co-workers in the field of education and to his student classes his life and life's work will leave an enduring monument in our hearts.

PROFESSOR LEARNED AS COLLEAGUE.

BY

PROFESSOR DANIEL B. SHUMWAY, PH.D.,

Professor of German Philology, University of Pennsylvania.

It is my pleasant task to render my tribute to the memory of Marion Dexter Learned by speaking of him as colleague and friend. For many years it was my good fortune to be closely associated with him in the German department of the University of Pennsylvania and to observe his methods as organizer and teacher. During this period I learned to look upon him as a staunch friend and well wisher, one who was ever ready to aid by counsel and advice, a man on whose strong personality one could lean and one to whom one could freely go in any difficulty.

It is just twenty-two years ago this fall that Professor Learned came from Johns Hopkins to become the head of the department of Germanic Languages and Literatures at the University of Pennsylvania. At the same time I returned from Germany, where I had obtained my Ph.D. I was technically on a leave of absence, having previously taught in the English department, but the then Provost gave Professor Learned *carte blanche* in the matter of appointing his own assistants. It is a sample of Professor Learned's fairness in dealing with others that he did not disregard the promise of the University to me and appoint one of his own students to the position, though the temptation to do so may have been strong. He answered the Provost, in effect, that he knew nothing for or against me and was willing to give me a trial. When at the end of the first academic year I was called on to conduct the oral examination in German Philology of the one candidate for the Ph.D. in the presence of Professor Learned, I felt that I was being tested quite as much as the student. But Professor Learned never showed by word or deed that he was trying me out. Never once did he dictate to me any policy or attempt to interfere with my

method of conducting my courses. This has always been his attitude toward the younger members of the department. Each one was left to work out his own salvation; being thus put upon his honor, as it were, each one felt inspired to do his best.

Before Professor Learned's advent there was practically no graduate work in German at the University. His predecessor, Dr. Seidensticker, it is true, gave a few courses in Gothic and Middle High German, one of which I had the pleasure of taking, but there was no organization and no systematic planning of the work. Professor Learned at once introduced the seminar method, by means of which the student should receive practical training in the preparation of scientific papers. He also instituted the Germanic Association, which has met all these years regularly once a month, except in vacation time, and at which original papers by members of the faculty and by graduate students have been presented for friendly criticism. He soon started a scientific quarterly, the *Americana Germanica*, which ran for four years under this title, and then was resolved into the monthly, the *German American Annals*, and the series of monographs on German American relations, known as the *Americana Germanica*, numbering now thirty-two. These scientific periodicals and monographs form perhaps the best monument to Professor Learned's memory, for almost without exception the articles and studies owe their direct inspiration to him and their final form to his careful supervision. Against the most adverse circumstances he succeeded in the uphill task of financing a scientific periodical for twenty years, no slight undertaking, as any one who has tried to do the same can easily testify.

It was always a source of inspiration to me to observe Professor Learned's method of conducting the seminar and the Germanic Association. He never censured for the love of finding fault, but always with the idea of stimulating the student to better and more systematic effort. His command of dates and his knowledge of books was marvellous. With apparently no effort of memory he drew upon the vast store house of information he possessed to illuminate and to discuss the subject in hand. No wonder that beginning with but one or two students he succeeded

in building up a graduate German department second to none in the country. His students who learned to admire and honor him as teacher, found after graduation that he was a loyal and helpful friend, one to whom they could always go for fatherly advice and counsel. He was singularly successful in "placing" his students, and nearly all of the older graduates now occupy positions of prominence in the universities and colleges of the country.

Professor Learned was a man of strong convictions and of great moral courage. He never hesitated from mere personal considerations to express his feelings openly and freely. He could wax righteously indignant when the occasion required it, and his voice would ring out like a clarion in advocating principles dear to his heart. The world of letters and learning and the community at large have suffered a great loss in the death of so sturdy a champion of the rights of free speech and of thorough scientific method. His colleagues in the faculty mourn the loss of one who was for so many years both advisor and friend.

PROFESSOR LEARNED'S STUDIES IN GERMAN
AMERICAN INTERRELATIONS.

BY

ALBERT B. FAUST, PH.D.,

Professor of German, Cornell University.

From Johns Hopkins University Dr. Learned was called, in 1895, to the chair of Professor Oswald Seidensticker, at the University of Pennsylvania. This succession was significant, for therewith Professor Learned assumed responsibility for certain traditions, which he splendidly maintained and progressively carried forward. Professor Seidensticker had discovered a new field of investigation peculiar to the locality in which he lived. There, from the earliest colonial period the German element had been numerous and influential. Professor Seidensticker re-

vealed the fact that the Pennsylvania German population had a history. After close scrutiny of neglected historical documents he portrayed with rare charm of style the early settlement of Germantown, the industry and simplicity of the German colonists, the religious life of the Ephrata monastery, the monumental achievements of the Saur press, the earliest protest against negro slavery in 1788, by Germantown Quakers, and many other now familiar chapters in the fascinating pioneer life of the Germans in Pennsylvania. For their descendants of his own generation Professor Seidensticker had established a deeper love for their homes and a new pride in their race-stock. Professor Learned at once caught the spirit of his new surroundings, and with characteristic enthusiasm he carried on the work and placed it on a scientific basis.

Professor Learned had been trained in the exact school of philology at Johns Hopkins, and he had become interested in dialect studies. He found in the scorned and derided speech of the rural German population of Pennsylvania a subject for scholarly investigation, and extended his studies, again by personal contact (in 1885), to the dialects of the Palatinate and South-western Germany, whence the emigrations of the eighteenth century mostly proceeded. Improving upon the pioneer work of his predecessor in the field, Professor Haldeman, he applied scientific methods to his investigation, and the result was a grammar of the Pennsylvania German patois. This work was completed while Professor Learned was still at Johns Hopkins and was first published in volumes IX and X of the *American Journal of Philology*, subsequently reprinted under the title *The Pennsylvania German Dialect, Part I*. (Baltimore, 1889.) This, the most scholarly, accurate and vital dialect study that has appeared in America, remained a torso. The author's plan was to publish a dictionary of the dialect, and probably also a much needed anthology of Pennsylvania German literature. These projects undoubtedly remained before him, postponed but not abandoned, while precedence was given to other cherished plans.

Professor Learned became deeply interested in historical investigations, particularly those concerning the Germans in the

United States, and in the historical, literary, and educational interrelations between Germany and America. For the advancement of these studies he founded in 1897 a journal called *Americana Germanica*, after four years renamed *German American Annals*. A retrospect of twenty years shows us how the editor inspired an ever-increasing group of young men with his own zeal for the study of the literature and culture of two great nations and the search for the counteracting influences between them. The editor also succeeded in securing occasional contributions from practically all of the best writers and investigators throughout the country who had labored in the field within the scope of the journal. Looking back over the harvest gathered in, we find materials on the following wide range of subjects: Diaries of Hessian soldiers during the Revolution, of Moravian missionaries on the journeys to pioneer settlements in the eighteenth century; impressions on the American Revolution by German journalists and men-of-letters; early German settlements in Texas, Louisiana, and Canada; the Harmony Society of Pennsylvania and Indiana, the German settlement colony at Hermann, Missouri; German American leaders, as Follen, Astor, Lieber, Schurz; German writers in and on America, as Lenau, Sealsfield, Kürnberger, Armand-Strubberg, Möllhausen, Reitzel, Fulda; studies in Schiller, Herder, Goethe, Heine, Gessner, Freiligrath; the appreciation of Benjamin Franklin, Cooper, Walt Whitman in Germany; Pennsylvania German family names, hymnology, beliefs and superstitions; the utopias of the 48ers and their lyrics, socialism in German American literature; translations and early studies in America of German authors; the German theatre in Philadelphia, New York, etc. Many of the more voluminous contributions were published separately, as monographs of the *Americana Germanica Press*, which exhibits a stately array of thirty-two numbers.

Professor Learned's contributions were numerous. He published the *Bee-Hive of Pastorius*, that curious collection of notes, quotations and aphorisms, didactic, sententious, and epigrammatic, interspersed with verses in Latin, German, English, French, Dutch, and Italian. Professor Learned edited *Philipp*

Waldeck's Diary of the American Revolution, with an introduction and photographic reproductions, also the *Diary of Captain Wiederholt* (1776-1780).

An undertaking brilliant in its conception was the *Ethnographical Survey*, in which the attempt was made to catch, as it were in a drag-net, all the historical and literary material still existing in definite areas of the State of Pennsylvania. A staff of assistants aided the director in the search. He reported on the first summer's work (1903) as follows:

"The initial work began with the original German settlements of Lancaster County, along the Pequa and Conestoga Creeks, and extended into the other German counties of Eastern Pennsylvania and to the Western end of the state into Ohio. In the township of Strasburg the Survey was applied in its rigid form of house to house visitation throughout the entire township. The general lines of work conducted during the summer were as follows:

"1. German industries, particularly the various kinds of mills (grist-, saw-, fulling-), various forms of distilling, an important industry in the early period. Courthouse records were consulted, and old accounts running back into the eighteenth century, also family and personal records. 2. German occupations and trades before 1830. 3. German agriculture and rural architecture. Photographs were taken of agricultural implements, domestic utensils, the German house and barn, the Conestoga wagon, etc. The field of observation was extended beyond Pennsylvania, to German settlement areas in New York, New Jersey, and the Shenandoah Valley. 4. Old German domestic life. 5. The literary life; diaries and unpublished manuscripts. 6. Religious, social, and political life of the Germans in their contact with the Scotch Irish, the English Quakers, the Welsh and other nationalities. 7. Speech conditions, and the drawing of a dialect map. 8. Old colonial roads. 9. Archaeological collections."

The searchers frequently met the disappointing reply: "If you had only come earlier, we could have given you barrels of stuff, only a short time ago we burned a whole mass of books

and records as old rubbish"; or the question: "Have you come by authority of the state?" The people would in that case have opened their garrets and cellars with even greater willingness to the inquiring members of the expedition. Some of the results of the survey were: "Benjamin Heer's Journal (1830)," "An Old Midwife's Record," "Industries of Pennsylvania after the Adoption of the Federal Constitution, with special reference to Lancaster and York Counties" (Luetscher), and "Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans" (Fogel). An account of the work is found in No. 12 of the Americana Germanica press publications: "*The American Ethnographical Survey. Conestoga Expedition.* M. D. Learned, Director."

Of permanent value and the most elaborate contribution to the *German American Annals* by the pen of Professor Learned, was his *Life of Francis Daniel Pastorius*. This work was republished separately in a handsome edition (Philadelphia, 1908), illustrated with ninety photographic reproductions, and introduced by an appreciation of Pastorius by Samuel W. Pennypacker. Professor Learned's *Pastorius* furnishes a good illustration of his favorite method. His work is a documentary history or biography. He furnishes as nearly as possible an exhaustive collection of all the documents available on the subject in Europe and America after most painstaking and skillful search. These materials are published verbatim with great accuracy, frequently accompanied by facsimiles; they are given in the original languages without translation and often with no comment. The reviewer in the *Nation* (N. Y.), while according due appreciation to the high merit and historical value of the work, regrets that its method does not make the book readable, the average reader being unable to interpret both ancient and modern languages. However, Professor Learned was undoubtedly well satisfied with this criticism, for it had not been his intention to write a readable book. In fact, he scorned the popular demand as something unworthy, as a temptation to be avoided, tending to lower scientific standards. Moreover he felt the archaeologist's awe of the relics of the sacred past, and the philologist's keen delight in the discovery and deciphering of

an original manuscript. While his ability to interpret history, and his mastery of English style were readily conceded by every reviewer, Professor Learned chose not to exercise those powers, preferring to let truth unadorned radiate from the documents themselves. His *Pastorius* is a marvel of thorough research and scholarly presentation. The frequent explanatory digressions and intricate by-paths furnish many extremely interesting items of information on the manners, customs, and institutions of the seventeenth century.

Another work of fundamental historical value is Professor Learned's *Guide to the Manuscript Materials Relating to American History in the German State Archives* (1912). This work was undertaken under the direction of the Carnegie Institution, Department of Historical Research. The problem before the investigator was to calendar the documents in all the state archives throughout the German Empire which might contain materials for American history. Few scholars fully appreciate the difficulties of archive work, few realize the responsibility that is undertaken in the effort to drain the supply of materials on any subject in a given depository. Often the archivist himself does not know how much material exists in his archive or in what departments or under what rubrics it is stored away. The investigator and archivist must coöperate in searching for the treasured materials, and with unceasing effort exhaust every possibility. Professor Learned's net made a large haul, described in a volume of more than 350 pages. His positive results were of three kinds: First, materials throwing light on the early emigrations, their causes and extent, the struggles for confessional liberty, the efforts of governments to prevent emigration in the eighteenth century; secondly, records, notably in the state archives of Marburg, Wolfenbüttel, Bamberg, Würzburg and Hannover, concerning the auxiliary German troops of the Revolutionary War; thirdly, materials exhibiting the diplomatic and the later commercial relations between German states and the new republic, and the later emigrations of the nineteenth century. A fascinating chapter in the history of diplomacy is contained in the correspondence between the American agents abroad, notably Arthur

Lee in Paris, and Schulenburg, Frederick the Great's minister of state in Berlin. The Guide opens the door to more thorough and comprehensive investigation in many departments of American history, at the same time eliminating needless inquiries for materials where they do not exist.

A number of other works, in part historical, proceeded from Professor Learned's pen, among them his early sketch, *The German American Turner Lyric*, published by the Society for the History of the Germans in Maryland (Baltimore, 1896), and his late genealogical study, *Abraham Lincoln, An American Migration, Family English not German*" (Philadelphia, 1909). His important discovery of a document in which the spelling "Linckhorn" is used for "Lincoln," misspelled, as the scrivener declares, because of misinformation and in imitation of the common pronunciation, removes the most serious flaw in the chain of evidence for the English origin of the President's family. Another concluding link is the circumstance (not mentioned) that "Linkhorn" has not been found to be a German name. The trail of the Lincoln family's migration is followed minutely in this work from Massachusetts, through New Jersey, Pennsylvania and Virginia to Kentucky.

As a speaker on memorable occasions and as a teacher, Professor Learned also introduced the subject in which he was the leading specialist, the cultural interrelations between Germany and America. He stated at one time that he had been the first to give university lectures on the literary influences between the two countries. Those who were privileged to know Professor Learned well, remember that he was happiest when surrounded by his students, for discussion and helpful criticism. To them, as to his friends, he extended an unfailing and generous hospitality, and neglected no opportunity to aid and encourage them.

PROFESSOR LEARNED IN GERMANY.

BY

DAVID JAYNE HILL, LL.D.,
Former Ambassador to Germany.

In the death of Dr. Marion D. Learned Germanic philology has suffered an irreparable loss. I use the word "irreparable" in no complimentary sense, but with the intention of emphasizing the fact that in the full meaning of the expression he cannot be replaced. Not for generations, if ever, will any scholar of American birth, without a trace of German blood, devote himself to the study and teaching of German culture with the disinterestedness, the enthusiasm, and the wholeheartedness that characterized the devotion of Dr. Learned.

There was absolutely nothing in his antecedents to mark out for him the career to which he so passionately consecrated his professional life. An American of the Americans in heredity, in spirit, and in understanding, he had arrived at the age of manhood before he had acquired even an elementary knowledge of the German language. It was as foreign to him as Sanscrit or Coptic. As a teacher in the Dickinson Seminary at Williamsport, Pennsylvania, he was still a modest student of the German tongue, seeking out those who could help him to master its difficulties.

But it was not the speech of Germany that most appealed to him. He loved it and pursued it, spending much research upon its dialects, dipping deeply into its cognate tongues, and at last became familiar with its most intimate structure and historical development. All this was only the vestibule to the great temple in which his whole nature found inspiration. Philology as a science appealed to his intelligence, but it was the literature—the poetry, the imagination, the philosophy, the qualities of the German mind and soul that wrought upon him with an irresistible fascination. He lived and moved and had his being in German thought.

It is not wonderful that he rose to one of the highest places in the university life of America as an authority on all things German, a recognized interpreter of Germanism to America, honored by his colleagues in this country and by all the important German Societies, recognized abroad as a scholar of the highest rank, and commended by the Kultusministerium of the German Empire as a worthy recipient of high honor at the hand of the Emperor.

In all this he was happy, but without the distortion of vision that such honors sometimes produce. He valued the recognition he received in Germany, because he knew he had honestly deserved it, but a thousand such influences could not deflect his aims or awaken his vanity. His reward was in his work, not in anything extraneous to it. If high authority saw in it a reason for approval, that was gratifying; but it added nothing to the meaning of his life. That was too sacred to be subordinated to anything external to itself.

One can well understand how deeply this pure, unselfish and devoted man was wounded when the shadow fell across his path, and he could no longer speak the word "Germany" with the loving fervor with which he had always spoken it. Suddenly, to his amazement, a curtain had been lifted, and he saw that there was something in German life and purpose which he had not suspected, something that contradicted and for the time effaced that which had so inspired his action and fired his affections. He saw with keen insight that his work had received a heavy blow. He felt that, for the first time, he was not proud of that which was so closely identified with his life-work. He lived to see his country at war with Germany; not the Germany he had loved, but a Germany with which he could no longer stand. It was a bitter experience, and the disillusionment bore heavily upon his mind in his last months of gloom and physical decline.

The time will come when this deep shadow that darkened the last days of Dr. Learned will be lifted. In that coming time he will take his rightful place in the history of culture. He will stand for that broad cosmopolitanism that seeks the best that is to be found in the world, and at the same time for that patriotism

that is loyal to all that is true and good and beautiful in the Fatherland of the spirit, which knows no bounds except the distinctions between right and wrong.

To his memory, the scholar, the patriot, the friend, one can add nothing but the tribute of our affection. A blameless life, a complete consecration, a heroic death—what more can any of us desire? All these were his.

PERSONAL RECOLLECTIONS.

BY

HENRY WOOD, PH.D.,

Professor of German, Johns Hopkins University.

The strongest and most lasting impression of Professor Learned that has remained with me is that of simplicity and consistency in thought and endeavor. Our first interview took place in the summer of 1882, in Roaring Branch, Pa., whither he had come to consult with me about undertaking graduate work in the Johns Hopkins University. Before our talk was over, everything had been settled, even to the subject of his Doctor's thesis. This dissertation, *The Pennsylvania German Dialect* (1889), was already in the highest degree characteristic of the man. Believing as he did that literary accomplishment in the nation and the individual is conditioned by the appropriation and happy use of other national "cultures" homogeneous to himself and his own people, he took the relation and inter-relation of the German and Anglo-Saxon elements in the United States for his text, discovering and exploiting new variations of this theme to the day of his death. Other pieces of work, as his *Saga of Walther of Aquitaine* (1892), displayed riper ability and a surer literary touch, but the strength and peculiar quality of his life-work lay in the direction just indicated and were manifest already in him as a student. In re-reading his address as President of the

Modern Language Association of America (1909) on *Linguistic Study and Literary Creation*, I have been again impressed by the militant, but at the same time buoyant and hopeful, tone in which those identical theses were dwelt upon and applied to the discussion of burning problems in the teaching of German and French in this country. I saw Professor Learned for the last time during the winter of 1915-1916, in Baltimore, and found him strangely quiet. In looking back upon that interview, it seems as though the hand of death must already have been resting on him; I cannot for a moment believe that the tragic estrangement between the century-long friends, Germany and the United States, which his last days were to witness, would have extinguished his hope, or darkened his faith in the ultimate realization of the ideals he has passionately and nobly striven for. I cherish the memory of his youthful ardor, of his singleness of purpose, of his uncompromising but winning sincerity of character, as typical of the best spirit of scholarship in America, and as a life-long personal possession.

RESOLUTIONS

In der am 6. Dezember abgehaltenen Sitzung des Exekutiv-Komitees der German-American Historical Society wurden aus Anlass des Ablebens von Professor Dr. Marion Dexter Learned folgende Beschlüsse gefasst:

Da es dem allmächtigen Herrn über Leben und Tod gefallen hat, Professor Dr. Marion Dexter Learned von dem Felde seiner Wirksamkeit abzurufen, so sei es beschlossen:

Erstens—dass wir unser tiefgefühltes Beileid der Familie des Verstorbenen ausdrücken;

Zweitens—dass wir es schmerzlich bedauern, in Professor Dr. M. D. Learned ein so eifriges Glied unserer Gesellschaft und einen so fähigen Herausgeber der *German American Annals* verloren zu haben;

Drittens—dass wir versuchen werden, das Werk, dem der Verstorbene ein gut Teil seiner Kraft gewidmet und das er mit so viel Verständniss und Liebe gefördert hat, in seinem Sinn und Geist weiterzuführen;

Viertens—dass wir das Andenken an Ihn stets unter uns wach erhalten werden;

Fünftens—dass diese Beschlüsse in den *German American Annals* veröffentlicht werden.

Dr. Albert Bernheim, Präsident.

Pastor Georg von Bosse, Vice-Präsident.

Dr. E. M. Fogel, Sekretär.

Hans Weniger, Schatzmeister.

THE AMERICAN NOVEL IN GERMANY, 1871-1913.

(Concluded.)

(d) *Determining Factors.*

In attempting to fix some definite causes for the rising and falling of the American novel in Germany, one is confronted by a confusing array of facts and circumstances, some of which may have had a general or even a particular influence, but most of which bear too remote a relation to the problem on hand to give us much enlightenment. It is the purpose in the following section to point out some of these circumstances and to attempt an assignment of them to their proper place in the history of the American novel in Germany, wherever that is possible.

With eighty-seven American novelists and nine hundred and ninety-seven American novels or volumes of short stories (or novelettes) published in Germany between 1871-1913, with a host of minor writers of fiction, whom we do not mention in the same breath with American literature, we cannot say that our novel has been neglected in Germany. But that it might have had even greater success under other conditions may be gleaned from the following interesting circumstance. The American novelist has rarely taken as his background the life and customs of Germany and the Germans. This may be because the Frenchman, the Italian, the Spaniard, and even the Englishman exhibit more of the romantic and sentimental in their external life than the German. The best qualities of the German are usually bound up in his innermost personality and come to the surface only when put to the test. He is introspective and individualistic in his private life and does not lend himself to the pliable treatment that the average American novelist demands. In consequence, the

German and his country have been brushed aside when foreign themes and backgrounds were searched for. A. B. Maurice⁶⁰ has pointed out that, of the leading American novels dealing with foreign countries, twenty-six had their background in the British Isles, twenty-one in France, twenty-four in Italy, four in Germany and one in Austria. In the Tauchnitz collection, which included four hundred and thirty-seven of the most prominent works of sixty-eight American authors, up to June, 1914, only six deal directly with German or Austrian conditions.⁶¹ Evidently Germany and Austria have not appealed to the American novelist's imagination. It is reasonable to assume that, had the same attention been given to Germany as to Britain, France and Italy, at least those novels dealing with Germany would have been translated and read, and would doubtless have led to a keener interest in American letters. Here, then, we find a very good reason for the apparent lack of interest among Germans in our novel-literature taken as a whole, such as, *e. g.*, is accorded the French, Russian and British novel-literature. This, however, did not affect the diametrically opposite warmth of interest in our most uniquely American products, such as those of Harte, Twain, Habberton, Bellamy, etc.

The various histories of America literature and important literary contributions, which discussed American literature, did contribute their share in stimulating interest. We noted above that Scherr's *Allgemeine Geschichte der Literatur*, even in its later editions of 1875 and 1880, had given but little separate recognition to our literature and had mingled our authors indiscriminately with the British authors. But it is nevertheless gratifying to find that a genuine *Geschichte der nordamerikani-*

⁶⁰ Bookman, Vol. 27 (1908), p. 246.

⁶¹ Gertrude Atherton: *Tower of Ivory* (Munich).

F. Marion Crawford: *Greifenstein* (Schwarzwald).
A Cigarette-Maker's Romance.

Blanche W. Howards: *The Open Door*.
The Witch of Prague (Prague).

Mark Twain: *A Tramp Abroad*.

schen Literatur, by Brunnemann, appeared as early as 1868. Although this immediately precedes the opening of our period, the work probably aroused little attention. Very enthusiastic in its spirit, it leaves no real hope in the minds of students that a great future is in store for the literature of our reconstructed Republic. But in 1876 appeared Thomas Wentworth Higginson's *Geschichte der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika in populärer Darstellung* (Auerbach, Stuttgart). It was illustrated with numerous wood-cuts and contained three maps. It was meant for the public at large and unquestionably added to the interest and understanding of America among the German middle classes. The increase of eighty-eight published volumes in the five years between 1877-1882 over the thirty-two between 1871-1876 is very significant and may be traced partly to Higginson's work. Ernst Otto Hopp's *Unter dem Sternenbanner. Streifzüge in das Leben und die Literatur der Amerikaner*,⁸¹ was an important contribution to the spread of knowledge concerning America and her literature. Rudolf Doehn's *Aus dem Amerikanischen Dichterwald* (Leipzig, 1881), was an attempt to formulate a chronological history of American literature, but it became known to but a limited circle of people, and probably exerted no influence on those who had heretofore not concerned themselves with American men of letters. As early as 1883, Eduard Engel added an appendix on American literature to his *Geschichte der Englischen Literatur*, and later this was published separately as *Geschichte der Literatur Nordamerikas*. Wülker, the greatest of all among the historians of English literature in Germany, refused to add an account of American literature, "weil diese Literatur selbständig, nicht als Anhängsel behandelt werden müsse." Engel's work, though short and concise, but written in his warm, sympathetic tone of admiration, probably helped to make the fifty-eight volumes published in three years (1883-1886) so encouraging an increase over the thirty-

⁸¹ Bromberg, Fischer, 1877.

two-volumes in five years of the preceding decade (1871-1876). Karl Knortz, who had already done much in stirring up interest in Germany for our literature through his translation of our poets, contributed a masterful work in his *Geschichte der Nord-amerikanischen Literatur*.⁶² This was an attempt to fill a long-felt need, for Engel's work, though splendid in quality, was too sketchy to give sufficient information on any particular subject. But Knortz' two-volume history was a "work which for comprehensiveness, accuracy and appreciativeness compares favorably with any of our own text-books on American literature."⁶³ Its striking fault is that it tries to be too comprehensive and includes many minor authors who contributed little or nothing to our literature. In reviewing Knortz' work, Ernst Otto Hopp, author of *Unter dem Sternenbanner*, remarks: "Es steht zu fürchten, dass auch diese Knortz'sche Literaturgeschichte amerikanischer Namen kein grosses Terrain erobern und die Papierkosten des Verlegers kaum decken wird."⁶⁴ Unfortunately it cannot be stated that this most thorough of all histories of American literature in Germany had any direct influence on the reading and spread of contemporary American novelists. After two years in which the novel seems to hold its own, the terrific slump of 1894-1897 occurs. At the opening of this period, in 1894, a series of lectures was delivered by Frank Sintenis in the University of Dorpat, including lectures on Bret Harte, Bellamy and Mark Twain. These were published under the title of *Literarische Ansichten in Vorträgen*, but can scarcely have reached far beyond the small circle of those who heard the lectures. Following close upon Sintenis' work, we find Edward Payson Evans' *Beiträge zur Amerikanischen Literatur- und Kulturgeschichte* (Stuttgart, 1898). This is a work of undoubted merit. Its author was born in America, but since 1870 had been living in Germany and was for all practical purposes, a German. This volume, which had previously appeared as a series of articles in

* Lüstenöder, Berlin, 1891.

* H. H. Peckham in *South Atlantic Monthly*, Oct., 1914, p. 382 ff.

* *Englische Studien*, Bd. XVII (1892), p. 237.

prominent periodicals, seems to place a new life and meaning into our literature for the German, and it cannot reasonably be doubted that the increased demand for American literature, which resulted in the increased publication between 1898-1901 can be partly attributed directly to Evans' incisive and interesting articles.

In 1899, Karl Federn, an Austrian who had made a name for himself as an authority on Nietzsche and who was an ardent admirer of Emerson, published a group of *Essays zur amerikanischen Literatur*, including papers on Whitman, Emerson and Thoreau.

The very next year (1900) appeared Anton E. Schönbach's *Gesammelte Aufsätze zur neueren Literatur* (Graz, 1900), in which various phases of German, Austrian and American literature were discussed. Besides separate essays on Cooper, Longfellow and Hawthorne, we find an excellent résumé of the new American novel in the essay *Der amerikanische Roman der Gegenwart*. Schönbach's character-studies and fair-minded and scholarly valuation of our fiction are worthy of the highest praise. His ability to interest readers in the subject under discussion must have opened many eyes to the wealth of literary effort across the Atlantic. About this time there was a great flood of works in Germany on America and they contributed to the growing knowledge and interest in every phase of American life. F'wald Flügel's *Die nordamerikanische Literatur* (Leipzig and Vienna) appeared in 1907, the year which was superseded only by 1911 and 1912 in the number of American novels published in Germany. The publication of Professor Alphonso Smith's lectures at the University of Berlin in the winter semester of 1910-1911 under the title of *Die amerikanische Literatur*,⁶⁵ made a tremendous impression in German literary and university circles, and it is not a matter of chance that 1912 forms the high-water mark in the tide of production of American novels. Kellner's Göschen edition of *Die amerikani-*

⁶⁵ Berlin, 1912.

sche Literatur (1912) probably did its share in making our literature popular. The following year (1913) however cut the total of fifty-one practically in half with only twenty-six publications.

Certain other works must be given their share of the credit for awakening a German interest in American fiction. Our historians, Motley and Parkman, had both been translated, Motley's works appearing at Dresden in 1857, while Parkman's appeared at Stuttgart in 1875, the translation being by Kapp. Schlaf, besides translating Whitman, wrote an excellent work on the man and his literary work, and even attempted to imitate him in German, without however acquiring much success. One of the best articles ever written on Lowell, we are reminded by H. H. Peckham,⁶⁶ was written by A. E. Schönbach.⁶⁷

This leads us to the part played by the periodicals in Germany. A constant stream of articles on the older and newer writers of our literature has appeared in the best German journals. Miss Colbron⁶⁸ is therefore far from right when she states that "the same literary journals which come out strong in praise of our classics, which give full mead of praise to Emerson, Hawthorne, Poe . . . these same journals turn with cold scorn from our newer writers." If it would serve any purpose, a long list of articles could be found dealing with our very latest literature and dealing with it fairly, discriminatingly and thoroughly. One of the leaders in this respect is the *Magazin für Literatur*, so-called since 1891. From 1832-1880 it was known as *Magazin für die Literatur des Auslandes* (M. f. d. L. d. A.) and from 1881-1890 as *Magazin für die Literatur des In- und Auslandes*. Its long articles and reviews came to the attention of many people and doubtless led many to examine into our literature. Ever since January 4, 1873, this periodical has had a column entitled "Amerikanischer Büchermarkt," in which American works in both German and English are announced. *Englische Studien*, which first appeared in 1877, makes scarcely any mention of

⁶⁶ *South Atlantic Monthly*, Oct., 1914.

⁶⁷ *Gesammelte Aufsätze zur Neueren Literatur*, Graz, 1900.

⁶⁸ *Bookman*, March, 1914, p. 47.

American literature up to and including 1899, with the exception of terming Engel's history an "Anhängsel" and severely criticizing Knortz' splendid two-volume history. However, since 1900, *Englische Studien* has devoted a column regularly to "Amerikanische Literatur," where the newest works are ably discussed. *Das literarische Echo*, since 1898, has had an excellent review of the latest literary happenings in America in many numbers. It would be useless to even mention the countless periodicals and newspapers which have presented regular critical columns, carefully edited essays, encomiums, eulogies, appreciations and necrologues on American authors. Besides these, many periodicals and daily newspapers published American poetry and prose works in the form of substantial translations. As an example of this, the *Deutsche Rundschau*, between December, 1878, and June, 1888, printed five complete novels of Bret Harte in long serial form. In fact, so ardent and zealous were German periodicals to acquire and print the very latest that America had to offer, that one of these stories, *Aus Californien's frühen Tagen*,⁶⁰ appeared in a German periodical, even before it appeared in English, by virtue of a special arrangement made by the owners of the magazine. The *Vossische Zeitung* (Berlin), the *Münchener Allgemeine Zeitung* (especially the *Beilage*), the *Berliner Tageblatt* and the *Frankfurter Zeitung*, all have done valiant service in keeping our literature before the eyes of the people of Germany. It is a fact worthy of note that the reviews and criticisms of American works show a marked increase, as the years went by, in the appreciation of our American viewpoint, and can be said to be at present far more valuable, as well as more searching, than was the case thirty or more years ago.

A word in passing might be said concerning the part played by publishers in introducing the American novel into Germany. Some firms printed the English originals only, others the German translations only, and still others both. The Tauchnitz firm has published the works of sixty-seven American authors in neat, convenient pocket editions. All over Germany various "Eng-

⁶⁰ *Deutsche Rundschau*, Oct.-Nov., 1880, p. 268 ff.

lish Libraries" have sprung up, those of Heinemann and Balestier (Leipzig), Rudolphi and Klemm (Zürich), Asher's *Continental Library* (Gräbener & Richter), Kühnmann (Dresden), *Modern English Authors* (Berlin, Herbig), being the most important. Then there have been special series of Schulausgaben by Velhagen & Klasing, Lindauer (München), Regensburg (Münster), A. Twietmeyer (Leipzig), Buchholz and Diebel (Troppau), and others. Reclam has published the works of many American authors in German translation, making them accessible to all people because of the cheap binding. Other series which include American authors in their lists of inexpensive editions are: *Englische Romanbibliothek* (Barthol & Company, Berlin), *Bibliothek der Gesamtliteratur des In- und Auslandes* (Halle, O. Hendel), *Berlepsch Romanbibliothek* (Regensburg, Habbel), *Bücherei für die Jugend* (Wien, Pichler), *Weichert's Wochenbibliothek* (Berlin), *Zehnpfennig Bibliothek* (Berlin), Meyer's *Volksbücher* (à 10 Pf.), *Bibliothek der fremden Zungen* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart), *Fehsenfeld's Roman-sammlung* (Freiburg i/B), Kürschner's *Bücherschatz*, Lutz' *Kriminal und Detektiv Romane* (Stuttgart), *Amerikanische Detektiv Romane* (Berlin, Jacobsthal), Zwissler's *Hausbibliothek* (Wolfenbüttel), *Der neue Roman* (Berlin, Hartmann), *Singer-Bücher* (Strassburg, J. Singer), *Weber's moderne Bibliothek* (Heilbronn), *Unwin Library* (Leipzig), *Jugend und Volksbücherei* (Regensburg), *Hesse's Volksbücherei*, etc. There are altogether between ninety and one hundred firms, some of them in Austria and Switzerland, which have, between 1871-1913, published one or more American novels either in the original or in translation. To the work of these firms, mercenary, though it may have been, and spurred on as they were chiefly by a vigorous competition, we must nevertheless assign that share of credit which is due each agency that has helped to make America better known abroad.

There is another factor which helped to lead Germans into a deeper study of our fiction, namely, the appreciation and respect which Germany already had for our poetry. Between 1864 and 1909 twenty-six anthologies were published in Germany, de-

voted either entirely or in part to American poetry. In 1864 appeared Karl Vollheim's *Perlen der neuen englischen und amerikanischen Lyrik*,⁷⁰ and in 1865 Friedrich Spielhagen's *Amerikanische Gedichte* (Leipzig). Then came Adolf Strodtmann's *Amerikanische Anthologie* (Hildburghausen, 1870). These three collections were important, since they appear at the very threshold of the period which we are treating. A. I. Roehm⁷¹ finds that American poets have been translated far oftener than British poets in Germany, but that the quality of the translation is correspondingly weakened.

Longfellow and Poe are the only American poets whose works have been completely translated by the Germans, but Bryant, Whitman and Taylor are represented with good collections. Byron was translated only half as many times as Longfellow, but while A. Böttger's Byron translation went through six editions, only two of the fifteen German translations of *Evangeline* reached a second edition. Tennyson's *Enoch Arden* was translated only half as often as *Evangeline*, but Waldmüller's translation of *Enoch Arden* went through thirty-five editions. Boehm remarks: "Trotz anscheinlich günstigen äusserlichen Verhältnissen, finden wir also auf dem amerikanisch-deutschem Gebiet eine im grossen Ganzen sehr minderwärtige Übersetzungsliteratur." But the nine complete or selected translations of Longfellow, and especially the fifteen translations of *Evangeline* and nine translations of *Hiawatha* demonstrate clearly how great a demand there was for his works. Knortz' excellent biography of Longfellow also became well-known. Although Knortz thought Longfellow too highly sentimental and effeminate and not sufficiently substantial, that his popularity was due to his mildness and gentleness, his great sincerity and sympathy rather than because he took any decided stand on any important issue, yet he says of him: "Liebenswürdig und anziehend ist seine Muse, vollendet sein Formtalent, ausgezeichnet sein Gefühl in der Wahl passender Rhyth-

⁷⁰ Leipzig, Wenger, 1864.

⁷¹ Chicago University, Ph.D., Diss., 1910.

men und Metren."⁷² A. Baumgartner said: "Eine Englische Literatur ohne Longfellow ist so unvollständig als eine französische ohne Rousseau, oder eine deutsche ohne Rosegger."⁷³ Edmund Gosse declared Longfellow to be as true a poet as ever breathed. There is thus ample proof that our greatest poet was known and appreciated by many Germans, and this is quite as true of Walt Whitman.⁷⁴

Knortz wrote a biography of Whitman, and Johannes Schlaf not only wrote a work⁷⁵ on this poet, but translated and even imitated his poetry in German. The fact that Whitman was not included in Knortz and Dickmann's collection called *Modern American Lyrics*,⁷⁶ called forth a storm of protest in Germany. "Aber was soll man zu einer Mustersammlung amerikanischer Lyriker sagen, in welcher Walt Whitman ganz und gar durch seine Abwesenheit glänzt. . . ." But Ferdinand Freiligrath found Whitman a great enough poet to translate, and Eduard Bertz called him the greatest master of "Stimmung" of all ages.⁷⁸

An article in the *Athenaeum* for March 11, 1876, speaks of the unjust treatment accorded Whitman by magazines, publishers, critics, etc., in America and adds: "Der alte Mann lebt noch, und soll man wenigstens den Versuch nicht unterlassen, ihm nach diesem harten Tagewerke einen weniger trüben, nicht von Noth

⁷² Longfellow, *Literarhistorische Studie*, Hamburg, 1879, Grüning. Cf. also *M. f. d. L. d. A.*, Jan. 25, 1879, p. 59.

⁷³ *Magazin für Literatur*, Feb. 19, 1898, p. 1898.

⁷⁴ Cf. O. E. Lessing: *Whitman and his German Critics*, in *Journal of English and German Philology*, Vol. IX (1910), p. 85 ff.

⁷⁵ Johannes Schlaf: *Walt Whitman*, Vol. 18 of *Die Dichtung* (1904). Of this work Lessing says (*Jour. of Eng. and Ger. Phil.*, X, p. 91): "This little book is an unparalleled example of high-handed arrogance, cowardly imposition and utter ignorance." Lessing further declares Schlaf to have been completely incompetent as a critic of Whitman, not having read more than fifteen per cent. of his work and having but a very imperfect knowledge of the English language.

⁷⁶ Leipzig, 1880.

⁷⁷ *M. f. d. L. d. A.*, Sept. 4, 1880, p. 505.

⁷⁸ Bertz considerably modified his opinion of Whitman after he had made a more thoroughgoing study of the underlying personality of the man. (Cf. E. Bertz: *Walt Whitman, ein Charakterbild*, Vol. VII of *Jahrbuch für sexuelle Zwischenstufen*, 1905.) Bertz was then so vigorously attacked by Schlaf that he was forced to defend himself by exposing the latter in *Whitman-Mysterien* (1907) and *Der Yankee Heiland*.

und Mangel heimgesuchten Lebensabend zu bereiten, und nicht erst seinen Tod zu erwarten, um ihm eine späte Anerkennung in Marmor oder Bronze zu zollen." And the *Magazin für die Literatur des Auslandes* adds:⁷⁹ "Wenn Deutschland,—das trotz aller Behauptungen auswärtiger Pressen, in geistiger Beziehung am freiesten dasteht, freier als das der selbstgeschmiedeten Fesseln begränzter geistiger Anschauung sich erst allmählich bewusst werdende England, freier als der diese Fesseln mit Stolz zur Schau tragende Freistaat der Neuen Welt—für den jeder Fessel trotzens amerikanischen Sänger auch nicht viel tun kann, so wollen wir ihm wenigstens die Beachtung nicht vorenthalten, welche die eigne Heimat ihm versagt." What a warm-hearted tribute from a foreign shore to a poor, ridiculed, friendless old bard, to whom his own country had turned its back and had coldened its heart.

Is it then too much to say that this keen interest in Germany for our poets, these twenty-six anthologies, these many translations of cherished poems,⁸⁰ and these splendid tributes to their memory must have created an interest in the literary efforts of the Republic across the seas and must have thus helped create the demand for our better fiction? It is undoubtedly true that the appreciation of the delicate art of Longfellow, Poe, Whittman,⁸¹ Whittier, Bryant, Lowell and Taylor gave our country a reputation for imaginative genius and creative power that led Germans to inquire into the work of a Bret Harte, a Mark Twain, a Howells, a James, and a score of others who formed the formidable company of new novelists.

Perhaps another reason for Germany's approval of and participation in our later American novel may be found in the close touch which certain of our literary men have had with Germany. Bayard Taylor, for example, was always a friend and admirer of the Germans and their literature. He spent part

⁷⁹ April 29, 1876, p. 259.

⁸⁰ Roehm found fifteen translations of *Evangeline*, nine of *Hiawatha*, nine of Poe's *Raven*, eight of Bryant's *Thanatopsis*, five of Whittier's *Maud Muller*.

⁸¹ In spite of much unfavorable criticism such as that mentioned above.

of two years, during which he traveled afoot through Europe, in Germany (1844-1846) and during the very last year of his life he was the accredited minister of our Government at Berlin (June to September, 1878). He had only been in Berlin a few months when he died. But he had gained impressions that appeared the following year in *Studies in German Literature*,⁸² and in turn Germany had gained an impression of love and respect for him that has never died. Many tributes to his memory appeared in the German periodicals, and most of them voiced the closer touch that had been created between Germany and America through the personality of this man. To quote from one of them: "Was Wunder also, dass das deutsche Volk dem grossen Bayard Taylor als Gesandten der Vereinigten Staaten Republik ein so einstimmiges Wohlwollen entgegentrug, wie wohl noch nie dem Gesandten einer fremden Macht. Eine tiefe Sympathie verband ja beide—Bayard Taylor und das deutsche Volk. . . . Kommende Geschlechter werden ihn nennen, die nie in sein freundlich-inniges Antlitz geschaut, nie seine treue Hand gefasst, nie ein Wort aus seinem Munde gehört. Denn ob auch der Hauch seines Mundes verweht, sein Wort, sein Dichterwort bleibt. . . . In der neuen Welt geboren, und in der alten gereift, hat er sein Volk gelehrt die Geschichte des deutschen Volkes, auf dass die Brüder einander kennen; dessen bleibt Deutschland eingedenk."⁸³ That there was a decided increase in the publication of American novels after 1878 is undoubted, and it may easily have been partly brought about through the popularity of Bayard Taylor. It might also be added that Mark Twain and others came into close and cordial personal relations with Germany, and did a great deal in demonstrating the real essence and fibre of the American spirit, leading more or less directly to a greater appreciation of our literature.

There is nothing in the political relations of Germany and America which influenced the reading of our novel abroad. Even the Spanish-American War failed to mark a definite epoch in the

⁸² New York, 1879.

⁸³ *M. f. d. L. d. I. u. A.*, Feb. 22, 1879, p. 117.

development. In fact, eleven years after the war (1909) the number of publications had fallen below the mark set by the Peace Jubilee Year of 1898. The professorial exchange system, begun about 1906, may have stimulated interest, since 1907 marks the highest point in the whole history of our novel in Germany with the exception of two years, 1911 and 1912.

It must always be borne in mind that, whereas certain factors may have had a broad general influence in increasing or decreasing the number of American novels published, it nevertheless remains for the popularity of the individual author, whatever the reason for that popularity may be, to determine the degree of interest with which he is received in a foreign land. The Bibliography which forms Chapter III of this work, will show clearly who these most popular authors were.

CHAPTER III.

BIBLIOGRAPHY.

[This bibliography contains a complete list of American novels, within the limitations described in Chapter II (a), published in Germany and in certain Austrian and Swiss centres between the years 1871 and 1913, inclusive. The translations are indicated either (a) by the German title, (b) by the name of the translator, which is added in parentheses wherever obtainable, or (c) by (——) wherever a German title was not used and the name of the translator was not available.]

MAX ADELER (CHARLES H. CLARK).

Fern vom Weltgetümmel. (Moritz Busch.) Leipzig, Grunow.
1876.

Ellbogen-Raum. (Heichen-Abenheim.) Berlin, Abenheim. 1877.

LOUISE M. ALCOTT.

Ein Mädchen aus der guten alten Schule. (Mary C. Rothwell.)
2 vol. Stuttgart, Nitzschke. 1872-1873.

same. New edition. Stuttgart, Nitzschke. 1874.

- Little Women.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1876.
Kleine Frauen. *Kleine Männer.* 3 vol. (P. Schanz.) Leipzig, Grunow. 1877.
Kleine Frauen. Bremen, Valett. 1877.
Little Men. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
Frau Podger's Theetopf u. a. Erz. (A. Passow.) Berlin, Abenheim. 1882.
An Old-fashioned Girl. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Kleine Frauen. (P. Schanz.) 2nd ed. Leipzig, Grunow. 1886.
Jo's Boys and How They Turned Out. Leipzig, Tauchnitz. 1886.
In blauer und in grauer Uniform. (A. Passow.) Berlin, Lustenöder. 1890.
Little Women. School ed. Leipzig, G. Freytag. 1896.
Good Wives. School ed. Leipzig, G. Freytag. 1898.
Little Men. School ed. Leipzig, G. Freytag. 1900.
Little Women. School ed. 2nd ed. Leipzig, G. Freytag. 1901.
Little Women. Berlin, F. A. Herbig. 1901.
Kleine Frauen. (P. Schanz.) 3rd ed. Leipzig, Grunow. 1902.
Good Wives. School ed. Bielefeld and Leipzig, Velhagen und Klasing. 1903.
Little Women. School ed. Bielefeld and Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1904.
Little Women. School ed. 3rd ed. Leipzig, G. Freytag, and Vienna, F. Tempsky. 1905.
Little Women. School ed. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1910.
Good Wives. School ed. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1910.
Aus der Knabenwelt. (J. E. Wessely.) Berlin, Globus Verl. 1912.
Aus der Mädchenwelt. (J. E. Wessely.) Berlin, Globus Verl. 1912.
Good Wives. School ed. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1913.
Little Women. School ed. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1913.

THOMAS BAILEY ALDRICH.

- Prudence Palfrey u. andere Leute.* (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1874.
Die Geschichte eines bösen Buben. (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1875.

- Die Königin von Saba.* (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1877.
Marjorie Daw and Other Tales. Leipzig, Tauchnitz. 1878.
The Stillwater Tragedy. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
Marjorie Daw and Other Tales. Zürich, Rudolphi u. Klemm. 1882.
Prudence Palfrey u. andere Erzñ. Leipzig, Reclam, Jr. 1877-1882.
Die Tragödie von Stillwater. Leipzig, Reclam, Jr. 1883-1886.
Marjorie Daw u. andere Erzñ. (M. Goulven.) Halle, O. Hendel. 1900.

MARY ANTIN.

- The Promised Land.* Leipzig, Tauchnitz. 1913.

GERTRUDE ATHERTON.

- American Wives and English Husbands.* Leipzig, Tauchnitz. 1899.
The Californians. Leipzig, Tauchnitz. 1899.
Senator North. Leipzig, Tauchnitz. 1900.
Patience Sparhawk and Her Times. Leipzig, Tauchnitz. 1900.
The Doomsdwoman. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
The Aristocrats. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
The Conqueror. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
The Splendid Idle Forties. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
A Daughter of the Vine. Leipzig, Tauchnitz. 1904.
His Fortunate Grace. Leipzig, Tauchnitz. 1904.
The Valiant Runaways. Leipzig, Tauchnitz. 1904.
The Bell in the Fog, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
The Travelling Thirds. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
Senator North. (M. Behrend-Arnau.) Leipzig, R. Sattler. 1905.
Eine Tochter des Westens. (M. Bahnson.) Bonn, C. Georgi. 1905.
Rezanov. Leipzig, Tauchnitz. 1906.
Ancestors. Leipzig, Tauchnitz. 1908.
The Gorgeous Isle. Leipzig, Tauchnitz. 1909.
Tower of Ivory. Leipzig, Tauchnitz. 1910.
Julia France and Her Times. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

JANE G. AUSTIN.

Three Stories of Colonial Days. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1904.

MARY AUSTIN.

Liebe und Weisheit. Berlin, R. Hartmann. 1913.
Aus dem Herzen gedrängt. Berlin, R. Hartmann. 1913.

IRVING BACHELLER.

Eben Holden. Leipzig, T. F. Unwin. 1903.
Silas Strong. Leipzig, T. F. Unwin. 1906.

WOLCOTT BALESTIER.

*The Naulahka.*¹ Leipzig, Heinemann u. Balestier. 1892.
The Average Woman. Leipzig, Heinemann u. Balestier. 1892.
*Naulahka.*¹ (E. Becher.) 2 vol. Stuttgart, Engelhorn. 1900.
*The Naulahka.*¹ New ed. Leipzig, Heinemann u. Balestier. 1911.
The Average Woman. New ed. Leipzig, Heinemann u. Balestier. 1912.

EDWARD BELLAMY.

Ein Rückblick 2000-1887. Berlin, Vorwärts Verl. 1889.
Im Jahre 2000. (R. George.) Halle, O. Hendel. 1887-1890.
Dr. Heidenhoff's Wunderkur. (A. Zacher.) Leipzig, Reclam. 1887-1890.
Dr. Heidenhoff's Kur. (E. Wulkow.) Berlin, Rosenbaum u. Hart. 1890.
Fräulein Ludington's Schwester. (C. Steinitz.) Berlin, S. Fischer. 1890.
Ein Rückblick. (A. Fleischmann.) 1st-5th ed. Leipzig, O. Wiegand. 1890.
Ein Rückblick. (G. v. Gizycki.) Leipzig, Reclam. 1890.
Alles Verstaatlicht. (G. Malkowsky.) Berlin, Eckstein. 1890.
Ein Rückblick. (A. Fleischmann.) 6th ed. Leipzig, O. Wiegand. 1890.

¹Written in conjunction with Rudyard Kipling.

- Looking Backward 2000-1887.* Leipzig, Tauchnitz. 1890.
Ein Rückblick. (J. Hoops.) Leipzig, Meyer. 1891.
Maud Elliot u. Ein Echo von Antietam. (G. Joel.) Halle, O. Hendel. 1891.
Miss Ludington's Schwester. (J. Möllenhoff.) Leipzig, Reclam. 1891.
Dr. Heidenhoff's Kur. Reprint. Leipzig, Reclam. 1891.
Fräulein Ludington's Schwester. (C. Steinitz.) Berlin, S. Fischer. 1891.
Die Liebe eines Positivistin. Stuttgart, Deutsche Verl.-Anstalt. 1893.
Mit geschlossenen Augen. (O. Dittrich.) Leipzig, Meyer. 1894.
Ein Rückblick 2000-1887. Reprint. Berlin, Vorwärts Verl. 1894.
Dr. Heidenhoff's Kur. (E. Wulkow.) New ed. Berlin, Rosenbaum und Hart. 1895.
Gleichheit (Equality). (M. Jacobi.) 2 ed. Stuttgart, Deutsche Verl.-Anstalt. 1898.

FRANK LEE BENEDICT.

- St. Simon's Niece.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1876.

AMBROSE BIERCE.

- In the Midst of Life.* Leipzig, Tauchnitz. 1892.

ELIZABETH BISLAND (WETMORE).

- A Widower Indeed.* Leipzig, Tauchnitz. 1891.
Eine Blitzfahrt rund um die Welt. Berlin, S. Cronbach. 1892.

HJALMAR HJORTH BOYESEN.

- Gunnar.* (P. Jüngling.) Breslau, Schottländer. 1880.
Glitzer-Brita, Einer der seinen Namen verlor. (F. Spielhagen.)
Ein Ritter von Dannebrog. Stuttgart, Engelhorn. 1885.
Eine Tochter der Philister. 2 vol. (A. Scheibe.) Stuttgart, Engelhorn. 1886-1887.
Gunnar. Unter dem Gletscher. (K. Steinitz.) Leipzig, Reclam. 1887-1890.

- Fiedelhans und seine Familie.* Berlin, Zehn-Pfennig Verl. 1890.
Selbstbestimmung. (M. Mann.) Stuttgart, Engelhorn. 1897.
Fiedelhans und Krüppelhans. Berlin, U. Meyer. 1905.

CYRUS TOWNSEND BRADY.

- Der kleine Ingenieur.* Graz (Styria). Volksbücherei. 1907.
Der Kaffee-Corner. (A. Brehmer.) Berlin, H. Hillger. 1907.
Der Cowboy. (A. Voigt.) Berlin, H. Hillger. 1913.

THE BREADWINNERS.

- The Breadwinners.* Leipzig, Tauchnitz. 1884.

FRANCES H. BURNETT.

- That Lass o' Lowrie's.* Hamburg, Grädener u. Richter. 1877-1882.
A Fair Barbarian. Hamburg, Grädener u. Richter. 1879-1882.
Louisiana. (———) Berlin, Kogge u. Fritze. 1881.
Dolly. (H. Henschel.) Berlin, Barthol & Co. 1881-1882.
Das Grubenmädchen. 2 vol. Berlin, Barthol & Co. 1882.
Die schöne Barbarin. (A. Ranke.) Berlin, Barthol & Co. 1883.
Through One Administration. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Louisiana. Hamburg, J. F. Richter. 1886.
Little Lord Fauntleroy. Leipzig, Tauchnitz. 1887.
Der kleine Lord. Volksausg. Stuttgart, Engelhorn. 1887.
Sara Crewe. Editha's Burglar. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Der kleine Lord. Salon-Ausg. Stuttgart, Engelhorn. 1889.
Der kleine Lord. (L. Koch.) Leipzig, Reclam. 1887-1890.
The Pretty Sister of José. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
Die kleine Miss (That Lass o' Lowrie's). (C. Danneberg.) 5 ed. Frankfurt a/O, H. Andres & Co. 1893.
Little Lord Fauntleroy. School ed. Leipzig, Renger. 1894.
Theo, eine Liebesgeschichte. (C. Dannenberg.) Frankfurt, a/O, H. Andres & Co. 1894.
Dolly. (E. Fliessbach.) Frankfurt a/O, H. Andres & Co. 1895.
Die schöne Fischerstochter. Robert Lindsay's Glück. Sir Patrick's Roman. (W. Eichner.) Leipzig, Lindner. 1895.
Kleine Kätschen. (W. Eichner.) 5 ed. Leipzig, Lindner. 1895.
Schön Lisbeth. (W. Eichner.) Leipzig, Lindner. 1895.

- Unser Nachbar von drüben.* (W. Eichner.) Leipzig, Lindner. 1895.
- Ein Stilleben, etc.* (W. Eichner.) Leipzig, Lindner. 1895.
- Little Lord Fauntleroy.* Students' ed. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
- Der kleine Lord Fauntleroy.* (A. Weil.) Leipzig, Biblio. Inst. 1896.
- A Lady of Quality.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
- Die hübsche Polly Pemberton.* (W. Eichner.) Gross-Lichterfelde, M. & W. Heichen. 1896.
- Der kleine Lord Fauntleroy.* (L. Koch.) Zürich, C. Schmidt. 1897.
- Little Lord Fauntleroy.* 2nd ed. Berlin, F. A. Herbig. 1898.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Leipzig, Renger. 1898.
- His Grace of Osmonde.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1898.
- Sara Crewe.* School ed. Berlin-Carlshorst, H. Friedrich. 1901.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Gotha, F. A. Perthes. 1901.
- Die hübsche Polly Pemberton.* (W. Heichen.) Berlin, A. Weichert. 1901.
- Sara Crewe.* Students' ed. Leipzig, Tauchnitz. 1902.
- Eine vornehme Dame.* (F. Mangold.) Stuttgart, Engelhorn. 1902.
- Little Lord Fauntleroy.* 3rd ed. Berlin, F. A. Herbig. 1902.
- Little Lord Fauntleroy.* 6th ed. School ed. Leipzig, Renger. 1902.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Gotha, F. A. Perthes. 1903.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Leipzig, G. Freytag. 1904.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Munich, J. Lindauer. 1904.
- Little Lord Fauntleroy.* 7th ed. School ed. Leipzig, Renger. 1904.
- Der kleine Lord.* (E. Becher.) Stuttgart, G. Weise. 1904.
- Sara Crewe.* School ed. 2nd ed. Paderborn, Schöningh. 1905.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1905.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Berlin, Friedberg u. Mode. 1905.

- Little Lord Fauntleroy.* School ed. (abridged). Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1905.
- Der kleine Lord.* (H. W. Mertens.) Münster, Regensburg. 1905.
- Little Lord Fauntleroy.* 8th ed. School ed. Leipzig, Renger. 1906.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. 2nd ed. Gotha, F. A. Perthes. 1906.
- Der kleine Lord.* (E. Becher.) Stuttgart, G. Weise. 1907.
- Der kleine Lord.* (E. Becher.) Köln, H. u. F. Schaffstein. 1907.
- Die hübsche Schwester von José.* (P. Wollmann.) Berlin, H. Hillger. 1907.
- Sara Crewe.* School ed. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1908.
- Little Lord Fauntleroy.* 9th ed. School ed. Leipzig, Renger. 1908.
- The Shuttle.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1908.
- Sara Crewe.* School ed. Reprint. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1909.
- Sara Crewe.* School ed. Paderborn, F. Schöningh. 1910.
- Little Lord Fauntleroy.* 4th ed. Berlin, F. A. Herbig. 1910.
- Kathleen.* Heilbronn, O. Weber. 1910.
- Der kleine Lord.* (R. Reichhardt.) 3rd ed. Stuttgart, Loewe. 1910.
- Der kleine Lord.* (R. Reichhardt.) 4th ed. Volksausg. Stuttgart, Loewe. 1910.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Reprint. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1911.
- Der kleine Lord.* (M. de Schol.-Joel.) Linz, Lehrerhausverein für Oberösterreich. 1911.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. 11th ed. Leipzig, Renger. 1911.
- Der kleine Lord.* (M. de Scholley-Joelson.) Reichenberg, Solors Nachf. 1912.
- The Secret Garden.* Leipzig, Tauchnitz. 1912.
- Little Lord Fauntleroy.* School ed. Reprint. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1912.
- Der kleine Lord.* (E. Becher.) Stuttgart, Engelhorn. 1912.

- Der kleine Lord.* (C. Bernhardt.) Leipzig, Volks- u. Jugendschriften-Verlag. 1912.
Sara Crewe. School ed. Reprint. Leipzig, Velhagen u. Klasing. 1912.
Der kleine Lord. (R. Reichardt.) 5th ed. Volktausg. Stuttgart, Loewe. 1913.

CLARA LOUISE BURNHAM.

- Juwel—Ein Kapitel aus ihrem Leben.* (A. Martens.) Hamburg, Völsch. 1909.

GEORGE WASHINGTON CABLE.

- Die Grandissimes.* (E. Pfänder.) Berlin, Barthol & Co. 1881.
*Süd und Nord.*² (D. Birnbaum.) Stuttgart, Lutz. 1890.
Aus der alten Kreolen-Zeit. (H. H. Ewers.) Minden, J. C. C. Bruns. 1900.
Aus alten Kreolentagen. (H. H. Ewers.) Minden, J. C. C. Bruns. 1901.

WINSTON CHURCHILL.

- Mr. Crew's Career.* Leipzig, Tauchnitz. 1908.

LUCY RANDALL COMFORT.

- Die Erbin von Redcliff.* Regensburg, O. Habbel. 1899.
Das Geheimnis von Glenhampton. Regensburg, O. Habbel. 1902.

WILLIAM WALLACE COOK.

- Montana.* (A. Vischer.) Stuttgart, Engelhorn. 1910.

ROSE TERRY COOKE.

- Ein Laien-Prediger.* Berlin, Ev. Buch- u. Tractat-Gesell. 1886.
Ein Laien-Prediger. (P. Vollrath.) Gotha, P. Ott. 1912.

PEARL M. T. CRAIGIE (J. O. HOBBS).

- The Gods, Some Mortals and Lord Wickenham.* Leipzig, Tauchnitz. 1895.

* Contains story by P. Deming.

- The Serious Wooing.* Leipzig, Tauchnitz. 1901.
Love, and the Soul Hunters. Leipzig, Unwin. 1903.
The Vineyard. Leipzig, Unwin. 1904.
The Flute of Pan. Leipzig, Unwin. 1905.
The Dream and the Business. Leipzig, Tauchnitz. 1906.

STEPHEN CRANE.

- Maggie, das Strassenkind.* (D. Landé.) Leipzig, G. H. Wiegand. 1897.
Maggie, das Strassenkind. (D. Landé.) Leipzig, E. Fiedler. 1897.

F. MARION CRAWFORD.

- Mr. Isaacs.* Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Doctor Claudius. Leipzig, Tauchnitz, 1883.
To Leeward. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
A Roman Singer. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
An American Politician. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
Zoroaster. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
A Tale of a Lonely Parish. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1886.
Marzio's Crucifix. Leipzig, Tauchnitz. 1887.
Saracinesca. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1887.
With the Immortals. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Paul Patoff. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Greifenstein. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1889.
Sant' Ilario. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1889.
A Cigarette-Maker's Romance. Leipzig, Tauchnitz. 1890.
Khaled. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
A Witch of Prague. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
Marzio's Crucifix. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1891.
The Three Fates. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Don Orsino. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Doktor Claudius. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1892.
Saracinesca. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1892.
Mr. Isaacs. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1892.
Zoroaster. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1892.
The Children of the King. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Marion Darche. Leipzig, Tauchnitz. 1893.

- Pietro Ghisleri.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Sant' Ilario. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1893.
Greifenstein. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1893.
Der Zigarettenmacher. (T. Eminger-Longard.) Stuttgart, Lutz. 1893.
Katharine Landerdale. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
Don Orsino. (T. Höpfner.) Berlin, G. Reimer. 1894.
The Ralstons. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1895.
Casa Braccio. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Adam Johnstone's Son. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Taqisara. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Corleone. Leipzig, Tauchnitz. 1897.
A Rose of Yesterday Leipzig, Tauchnitz. 1897.
Corleone. (G. Hildebrandt.) Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1900.
Pietro Ghisleri. (G. Hildebrandt.) Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1900.
Marion Darche. (G. Hildebrandt.) Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1900.
Via Crucis. Leipzig, Tauchnitz. 1900.
In the Palace of the King. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
Marietta, a Maid of Venice. Leipzig, Tauchnitz. 1902.
Cecilia. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
The Heart of Rome. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
Whosoever shall offend . . . Leipzig, Tauchnitz. 1904.
Soprano. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
Arethusa. Leipzig, Tauchnitz. 1907.
A Lady of Rome. Leipzig, Tauchnitz. 1907.
The Diva's Ruby. Leipzig, Tauchnitz. 1908.
The Primadonna. Leipzig, Tauchnitz. 1908.
The White Sister. Leipzig, Tauchnitz. 1909.
Stradella. Leipzig, Tauchnitz. 1909.
The Undesirable Governess. Leipzig, Tauchnitz. 1910.
Arethusa, die Sklavin von Byzanz. (A. Helms.) Leipzig, F. Hirt. 1911.
Uncanny Tales. Leipzig, Tauchnitz. 1911.
The Primadonna. 2 vol. (M. Jacobi.) Stuttgart, Engelhorn. 1911.

Saracinesca.³ (M. de Laval de Vigors.) Freiburg i/B, Herder. 1912.

Im Herzen Roms. (W. v. Aretin.) Berlin, H. Hillger. 1913.

RICHARD HARDING DAVIS.

Gallegher, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1891.

Van Bibber, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1892.

Geschichte ohne Ende. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1894.

S. Gallegher.⁴ *Eine Zeitungsgeschichte*. Leipzig, J. H. Robolsky. 1900.

Soldaten des Glücks. (F. Mangold.) Stuttgart, Engelhorn. 1900.

Ransom's Folly. Leipzig, Tauchnitz. 1903.

A Christmas Posy.⁵ School ed. Leipzig, G. Freytag. 1906.

Sammlg. ausgw. Krim. u. Detek. Romane.⁶ vol. 18. Stuttgart, Lutz. 6 ed. 1898-1911.

Im Nebel. (M. Jacobi.) Stuttgart, R. Lutz. 1910.

The Man Who Could Not Lose. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

Im Nebel. (M. Jacobi.) 2nd ed. Stuttgart, R. Lutz. 1912.

Im Nebel. (M. Jacobi.) 3rd ed. Stuttgart, R. Lutz. 1913.

The Red-Cross Girl. Leipzig, Tauchnitz. 1913.

MARGARET DELAND.

John Ward, Preacher. Leipzig, Tauchnitz. 1889.

Sidney. 2 vol. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.

Johannes Ward. (M. L.) Berlin, G. Reimer. 1893.

Alt-Chester Geschichte. (L. Öhler.) Stuttgart, D. Gundert. 1910.

Pfarrer Lavendar's Freunde. (L. Öhler.) Stuttgart, D. Gundert. 1912.

PHILIP DEMING.

Süd und Nord.⁷ (D. Birnbaum.) Stuttgart, Lutz. 1890.

³ A translation into Portuguese.

⁴ From *Unterhaltungsblatt für Stenographen*.

⁵ Containing stories by R. H. Davis, B. Harte, M. Maartens, etc.

⁶ Containing stories by A. K. Green, G. Allen, R. H. Davis, Conan Doyle.

⁷ Contains story by Geo. W. Cable.

DEMOCRACY.

Democracy. Leipzig, Tauchnitz. 1882.

Demokratisch. (T. M. Hagen.) 4 ed. Frankfurt a/M, Koenitzer. 1883.

Demokratisch. (T. M. Hagen.) 5th ed. Frankfurt a/M, Koenitzer. 1885.

THOMAS DIXON, JR.

The Leopard's Spots. Leipzig, Tauchnitz. 1903.

*Weiss und Schwarz.*⁸ (*Leopard's Spots.*) Leipzig, F. Rothbarth. 1904.

Weiss und Schwarz. Berlin, Hesperus Verlag. 1907.

LILY DOUGALL.

Beggars All. Leipzig, Tauchnitz. 1891.

Der Zeitgeist. (*Beggars All.*) (M. Baumann.) Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 1896.

EDWARD EGGLESTON.

Der Schulmeister von Flat-Creek. (W. Lange.) Berlin, Abenheim. 1877.

Der Weltuntergang. (P. Heichen.) Leipzig, Reclam. 1887-1890.

The Faithful Doctor. Leipzig, Tauchnitz. 1892.

EDGAR FAWCETT.

A Gentleman of Leisure. Hamburg, Grädener & Richter. 1882.

JULIA CONSTANCE FLETCHER (GEORGE FLEMING).

Kismet. Leipzig, Tauchnitz. 1884.

Andromeda. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1885.

PAUL LEICESTER FORD.

Das Abenteuer im Expresszug. Stuttgart, Lutz. 3 ed. 1904-1906.

⁸Not published 1904 as announced. Mss. sold to Hesperus Verl.

Das Abenteuer im Expresszug. (H. Darnoc.) 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1909.

Das Abenteuer im Expresszug. (H. Darnoc.) 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.

HAROLD FREDERIC.

Illumination or the Damnation of Theron Ware. Leipzig, Tauchnitz. 1896.

March Hares. Leipzig, Tauchnitz. 1896.

JULIEN GORDON (JULIA GRINNELL CRUGER).

Daphne. (A Diplomat's Diary.) (F. Spielhagen.) Stuttgart, Engelhorn. 1891.

Fräulein Reseda. Ein Mann der Erfolge. (E. Becker.) Stuttgart, Engelhorn. 1891.

A Diplomat's Diary. Leipzig, Tauchnitz. 1891.

Ein puritanischer Heide. (E. Becker.) 2 vol. Stuttgart, Engelhorn. 1892.

ANNA KATHERINE GREEN (ROHLFS).

Schein und Schuld. (M. Lortzing.) Berlin, Behrend. 1877-1882.

Hand und Ring. Weimar, Weissbach. 1889-1890.

Hand und Ring. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1890.

Hinter verschlossenen Türen. Stuttgart, Lutz. 1891.

Hand und Ring. Reprint. Weimar, Weissbach. 1891.

Um Millionen. Stuttgart, Lutz. 1892.

Hand und Ring. Stuttgart, Lutz. 1892.

Das verlassene Gasthaus. Stuttgart, Lutz. 1892.

Hand und Ring. Leipzig, A. Bergmann. 1892.

Endlich gefunden. Stuttgart, Lutz. 1893.

Hand und Ring. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1896.

Der Tag der Vergeltung. Stuttgart, Lutz. 1896.

Ausgewählte Kriminal-Romane. 7 vol. Stuttgart, Lutz. 1896.

1. *Hinter verschlossenen Türen.*

2. *Hand und Ring.*

3. *Schein und Schuld.*

4. *Das verlassene Gasthaus.*
5. *Um Millionen.*
6. *Der Tag der Vergeltung.*
7. *Endlich gefunden.*

Das verlassene Gasthaus. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1897.
Um Millionen. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1898.
Endlich gefunden. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1898.
Schein und Schuld. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1898.
Zwischen sieben und zwölf Uhr. Stuttgart, Lutz. 1898.
Das verlassene Gasthaus. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
Um Millionen. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
Hinter verschlossenen Türen. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
Zwischen sieben und zwölf Uhr. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
Hand und Ring. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1900.
Seine Schuld. (P. Wollmann.) Erfurt, F. Barthomä. 1900.
Endlich gefunden. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1901.
Schein und Schuld. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1901.
Der Tag der Vergeltung. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1901.
Endlich gefunden. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
Das verlassene Gasthaus. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
Hinter verschlossenen Türen. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
Zwischen sieben und zwölf Uhr. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
Hinter verschlossenen Türen. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1904.
The Filigree Ball. Leipzig, Unwin. 1904.
Im Labyrinth der Sünde. (M. Walter.) Dresden, Moewig u. Höffner. 1904.
Das verlassene Gasthaus. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
Hand und Ring. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
Um Millionen. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
Der Tag der Vergeltung. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
Engel und Teufel. (B. A. Baer.) Bonn, Rheinische Union. 1905.
Einer meiner Söhne. 1st and 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1906.
Der Filigram-Schmuck. (P. Seliger.) 1st-3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1906.
Schein und Schuld. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1906.
Zwischen sieben und zwölf Uhr. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1906.

- Das Filigran-Herz.* (B. A. Baer.) Leipzig, E. Maerter. 1906.
Im Labyrinth der Sünde. (M. Walter.) 3rd ed. Dresden, Moe-
 wig u. Höffner. 1906.
Der Filigran-Schmuck. (P. Seliger.) 4th ed. Stuttgart, Lutz.
 1907.
Das verlassene Gasthaus. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Endlich gefunden. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Hand und Ring. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Um Millionen. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Einer meiner Söhne. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Zwischen sieben und zwölf Uhr. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Hand und Ring. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Schein und Schuld. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1908.
Hinter verschlossenen Türen. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1908.
Detektiv Gryce-Serie. 6 vol. Stuttgart, Lutz. 1909.
 1. *Schein und Schuld.* (M. Lortzing.) 9 ed.
 2. *Hand und Ring.* (M. Jacobi.) 8 ed.
 3. *Um Millionen.* (M. Jacobi.) 7 ed.
 4. *Hinter verschlossenen Türen.* (M. Jacobi.) 7 ed.
 5. *Endlich gefunden.* (M. Jacobi.) 7 ed. 1909-1910.
 6. *Einer meiner Söhne.* (G. Rummler.) 7 ed. 1910.
Um Millionen. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Zwischen sieben und zwölf. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Hand und Ring. (Gryce ed.) 9th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Hinter verschlossenen Türen. 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Hinter verschlossenen Türen. (Gryce ed.) 8th ed. Stuttgart,
 Lutz. 1912.
Endlich gefunden. (Gryce ed.) 8th ed. Stuttgart, Lutz. 1912.
Das Nachbarhaus. Stuttgart, Lutz. 1912.
Endlich gefunden. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1912.
Hand und Ring. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1912.
Detektive Gryce-Serie. Stuttgart, Lutz. 1912.
 vol. 7: *Das Nachbarhaus.* (G. Rummler.) 3 ed.
Im Labyrinth der Sünde. (M. Walter.) Berlin, C. Henschel.
 1912.

- Die Amethyst-Phiole. Der gestohlene Rubin.* (A. Gleiner & M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1913.
Das Nachbarhaus. (G. Rummeler.) (Gryce ed.) 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1913.
Das Nachbarhaus. (G. Rummeler.) (Gryce ed.) 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1913.
Die Amethyst-Phiole. Der gestohlene Rubin. (A. Gleiner & M. Jacobi.) 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1913.

ARCHIBALD CLAVERING GUNTER.

- Mr. Barnes of New York.* Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Mr. Barnes von New York. (F. Mangold.) 2 vol. Stuttgart, Engelhorn. 1889.
Mr. Potter aus Texas. (N. Rümelin.) 2 vol. Stuttgart, Engelhorn. 1890.
Miss Niemand. (F. Mangold.) 2 vol. Stuttgart, Engelhorn. 1892.
Als Herr Woodhouse erwachte. (*Adventures of Dr. Burton*, vol. 1.) (E. v. Kraatz.) 3 ed. Dresden, Moewig u. Höffner. 1909.
Die Stecknadel im Heuhaufen. (*Adventures of Dr. Burton*, vol. 2.) (E. v. Kraatz.) 3 ed. Dresden, Moewig u. Höffner. 1909.
Nächte des Grauens. (*Adventures of Dr. Burton*, vol. 3.) (E. v. Kraatz.) 3 ed. Dresden, Moewig u. Höffner. 1910.

JOHN HABBERTON.

- Helen's Babies and Other People's Children.* Leipzig, Tauchnitz. 1877.
Tante Jettchen. (A. Nürnberg.) Berlin, Abenheim. 1879.
Allerhand Leute. (A. Nürnberg.) Leipzig, Reclam. 1877-1882.
Some Folks. Hamburg, Grädener u. Richter. 1879-1882.
Other Folks. Hamburg, Grädener u. Richter. 1879-1882.
The Bowsham Puzzle. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
One Tramp; Mrs. Mayburn's Twins. Leipzig, Tauchnitz. 1883.

- Helene's Kinderchen.* (M. Greif.) Leipzig, Reclam. 1883-1886.
Andrer Leute Kinder oder Bob u. Teddi in der Fremde. (M. Greif.) Leipzig, Reclam. 1883-1886.
Frau Marburg's Zwillinge. (M. Greif.) Leipzig, Reclam. 1887-1890.
Onkel Gustav. (Helen's Babies.) (P. Heichen.) Berlin, Lützenöder. 1890.
Helene's Kinderchen. Andrer Leute Kinder. (M. Greif.) Leipzig, Reclam. 1890.
Helenen's Kinderchen. (R. Georg.) Halle, O. Hendel. 1891.
Andrer Leute Kinder. (F. Dobbert.) Halle, O. Hendel. 1891.
Die Bartoner Temperamentsbewegung. (F. Dobbert.) Halle, O. Hendel. 1892.
Grossgewordene Kinder. (Helen's Babies.) Frankfurt a/O, H. Andres. 1893.
Grossgewordene Kinder. (Helen's Babies.) Berlin, J. Gnadenfeld. 1893.
Helenen's Kinderchen. (O. Nessille.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1897.
Helenen's Kinderchen. (M. Greif.) Leipzig, Reclam. 1899.
Andrer Leute Kinder. (C. Rusak.) Leipzig, W. Fiedler. 1899.
Andrer Leute Kinder. (O. Nessille.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1901.
Der Tiger und das Insekt. (C. Dinter.) Leipzig, O. Spamer. 1903.
Helen's Babies. Bielefeld, Velhagen und Klasing. 1905.
Helenen's Kinderchen. (R. George.) Halle, O. Hendel. 1908.
Helen's Babies. School ed. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. 1912.
Helene's Kinderchen u. Andrer Leute Kinder. (E. Otten.) Leipzig, van den Broecke. 1912.
Helenen's Kinderchen u. Andrer Leute Kinder. (P. Dehmel.) Strassburg, J. Singer. 1913.

L. B. HALSTEAD (BARBARA ELBON.)

Bethesda. Leipzig, Tauchnitz. 1884.

HENRY HARLAND.

- The Cardinal's Snuff-Box.* Leipzig, Tauchnitz. 1903.
The Lady Paramount. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
My Friend Prospero. Leipzig, Tauchnitz. 1904.
Des Kardinal's Schnupftabakdose. (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1905.
Eine erlauchte Frau. (*Lady Paramount.*) (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1906.
Mein Freund Prospero. (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1907.
The Royal End. Leipzig, Tauchnitz. 1909.

MRS. BURTON HARRISON.

- The Anglomaniacs.* Leipzig, Heineman u. Balestier. 1891.
The Anglomaniacs. New ed. Leipzig, Heinemann u. Balestier. 1911.

FRANCIS BRET HARTE.

- Prose and Poetry.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1872.
Die Argonauten Geschichten, etc. 3 vol. Leipzig, Grunow. 1873-1875.
Californische Novellen. (W. Hertzberg.) Leipzig, Quandt u. Händel. 1873.
Idyls of the Foot-hills. Leipzig, Tauchnitz. 1874.
Gabriel Conroy. (M. Eichner-Cullimore.) Vienna, Hartleben, 1875-1876.
Gabriel Conroy. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1876.
Gabriel Conroy. (———) Berlin, Janke. 1876.
Gabriel Conroy. (U. Brachvogel.) 3 vol. Stuttgart, Hallberger. 1876.
Gabriel Conroy. (Moritz Busch.) 2 vol. Leipzig, Grunow. 1876.
Gabriel Conroy. (C. Th. Eben.) 2 vol. Stuttgart, Auerbach. 1876.
Gabriel Conroy. (O. Randolph.) Leipzig, Reclam. 1871-1876.
Californische Erzählungen. (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1871-1876.
Thankful Blossom, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1877.

- Two Men of Sandy Bar.* Leipzig, Tauchnitz. 1877.
The Story of a Mine. Leipzig, Tauchnitz. 1877.
Thankful Blossom. Eine Liebesgeschichte. Berlin, Abenheim. 1877.
Californische Erzählungen. (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1877-1882.
Die Geschichte einer Mine. (A. Passow.) Leipzig, Reclam. 1877-1882.
Die beiden Männer von Sandy Bar. (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1877-1882.
Thankful Blossom. (O. Randolph.) Leipzig, Reclam. 1877-1882.
Fünf neue Erzählungen. (Heichen-Abenheim.) Berlin, Abenheim. 1877.
Die Geschichte einer Mine. Berlin, Janke. 1877-1880.
Drift from Two Shores. Leipzig, Tauchnitz. 1878.
Ein Gespenst der Sierras, etc. (A. Passow.) Berlin, Abenheim. 1878.
Das Heidenkind, etc. Berlin, Abenheim. 1878.
Die Mine in der Teufelsschlucht. (Heichen-Abenheim.) 2 ed. Berlin, Abenheim. 1878.
Aus meinem Seeräuberleben. Berlin, Abenheim. 1878.
Baby Sylvester, etc. (———) Berlin, Abenheim. 1878.
An Heiress of Red Dog, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
The Twins of Table Mountain, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
Roger Catron's Freund, etc. Berlin, Abenheim. 1879.
Die Erbin von Red Dog, etc. Berlin, Abenheim. 1879.
Das Geheimnis von Dead-Wood, etc. Berlin, Abenheim. 1879.
Jeff Brigg's Love Story, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
Tales of the Argonauts. Zürich, Rudolphi & Klemm. 1881-1882.
Flip, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
In the Carquinez Woods. Hamburg, J. F. Richter. 1883-1886.
Neueste Novellen. (B. Wirth.) Leipzig, Breitkopf u. Härtel. 1883.
On the Frontier. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
By Shore and Sedge. Leipzig, Tauchnitz. 1885.

- Maruja*. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
Maruja. (A. Scheibe.) Stuttgart, Engelhorn. 1885-1886.
Von der Grenze. (A. Scheibe.) Stuttgart, Engelhorn. 1885-1886.
Tales of the Argonauts. Students' ed. Leipzig, Tauchnitz. 1886.
Snowbound at Eagle's and Devil's Ford. Leipzig, Tauchnitz. 1887.
Ein Millionär von Rough-and-Ready. Berlin, Verl. der Illustr. Ztg. 1887.
The Crusade of the Excelsior. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
A Millionaire of Rough and Ready, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Cressy. Leipzig, Tauchnitz. 1889.
Captain Jim's Freund, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1889.
A Waif of the Plains. Leipzig, Tauchnitz. 1890.
Ausgewählte Erzählungen. (A. Nürnberg.) Berlin, Lüstenöder. 1890.
The Heritage of Dedlow Marsh, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1890.
A Ward of the Golden Gate. Leipzig, Tauchnitz. 1890.
Der Pflögling der Goldenen Pforte. (P. Heichen.) Halle, O. Hendel. 1891.
A First Family of Tasajara. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
A Sappho of Green Springs, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
Die Erbschaft von Dedlow Marsh. (O. Dittrich.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1891.
Kapitän Jim's Freund. (O. Dittrich.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1891.
Argonauten Geschichten. (J. Hoops.) I-III. Halle, O. Hendel. 1892.
Colonel Starbottle's Client, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Sally Dows, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Susy. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Cressy. (——) Stuttgart, D. Verl.-Anstalt. 1893.
Ein fahrender Ritter der Foot-Hills. (O. Dittrich.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1893.
Ein fahrender Ritter der Foot-Hills, Das Erbteil in den Dedlow-Marschen, Kapitän Jim's Freund. (——) Stuttgart, D. Verl.-Anstalt. 1893.

- Das Glück von Devil's Fort.* Mannheim, J. Bensheimer. 1893.
Ein Millionär von Rough und Ready. Mannheim, J. Bensheimer. 1893.
In der Prairie verlassen. (*Waif of the Plains.*) (E. Becher.) Stuttgart, J. Engelhorn. 1893.
The Bell-ringer of Angels, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
A Protégée of Jack Hamlin's, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
Clarence. Leipzig, Tauchnitz. 1895.
In a Hollow of the Hills. The Devotion of Enriquez. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Argonauten Geschichten. (J. Hoops.) IV-V. Halle, O. Hendel. 1896.
Ein Geheimnis des Telegraphenhügels. (O. Dittrich.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1897.
Die Höhle am Hügel. Jack Despard. Enriquez Santillo. Berlin, H. Hillger. 1897.
Eingeschnitten. Berlin, H. Hillger. 1898.
Stories in Light and Shadow. Leipzig, Tauchnitz. 1898.
Mr. Jack Hamlin's Mediation. Leipzig, Tauchnitz. 1899.
From Sand-hill to Pine. Leipzig, Tauchnitz. 1900.
Im Walde von Carquinez. New ed. Stuttgart, Union Verl. 1900.
Drei Teilhaber. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1901.
Two Stories (bound with Mark Twain's "*der kleine Detektiv*"). Stuttgart, Lutz. 1901.
Under the Redwoods. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
Cressy. (———) New ed. Stuttgart, D. Verl.-Anstalt. 1902.
Jack Hamlin als Vermittler, etc. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1902.
Der Grubenmillionär. (A. Roehl.) Berlin, Hillger. 1902.
On the Old Trail. Leipzig, Tauchnitz. 1902.
Ein Schiff von Anno '49. Heilbronn, O. Weber. 1902.
Eine vornehme Familie. (H. Limbach.) Berlin, Hillger. 1903.
Trent's Trust, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1903.
Die Postmeisterin von Laurel Run. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1904.

- Der Sheriff von Siskiyow.* Stuttgart, Lutz. 1905.
Das Geheimnis der Sierra. Stuttgart, Lutz. 1905.
Pioniere des Westens. (H. Sarwey.) Stuttgart, Engelhorn. 1905.
In der Prairie verlassen. (E. Bechler.) Stuttgart, G. Weise. 1905.
*A Christmas Posy.*⁹ School ed. Leipzig, G. Freytag. 1906.
Auf der alten Föhrte. (E. Becher.) Stuttgart, Engelhorn. 1906.
Two Stories (also Twain's "der kleine Detektiv"). 4th and 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1907-1908.
Das unvertraute Gut. Stuttgart, Engelhorn. 1908.
Der Pflegling der goldnen Pforte. (P. Heichen.) Halle, O. Hendel. 1908.
Kalifornische Erzählungen. (W. Hertzberg.) Berlin, Verl. f. d. deutsche Haus. 1909.
Kalifornische Erzählungen. Leipzig, Turn-Verl. 1909.
Unfreiwillige Reklame. Der Mann am Semaphor. Onkel Jim und Onkel Billy. Leipzig, Hesse u. Becker. 1910.
Dick Spindler's Weihnachtsfeier. Barker's Glück. Ein Urteilspruch. Leipzig, Hesse u. Becker. 1910.
Liberty Jones und ihre Entdeckung. Jimmy's grosser Bruder. Der Sheriff von Siskiyow. Leipzig, Hesse u. Becker. 1910.
Die Postmeisterin von Laurel Run, etc. Leipzig, Hesse u. Becker. 1910.
Drei Teilhaber. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1911.
*Baby Sylvester.*¹⁰ Troppau, Buchholz u. Diebel. 1912.

JULIAN HAWTHORNE.

- Mrs. Gainsborough's Diamanten.*¹¹ Münster, Aschendorff. 1880.
Dust. 2 vol. Hamburg, J. F. Richter. 1883-1886.
Der grosse Bankdiebstahl. Stuttgart, Lutz. 1891.
Der verhängnisvolle Brief. Stuttgart, Lutz. 1892.
Ein tragisches Geheimnis. Stuttgart, Lutz. 1892.

⁹ Containing stories by Rich. H. Davis, M. Maartens, B. Harte, etc.

¹⁰ Contains stories by W. Irving and M. Twain.

¹¹ Contains three short stories by Gerh. Keller. [Köller?]

- Sich selbst verbannt.* (K. Knortz.) Mannheim, Bensheimer. 1893.
- Archibald Malmaison.* (M. Müller.) Leipzig, Reclam. 1894.
- Eines andern Schuld.* (*Another's Crime.*) Berlin, R. Jacobsthal. 1899.
- Der verhängnisvolle Brief.* 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
- Der grosse Bankdiebstahl.* 3rd and 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1899-1901.
- Der verhängnisvolle Brief.* 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
- Der grosse Bankdiebstahl.* 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
- Ein tragisches Geheimnis.* 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1905.
- Der verhängnisvolle Brief.* 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1906.
- Same. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
- Der grosse Bankdiebstahl.* 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
- Ein tragisches Geheimnis.* 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1908.
- Archibald Malmaison.* Leipzig, Reclam. 1911.
- Der grosse Bankdiebstahl.* 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1912.

LAFKADIO HEARN,

- Kokoro.* (B. Franzos.) Frankfurt a/M, Literar. Anst. 1906.
- Lotos.* (B. Franzos.) Frankfurt a/M, Literar. Anst. 1906.
- Izumo.* (B. Franzos.) Frankfurt a/M, Literar. Anst. 1907.
- Glimpses of Unfamiliar Japan.* Leipzig, Tauchnitz. 1907.
- Kokoro.* Leipzig, Tauchnitz. 1907.
- Kwaidan.* Leipzig, Tauchnitz. 1907.
- Kyushu.* (B. Franzos.) 3rd ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1908.
- Kwaidan.* (B. Franzos.) 3rd ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1909.
- Gleanings in Buddha-Fields.* Leipzig, Tauchnitz. 1910.
- Glimpses of Unfamiliar Japan.* (2nd series.) Leipzig, Tauchnitz. 1910.
- Out of the East.* Leipzig, Tauchnitz. 1910.
- The Romance of the Milky Way, etc.* Leipzig, Tauchnitz. 1910.
- Buddha.* (B. Franzos.) Frankfurt a/M, Literar. Anst. 1910.
- Izumo.* (B. Franzos.) 5th and 6th ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1910.

- Kokoro.* (B. Franzos.) 13th and 14th ed. Frankfurt a/M, Lit. Anst. 1910.
Kyushu. (B. Franzos.) 4th and 5th ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1910.
Das Japanbuch. (B. Franzos.) 5th ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1911.
 ——— Same. 6th to 12th ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1911.
Japan. Ein Deutungsversuch. 2 ed. Frankfurt a/M, Liter. Anst. 1912.

GEORGE FITZALAN BRONSON-HOWARD.

- Meercesgold.* (*Scars in the Southern Seas.*) (P. Klaiber.) Stuttgart, Engelhorn. 1910.

BLANCHE WILLIS HOWARD (TEUFFEL).

- One Summer.* Leipzig, Tauchnitz. 1877.
Aunt Serena. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
Guenn. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
Tony, the Mold, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
The Open Door. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1889.
Guenn. (H. Stern & M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1889.
*A Fellow and His Wife.*¹² Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Toni, die Kammerjungfer. (A. Salzbrunn.) Hamm, Breer u. Thiemann. 1900.

WILLIAM DEAN HOWELLS.

- Voreilige Schlüsse.* (M. Wesselhoeft.) Stuttgart, Auerbach. 1876.
The Lady of the Aroostook. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
A Foregone Conclusion. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
A Modern Instance. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
The Undiscovered Country. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Venetian Life. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Italian Journeys. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
A Chance Acquaintance. Leipzig, Tauchnitz. 1883.

¹² Written in collaboration with Wm. Sharp.

- Their Wedding Journey.* Leipzig, Tauchnitz. 1883.
A Fearful Responsibility. Tonelli's Marriage. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
A Woman's Reason. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
Dr. Breen's Practice. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
The Rise of Silas Lapham. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1886.
The Shadow of a Dream. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.
Tuscan Cities. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.
Pflichtgefühl. (A Fearful Responsibility.) Stuttgart, Engelhorn. 1895.
A Pair of Patient Lovers. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
Miss Bellard's Inspiration. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
Tuscan Cities. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1910.
Tuscan Cities. New ed. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1911.

BARONESS BETTINA VON HUTTEN (née RIDDLE).

- The Halo.* Leipzig, Tauchnitz. 1907.
Kingsmead. Leipzig, Tauchnitz. 1909.
The Lordship of Love. Leipzig, Tauchnitz. 1910.
The Green Patch. Leipzig, Tauchnitz. 1911.
Sharrow. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

HELEN HUNT JACKSON.

- Ramona.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
Ramona. (E. H. Denio.) Leipzig, Böhme. 1886.
Ramona. (E. H. Denio.) 2nd ed. Leipzig, E. Ungleich. 1898.

HENRY JAMES, JR.

- Ein leidenschaftlicher Erdenpflger, etc.* (Mor. Busch.) Leipzig, Grunow. 1876.
Roderick Hudson. (Mor. Busch.) Leipzig, Grunow. 1876.
Der Amerikaner. 2 vol. (Mor. Busch.) Leipzig, Grunow. 1877.
Der Amerikaner. (Heichen-Abenheim.) Berlin, Abenheim. 1877.
The American. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1878.
The Europeans. Leipzig, Tauchnitz. 1878.
Der Amerikaner. Berlin, Janke. 1878.

- Eugen Pickering.* (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1878.
Roderick Hudson. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
Daisy Miller. An International Episode. Four Meetings. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
Confidence. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
The Madonna of the Future, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
Eugene Pickering, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
Washington Square, etc. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1881.
The Portrait of a Lady. 3 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
Foreign Parts. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
 [French Poets and Novellists.] Leipzig, Tauchnitz. 1883.
The Siege of London. The Point of View. A Passionate Pilgrim. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
Portraits of Places. Leipzig, Tauchnitz. 1884.
A Little Tour in France. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
*Unheimliche Geschichte.*¹³ Berlin, Verl. d. Humorist. 1890.
A London Life. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.
The Lesson of the Master, etc. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
The Finer Grain. Leipzig, Tauchnitz. 1910.
A London Life. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1911.
The Lesson of the Master, etc. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1912.
The Outcry. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

THOMAS LAWSON.

- Freitag der Dreizehnte.* (M. Enckhausen & E. v. Kraatz.) Hannover, A. Sponholtz. 1907.

JENNETTE LEE.

- Onkel William.* Stuttgart, Engelhorn. 1910.

JACK LONDON.

- Wenn die Natur Ruft.* (*Call of the Wild.*) (L. Löns.) Hannover, Sponholtz. 1907.

¹³ A series of grewsome stories by Weisflog, Tieck, James, Dickens and E. T. A. Hoffmann.

- Burning Daylight.* Leipzig, Tauchnitz. 1911.
Wolfsblut. (M. Lane.) Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1912.
The Call of the Wild. Leipzig, Tauchnitz. 1912.
When God Laughs, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1912.
The Sea-wolf. Leipzig, Tauchnitz. 1912.
South Sea Tales. Leipzig, Tauchnitz. 1913.
Martin Eden. Leipzig, Tauchnitz. 1913.
The Son of the Sun. Leipzig, Tauchnitz. 1913.
The Son of the Wolf. Leipzig, Tauchnitz. 1914.

GEORGE HORACE LORIMER.

- Letters from a Self-made Merchant to His Son.* Leipzig, Tauchnitz. 1903.
Briefe eines Dollar-Königs an seinen Sohn. (O. v. Oppen.)
 6 ed. Berlin, E. Fleischel. 1903-1904.
 ————— Same. 7th to 11th ed. Berlin, E. Fleischel. 1904-1905.
Old Gorgon Graham. More Letters from, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
Neue Briefe eines Dollar-Königs an seinen Sohn. (A. Brieger.)
 Berlin, E. Fleischel. 1905.
Letters from a Self-made Merchant, etc. School ed. Leipzig, A. Twietmeyer. 1911.

HAROLD MACGRATH.

- Der Mann auf dem Bock.* (G. Bauer.) Stuttgart, Engelhorn. 1908.

JUSTIN H. MCCARTHY.

- Wenn ich der König wär.* (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1907.

CLEVELAND MOFFETT.

- Durch die Wand.* (E. v. Kraatz.) 3 ed. Dresden, Moewig & Höffner. 1911.

FRANK NORRIS.

- The Octopus.* Leipzig, Tauchnitz. 1901.
The Pit. Leipzig, Tauchnitz. 1903.

Der Octopus. (E. v. Tempsky.) Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1907.

— Same. 2nd ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1907.
Die Getreidebörse. (*The Pit.*) (E. v. Tempsky.) Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1912.

JAMES OPPENHEIM.

Aus fernen Tagen. (*Wild Oats?*) Frankfurt a/M, Jüdische Volksbücherei. 1912.

LLOYD OSBOURNE.

*The Wrecker.*¹⁴ 2 vol. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
*The Ebb-Tide.*¹⁴ *A Trio and a Quartette.*¹⁴ Leipzig, Heinemann & Balestier. 1897.

*Schiffbruch.*¹⁴ (*The Wrecker.*) (B. Katscher.) Leipzig, Reclam. 1899.

Baby Bullet, the Motor of Destiny. Leipzig, Tauchnitz. 1905.
Wild Justice. Leipzig, Tauchnitz. 1906.

The Motormaniacs. Leipzig, Tauchnitz. 1907.

Liliput, der Schicksalsmotor. (*Baby Bullet.*) (G. Bauer.) Stuttgart, Engelhorn. 1908.

*The Ebb-Tide.*¹⁴ New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1911.

*The Wrecker.*¹⁴ New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1912.

The Kingdoms of the World. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

ELIZABETH STUART PHELPS (WARD).

Im Jenseits. (*Beyond the Gates.*) Leipzig, F. Richter. 1885.

*Lazare, komm' heraus.*¹⁵ (*Come Forth!*) (Mr. K.) Leipzig, P. Hobbing. 1891.

— Same. New ed. Leipzig, Stuttgart, Hobbing & Büchle. 1893.

Jenseits des Weltmeeres. (A. v. S.) Gotha, F. A. Perthes. 1897.

¹⁴ Written in collaboration with R. L. Stevenson.

¹⁵ Written in collaboration with Herbert Dickinson Ward.

Ein eigenartiges Leben im Dienste des Herrn. (W. Euchler.)
Wolfenbüttel, J. Zwissler. 1899.

ELIZABETH PRENTISS.

Fritz und Maria und ich. (M. Morgenstern.) Itzehoe, Nusser.
1874.

Die Perle der Familie. (M. Morgenstern.) Basel, Schneider.
1875.

Die Familie Percy. (M. Morgenstern.) Basel, Schneider.
1876.

Himmelan. 3 ed. (M. Morgenstern.) Basel, Schneider. 1877.
Stepping Heavenward. Leipzig, Tauchnitz. 1879.

Himmelan. (M. Morgenstern.) 4th ed. Basel, Schneider. 1881.

Was Lizzie erzählte. Gentleman Jim. (M. Morgenstern.) Leipzig, Böhme. 1884.

Himmelan. (M. Morgenstern.) 5th ed. Basel, Geering. 1887.

Little Susy's Little Servants. School ed. Leipzig, Renger. 1892.

Himmelan. (M. Morgenstern.) 6th ed. Basel, A. Geering.
1894.

Die Perle der Familie. (M. Morgenstern.) 2nd ed. Basel,
Geering. 1896.

Himmelan. (M. Morgenstern.) 7th ed. Basel, Geering. 1900.

AMELIE RIVES.

Der Lebende oder der Tote? (H. Koch.) 2 ed. Frankfurt
a/M, Koenitzer. 1890-1891.

According to St. John. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.

——— Same. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier.
1911.

ELIZABETH ROBINS (PARKES). [C. E. RAIMOND.]

The Open Question. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1899.

The Magnetic North. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1904.

A Dark Lantern. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1905.

The Convert. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1908.

The Florentine Frame. Leipzig, Tauchnitz. 1909.

Where Are You Going to . . . ? Leipzig, Tauchnitz. 1913.
Way Stations. Leipzig, Tauchnitz. 1913.

MARY ROBERTS RINEHART.

Die Wendeltreppe. 3 ed. Dresden, Moewig & Höffner. 1911.
Schlafwagenplatz Nr. 10. 3 ed. Dresden, Moewig & Höffner.
1912.
Elf Zweiundzwanzig. Dresden, Moewig & Höffner. 1912.

EDWARD PAYSON ROE.

Wie sich Jemand in seine Frau verliebt. (K. Knortz.) Leipzig,
Reclam. 1887-1890.

RICHARD HENRY SAVAGE.

My Official Wife. Leipzig, Tauchnitz. 1891.
The Little Lady of Lagunitas. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Prince Schamyl's Wooing. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Meine offizielle Frau. (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn.
1892.
Delilah of Harlem. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
The Masked Venus. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
The Anarchist. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
Prince Schamyl's Brautwerbung. (N. Rümelin.) Stuttgart,
Engelhorn. 1894.
In the Old Chateau. Leipzig, Tauchnitz. 1895.
A Daughter of Judas. Leipzig, Tauchnitz. 1895.
Miss Deveraux of the Mariquita. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Checked Through, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Meine offizielle Frau. (N. Rümelin.) Salonausg. Stuttgart, En-
gelhorn. 1896.
Wanderbilder. (F. Mangold.) Stuttgart, Engelhorn. 1896.
Die Hexe von Harlem. (F. Mangold.) Stuttgart, Engelhorn.
1897.
A Modern Corsair. Leipzig, Tauchnitz. 1897.
*Meine offizielle Gattin.*¹⁶ Tetschen a/E, F. Jaeger. 1897.

¹⁶ Published in shorthand by F. Jaeger.

- In the Swim.* 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1898.
Die Prinzessin von Alaska. (G. Hildebrandt-Eggert.) Berlin, Hillger. 1898.
The White Lady of Khaminavatka. Leipzig, Tauchnitz. 1899.
Die gefangene Prinzessin. Vienna, Hartleben. 1899-1900.
In the House of His Friends. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
The Mystery of a Shipyard. Leipzig, Tauchnitz. 1902.
A Monte Cristo in Khaki. Leipzig, Tauchnitz. 1904.
Von Havana nach Peking. (E. Ritter v. Lepkowski.) Vienna, K. Mitschke. 1905.
Die maskierte Venus. (H. Limbach.) Berlin, D. Dreyer. 1905.

NATHAN SHEPPARD.

- Shut Up in Paris.* Leipzig, Tauchnitz. 1874.

UPTON SINCLAIR.

- Der Sumpf.* (*The Jungle.*) (E. E. Ritter.) 2 ed. Hannover, Sponholtz. 1906.
Der Industriebaron. 6 ed. Hannover, Sponholtz. 1906.
Der Sumpf. Volksausg. Hannover, Sponholtz. 1906.
In zehn Jahren. (*The Industrial Republic.*) (M. Enckhausen and E. v. Kraatz.) Hannover, Sponholtz. 1907.
Ist "der Sumpf" wahr? Hannover, Sponholtz. 1907.
Metropolis. (E. v. Kraatz.) Hannover, Sponholtz. 1908.
Die Börsenspieler. (R. Müller.) 2 ed. Hannover, Sponholtz. 1909.
Samuel der Suchende. Hannover, Sponholtz. 1911.

FRANK R. STOCKTON.

- Ruderheim.* (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1886.
Kuriose Geschichten. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1887.
*Novellen und Skizzen.*¹⁸ (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1887.
Vielliebchen, etc. (P. Heichen.) Berlin, Lüstenöder. 1890.

¹⁸ Contains an open letter of Sinclair's, President Roosevelt's Message to Congress on the stock-yard question, and Chapter I of *The Jungle*.

¹⁹ Contains short stories by Aldrich, Bishop, Deming, Matthews, O'Brien, Stockton, etc.

The House of Martha. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Im Eichhornhof. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1893.
Der Seeteufel. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1893.
Ausgewählte humoristische Schriften. 3 vol. Stuttgart, Lutz. 1898.

1. *Ruderheim.* (M. Jacobi.)

2. *Im Eichhornhof.* (M. Jacobi.) New ed.

3. *Kuriose Geschichten.* (M. Jacobi.)

Zum Nordpol und Erdkern. (M. Walter.) 2 ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1899.

Abenteuer des Kapitän Horn. (L. S.) Leipzig, O. Spamer. 1903.

——— Same. 2nd ed. Leipzig, O. Spamer. 1908.
Ausgewählte humoristische Schriften. Reprint of 1898 ed. 3 vol. Stuttgart, Lutz. 1912.

OCTAVE THANET (ALICE FRENCH).

*Amerikanische Kriminalerzählungen.*¹⁹ Berlin, Verl. der Zehn-pfennig Bibliothek. 1890.

J. W. TOMPKINS.

Das gastliche Haus. (G. Bauer.) Stuttgart, Engelhorn. 1912.

ALBION W. TOURGEE.

Eines Narren Narrenstreich. (E. Penner.) 3 vol. Berlin, Barthol & Co. 1882.

MARK TWAIN (SAMUEL L. CLEMENS).

Jim Smiley's berühmter Springfrosch, etc. (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1874-1876.

Die Arglosen auf Reisen. (M. Busch.) Leipzig, Grunow, 1874-1876.

Die neue Pilgerfahrt. (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1874-1876.

*Das vergoldete Zeitalter.*²⁰ (M. Busch.) 2 vol. Leipzig, Grunow. 1874-1876.

¹⁹ Contains stories by Karl Knortz.

²⁰ Written in collaboration with Charles Dudley Warner.

- The Adventures of Tom Sawyer.* Leipzig, Tauchnitz. 1876.
Skizzenbuch. (M. Busch.) Leipzig, Grunow. 1877.
The Innocents Abroad. Leipzig, Tauchnitz. 1879.
Ausgewählte Skizzen. 2 vol. (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1879.
Roughing It. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
A Tramp Abroad. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1880.
Ausgewählte Skizzen. 3rd vol. (W. Lange.) Leipzig, Reclam. 1880.
The Innocents at Home. Leipzig, Tauchnitz. 1881.
The Prince and the Pauper. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1881.
The Stolen White Elephant. Leipzig, Tauchnitz. 1882.
Ausgewählte Skizzen. 4th vol. (H. Oswin.) Leipzig, Reclam. 1883.
Life on the Mississippi. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
Sketches. Leipzig, Tauchnitz. 1883.
The Adventures of Huckelberry Finn. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1885.
Unterwegs und Daheim. Stuttgart, Lutz. 1886.
Fürst und Bettler. (J. Flach.) Konstanz, Verl. d. deutschen "Heimat." 1887.
Leben auf dem Mississippi. Stuttgart, Lutz. 1888.
[Selections from American Humor by M. T.] Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Abenteuer und Fahrten des Huck Finn. Stuttgart, Lutz. 1890.
Der Prinz und der Betteljunge. (H. Lobedan.) Giessen, Ricker. 1890.
*Heitere Liebesgeschichten.*²¹ Berlin, Verl. d. Zehnpfennig Biblio. 1890.
A Yankee at the Court of King Arthur. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1890.
The American Claimant. Leipzig, Tauchnitz. 1892.
Der amerikanische Präsident. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1892.
Ausgewählte Skizzen. 5th vol. (D. Hack.) Leipzig, Reclam. 1892.

²¹ Contains stories by M. T., Ludmilla Koelle, O. v. Oberkamp and Hein. Bäcker.

- The £1,000,000 Bank-note, etc.* Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Skizzen. (H. Löwe.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1893.
Tom Sawyer Abroad. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
Pudd'nhead Wilson. Leipzig, Tauchnitz. 1895.
The Prince and the Pauper. School ed. Berlin, Gaertner. 1896.
Personal Recollections of Joan of Arc. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Die Millionenpfundnote. (W. Marnet.) Neustadt a. d. H., Marnet. 1897.
Die Million-Pfundbanknote. Berlin, H. Hillger. 1897.
Tom Sawyer, Detective. Leipzig, Tauchnitz. 1897.
More Tramps Abroad. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1897.
Ausgewählte Skizzen. 6th vol. (D. Haack.) Leipzig, Reclam. 1897.
Ausgewählte humoristische Schriften. 6 vol. Stuttgart, Lutz. 1898.
 1. *Tom Sawyer's Abenteuer und Streiche.*
 2. *Abenteuer und Fahrten des Huckelberry Finn.*
 3. *Skizzenbuch.*
 4. *Auf dem Mississippi.*
 5. *Im Gold- und Silberland.*
 6. *Reisebilder. Unterwegs und Daheim.**Meine Reise um die Welt.* (M. Jacobi.) 2 ed. Stuttgart, Lutz. 1898.
Der Querkopf Wilson. Stuttgart, Lutz. 1898.
Der junge Detektiv,²² etc. (H. Helling.) Berlin, Jacobsthal. 1898.
Abenteuer und Fahrten des Huckelberry Finn. Stuttgart, Lutz. 1899.
Querkopf Wilson. 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1899.
Die Abenteuer Tom Sawyer's. (H. Helling.) Halle, O. Hendel. 1900.
The Adventures of Tom Sawyer. School ed. Leipzig, G. Freytag. 1900.
The Man That Corrupted Hadleyburg. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1900.

²² Contains stories by Edgar Allan Poe.

- In Gold- u. Silberland.* Stuttgart, Lutz. 1900.
Leben auf dem Mississippi. Stuttgart, Lutz. 1900.
Meine Reise um die Welt. (M. Jacobi.) 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1900.
Reisebilder. Stuttgart, Lutz. 1900.
Tom Sawyer's Abenteuer. (T. Bürk.) Berlin, Hillger. 1900.
Tom Sawyer's Streiche und Abenteuer. Stuttgart, Lutz. 1899.
Skizzenbuch. Stuttgart, Lutz. 1899.
Querkopf Wilson. Wie die Stadt Hadleyburg verderbt wurde. (M. Jacobi.) Stuttgart, Lutz. 1900.
Der junge Detektiv,²² etc. (H. Helling.) Berlin, Jacobsthal. 1900.
Adam's Tagebuch, etc. Stuttgart, Lutz. 1901.
Erzählungen und Plaudereien. (H. Löwe.) Leipzig, Bibliogr. Inst. 1901.
König und Betteljunge. (H. Stöckl.) Vienna, A. Pichler. 1901.
The Prince and the Pauper. School ed. Dresden, K. Kührtmann. 1901.
 ——— Same. School ed. 2nd ed. Berlin, Gaertner. 1901.
Tom, der kleine Detektiv. Stuttgart, Lutz. 1901.
Querkopf Wilson. 3rd ed. Stuttgart, Lutz. 1901.
A Tramp Abroad. School ed. Leipzig, G. Freytag. 1901.
Querkopf Wilson. Wie die Stadt Hadleyburg verderbt wurde. (M. Jacobi.) 2nd ed. Stuttgart, Lutz. 1901.
Die Abenteuer Huckelberry Finns. Halle, O. Hendel. 1902.
A Double-Barrelled Detective-Story, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1902.
Humoristische Schriften. 6 vol. New series. Stuttgart, Lutz. 1903.
 1. *Tom Sawyer's neue Abenteuer.*
 2. *Querkopf Wilson.*
 3-4. *Meine Reise um die Welt.*
 5. *Adam's Tagebuch, etc.*
 6. *Wie Hadleyburg verderbt wurde.*
Five Tales.²³ School ed. Halle, H. Gesenius. 1903.

²² Contains stories by Rudyard Kipling and M. Twain.

- Tom, der kleine Detektiv.*²⁴ Stuttgart, Lutz. 1903.
Querkopf Wilson. 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1903.
A Tramp Abroad. School ed. 2nd impress. Vienna, Tempsky. 1903.
Des Treulosen Ende. (*A Double-Barreled Detective Story.*) Berlin, Jacobsthal. 1903.
Huck Finn's Fahrten und Abenteuer. Stuttgart, Lutz. 1904.
Tom's Abenteuer und Streiche. Stuttgart, Lutz. 1904.
Die 1,000,000 Pfundnote, etc. Leipzig, Hesse und Becker. 1905.
Tod oder lebendig. Leipzig, Hesse und Becker. 1905.
Prinz und Bettelknabe. (H. Lobedan.) 2nd ed. Stuttgart, Loewe. 1905.
Prinz und Bettler. (R. Brunner.) Leipzig, O. Spamer. 1905.
*Selbstgespräch Nikolaus II.*²⁵ Berlin, H. Sleinitz. 1906.
Querkopf Wilson. 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1906.
A Tramp Abroad. School ed. 2nd impress. Leipzig, Freytag. 1906.
Querkopf Wilson. 2nd to 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Meine Reise um die Welt. 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Adam's Tagebuch. (H. Conrad.) 5 ed. Stuttgart, Lutz. 1907-1910.
[*Christian Science.*] Leipzig, Tauchnitz. 1907.
The \$30,000 Bequest, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1907.
*Tom, der kleine Detektiv.*²⁴ 4th ed. Stuttgart, Lutz. 1907.
Tom Sawyer's neue Abenteuer. (H. Conrad & M. Jacobi.) 2nd to 10th ed. Stuttgart, Lutz. 1908-1910.
Wie Hadleyburg verderbt wurde, etc. 2nd to 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1908-1909.
Prinz und Bettler. (R. Brunner.) 2nd ed. Leipzig, O. Spamer. 1908.
*Tom, der kleine Detektiv.*²⁴ 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1908.
Auf dem Mississippi. 2nd to 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1909.
Die Abenteuer Huckleberry Finns. Berlin, Weichert. 1909.

²⁴ Contains two stories by Bret Harte.

²⁵ A translation into Russian.

- Die Abenteuer Tom Sawyers.* Berlin, Weichert. 1909.
The Prince and the Pauper. School ed. 3rd ed. Berlin, Gaertner. 1909.
Querkopf Wilson. (M. Jacobi.) 6th ed. Stuttgart, Lutz. 1909.
Im Gold- und Silberland. 2nd to 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1910.
Extract from Captain Stormfield's Visit to Heaven. Is Shakespeare Dead? Leipzig, Tauchnitz. 1910.
Prinz und Bettelknabe. (H. Lobedan.) 3rd ed. Stuttgart, Loewe. 1910.
*Ausgewählte Skizzen.*²⁶ (H. Hellwag.) Berlin, F. Schulze. 1910.
Im Gold- u. Silberland. 9th ed. Stuttgart, Lutz. 1910.
Tom Sawyer als Detektiv. Stuttgart, Neues liter. Inst. 1911.
Ausgewählte Werke. 6 vol. (M. Jacobi, H. Koch, L. Ottmann.) Leipzig, Hesse und Becker. 1911.
 ——— Same. (Hesse's Volksbücher.) Leipzig, Hesse u. Becker. 1911.
 1. *Humoristische Skizzen.*
 2. *Tom Sawyer's Abenteuer und Streiche.* (M. Jacobi.)
 3. *Reisebilder.*
 4. *Huck Finn's Abenteuer und Fahrten.* (H. Koch.)
Tom Sawyer's Abenteuer und Streiche. 31st ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Reisebilder. 2nd to 20th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Tom Sawyer's neue Abenteuer. 11th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Meine Reise um die Welt. 8th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
 ——— Same. Part II. 2nd to 5th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Adam's Tagebuch. 7th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Abenteuer und Fahrten des Huck Finn. 2nd to 12th ed. Stuttgart, Lutz. 1911.
Prinz und Bettler. (R. Brunner.) 3rd ed. Leipzig, O. Spamer. 1911.

²⁶ In a stenographic series.

- Tom Sawyer's Abenteuer und Streiche.* 32nd ed. Stuttgart, Lutz. 1913.
Adam's Tagebuch, etc. (H. Conrad.) 8th ed. Stuttgart, Lutz. 1913.
Wie Hadleyburg verderbt wurde, etc. (M. Jacobi, H. Conrad.) 8th ed. Stuttgart, Lutz. 1913.
Die Abenteuer des Tom Sawyer u. Huck Finn. (U. Johannsen, M. Schloss.) Strassburg, J. Singer. 1913.
The Prince and the Pauper. School ed. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 1913.

LOUIS JOSEPH VANCE.

- Die Schatzinsel.* (A. Peuker.) Stuttgart, Engelhorn. 1911.
Die Bronzeschale. (A. Schimmelpfennig.) Dresden, Moewig und Höffner. 1913.

HERMANN KNICKERBOCKER VIELÉ.

- Die Herberge zum Silbernen Mond.* (A. Peuker.) Stuttgart, Engelhorn. 1909.
Der Herzbruchhügel. (A. Rudolph.) 12 ed. Reutlingen, Ensslin und Laiblin. 1913.

LEWIS WALLACE.

- Ben Hur.* (B. Hammer.) 2 vol. 4 ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1887-1888.
Ben-Hur. 2 vol. Leipzig, Tauchnitz. 1888.
Ben Hur. (P. Heichen.) Halle, O. Hendel. 1887-1890.
Ben Hur. (B. Hammer.) Volksausg. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1890.
Ben Hur. (B. Hammer.) 5th and 6th ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1889-1891.
Die hehre Gottheit. (P. Heichen.) 2 vol. Berlin, Heichen u. Skopnik. 1891.
Iesu Kindschaft. Berlin, Heichen u. Skopnik. 1891.
The Fair God. 2 vol. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
Ben Hur. (B. Hammer.) Illus. ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1894.

- Der Prinz von Indien.* (E. A. Witte.) 2 vol. Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1894.
- Vier Kapitel aus Ben Hur.* (P. Heichen.) Basel, Koehler. 1895.
- Ben Hur.* (W. Eichner.) Berlin, A. Weichert. 1901.
- Der Prinz von Indien.* 2nd ed. 2 vol. Freiburg i/B, Fehsenfeld. 1901.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) 82nd ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1902.
- Same. Volksausg. 83rd ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1902.
- Ben Hur.* (J. Krauss.) Reutlingen, Ennslin u. Laiblin. 1902.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) Volksausg. 110th ed. Stuttgart, D. V.-Anst. 1903-1906.
- Ben Hur.* (P. Flathe.) 2 vol. Leipzig, Reclam. 1903-1906.
- Ben Hur.* (E. v. Feilitzsch.) Zürich, C. Hirsch. 1904.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) 2 vol. Illus. ed. 17th ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1904.
- Ben Hur.* (P. Moritz.) 1st and 2nd ed. Stuttgart, K. Thiene-mann. 1904-1906.
- Ben Hur.* (H. v. Edorf.) Regensburg, J. Habel. 1906.
- Ben Hur.* (M. Winter.) Graz, Styria. 1906.
- Ben Hur.* (K. Wilding.) Berlin, A. Weichert. 1906.
- Ben Hur.* (M. Winter.) Volksbücherei. Graz, Styria. 1906.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) Volksausg. 111th to 127th ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1907-1910.
- Ben Hur.* (P. Moritz.) 1st and 2nd ed. Stuttgart, K. Thiene-mann. 1907 and 1910.
- Ben Hur.* (H. v. Edorf.) Regensburg, J. Habel. 1907.
- Ben Hur.* (E. v. Freilitzsch.) Konstanz, C. Hirsch. 1908.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) 2 vol. Illus. ed. 18th ed. Stuttgart, D. V.-Anst. 1909.
- Ben Hur.* (J. Cassirer.) Berlin, Schreiter. 1909.
- Ben Hur.* (B. Hammer.) Volksausg. 128th to 130th ed. Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1911.
- Ben Hur.* (———) Berlin, Globus Verl. 1911.
- Ben Hur.* (P. Moritz.) 3rd ed. Stuttgart, A. Hoffmann. 1911.

- Ben Hur.* (R. Zoozmann.) Berlin, T. Knauer Nachf. 1911.
Ben Hur. (B. Hammer.) Volksausg. 131st and 132nd ed.
 Stuttgart, D. Verl.-Anst. 1912.
Ben Hur. (H. Reichenbach.) Leipzig, Hesse & Becker. 1912.
Ben Hur. (B. Hammer.) Volksausg. 133rd ed. Stuttgart,
 D. Verl.-Anst. 1913.

ANNE WARNER.

- Leslie und ihre Verehrer.* (Gräfin J. Baudissin.) Stuttgart,
 Engelhorn. 1912.

CHARLES DUDLEY WARNER.

- My Summer in a Garden.* Leipzig, Loewe. 1871.
*Das vergoldete Zeitalter.*²⁷ (M. Busch.) Leipzig, Grunow.
 1874-1876.
My Winter on the Nile. 2 vol. Leipzig, Heinemann & Bale-
 stier. 1891.

EDWARD NOYES WESTCOTT.

- David Harum.* (G. Hainholz.) Berlin, L. Simion Nf. 1906.

EDITH WHARTON.

- The House of Mirth.* Leipzig, Tauchnitz. 1906.
The Fruit of the Tree. Leipzig, Tauchnitz. 1908.

KATE DOUGLAS WIGGIN (RIGGS).

- Die Geschichte von Vogel's Weihnachts-Röschchen.* (M. v. K.)
 Leipzig, P. Hobbing. 1892.
A Cathedral Courtship. Penelope's English Experiences. Leip-
 zig, Tauchnitz. 1893.
Timothy's Quest. Leipzig, Tauchnitz. 1893.
Drei Geschichten von armen und reichen Kindern. Stuttgart,
 Hobbing and Böhle. 1900.
Penelope's Irish Experiences. Leipzig, Tauchnitz. 1901.
Rebecca of Sunnybrook Farm. Leipzig, Tauchnitz. 1904.

²⁷ Written in collaboration with Mark Twain.

- Rebekka vom Sonnenbachhof.* (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1905.
*The Affair at the Inn.*²⁸ Leipzig, Tauchnitz. 1905.
The Bird's Christmas Carol. School ed. Leipzig, Freytag. 1906.
Rose o' the River. Leipzig, Tauchnitz. 1906.
Rebecca of Sunnybrook Farm. School ed. Leipzig, Freytag. 1906.
New Chronicles of Rebecca. Leipzig, Tauchnitz. 1907.
Rebekka vom Sonnenbachhof. (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1907.
Die Geschichte von Vogel's Weihnachtsröschen. (M. v. K.) Stuttgart, Engelhorn. 1908.
The Old Peabody Pew. Susanna and Sue. Leipzig, Tauchnitz. 1910.
*Was sich in dem Gasthaus begab.*²⁸ (N. Rümelin.) Stuttgart, Engelhorn. 1910.
*Robinetta.*²⁸ Leipzig, Tauchnitz. 1911.
Mother Carey. Leipzig, Tauchnitz. 1912.

MARY E. WILKINS (FREEMAN).

- A Far-away Melody, etc.* Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.
A Humble Romance. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1891.
A New English Nun, etc. 2 vol. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
Pembroke. Leipzig, Tauchnitz. 1894.
Madelon. Leipzig, Tauchnitz. 1896.
Aus fernem Land. (4 stories.) (A. v. Schäffer.) Gotha, F. A. Perthes. 1898.
Jerome, a Poor Man. Leipzig, Tauchnitz. 1898.
Silence, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1898.
The Love of Parson Lord, etc. Leipzig, Tauchnitz. 1900.
Hanna. (———) Hamburg, Agentur des Rauhen Hauses. 1901.
Doktor Gordon. (———) Leipzig, T. F. Unwin. 1907.

²⁸ Written in collaboration with Mary Findlater, Jane F., and Allan McAulay.

- A New English Nun.* 2 vol. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1912.
A Humble Romance. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1912.

OWEN WISTER.

- Novellen aus dem Abenteuerleben des wilden Westens.* (A. Goldschmidt.) 3 ed. Berlin, Gutenberg. 1908.
Der Medizinmann der Krähenindianer. Der Handstreich des Generals. 2 vol. Reutlingen, Ennslin & Laiblin. 1909-1910.

CONSTANCE FENIMORE WOOLSON.

- Anne.* Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
Jupiter Lights. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1892.
——— Same. New ed. Leipzig, Heinemann & Balestier. 1912.

Clement Vollmer.

University of Pennsylvania.

CONTENTS
OF
GERMAN AMERICAN ANNALS

Continuation of the Quarterly
AMERICANA GERMANICA.

New Series, Vol. 15. Old Series, Vol. 19.

1917.

Pages

American Novel in Germany, 1871-1913	113, 165
Bibliography of English Renditions of Modern German	
Dramas	3
German Drama on St. Louis Stage	28, 73
Professor Marion Dexter Learned, Ph.D., L.H.D.	147
Unpublished Letters to H. W. Longfellow	66

PUBLISHED BY
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, *Secretary*,
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,
PHILADELPHIA.

BERLIN: NEW YORK: LEIPZIG:
MAYER & MÜLLER CARL A. STERN F. A. BROCKHAUS

LONDON:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PARIS:
H. LÉSOUDIER



German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society
The National German American Alliance
The Union of Old German Students in America

EDITOR: MARION DEXTER LEARNED

CONTENTS:

Bibliography of English Renditions of Modern German Dramas	-	3
The German Drama on the St. Louis Stage	- - -	28
Some Unpublished Letters to H. W. Longfellow.—A Chapter in German American Relations	- - - - -	66

NEW SERIES, Vol. 15, Nos. 1 and 2. OLD SERIES, Vol. 19, Nos. 1 and 2.
JANUARY—APRIL, 1917.

Subscription Price, \$3.00.

Single Copies, 50 Cents.
Double Number \$1.00.

COPYRIGHT, 1917, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of
Congress, of March 3, 1879)

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Business Manager,
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LE SODJIER

ANNOUNCEMENT.

The Bi-Monthly, GERMAN AMERICAN ANNALS, is a continuation of the Quarterly, AMERICANA GERMANICA, and will make accessible to a wider public current matter bearing upon the Relations of Germany and America. Each number will contain a series of original contributions, reviews, book notices and lists of new publications, relating to the history of the Germans in America and also to American studies in the general field of Germanics.

The original title AMERICANA GERMANICA will be retained for the series of larger monographs which do not fall within the limits of a periodical, and for reprints. These monographs will be published at such times as they are presented, and will be sold separately, the price varying according to the character of the monograph.

In the Monthly regular attention will be given to reviews and book notices. New publications will be promptly listed and so far as possible reviewed. Contributions, books for review and exchanges are solicited, especially such as come within the scope of the Monthly, and should be sent to the editor.

Subscriptions and other business communications should be directed to the business manager.

The annual subscription price is three dollars (\$3.00) in advance. Members of the German American Historical Society are entitled to the periodical publications issued by the Society. To members of other affiliated societies the Monthly will be sent for two dollars (\$2.00), provided not less than a hundred members of such a society subscribe for the journal.

SPECIAL TO LIBRARIES.

GERMAN AMERICAN ANNALS.

As full sets are nearly exhausted, Vols. I-IV will not be sold separately. Back sets can be had as follows:

Volume I,	} complete	\$15.00
Volume II,		
Volume III,		
Volume IV.		
Volume V, Nos. 1-12		3.00
Volume VI, Nos. 1-12		3.00
Volume VII, Nos. 1-12		3.00
Volume VIII, Nos. 1-12		3.00
Volume IX, Double Nos. 1-6		3.00
Volume X, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XI, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XII, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XIII, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XIV, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XV, Double Nos. 1-6		3.00

GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,
Philadelphia, Pa.

PRINTED BY

THE INTERNATIONAL PRINTING CO.
Philadelphia, Pa.

AMERICANA GERMANICA.

NEW SERIES

1. *Translations of German Poetry in American Magazines 1741-1810.* By Edward Ziegler Davis, Ph. D. 234 pp. Price \$1.65
2. *The Harmony Society. A Chapter in German American Culture History.* By John Archibald Bole, Ph. D. 179 pp. 30 Illustrations. Price \$1.50
3. *Friedrich Schiller in America. A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905.* By Ellwood Comly Parry, Ph. D. 117 pp. Price \$1.25
4. *The Influence of Salomon Gessner Upon English Literature.* By Bertha Reed. 119 pp. Price \$1.25
5. *The German Settlement Society of Philadelphia and its Colony, Hermann, Missouri.* By William G. Bek. 193 pp. Price \$1.50
6. *Philipp Waldeck's Diary of the American Revolution.* With Introduction and Photographic Reproductions. By M. D. Learned. 168 pp. Price \$1.50
7. *Schwenkfelder Hymnology and the Sources of the First Schwenkfelder Hymn-Book Printed in America.* With Photographic Reproductions. By Allen Anders Seipt, Ph. D. 112 pp. Price \$2.00
8. *The Settlement of the German Coast of Louisiana and the Creoles of German Descent.* By J. Hanno Deiler. With Illustrations. 136 pp. Price \$1.25
9. *Early German Music in Philadelphia.* By R. R. Drummond, Ph. D. 112 pp. Price \$1.25
10. *"Uncle Tom's Cabin" in Germany.* By Grace Edith MacLean, Ph. D. 102 pp. Price \$1.50
11. *"The Germans in Texas," A Study in Immigration.* By Gilbert Giddings Benjamin, Ph. D. 161 pp. 3 Illustrations. Price \$1.50
12. *The American Ethnographical Survey, Conestoga Expedition.* M. D. Learned, Director. Price..... \$2.00
13. *Swedish Settlements on the Delaware, &c., 2 Vols.* By Amandus Johnson. Price \$6.00
14. *The Journal of Du Roi the Elder.* English Translation. Price \$1.50
15. *The Journal of Du Roi the Elder, Lieutenant and Adjutant in the Service of the Duke of Brunswick, 1776-1778.* Translated by Charlotte S. J. Epping. 189 pp. Price... \$1.50
16. *The Life and Works of Friedrich Armand Strubberg.* By Preston A. Barba, Ph. D. 151 pp. 4 Illustrations. Price \$2.00
17. *Baldwin Möllhausen, the German Cooper.* By Preston A. Barba, Ph. D. 188 pp. 4 Illustrations. Price..... \$2.00
18. *Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans.* By Edwin M. Fogel, Ph. D. 386 pp. Price..... \$3.50
19. *Dickens' Einfluss auf Ungern-Sternberg, Hesslein, Stolle, Raabe und Ebner-Eschenbach.* Von J. Theodor Geissendoerfer, Ph. D. 51 pp. Price \$1.00
20. *Whittier's Relation to German Thought and Life.* By Iola Kay Eastburn, Ph. D. 161 pp. Price \$2.00
21. *Benjamin Franklin and Germany.* By Beatrice Marguerite Victory, Ph. D. 180 pp. Price \$2.00

THE NATIONAL GERMAN AMERICAN ALLIANCE

Incorporated by Act of Congress, February 25, 1907.

419 Walnut Street, Philadelphia, Pa.

President, DR. C. J. HEXAMER, Philadelphia, Pa.
First Vice-President, JOSEPH KELLER, Indianapolis, Ind.
Second Vice-President, JOHN TJARKA, Baltimore, Md.
Third Vice-President, JULIUS MOERSCH, St. Paul, Minn.
Fourth Vice-President, JOHN HERMANN, San Francisco, Cal.
Treasurer, GOTTLON HAMMER, Philadelphia, Pa.
Office Manager, A. GOSCH.
Secretary, ADOLPH TIMM, Philadelphia, Pa.
Fifth Vice-President, JOHN SCHWAAB, Cincinnati, O.
Sixth Vice-President, DR. LEO STERN, Milwaukee, Wis.
Seventh Vice-President, DR. F. H. DAMMASCH, Portland, Ore.
Eighth Vice-President, HANS DEMUTH, Sioux Falls, S. D.
Financial Secretary, HERMAN WEGER, Philadelphia, Pa.
Editor of the "Bulletin" and Press Agent, MAX HEINRICH.

LIST OF PRESIDENTS.

Alabama—PAUL CHEAT, P. O. Box 431, Birmingham;
 Arkansas—CHAS. HEINRICH, 705 Main St., Little Rock;
 California—JOHN HERMANN, 652 Second St., San Francisco;
 Colorado—E. C. STEINMANN, 1228 Lawrence St., Denver;
 Connecticut—GEORGE HAUSER, 579 Watertown Ave., Waterbury;
 Delaware—GUST. RUPKA, 418 King St., Wilmington;
 District of Columbia—MARTIN WISLAND, 465 Maryland Ave., Washington;
 Florida—JOHN A. SCHNEIGERS, Jacksonville;
 Georgia—H. MOZEN, Germania Club, Columbus;
 Illinois—CHAS. CHAETMANN, 130 N. Fifth Ave., Chicago;
 Indiana—JOSEPH KELLER, 614 Merchants Bank Bldg., Indianapolis;
 Iowa—DR. ED. L. DURAND, 900 Oak St., Burlington;
 Kansas—J. FROHWERK, 1590 Clavelano Ave., Kansas City;
 Kentucky—CARL R. WELLENDOFF, 522 Market St., Louisville;
 Louisiana—SODOMUS GOENHEIMER, 424 Cadiz St., New Orleans;
 Minnesota—JULIUS MOERSCH, 914 Merchants Bank Bldg., St. Paul;
 Maine—AUGUST TILCH, 129 Howe St., Lewiston;
 Maryland—A. L. FRANKANEL, Home Bldg., Baltimore;
 Massachusetts—J. A. WALE, 42 Garden St., Cambridge;
 Michigan—CARL BAUM, 690 Bewick St., Detroit;
 Minnesota—JULIUS MOERSCH, 914 Merchants Bank Bldg., St. Paul;
 Mississippi—C. GEO. MAAS, 1112 Washington St., Vicksburg;
 Missouri—DR. CHAS. H. WEINBERG, 2805 Lafayette Ave., St. Louis;
 Montana—WALDEMAR STRUB, P. O. Box 864, Helena;
 Nebraska—VALENTINE J. PETER, 1311 Howard St., Omaha;
 New Hampshire—HERMANN FISCHER, Dartmouth St., Manchester;
 New Jersey—COL. E. C. STAHL, Trenton;
 New York—HENRY WEHRMANN, 521 Fulton St., Brooklyn;
 North Carolina—F. J. NIGGEL, Wilmington;
 North Dakota—JACOB ROTHSCILLER, Gladstone;
 Ohio—HON. JOHN SCHWAAB, 506 Second Nat'l Bank Bldg., Cincinnati;
 Oklahoma—HENRY BRAUN, Guthrie;
 Oregon—DR. F. H. DAMMASCH, 400 Morgan Bldg., Portland;
 Pennsylvania—J. B. MAYER, 3405 W. Cumberland St., Philadelphia;
 Rhode Island—ANDREW GARCKEL, Arlington;
 South Carolina—A. W. WIETERS, Charlestown;
 South Dakota—HANS DEMUTH, Sioux Falls;
 Tennessee—DR. HERBERT E. SANBORN, Nashville;
 Texas—HUGO MOELLER, San Antonio;
 Utah—LEO DAMMENFELDER, Salt Lake City;
 Vermont—ADOLPH WEGER, Mallett Bay;
 Virginia—C. L. DROST, P. O. Box 1618, Richmond;
 Washington—W. L. NIMHOREN, Spokane;
 West Virginia—FRIEDRICH RIESTER, Wheeling;
 Wisconsin—DR. LEO STERN, 962 Second St., Milwaukee;
 Wyoming—IL. SVENSON, c/o O. G. Wichman, Laramie;
 Hawaii—PAUL R. ISENBERG, Honolulu, T. H.

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.

(INCORPORATED 1901)

Honorary President, J. G. ROSENKARTEN, Philadelphia, Pa.
President, DR. ALBERT HEINRICH, Philadelphia, Pa.
Vice-Presidents, ERNW. GEORG VON BOBER, Philadelphia, Pa.; HON. EMIL BAENSEN,
Manitowoc, Wis.
Editor, M. D. LEARNED, Box 19, College Hall, University of Pennsylvania,
Philadelphia, Pa.
Treasurer, HANS WENIGER, Philadelphia, Pa.
Business Manager and Secretary, E. M. FOGEL, Box 19, College Hall, University of
Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

Annual Dues, \$5.00.



German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF
The German American Historical Society
The National German American Alliance
The Union of Old German Students in America

EDITOR: MARION DEXTER LEARNED

CONTENTS:

The German Drama on the St. Louis Stage	73
The American Novel in Germany, 1871-1913	113

NEW SERIES, Vol. 15, Nos. 3 and 4. OLD SERIES, Vol. 19, Nos. 3 and 4.
MAY—AUGUST, 1917.

Subscription Price, \$3.00.

Single Copies, 50 Cents.
Double Number \$1.00.

COPYRIGHT, 1917, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.
(Entered March 2, 1902, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of
Congress, of March 3, 1879)

PUBLISHED BY
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY
E. M. FOGEL, Business Manager,
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,
Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÜLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LÉSOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,	Jan., Feb., March and April,	Old Series,
Vol. XVI.	Nos. 1 and 2. 1918.	Vol. XX. Nos. 1 and 2.

THE ART OF TRANSLATION, WITH SPECIAL REFERENCE TO PROSE DRAMAS OF HAUPTMANN AND SUDERMANN.

I. INTRODUCTION.

Translation is one of the fine arts in theory, but frequently quite the opposite in practice. It presupposes the rarest of gifts on the part of the translator, of which a thorough familiarity with the resources of two languages is but the beginning. "It requires a sympathetic knowledge of two cultures, two perspectives, two attitudes toward life and their expression in art."¹

Yet there are some who think that a mere smattering of a foreign language, a none too great familiarity with the intricacies of their native tongue and perhaps a mediocre dictionary suffice as equipment for a successful translator. They do not hesitate to place the product of their labors upon the book market, and in so doing to desecrate one of the noblest of arts. They defraud the author and deceive the public with their pseudo-translations. Little do they realize the enormous responsibility assumed by a faithful translator.

On the other hand, there have always been and still are some translators who feel and allow themselves to be guided by the spirit which shall speak through them. They fully realize that "the soul cannot be inclined to anything without having known it before" and "that the string of the instrument must be struck before it return the sounds."² Such translators are not only

¹ Cf. Editorial, *The Art of Translation*, *New York Tribune*, Sept. 17, 1916.

² Cf. Charles Bateux, *Principles of Translation*, p. 5.

familiar with the manifold complexities of the foreign language, but above all they possess a fine command of the language they want to enrich with foreign material. They are authors of undisputed ability, whose literary creations are a distinct contribution to the literature of their native land, and whose translations reflect the full spiritual content of the original.

But the majority of translators, representing various degrees of ability, fit into neither of the above categories. Consequently the quality of translations varies according to the skill of the translator. Cauer³ says that a perfect translation would be the original itself. Absurd as this statement may sound, it nevertheless contains a grain of truth. The original designates the limit which translations, as variables, may approach, but never reach. It is a universally accepted mathematical truth that the difference between a variable and its limit can be made infinitely small. So also a translation may be made an almost perfect reproduction of the original. Again, mathematics has established the fact that a variable cannot pass beyond its limit, and so we may make the logical inference that a translation, as such, cannot be superior to its original.

What, then, constitutes a good translation? Many attempts have been made by various critics to define it. Only a few of these definitions will be cited here. Tytler⁴ says translation is, "That, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work." Tolman's⁵ definition, although less verbose, is equally meritorious. "Translation," he says, "is arousing in the (English) reader or hearer the identical emotions and sentiments that were aroused in him who read or heard the sentence as his native tongue." To accomplish this *a translation should give an exact reproduction, a complete transcript, of the thought and spirit of the original work.*

³Cf. *Die Kunst des Übersetzens*, p. 5.

⁴Cf. *Essays on Principles of Translation*, p. 8.

⁵Cf. *The Art of Translating*, p. 22.

This, of course, presupposes the ability on the part of the translator to grasp the thought exactly, before he can attempt to reproduce it in another language. Ludwig Fulda⁶ lays down the rather severe canon: "Nie und nimmer wird der Übersetzer seine Arbeit beginnen dürfen, bevor der Wortsinn des Originals ihm nicht die geringste Unklarheit mehr bietet, und auch für den kleinsten Schnitzer, der ihm infolge unrichtiger Auslegung einer Vokabel, einer sprichwörtlichen Wendung, einer grammatikalischen oder stilistischen Eigentümlichkeit unterläuft, gibt es für ihn keine Entschuldigung." One must be careful to distinguish between the thought which the author of the original wishes to convey with every word, every single statement, and the general idea underlying his whole composition. A translator may have grasped the fundamental idea of a foreign work and reproduced it quite accurately in his native tongue, and yet have distorted individual passages beyond recognition. No one will deny that every single English rendition of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann conveys a general idea of the contents of the original to the English reader, but very few give even a fairly accurate reproduction of every thought of their prototype. An unskilled and unobserving eye is very apt to overlook these discrepancies in details, as long as the general resemblance is preserved.

But a careful reproduction of the thought of the original is not yet translation, but merely interpretation. This is all the more true when the original work displays stylistic and linguistic peculiarities which at times border on mannerisms.

The interpreter asks himself the question, "What does this mean in my native tongue?" But the translator queries, "How would the poet have expressed this, had he been writing in my language?" To interpret is to transfer the thought of the words from one language to another, without considering the style or form of the original. Translation is more than this. It really begins where interpretation stops.

Not until the second element of our definition is taken into

⁶Cf. *Aus meiner Werkstatt*, p. 169.

consideration does one arrive at translation proper. The spirit as well as the thought of the original work must be reproduced by the translator.

In the first place, the spirit of a work is reflected in the author's style, for every author has his distinct stylistic peculiarities. The translator must familiarize himself with these and must endeavor to reproduce them faithfully and accurately. Some translators, realizing the importance of this principle, have limited themselves entirely to the translation of the works of one foreign author. They become thoroughly imbued with the spirit of their original and are therefore able to reproduce this spirit faithfully.

Secondly, linguistic and dialectal peculiarities create a distinctive atmosphere, and these must be reproduced or at least imitated if the *milieu* of the original is not to be destroyed. This is particularly true of many of the modern naturalistic dramas. They present difficulties which are frequently underestimated by the translator.

Thirdly, since many of the modern prose dramas contain citations from popular ditties, folksongs, or even original verses, the translator should feel himself in duty bound to clothe these metrical passages in the form of the original. This is frequently quite difficult, to be sure, but only by doing so can a translator hope to give a faithful reproduction of the spirit of the foreign work. To paraphrase in prose the ideas contained in a poem is to emphasize the intellectual side of a work which was created for the purpose of appealing to our aesthetic sense. Not even the use of rhythmic, elevated prose style can begin to compensate for the loss resulting from the abolition of the original meters.

To sum up, a translator should endeavor to give a careful and accurate rendition of each individual thought of the original and faithfully reproduce the spirit of the foreign work by imitating the stylistic, linguistic and metrical peculiarities of the foreign author.

The translator who succeeds in doing this fulfills a high mission. "Er macht sich zum Vermittler zweier durch die Sprache getrennter Völker, er bewirkt eine geistige Einwirkung meist

eines fremden auf sein eigenes Volk. An dieser Vermittlung nimmt er mit ganzer Seele teil, er erlebt sie, erlebt mehr als andere den Unterschied der Völker, erlebt das Wesen des Fremden wie des Heimischen, erlebt schliesslich alle Vorstellungen, die sich Völker von einander machen, alle gefühle, mit denen sie sich gegenüberstehen."⁷

Translation, when properly done, serves a threefold purpose, which should never be lost sight of. In the first place it is utilitarian, in that it opens to one people the storehouse of literary monuments of another, enabling them to assimilate and utilize new ideas and ideals. Secondly, it is humanitarian, in that it brings about a closer intellectual union between two peoples separated by linguistic barriers. It serves to enlarge their cultural sphere and broaden their intellectual horizon. Lastly, it is conducive to a more cosmopolitan view of life and its expression in art. By introducing foreign ideas and ideals it not only enriches the native soil, but also frequently reacts upon the original, encouraging the study of it in its pure unadulterated form.

Not until a translator realizes the full extent of the responsibility he is assuming when he endeavors to turn a foreign creation into his native tongue can we begin to look for a higher grade of translations.

In the following chapters the general principles enumerated will be further elaborated and an attempt will be made to determine in how far the English renditions of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas elucidate these principles. In other words, these translations will be judged not according to the theories of the individual translators, but according to the definition of a good translation adopted above.

⁷ Cf. Fränzel: *Geschichte des Übersetzens*, p. 6.

II. TRANSLATION OF PROSE DRAMAS.

The average prose work does not offer any great difficulties to the translator who is equally familiar with the foreign language and his native tongue. It resolves itself into a question of rendering the thought of the original accurately and clearly into readable, idiomatic English, and of betraying as little of its foreign origin as possible.

But many of the modern prose dramas display stylistic and linguistic peculiarities, which make the problem of rendering them into another language a peculiarly unique and difficult one. One might almost say, each modern prose drama presents its own distinct problems, its striking characteristics, with which the translator must contend.

This is particularly true of the "naturalistic" drama, as popularly understood, which derives its effectiveness from a careful portrayal of human emotions, as well as a minute observation of the environment in which characters live and move.

The most striking external characteristic of the so-called naturalistic art in literature is the *Kleinmalerei*, the detail touches which lend tone and color to the artistic creation. And are these external qualities not the temperamental expression of the artist's innermost self in contact with the world? The deeper aspirations of man, his restless activity, "the mysterious stirrings of the human spirit,"⁸ the nervous tension of the age,—all these find artistic record in the modern naturalistic drama. For what is art, but "a human activity, consisting in this, that one man consciously, by means of certain external signs, hands on to others feelings he has lived through, and that other people are infected by these feelings, and also experience them."⁹ If, now, these feelings are of such a nature as to find fullness of expression only in the most minute observation of details, as for instance in the naturalistic drama, can anyone hope to experience

⁸ Cf. John Galsworthy, *Platitudes concerning Drama*, in *The Inn of Tranquility*, p. 277.

⁹ Cf. Leo Tolstoi, *What is Art?* Works, Vol. 9, p. 43, tr. by Aylmer Maude.

the same feelings as the artist without carefully observing each and every one of these details? Surely not. Consequently the very first principle which a translator, who would give a faithful reproduction of a drama written in the spirit of modern naturalism, ought to observe is accuracy. Only by reproducing the exact impression, the thought and feeling of every single statement, every single word, accurately can a translator hope to convey the full significance of the original. The liberties extended to a translator of metrical works cannot be allowed a prose translator. Whereas the former may at times be compelled to deviate somewhat from the thought of the original in order to retain the metrical form, or vice versa, the latter has no such privileges granted to him.

INACCURACIES.—Yet it is surprising to note the thousands of deviations from the thought of the original in the English renditions of a number of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas. These inaccuracies range all the way from misinterpretation of a single thought or word to renditions which are the exact opposite of the original.

The following illustrations are but a small percentage of the many striking instances of incorrect translations. Roy Temple House, in his rendition of *Das Friedensfest*,¹⁰ translates:

"wunderlich" (p. 119). (strange) "wonderful!" (p. 343).

"Viel zu gutte Sorte für einen von uns," (p. 121).

"That's too high a viewpoint for folks like us," (p. 244).

"Denk dir mal an, in einer Tour von Wien." (p. 123).
(Just think, straight through from Vienna)

"Just imagine in a trip about Vienna." (p. 346).

"Man muss so etwas durchmachen . . ." (p. 145).

"A man can't help seeing a thing like that through."
(p. 362).

¹⁰ Cf. *The Reconciliation*, in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 337 ff.

"Du bist wohl nicht recht gescheit." (p. 153).

(You haven't your right wits about you).

"You aren't careful enough." (p. 368).

"Na nu hört's ganz uf—" (p. 165).

(Well, that beats everything)

"Well, stop it then." (p. 378).

"Reden Sie mir zu, Wilhelm!" (p. 169).

(Encourage me, William!)

"Speak to me, Wilhelm!" (p. 381).

"das Thema ist unerquicklich!" (p. 171).

(the subject is not refreshing!)

"the theme is inexhaustible!" (p. 383).

These are but a few of the many instances in which a wrong idea is conveyed by the English rendition of the conversation of the original. Even more significant are the careless renditions of some of the stage directions. For instance:

Das Aussenportal des Hauses geht. (p. 121).

is translated

A knock at the outer door. (p. 344).

This is a striking illustration of the importance of accurate rendition of such stage directions. Dr. Scholz, the old family tyrant, returns after his long wanderings. What is his attitude toward his home and family? Is he returning, a broken-down, penitent vagrant, or is he still the family tyrant of his former years?

Hauptmann has very ingeniously indicated Dr. Scholz's mental attitude toward his family in the stage direction "Das Aussenportal des Hauses geht." Dr. Scholz does not ask admittance to his home like one who has sacrificed his former rights. He still asserts his former prestige, his old attitude toward his family has not changed.

How different in the English translation! Here Dr. Scholz knocks at the door. He is not sure of his ground, he feels that he has sacrificed his paternal prerogatives, he humbly seeks ad-

mittance to his old home by knocking at the door. And how inconsistent is such an interpretation with the subsequent actions of Dr. Scholz! Nothing could be more conducive to an erroneous interpretation of character than just such an apparently insignificant mis-translation of a stage direction.¹¹

Frequently a single word is misconstrued by employing an inappropriate dictionary term, and thus creates an impression quite different from the original. For instance:

"unterbrechend" (p. 131). (interrupting) tr. "contemptuously" (p. 352).

"vergeistigt" (p. 149). (spiritualized) tr. "enthusiastically." (p. 366).

Far more accurate than the above is the English rendition of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler, under the title *The Coming of Peace*. But it also contains a number of wrong translations, which could scarcely be perpetrated by anyone who is thoroughly conversant with German and English. For instance:

"Es gibt Lebenslagen,—wenn man—einflussreiche Gegner hat." p. 122).

"There are times in life—if one has powerful enemies." (p. 24).

"dreiste" (p. 153). (bold), "thirty" (p. 91).

"Trinkt der Mensch . . ." (p. 155).

"Drunken creature!" (p. 94).

"ihr habt von jeher den Sieg behalten!" (p. 161).

"from today you have won the victory!" (p. 110).

"Ob es überhaupt noch mal werden wird?" (p. 166).

"if—that were to happen again?" (p. 122).

"die unseren Artikel führt. . ." (p. 173).

"which takes the article along with it." (p. 138).

¹¹ It is interesting to note that Ludwig Lewisohn, in his careful revision of this translation of *Das Friedensfest* does not correct the above mis-translation. Cf. *Dramatic Works of G. H.*, Vol. III, p. 19.

or the stage direction

Man merkt nun deutlich: er ist angeheitert: (p. 154).
(He is evidently slightly intoxicated)
He is evidently excited. (p. 92).

Some of the translations found in the English manuscript rendition of *Der Biberpelz* under the title *Thieves' Comedy*, by Charles John Horne, are quite ludicrous, and betray an inadequate knowledge of German colloquialisms and dialect on the part of the translator.

"Det bisken Lumpe, det ick da anhave?" (p. 10).

is translated

"A fat lot that'll be." p. 3, I).

"'S baare Geld vergisste woll ganz?" (p. 10).

"Money's always worth picking up." (p. 3, I).

"Wat hab ick davon, wenn ick sitzen muss!" (p. 63).

"What's the good of it to me, if I've got to bury it?"

(p. 2, III).

"Ick könnte Ihn' all noch ville erzählen." (p. 80).

"He'd let me say anything." (p. 2, IV).

Although there are three English renditions¹² of Hauptmann's *Hanneles Himmelfahrt* on the book market today, not one of them is free from striking inaccuracies. Most faulty in this respect is G. S. Bryan's rendition, where we find such translations as the following:

"Jetzt zieht aber—Leine—" (p. 10).

(Now clear out of here!)

"Now I draw the—line!" (p. 164).

"Dare du!" (p. 14), (You wench!) "—you there!"

"Das übrige weiss man ja von alleene." (p. 21).

"The rest you can learn only from her!" (p. 168).

¹² Tr. by William Archer, Charles Henry Meltzer and G. S. Bryan.

The stage direction "Sie drückt sich hinaus," (p. 17). (She goes out stealthily) conveys quite a different meaning from the English rendition "She forces her way out," (p. 167). "Noten hervorziehend," (p. 73). (producing music sheets) is interpreted ridiculously "taking from his pocket some memoranda." (p. 183).

But the high-water mark of inaccurate and distorted translations of Hauptmann's prose dramas is reached with the English rendition of *Fuhrmann Henschel*, by Marion A. Redlich. The version begins with a misprint, for "Ein Bauernzimmer," (p. 373) is translated "A pleasant room," (p. 3); and one need read only a few lines to see that the work is absolutely worthless as a translation. The translator displays ignorance not only of the High German idiom, but also of the Silesian dialect. Consequently the translation becomes more or less a travesty on the original.

"Holzlatzen" (p. 373). (wooden pattens) is tr. "Hatchet" (p. 3).

"Bornkrug" (p. 373). (water pitcher) is construed as proper noun.

"Hader" (p. 375). (rag) is tr. "poker" (p. 9).

"Ich wer's'n eintränken." (p. 377).

(I'll get even with him).

"Guess it's my loss . . ." (p. 13).

"Das is a Gewirge," (das Stiefelanziehen) (p. 377).

(That's some twistin' and squirming).

"That's a storm for you . . ." (p. 14).

"schmeissen Se nich etwa um!" (p. 378).

(be careful you don't upset)

"don't fall over anything." (p. 16).

"meine Schmiere" (p. 423). (my Troupe) tr. "my ailment" (p. 102).

"den verdammten Karren." (p. 423).

"this damned carcass." (p. 102).

The stage direction, "Frau Henschel, die aufrecht vor dem Ofenloch steht, so wie sie eben hastig emporgefahren ist:" (p. 445). is translated ridiculously: "Mrs. Henschel stands before the stove, dressed in the same way as when she first came from the bedroom." (p. 143).

Inaccurate renditions of the thought of the original are not numerous in the very careful English translation of *Und Pippa Tanzt*, by Sarah Tracy Barrows. The few deviations to be noted are rather accidental, and cannot be ascribed to any lack of ability on the part of the translator. Such renditions as

"I suppose he wants to go over to the Snowman"
(p. 153).

for

"A will wohl zum Schneemoane warn" (werden)
(p. 112).

or

"Why do you look so?" (p. 228),

for

"Wie siehst du denn aus?" (p. 154).

are exceedingly scarce in this translation. Far less accurate is the English rendition of the same drama by Mary Harned, in which we find such translations as

"Government horse." (p. 290). for "Staatspferd."
(p. 103).

"A so schloappern de Tuta an ihre Milch!" (p. 122).
(That's the way the dead slobber their milk.)

is translated:

"That's the way babies, too, suck in their milk!" (p. 306).

"kurz und klein" (p. 155).

is translated:

"low and small" (p. 333).

". . . sohl ich an'n Diener macha," (p. 157).
(shall I make a bow)

is translated:

"Shall I make you a servant," (p. 334).

Such inaccuracies might be indefinitely multiplied, but the above may serve to illustrate what wrong impressions are conveyed by these renditions.

In her translation of Sudermann's *Es Lebe das Leben*, Edith Wharton loses sight of the significance of the play on the word "Eigentum" in the following passage, which is thereby rendered vague and meaningless:

"Eigentum ist Diebstahl, sagen unsere Freunde drüben, und wenn umgekehrt der Diebstahl das uns Eigentümliche ist" (p. 50).

". . . Don't our political opponents say that property is theft? Why not reverse the axiom, and" (p. 52).

Again, the English rendition of

"Wenn ich mit einer gesunden Kuhmagd Kinder zeugen dürfte!" (p. 54).

by

"If only I could marry a healthy dairy-maid" (p. 56).

does not begin to convey the underlying idea of the original. For a nobleman to suggest in public marrying a dairy-maid is contrary to all conceptions of caste among the nobility, and one could not conceive of Sudermann's writing: Wenn ich eine gesunde Kuhmagd heiraten dürfte.

The English translation of *Die Heimat*, by Charles Edward Amory Winslow, under the title *Magda*, also contains numerous inaccuracies. For example:

"Ausserdem hat Sie auch mein Freund Heydebrand, . . . mit ihr zusammen getroffen," (p. 17).

"You met her with my friend Heydebrand." (p. 18).

"Seid ihr nicht gut aufgehoben? Halten wir nicht zusammen, wir drei?" (p. 26).

"Have you not been well brought up? And shall we not hold together, we three?" (p. 26).

"Sie manschen ja heute nur so in Barbarei."

"Wir bekommen einen Tadel,—Wir ziehn uns eine Rüge zu," (p. 30).

"We seem to be in a strange land today."

"We are under a curse,—We are bearing a penance." (p. 30).

"quälen Sie mich nicht." (p. 99).

"don't be angry with me." (p. 97).

"Es scheint, das muss durchgemacht werden." (p. 122).

"That—that seemed to be all over." (p. 119).

William Ellory Leonard, in an otherwise faithful translation of *Das Glück im Winkel*, at times loses sight of the German construction, and so fails to note the correct pronominal antecedent. As a result we find such translations as:

"In the house a door." (p. 443).

for

"in demselben (Staketenzaun) eine Pforte," (p. 9).

or

"I'm renting them out" (antecedent "*Sugarbeets*"), (p. 450).

for

"die verpump' ich"—(antecedent "*transportable Eisenbahn*"), (p. 42).

Some of the attempts at translating Sudermann's *Johannesfeuer*, by Charlotte Porter and H. C. Porter are more or less amusing. For example:

"Hauptkerl" (p. 8). (capital fellow) is translated "blockhead!" (p. 2).

"Wird sich bedanken!" (p. 10). (catch her doing (that!))

"That's something to be thankful for!" (p. 3).

"Olsche," (p. 13). (old lady) is construed as a proper noun,

"Hab' dich nicht!" (p. 36). (Don't put on airs!)

"Haven't I got you?" (p. 15).

"Das wär' ein junger Vater!" (p. 54).

"And he will be a young father." (p. 23).

"das ist ein feiner Zug unserer Religion, das Bäste in uns dem lieben alten Härrn da oben in die Schuhe zu schieben. (p. 96).

"It is a fine trait in our religion that it clothes all that is best in us in raiment befitting the dear Father above." (p. 41).

"sanften Thransauce" (p. 133). (tender intoxication of love)

"warm tear-sauce" (p. 57).

The stage direction "sich reckend" (p. 145), (stretching) is translated: "she rocks herself back and forth." (p. 62).

The translation of the same drama, by Grace E. Polk, although far more accurate than the above, likewise displays inadequate knowledge of the shades of meaning attached to Sudermann's highly idiomatic language. For instance:

"Vielleicht, dass wir sie wieder wegstreichen." (p. 10). (Perhaps we'll be able to get her out of the way again.) is translated: "Perhaps we'll run across her again." (p. 9.)

"Wenn du so weiter gnidderst, wirst du noch kurz vor deiner Hochzeit in den Winkel gestellt." (p. 21).

"If you keep up this sort of foolishness, it won't be long till you find yourself thrown into a corner without any wedding." (p. 16).

"Wir waren—unserer viere, die wir darauf warteten, jejen die Sinden der Mänschheit losjelaassen zu werden," (p. 24).

"We were—, four of our old crowd, who were waiting there to be freed from the sins of mankind;" (p. 19).

"sanften Thransauce—" (p. 133). "soft tear gravy—" (p. 89).

To cite all the incorrect renditions of the thought noted in the above dramas of Hauptmann and Sudermann would fill a goodly sized volume. And yet there seems to no plausible excuse for such misinterpretations. To be sure the degree of inaccuracy varies considerably both in quantity and quality. Whereas some of the prose translations of Hauptmann's and Sudermann's dramas might be considerably improved with but slight revision, others should be discarded entirely as translations, for the task of careful revision would be greater than of translating anew.

Even more striking than a number of the above incorrect renditions are those which convey the exact opposite of the thought in the original. Such errors may at times be due to an oversight on the part of the translator when making his first draft, and carelessness in his subsequent revision; or they may be due to ignorance on his part. In either case they seem unpardonable. Only a few such translations will be cited here.

In his otherwise faithful version of *Vor Sonnenaufgang*, Leonard Bloomfield permits an error like the following to creep in:

der ihren Arm noch nicht wieder losgelassen, (p. 71).
who has released her arm, (p. 278).

while this rendition occurs in Roy Temple House's version of *Das Friedensfest*:

"Das ist ja auch gar nicht meine Absicht." (p. 127).
"That's exactly what I think about it." (p. 349).

Janet Achurch and C. E. Wheeler, in their version of the same drama, translate:

"Das lobt man sich doch!" (p. 119).
"that's not much to be grateful for" (p. 17).
"Ich möchte jauchzen." (p. 152).
"I could sob" (p. 88).

A few of the renditions quite the opposite of the original might also be cited from Marion A. Redlich's version of *Fuhrmann Henschel*. For example:

"Ich lass' mir von dir keene Liegen vorschmeissen." (p. 23). "I won't lie to you," (p. 390).

"und hat Maulaffen feil," (p. 406). "and talks a lot of stuff." (p. 72).

"wer weess, ob's wahr is." (p. 71). "I tell you, it's true." (p. 107).

In her version of *Und Pippa Tanzt*, Mary Harned translates:

"A hat dich zu guter Letzt doch no gefangt!" (p. 119).

"After all, he didn't get you!" (p. 304).

Equally distorted are some of the statements in Charles Edward Amory Winslow's rendition of *Die Heimat*. For instance:

"Und wenn sie's zu toll treibt, werft ihr nur ruhig einen Teller oder so was an den Kopf—das ist sie schon gewöhnt." (p. 90).

"And when she gets too excited, she quickly throws a plate at your head. I'm accustomed to it." (p. 88).

"Ich gehe grad auf mein Ziel los!" (p. 151).

"I have already wandered from the point." (p. 145).

In the version of *Johannisfeuer*, by Charlotte Porter and H. C. Porter, such translations as these are found:

"der Mänsch muss sich hiten, älter zu werden," (p. 23).

"a man must submit to growing old," (p. 8).

"Und da sagte ich: 'Nu gerade nich.'" (p. 65).

"And I said, 'Do it then'." (p. 27).

Can anyone assert that justice is done to the thought expressed in Hauptman's and Sudermann's dramas with such translations? And yet rarely have critics called the attention of the reading public to the fact that they are being deceived by many translators.

Not all deviations from the thought of the original are as striking as those cited above. At times they are but slight and

attract the attention of the careful observer only. For example, Hauptmann's remarkable knowledge of human nature is well displayed at the end of the first act of *Fuhrmann Henschel*. Frau Henschel, on her deathbed, is making every effort to exact from her husband the promise not to marry Hanne, the servant girl. Henschel promises in a somewhat indifferent and jocose manner, and will not comply with his wife's request to answer "yes" or "no." The positive affirmation is not forthcoming, even though Henschel agrees rather evasively, with an indifferent shake of the hand. He is leaving, as it were, a small loophole for his own conscience, which may give him ease and comfort in the future. It is human nature to seek relief for one's qualms of conscience by resorting to such petty diplomacy. Frau Henschel demands, "Ja oder nee?" (p. 21), but nowhere do we find the "ja" which she so earnestly craves. The translation of the conversation at the close of the first act shows how Ludwig Lewisohn has failed to recognize the real psychological significance of Henschel's evasiveness:

Fr. H. "Kannst Du's versprechen?" (p. 21).

H. "Was denn versprechen?"

Fr. H. "Dass Du das Mäd'el nich thätst nehmen!"

H. "Vor mir auch versprechen?"

Fr. H. "Hier in die Hand?"

H. "*Ich sag Der'sch ja.*" (Er legt seine Hand in die ihre.)

(I'm tellin' you right along.)

which is translated:

Mrs. H. "Can you promise it?" (p. 38).

H. "Promise what?"

Mrs. H. "That you wouldn't go and marry the girl!"

H. "I'll promise, too; I'm willin' to."

Mrs. H. "An' you'll give me your hand in token?"

H. "*I'm tellin' you; Yes.*" (He puts his hand into hers.)

Such apparently insignificant deviations from the original result in a wrong interpretation of character, and emphasize the importance of rendering every word accurately, in order to do

complete justice to the thought and psychological significance of the original.

Some dictionary translations are readily discernible by the manner in which German words are translated by their English cognates, which are no longer equivalent in meaning. Again, one frequently finds that a translator has selected the wrong meaning of a word. For example, Roy Temple House¹³ translates:

"auskommen" (p. 125). "come out" (p. 347).

"Braut" (p. 152). "bride" (p. 368).

". . . Ihr Mann . . . der kann't unmecjlich mehr lange machen. . . ." (p. 155).

"Her man, he can't make it much longer." (p. 370).

"da haben se—det Janze—klar—Punkt!" (p. 155).

"there's the whole thing—clear—point!" (p. 370).

Janet Achurch and C. E. Wheeler, in their rendition of the same drama, translate "dieser Lump!" (p. 164). (this rascal) by "and that lump!" (p. 116).

Marion A. Redlich¹⁴ translates:

"pol'schen Wirtschaft" (p. 410). (horrible mess)

"Polish saloon" (p. 79).

"stillweinende" (p. 61). (silently weeping) "still crying" (p. 94).

In Mary Harned's rendition of Sudermann's *Teja*, these translations are found:

"auf eigene Faust," (p. 27). "with my own fist," (p. 338).

"Und was machen die keinen Anhang haben——" (p. 35).

(And what will those do, who have no followers——)

"And what are the men doing who have no appendages——" (p. 342).

¹³ Cf. *The Reconciliation*, in *Poet Lore*, Vol. 21.

¹⁴ Cf. *Fuhrmann Henschel*.

Furthermore, violence may be done to the thought by carelessly misreading the original. Sarah Tracy Barrows¹⁵ translates:

"flüsternd" (p. 159). "fleeing" (p. 236).

and in Edith Wharton's version of *Es lebe das Leben*:

"geleitet." (p. 131). is translated, "rings" (p. 141).

while William Ellory Leonard, in *Valc of Content*, translates

"Kühn!" (p. 17). by "cool!" (p. 444).

It is quite likely that misprints may have existed in the originals used by the translators, and consequently the translators are not at fault. At all events it is apparent from the above illustration that a wrong idea may be conveyed by changing not only a word but even a single letter in the original.

It may be argued by some translators that "every man's conception of the true meaning of words is modified, both in kind and degree, by the idiosyncracies of his mental constitution. Language as a medium of thought and an instrument for the expression of thought is subjective, not absolute."¹⁶ This is quite true. But where the deviations from the thought of the original are so pronounced as to convey an absolutely erroneous conception, no matter from which angle they are viewed, no possible vindication for the translator can be found. Wherever a passage permitted of a twofold interpretation, the translator's rendition was not questioned by the writer. Only such instances have been cited which convey an absolutely wrong idea or which tend to distort the thought of the original.

OMISSIONS.—Violence may be done to the thought of the original not merely by incorrect renditions, but also by omitting from a translation such essential details as are necessary for a complete understanding of the original. To enumerate the countless passages omitted from the dramas of Hauptmann and Su-

¹⁵ Cf. *Und Pippa Tanzt*.

¹⁶ Cf. Marsh, *Lectures on the English Language*, N. Y., 1872, p. 572.

dermann in the various English translations would require many pages. At times such omissions are quite insignificant, but frequently they rudely interrupt the trend of thought and tend to destroy the organic integrity of the entire work. Important stage directions in the original, which are so essential to a clear understanding and comprehensive interpretation of the action of a character are often lacking in the English renditions. Words like "heiter," "freudige Bewegung," "aufjubilend," "grosse Bewegung," etc., are surely employed with a definite purpose by the author of the original. And yet they are only too often omitted in translation. Even such significant stage directions as:

Sie ist John in den Arm gefallen, so dass sein Revolver gegen sie gerichtet.¹⁷ (p. 168).

or

Beate sieht den Staatssekretär halb fragend an, der mit einer Geste bescheidenen Einverständnisses erwidert.¹⁸ (p. 18).

are omitted by the translators. Such translations surely fall short of giving a complete transcript of the thought of the original.

IMITATION OF DICTION.—Frequently omission resolves itself into a denuding of the thought of the original. The translation which results has lost all the picturesque imagery of its prototype. Only the mere skeleton of the thought remains. For the sake of brevity and poignancy of expression the translator creates a prosaic reproduction of the foreign work. Figurative ornament is sacrificed for conciseness of expression. Still it would seem more logical to substitute mental pictures producing the same aesthetic effect and of equal weight than to strip the original of all its figurative language. Note, for example, the following translations, taken from Edith Wharton's version of *Es Lebe das Leben*:

¹⁷ Cf. *Die Ratten*, translated by Ludwig Lewisohn.

¹⁸ Cf. *Es lebe das Leben*, translated by Edith Wharton.

"Gräfin, ich bewundre die schlafwandelnde Sicherheit, mit der Sie die Güte des Menschenherzens in ihre Berechnungen ziehen." (p. 15).

"Countess, I wonder at your faith in human nature." (p. 13).

"Ach, du weisst's ja! Wenn ich's auch nie gesagt hab', ich bin ja doch Glas vor dir——" (p. 92).

"You know, mother. I don't have to tell you things——" (p. 99).

"Wir Ärzte haben ein ganzes Arsenal von solchen Wässern, die über den Augenblick hinwegtäuschen, wie das Glück, und wie das Glück bloss tropfenweise zu geniessen sind." (p. 95).

"We physicians have a supply of such remedies to tide us over bad places." (p. 102).

"(Ich lache) Weil du uns heute verleugnet hast vor allem Volk, uns und unser langes, stilles Glück! Warte Freundchen, es wird die Stunde kommen da wird der Hahn zum dritten Male krähen, dann wirst du weinen bitterlich." (p. 144).

"(I laugh) because in your speech this morning you disowned us both—disowned our long, sad, sweet dream." (p. 154).

"Ich verdanke ihr so unendlich viel, dass wenn ich mein vergangenes Leben überschau, ich kaum etwas anderes darin finde, als ein ewiges Empfangen, einen schimmernden Reichtum von Güte und von Frieden, die mir aus diesem Hause kamen." (p. 162).

"The house of Kellinghausen! As I look back over my life, I don't know how to sum up all I owe to it." (p. 176).

In the translator's note, prefaced to the version of *Es Lebe das Leben*, Edith Wharton expresses her views on translation of dramatic dialogue. "Wherever it has been possible," she says; "his (Sudermann's) analogies, his allusions, his *tours de phrase* have been scrupulously followed; but where they seemed to ob-

scure his meaning to English readers some adaptation has been necessary. Apart from these trifling changes, the original has been closely followed; and such modifications as have been made were suggested solely by the wish to reproduce Herr Sudermann's meaning more closely than a literal translation would have allowed."¹⁹

Would Sudermann's meaning have been less closely reproduced by following the "analogies," the allusions," the "tours de phrase" a little more "scrupulously" than in the above illustrations? It seems to be a rather severe indictment of the English reader's faculty of aesthetic appreciation and power of perception to argue that a careful translation of such passages would obscure the meaning. It is just these "trifling changes" which tend to destroy the spirit of the original work. The meaning is reproduced, to be sure, but in faint outline only. The spirit of the original, as well as the thought, must be reproduced in order to do full justice to the foreign work. When a lofty, figurative diction suggests itself as the proper medium for the conveyance of the author's thought, the translator should feel himself in duty bound to adopt a similar diction. Only by carefully endeavoring to imitate the stylistic peculiarities of his author can a translator hope to attain even a moderate degree of success. But such imitation does not mean slavish adherence to the syntactical structure or word order of the original. Otherwise expressions such as the following may result:

Helen comes noiselessly tripping in and embraces from behind Loth,²⁰ (p. 304).

"—Let me loose!"²¹ (p. 376).

"I wish to tell thee yet something,"²² (p. 42).

"she remains by him standing and stroking his hair."²³ (p. 447).

¹⁹ Cf. *The Joy of Living*, translated by Edith Wharton, *Translator's Note*.

²⁰ Cf. *Before Dawn*, translated by Leonard Bloomfield.

²¹ Cf. *Reconciliation*, translated by Roy Temple House.

²² Cf. *Morituri*, translated by Archibald Alexander.

²³ Cf. *Vale of Content*, translated by William Ellory Leonard.

Besides revealing their foreign origin such expressions, on account of their unnatural awkwardness, convey an impression quite the opposite of that produced by the natural, easy-flowing original.

A translator cannot be too careful to conceal the labor of translation. "The one crying evil, which no mere commercial motives should ever induce a publisher to tolerate, is bad English,"²⁴ Numerous instances of such translations as the following might be cited from the English renditions of the dramas of Hauptmann and Sudermann. Roy Temple House (in *Reconciliation*) translates:

"Habt ihr denn nich so viel Rücksicht für mich?"
(p. 126).

"Haven't you as much consideration for me as that comes to?" (p. 348).

While a stage direction is translated by Ludwig Lewisohn:²⁵

Bertha, leaving Henschel unwillingly, and walks—diagonally across the room. (p. 93).

In Charles Edward Amory Winslow's version of *Magda*, this expression is found:

"es ist Ihnen—verboten worden, dergleichen anzunehmen?" (p. 8).

"weren't you told not to let any more be left?" (p. 8).

Mary Harned²⁶ translates:

"sein Leben lang," (p. 18). "all his life long," (p. 334).

Expressions like "makes as if to go," "In respect of that," "it's all the time like harps in the house," "He who enters goes not out again," "forty years long," "I am from my heart sorry," "look at one another in the eyes," all of which were found in

²⁴ Cf. *Nation*, Vol. 29, p. 388.

²⁵ Cf. *Fuhrmann Henschel*.

²⁶ Cf. *Teiax*.

various published English renditions of prose dramas of Hauptmann and Sudermann, and which might be indefinitely multiplied, surely would not be sanctioned by an authority on good usage of English. And still they are supposed to be translations of perfectly normal colloquial German expressions such as "will gehen," "ist es immer wie Harfen im Hause," "wer eintritt, geht nicht mehr hinaus," "vierzig Jahre lang," "es ist mir wahrlich leid," "Seht Euch in die Augen." Such translations not only do not reproduce the stylistic peculiarities of the original, but tend to destroy, rather than convey the spirit of the foreign work. The ease of the original composition has been sacrificed, even though the thought has not been distorted.

By following the construction of the original too closely not only ease but frequently clearness is destroyed by the translator. Take for example the following stage direction from *Und Pippa Tanzt*:

Wann gibt dem blinden und hilflosen Michel einen Stock in die Hand, setzt ihm den Hut auf und führt den Tastenden, aber leise und glücklich Kichernden nach der Ausganstür (p. 166).

This perfectly clear statement is made quite ambiguous in Mary Harned's translation:

Wann puts a cane into the hand of the blind and helpless Michael, puts his hat on and leads him to the outside door, feeling his way, but chuckling softly and happily (p. 340).

Sarah Tracy Barrow's translation of this passage is perfectly clear and intelligible:

Wann puts a stick into the hand of the blind and helpless Michel, puts his hat on his head and leads the groping man, who is softly and happily chuckling, to the outer door. (p. 248).

At times not only the spirit, but also the thought suffers on account of too close adherence to the original. For example, Roy Temple House²⁷ translates:

²⁷ Cf. *Reconciliation*.

"wenn ich davonlaufe?" (p. 176). "if I go off?" (p. 387).

In the rendition of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler, this translation is to be found:

"erhebt sich," (p. 168). is tr. "lifts himself up," (p. 127).

While Mary Morison in her translation of *Die Weber* renders "Vor mir" (p. 376), (for all I care) literally by "for me." (p. 133).

Frequently an author purposely clothes his thought in simple but dignified, graceful language. This is true, for instance, of the diction employed by Sudermann in his drama *Johannes*. The clear, naive Biblical language is admirably imitated in the English rendition of this drama by Beatrice Marshall. Mary Harned, translating the same drama quite literally, employs a formal, elevated, but often rather prosaic English, while the manuscript version by Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee renders the work into the everyday, hackneyed vernacular. It will be observed that each one of the following translations reproduces the thought quite accurately, and yet only the version by Beatrice Marshall gives an idea of the style and language of the original.

"Und darum grollte ihm das Volk." (p. 55).

B. & D. "and therefore the people bore him a grudge." (p. 35).

M. H. "and therefore he gained the ill will of the people." (p. 187).

B. M. "and there was, on that account, grumbling amongst the people." (p. 196).

"er stahl Hühner," (p. 111).

B. & D. "He stole some chickens," (p. 66).

M. H. "He stole chickens," (p. 214).

B. M. "He stole hens," (p. 225).

"Doch *du* gehst nicht unter." (p. 125).

B. & D. "But you do not sink down." (p. 73).

M. H. "But you will not go down." (p. 221).

B. M. "Thou shalt not go down." (p. 232).

"Dein Antlitz leuchtet." (p. 135).

B. & D. and M. H. "Your face shines;" (p. 80), (p. 225).

B. M. "Thy countenance beams." (p. 237).

A translator should guard against monotony of style. A goodly supply of words is needed in order to furnish a choice whenever necessary. "Wer nicht auf sich achtet," says Cauer,²⁸ "verfällt leicht in die lässige Gewohnheit, ähnliche Dinge immer wieder mit demselben Namen zu benennen. Und das schadet nicht nur dem Wohlklang sondern auch der Deutlichkeit." Note, for example, the monotonous effect produced by the repetition in the following passage from Mary Harned's translation of *Elga*:

"Sieh doch: da ist Licht—drüben ist Licht." (p. 224).

"Wahrhaftig, im alten Wartturm ist Licht."

"But look; *there* is a light—*there* is a light over *there*."

(p. 14).

"So *there* is; *there* is a light in the old watch-tower."

or

"Ich habe Angst. Ich fürchte mich jetzt," (p. 248).

"I am afraid. I am afraid now," (p. 3).

On the other hand, an author frequently repeats a word or group of words for the sake of emphasis and force. This is particularly true of dramatic dialogue. To translate such repetitions by a variety of words or phrases tends to destroy the very effect an author is striving after. In Sudermann's *Johannes*, the repetition

"Aus seinem Munde,—aus seinem Munde." (p. 30). is translated by Beatrice Marshall: "from his lips;—out of his mouth." (p. 182).

A translator should not attempt to be more artistic than the poet whom he is translating. A word, or group of words, re-

²⁸ Cf. *Die Kunst des Übersetzens*, p. 47.

peated perhaps with a definite purpose in view, should also be repeated by the translator. When a foreign writer continuously uses the same word, the translator has no right to attempt refinement of style by seeking to avoid repetition. Edith Terry²⁹ falls into this error when she translates

"Aber sei fröhlich! Sei fröhlich," (p. 213).

"But be merry! Be gay!" (p. 2).

or

"Bringt Licht!—Bringt Licht!" (p. 230).

"Fetch lights!—Bringt lights!" (p. 4).

At times the simplicity of the original expression vanishes in translation, due to a roundabout way of rendering the foreign thought. Such circumlocution is all the more unpardonable when the simple English equivalent is clear at hand. For example, Roy Temple House³⁰ translates

"Allerweltsbastler" (p. 113). (Jack-of-all-trades.)

"A laborer who works around at odd jobs." (p. 339).

"Unverbesserlich" (p. 140). (incorrigible)

"I can't make anything out of you." (p. 359).

Ludwig Lewisohn appears to be particularly fond of expanding the expressions of the original. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, such translations as the following are to be found:

"Gemeinheit" (p. 58). "spiritual meanness" (p. 79).

"an die Tafel" (p. 58). "at the banquet table of life" (p. 79).

"zitternder Spannung" (p. 72). "quivering tension of soul" (p. 97).

"meiner selbst" (p. 09). "my own most ideal self." (p. 151).

While from his version of *Die Ratten*, numerous such instances as these might be cited:

²⁹ Cf. *Elga*.

³⁰ Cf. *Reconciliation*.

"Junge Leute suchen." (p. 109). "Young men search after various aims" (p. 424).

"schlaflose Nächte" (p. 202). "more than one sleepless night" (p. 513).

It may be argued that interpretive phrases like some of the above are necessary for a complete understanding of the original; that when a word conveys a fuller meaning in one language, it will require an expanded statement in another language to reproduce the complete thought of the original. This is at times true. But when a translator repeatedly reveals his own personality in his choice of trite, mellifluous, perhaps poetic phraseology, where the simple translation conveys all that is implied in the original, he ought to be censured. To endeavor to be more artistic than the original is no longer translating.

Frequently a translator's personality will also be reflected in his choice of unfamiliar or even obsolete words to render the familiar everyday expression of the original. Such rendition may give a certain literary stamp to the translation, but in dramatic dialogue great care must be exercised by the translator to select words and phrases possessing the same degree of familiarity as those in his prototype. The psychological significance of this principle may be illustrated by the following example:

In *Vor Sonnenaufgang*, Loth is lecturing, as it were, to the family of Hoffmann on the curse of alcoholism. With the exception of Hoffmann and possibly Helene, the remaining members gathered about the table are quite illiterate. To hold the attention of such individuals the speaker must exercise care in his choice of language, he must avoid using terms which would not be familiar to his audience. Loth speaks to Frau Krause, Frau Spiller, Kahl and the others in normal, everyday language. After a lengthy discourse on the ravages of alcoholism, in which he has aroused the interest of his attentive listeners to the highest pitch, Loth concludes:

"Es gibt Familien, die daran zugrunde gehen, Trinkerfamilien." (p. 37).

and the conversation follows along in its earnest, serious vein.

What must be the psychological effect of the English rendition upon characters of the type of Kahl and Frau Krause?

"There are families who are ruined by it—families of *dipsomaniacs*." (p. 52).

Can one conceive of a word like *dipsomaniacs* producing the same mental reaction upon an illiterate person, as the German *Trinkerfamilien*? Ludwig Lewisohn has surely not adapted his language to the nature of his audience in this particular instance. Numerous similar cases might be cited from various translations, in which words and phrases are employed by the translator, not of the same degree of familiarity as those in the original. The average reader would have to consult a dictionary to understand such expressions as "slender convolvulus!" (p. 146), "innocuously" (p. 197), "aegilops" (p. 232), which are translations of "schlanke Winde!" (p. 108), "harmlos" (p. 135), and "Walchen" (p. 156), respectively, in Sarah Tracy Barrows' rendition of *Und Pippa Tanzt*.

Again, a translator should exercise great care to employ an English of the same degree of accuracy as the language of the original. Where the author of a foreign drama employs a syntactically correct colloquial form of discourse, there appears to be no reason for reproducing it with an incorrect, illiterate English. Still such instances as the following are to be observed in Ludwig Lewisohn's rendition of *Michael Kramer*:

"Das würde mein Mann doch gewiss nicht tun." (p. 127).

"My husband wouldn't never do that." (p. 436).

"ich weiss mir wahrhaftig keinen Rat mehr." (p. 173).

"I don't know what to do no more." (p. 515).

By reproducing the highly colloquial style of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann, a translator cannot fail to do justice to the spirit of the original work. It is the particular merit of some translators to be able to convey the full significance of a foreign colloquial expression in their native tongue. Take for instance such renditions as the following, selected at

random from Ludwig Lewisohn's translation of *Vor Sonnenaufgang*:

"aber er hatte sich nun doch einmal darauf versteift"
(p. 14).

"Certain ideas had bitten themselves into his mind."
(p. 12).

"sichtlich peinlich berührt," (p. 22). "Touched on the
raw," (p. 23).

"da guckt ja der Ueberfluss wirklich aus Thüren und
Fenstern." (p. 27).

"they seem literally steeped in abundance." (p. 31).

or a few illustrations from the version of *Rose Bernd* by the
same translator:

"Gelötbichla-Hengsta" (p. 388). "psalm-singin' don-
keys." (p. 181).

"Die Ehe is auch bloss 'n Gimpelfang." (p. 397).

"Well, marriage is a risky business." (p. 200).

"A Seinen gibt's ebens der Herr im Schlaf." (p. 414).

"The Lord lets his own people have an easy time." (p.
231).

Such translations do credit to the linguistic ability of the
translator and reproduce the colloquial tone of the original work
where a literal translation of these expressions would certainly
fail to do justice to the original.

IDIOMATIC LANGUAGE.—Every language has its own pecu-
liar turns of expression, some of which are so inherently con-
nected with the language that it is well nigh impossible to repro-
duce them in another language. The prose dramas of Haupt-
mann and Sudermann abound in such highly idiomatic expres-
sions, which frequently test the translator's ability to the utmost.

There are three possible ways of rendering idiomatic lan-
guage from one tongue into another. In the first place it may
be translated literally, and thus only the thought, not the spirit
of the foreign idiom be conveyed. The poignancy of the original

expression is lost, and frequently the meaning is misconstrued entirely, for an idiom may have significance other than its literal or logical one. Mary Morison, in her version of *Die Weber*, translates:

"Wer gut webt, der Gut lebt." (p. 303).

"If you want to live well, then be sure to weave well."
(p. 11).

which rendition surely reproduces the thought but fails to convey the spirit of the poignant German "Sprichwort." The illustration cited before,³¹ in which Marion Redlich translates "pol'schen Wirtschaft" by "Polish saloon" shows the impossibility of translating certain idiomatic expressions literally without destroying the meaning of the the original.

A second method of interpreting a foreign idiom is to substitute a colloquial expression, but not of the same weight as the foreign expression. The language may be common language in the tone of ordinary conversation, but not idiomatic. The expression

"Mir hoan a Hihnl zu pflicka!" (p. 391).

is translated colloquially by Ludwig Lewisohn:³²

"We've got a little private quarrel!" (p. 188).

whereas the equivalent English idioms:

"We have a crow to pick with each other," or "We have a bone to pick with each other,"

would have reproduced the original idiom far more accurately, and can also be adapted to the dialogue which follows.

The third and ideal method of conveying the full significance of an idiom from one language into another is to substitute a corresponding idiom for that found in the original. Of course this is possible only when such an idiom exists and the translator possesses the ability and the knowledge to recognize

³¹ Cf. Page 21.

³² Cf. *Rose Bernd*.

and use it. It will be conceded by everyone that the use of idiomatic language lends ease and vivacity to the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. To translate such language literally or even colloquially will tend to destroy much of the spirit of the foreign work, by placing the idiomatic expression in an unfamiliar medium. To be effective, the translation of the idiom must be adapted to the new linguistic environment. As Tytler²² expresses it, "The translation is perfect, when the translator finds in his own language an idiomatic phrase, corresponding to that of the original." Many translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann have succeeded admirably in finding such corresponding idiomatic phrases. Only a few of these will be cited here by way of illustration. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, Ludwig Lewisoohn translates:

"auf eigene Faust" (p. 13).

"on his own hook," (p. 11).

"Eine Hand wäscht die andere," (p. 85).

"Tit for tat." (p. 115).

"in ihr Horn blasen." (p. 108).

"dances to her music" (p. 150).

while in his translation of *Fuhrmann Henschel*, such admirable translations as these are found:

"Mir lesen Sie auch noch die Leviten!" (p. 20).

"And then you raked me over the coals too!" (p. 37).

"das fehlte noch." (p. 59).

"That'd be the last straw!" (p. 95).

"Mit Dir is a beeses Kirschenessen." (p. 60).

"You're a hard customer." (p. 97).

"wir sind alle nicht recht auf dem Damme." (p. 88).

"we're all a little under the weather." (p. 140).

Und Pippa Tanzt, translated by Sarah Tracy Barrows, contains equally good renditions of the German idiom:

²² Cf. *Principles of Translation*, p. 138.

"Na, was nehmen Sie mich denn so aufs Korn?"
(p. 106).

is translated:

"Well, what have you got your eye on me for?" (p.
141).

"Nun geht mir ein Seifensieder auf!" (p. 127).

is translated:

"Now it begins to dawn on me!" (p. 182).

"Lässt gut sein;" (p. 150).

is translated:

"Let well enough alone;" (p. 221).

The idiom

"eh' man sich die Hörner abgelaufen hat." (p. 174).

is well reproduced in Janet Achurch and Wheeler's translation
of *Das Friedensfest* by

"before one has finished sowing one's wild oats."
(p. 139).

Mary Morison²⁴ translates:

"Alle Tage is nich Kirm's." (p. 379).

"Christmas comes but once a year." (p. 139).

These illustrations testify to the linguistic ability of the translators and do credit to their familiarity with the foreign idiom as well as to their intimate knowledge of English idiomatic expression.

DIALECT.—Hauptmann and Sudermann become even more colloquial and idiomatic in their choice of language when they employ dialect. The problem of translating such dialect dramas has confronted many translators and has been solved with a moderate degree of success by but few.

Even though it must be admitted that it is quite difficult to formulate a definition which will include all so-called dialects,

²⁴ Cf. *The Weavers*.

the question confronting a translator should not be "What is dialect?" but "Why is it employed by the author?"

With reference to the dramas of Hauptmann and Sudermann the answer to this question is quite clear. The dramatists, in accord with the spirit of naturalism, want to portray man in his immediate environment, observe his actions, manners and language carefully, and give a faithful record of these.

Consequently the successful translator of these dialect dramas must clearly decide as to the social status and intellectual plane of the characters whom the author wishes to portray. When he has settled this question accurately he ought to observe the language of the people in his native land who represent a similar state of social and intellectual development, and are in the same walks of life as the characters in the original. By applying such criterion the question of dialect rendition ought to be facilitated. For example, an equivalent for the Berlin *jargon* might be found in the language of the middle class of a metropolis like New York; the Silesian peasant dialect could be rendered by the characteristic language of the Yankee farmer in any outlying country district; the low German dialect of the fisherman, employed, for instance, in Hauptmann's *Gabriel Schilling's Flucht*, could well be reproduced by the peculiar brogue of the New England fisherman, the language always being determined by the social and intellectual status of the characters in the original. It would be absolutely wrong to adopt a similar mode of speech for the character of Frau John in Hauptmann's *Die Ratten*, and Haßke, the clergyman, in Sudermann's *Johannisfeuer*, although both characters speak a Berlin brogue, with varying degrees of accuracy, in the original.

To translate the naturalistic dialect drama into an English or American dialect simply for the sake of using English deviating from normal literary English, and without observing the above principle, tends to destroy, rather than reproduce the real significance of the language of the original. In each and every instance the language must be suited to the character or types of characters employing it.

This appears to be the most logical and accurate method of

interpreting the dialect found in the naturalistic drama. But it is also the most difficult. It requires, on the part of the translator, an intimacy with the dialect into which he is translating, and what is still more, the ability to reproduce such a dialect in writing. Since American dialects have developed no pronounced literature as yet, the work of the American translator is made doubly difficult, and it is doubtful whether the reward would be worth the labor. But not until the prose dramas of Hauptmann and Sudermann are treated from this point of view, can the translation begin to give even an approximate reproduction of the spirit of the original to the American reader and receive full recognition as a translation.

A British translator has a decided advantage over his American colleague when it is a question of dialect rendition. He has at his disposal various recognized literary dialects which he can employ to convey the spirit of his prototype admirably, since these dialects represent the language of peoples in similar walks of life as those in the original. But there appears to be no valid excuse for an American translator of the modern naturalistic drama to imitate a British dialect in a translation for the American reading public. To do so tends to place his work in an unnatural and unfamiliar atmosphere for the American reader, and consequently makes it impossible for him to grasp the real significance of the spirit and tone of the foreign work. It is just by rendering such dramas into an appropriate American *dialect* that this dialect may attain literary significance.

A second method, employed by some translators, is to invent a vulgar vernacular English brogue to take the place of the dialect in the original. Such speech naturally does not connote any distinct region, as the dialect in the foreign work, but is developed with a view to indicating the types of characters in the original. It is substituting for a colloquial dialect a vernacular of no literary recognition and one which cannot receive any, because it cannot be identified with any distinct class of individuals or any definite locality.

A translator attempting to invent such a dialect is confronted by many obstacles. In the first place his "dialect" must

bear all the earmarks of the speech of a distinct type of people. It must be simple, unaffected, unpretentious. Secondly, the translator must be consistent in his use of such an artificial dialect. He must not shift from vernacular to normal English, or vice versa. And here is the real difficulty. Take, for example, the one line cited before³⁵ from Ludwig Lewisohn's rendition of *Fuhrmann Henschel*. The illiterate Frau Henschel is made to say:

"An' you'll give me your hand *in token*?" (p. 39).

The last two words in this question are far too formal and dignified to be used by a character of the type of Frau Henschel.

To translate a German dialect, which is the spontaneous expression of a people, handed down to them by oral tradition from generation to generation through centuries, by a consciously invented "dialect" is imposing almost superhuman ability upon a translator. The degree of success of such an invented "dialect" must always depend upon the qualities of the translator, his ability to create a "dialect," and at the same time to conceal his own personality, his conscious effort. The subjective side of the translator is too apt to penetrate through such translations. Even though it were humanly possible to substitute successfully an artificial "dialect" for that in the original, another consideration must be borne in mind. The translator may convey the thought and spirit of the foreign work to himself and still fail to produce a similar effect upon the reader. The very fact that it is an artificially created speech, not identified with any definite locality or any definite class of people, destroys the spontaneity of expression, which is a fundamental characteristic of the naturalistic dialect drama.

A third possibility of rendering dialect is to put it into good, grammatically correct, colloquial English. Of course, the flavor and tone of the original is lost when this method is adopted. It is in reality only interpretation, not translation. This method is employed by translators who lack either the ability or the

³⁵ Cf. Page 20.

courage to attempt to render the original into dialect or its equivalent in American English.

The three possible ways of translating dialect may well be illustrated from renditions of Hauptmann's and Sudermann's dialect dramas by various translators. Hilmar R. Baukhage, translating Sudermann's *Ehre* renders the Berlin dialect into a vernacular English such as one would hear spoken by the average uneducated New Yorker. He adapts the language to a class of people representing the same social and intellectual plane as those in the original. And since such people frequently use slang in English, he does not hesitate to employ it in his translation. Take for example the speech of Frau Heinecke:

"Im janzen scheint es ihnen doch recht jut zu jehn. August hat zwei Zimmer hochherrschaftlich ausmöblirt und an einen feinen Herrn aus Potsdam vermietet, der manchmal dort absteigt, aber bezahlt für's volle Monat. Das bringt manchen schönen Groschen. Für den Morgenkaffee allein gibt er 'ne Mark." (p. 22).

"But, all in all, they get along all right. Auguste has furnished up two swell rooms, and rented 'em to a gentleman from Potsdam, that ain't there half the time, but pays for the whole month! That brings in many a pretty penny. He pays a whole mark just for his coffee in the morning." (p. 19).

The Silesian dialect of Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang* is admirably imitated by Leonard Bloomfield. The translator has selected an English such as one might hear spoken amongst illiterate peasantry in outlying country districts. Not only his language is of the vernacular, but even his choice of words displays an intimate knowledge of the form of speech employed by such people. Take for instance the following speech of the old peasant Beipst:

"Na—verlecht a klee wing wull an oam Ende. A hoat mer'sch Been geknet't; sahn Se, a su geknutscht und gehackt un—oaber nee!! derwegen nich!—A iis—no kurz un gutt, a hoot mit 'n aarma Mensche a Mitteed.—A keeft 'n de Med'zin und a verlangt nischt. A kimmt zu jeder Zeet—" (p. 54).

"Well—perhaps a little bit, after all. He kneaded my leg; see, like this; he squeezed it an' punched it an'—but no!! That ain't the reason! He's—well, he's got pity for a poor man. He buys him medicine an' won't take no money. He comes any time you——" (p. 269).

Compare this passage with Ludwig Lewisohn's translation:

"A little, maybe, when all's said. He kneaded my leg, you see, he squeezed it, an' he punched it. But no, 't ain't on that account. He is—well, I tell you, he's got compassion on a human bein', that's it. He buys the medicine an' asks nothin'. An' he'll come to you any time——" (p. 71).

A word like "compassion" at once reveals the artificiality of the language, for a character of the type of Beipst would use the word "compassion" no more than Frau Henschel would say "in token." It will be noticed that a certain formal tone pervades the translation by Ludwig Lewisohn, in spite of its colloquial nature, which is not found in the rendition by Leonard Bloomfield.

No attempt is made by Mary Harned to imitate the Silesian dialect in her rendition of *Und Pippa Tanzt*. Her English is formal rather than colloquial, and certainly fails to convey even a faint idea of the language in the original.

"Kumm her, ick versteck' diich! iich wickel' dich ein! hiehr' ock, wic's heult und faucht und miaut; voll'ns 'run-der vom Dache mit da poar Strohwschen! Vor mir, immer 'runter vom Schädel d'rmit!—nu is a vorbei: gelt, doas woar a Spuck?" (p. 123).

"Come here, I'll hide you! I'll wrap you up! Just listen, how the wind howls and spits and miaus; down it comes from the roof with the few wisps of straw there! For all I care, keep on pulling until you have everything off the roof.—Now he has gone by! That was a ghost, wasn't it?" (p. 307).

The above illustrations show how various American translators have attempted to translate dialect. The problem will not be solved with any degree of finality by American translators

until American dialectal deviations have become even more pronounced than at present and have found record in works of literary merit. Then a more perfect substitute for the dialect in the foreign work might be found. But with the process of decay palpably going on in the English language in various parts of this country and among various classes of people even now, the American translators should seek a logical substitute for a foreign dialect rather than create an artificial vernacular jargon or employ normal colloquial English. This logical substitute can be found only by carefully observing and recording the language of various social classes in various localities.

EXCLAMATIONS.—Frequently translators fail to take note of the fact that exclamations and ejaculations are employed in German, as in French, to express various feelings. It is not at all uncommon to use the name of the deity in interjections, or parenthetically to express surprise or even profound interest in German. Such invocation of the deity is not at all irreverent or sacrilegious, but an accepted, idiomatic form of expression. A translator cannot translate these exclamations literally, when they merely indicate surprise. He must tone down the force of the language in order to render the foreign expression correctly. To translate:³⁶

"Jesus, was soll ich nur davon denken?" (p. 124).

"Christ! what am I to think!" (p. 28).

or

"O Jesis, Jesis, Friebe!" (p. 155).

"Oh, Jesus! Jesus! Friebe!" (p. 94).

is making the original expression far too forceful and expressive in English.

Profanity is used also to express surprise in German, but not with the same degree of vulgarity as the literal translation would imply in English. Such translations as:

"damned, lousy hedgehog!"³⁷ (p. 291).

³⁶ Cf. *Coming of Peace*, by Janet Achurch and C. E. Wheeler.

³⁷ Cf. *Und Pippa Tanzt*, translated by Mary Harned.

for

"verdammter Lausigel!" (p. 104).

or

"Pfui Deiwei!"³⁹ (p. 7). tr. "Phew! the devil!" (p. 2).

show that the translators have failed to grasp the full significance of the exclamation in the original. On the other hand, Ludwig Lewisohn's translations display a profound appreciation of the real significance and weight of exclamations in the original. The substitutions for the foreign expression are at times singularly appropriate and well chosen. In his rendition of *Vor Sonnenaufgang*, he substitutes for

"Himmeldunnerschlag ja!" (p. 49).

"Well, well, I'll be——" (p. 64).

"Dukterluder!" (p. 55).

"You son of a ——!" (p. 73).

or in *Rose Bernd*:

"In Dreideibelsnamen." (p. 398).

"Confound it all!" (p. 203).

But the name of the deity is frequently also used in exclamations expressing horror or fright. In this case a literal translation is the only correct one. Thus it is perfectly correct to translate:

"O, mein Gott!"⁴⁰ (p. 79). by "my God!" (p. 76).

in this particular instance, while it is just as wrong to render:

"Mein Gott, da ist er ja!"⁴⁰ (p. 79).

"My God! there he really is!" (p. 77).

A translator must therefore exercise great care to determine the exact manner in which an exclamation is used in the original, before attempting to translate it. For one who is equally familiar with both languages it is simply a question of feeling, and in-

³⁹ Cf. *Johannisfeuer*, translated by Charlotte Porter and H. C. Porter.

⁴⁰ Cf. *Magda*, translated by E. A. Winslow.

⁴¹ Cf. *Fritschen*, translated by Archibald Alexander.

volves no difficulties. But a translator whose dictionary becomes his Bible would do well to bear the above principle in mind.

PLAY ON WORDS.—Another problem confronting a translator of modern naturalistic drama is the rendition of puns or play on words. Here again it is a question of finding a suitable substitute. A twofold possibility suggests itself. A translator may either imitate the sound of the words in the original and sacrifice the sense or meaning, or vice versa, he may reproduce the meaning, and thus destroy the real nature of the play on words. The ideal method, to be sure, would be to imitate both the sound and meaning, but this the translator is seldom able to do. Ludwig Lewishohn substitutes for the paronomasial expression in *Vor Sonnenaufgang*:

"Sie hatte nur noch einen einzigen, langen Zahn—da sollte es immer heissen; Tröste, tröste mein Volk! und es kam immer heraus: 'röste, 'röste mein Volk!" (p. 101).

"she had only one long tooth left—then she was supposed to sing: 'Trouble yourselves not, my people!'—and it always sounded like: "Rouble, 'rouble yourselves not my people!" (p. 138).

The meaning of the words has been lost in this English rendition. Leonard Bloomfield, translating the same passage, is more successful, for he not only imitates the peculiarity arising from the inability to pronounce the dental, but also attaches a definite meaning to the words:

"she had only one, solitary, long tooth—and she tried to sing: 'In the Lord put I my trust' and it always sounded like 'In the Lord put I my rust!" (p. 295).

The confusion of "Ort" and "Wort" by Krüger, who is hard of hearing, in *Der Biberpelz* is reproduced by Ludwig Lewishohn, who uses a similar misunderstanding of "place" and "face."

Wehr. "Sind die Eltern am Ort?"

Krüger. "Was für ein Wort?" (p. 486).

is translated:

"Do her parents live in this place?" (p. 432).

"I'm not concerned with her face." (p. 433).

Charles John Horne makes no attempt to imitate the pun, but simply translates:

"Do they live in the district?"

"What's that you say?" (p. 11, II).

The harping on the word "Langeweile" in Hauptmann's *Elga* (p. 238) is consciously avoided by Edith Terry and Mary Harned in their English renditions when they substitute a variety of words such as "ennui," "bored," etc., and thus destroy the linguistic peculiarity of the original. This is all the more deplorable since the word *tedious* in its various grammatical forms may be employed as noun, adjective or adverb in English.

At times it is absolutely impossible to transfer a pun from one language into another. In such a case a translator should endeavor to reproduce the meaning as nearly as possible. This is done, for instance, in the translation by Ludwig Lewisohn of the following paronomasia found in *Fuhrmann Henschel*:

"Wees Gott, sagt a immer, der Siebenhaar! Wahrhaftich, ich hab in den Manne mehr Haare gefunden wie blossich sieben." (p. 52).

"Lord knows, he says, there's more tricks to that man than a few." (p. 85).

Marion Redlich's translation of the same passage is too strong and expressive:

"That Siebenhaar isn't worth the powder to blow him up——" (p. 82).

FORMS OF ADDRESS.—A characteristic of German, which no longer exists in English as a means of distinguishing familiar and polite or formal address is the use of *du* and *Sie* in their various cases. The question of *Duzfreundschaft*, i. e., addressing a person familiarly by the first name as a mark of more intimacy and friendliness is frequently found in the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. It is employed to designate more closely the relationship existing between two charac-

ters. The various attempts to designate such relationship by English translators is well illustrated in the following citations:

Roy Temple House, in his rendition of *Das Friedensfest*, translates:

"... wollt ihr mich nicht *du* nennen?" (p. 115).
 "Won't you drop the Frau." (p. 340).

while Janet Achurch and C. E. Wheeler translate the same passage:

"... shan't we drop all these formalities? Mayn't I call you Augusta?" (p. 9).

Both of these translations convey the meaning of the original equally well. On the other hand the expression:

"... seit heute duzen wir uns sogar." (p. 135).

is omitted in translation by Roy Temple House, while Janet Achurch and C. E. Wheeler quite ingeniously translate:

"we're sworn friends already." (p. 52).

The translation of

"zu dem kennt ich 'Du' sagen." (p. 65).

by Marion Redlich:

"I can call him by his first name."⁴¹ (p. 99).

conveys the meaning more accurately than the rendition of the same statement by Ludwig Lewisohn:

"I could say most anythin' to him!" (p. 103).

On the other hand, the latter translator overcomes the difficulty in the following statement from *Rose Bernd* quite cleverly:

"Was meinst du? Was meinen Sie, wollt ich sagen?" (p. 400).

"What do you mean, Rosie? I should say Miss Bernd." (p. 206).

In the conversation between Magda and Max, in *Suder-*

⁴¹ Cf. *Fuhrmann Henschel*.

mann's *Heimat*, the question of *Duzfreundschaft* also occurs. Charles E. A. Winslow has quite successfully reproduced the original. Thus he translates:

"haben wir uns damals nicht geduzt?" (p. 112).

"We were great friends, were we not?" (p. 109).

or

"Wie soll ich Ihnen danken, teuerste Cousine?" (p. 114).

"Dir, mein süßes Vetter, dir, dir, dir!"

"How shall I thank you, my dear Miss ——" (p. 112).

"Magda, my dear cousin, Magda!"

although the force of the repetition in the original is somewhat weakened in the translation.

Again the same translator renders:

"ich kann mich an das trauliche 'Du' noch nicht wieder gewöhnen." (p. 120).

"I can hardly accustom myself again to the affectionate terms." (p. 117).

The above illustrations show how various translators have solved the problem of rendering the German *du* and *Sie* when used to designate the nature of the relationship between individuals. To omit such expressions entirely from a translation is more detrimental to an exact understanding than to interpret even somewhat freely. "To call each other by the first name," "to drop formalities," or "to be close friends," frequently conveys exactly what is implied in the German "duzen."

BIBLICAL ALLUSIONS.—Numerous biblical allusions and references are to be found in the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. To render these by present-day colloquial expressions is certainly a sad reflection on the knowledge of the Bible on the part of the English reader, and surely not conducive to an understanding of foreign usage and manner of discourse. A literal translation of such references appears to be the only logical one. Still some translators prefer to interpret these allusions. In *Rose Bernd*, Ludwig Lewisohn renders:

"Sodom and Gomorra dahier!" (p. 417).

"All the evil on earth seems broken loose here!" (p. 238).

"De Rotte Kora lebt immer noch!" (p. 137).

"But the powers of evil is strong!" (p. 299).

or his version of *Die Ratten*:

"die vor neunundneunzig Gerechten geht," (p. 154).

"who is yet above the righteous," (p. 466).

Rather than to destroy the biblical reference, it would seem far better to retain it, and if the translator thinks it is unintelligible to the English reader, to explain it in a footnote.

Most translators substitute for biblical quotations in the dramas of Hauptmann and Sudermann the corresponding quotation from the English Bible. Such instances as:⁴²

"Lasset die Kindlein zu mir kommen." (p. 77).

"Let the little children come unto Me." (p. 184).

are rare and certainly not to be imitated.

FOREIGN EXPRESSIONS IN THE ORIGINAL.—Foreign expressions in the original may serve various purposes. In the first place they may be intended to connote the intellectual status of an individual. In such a case they ought to be left untranslated. Secondly, they may be used to designate the nationality of a character, and of course should also remain as in the original. Thirdly, they may be employed to display the pedantry or erudition of a character, perhaps even producing a humorous effect, and again they should not be translated. Most translators adhere to these principles. But in her translation of *Und Pippa Tanzt*, Mary Harned translates the Italian employed by Tagliazoni into English. Consequently the identity of the character is destroyed. He is no longer the foreigner who is almost ignorant of the language spoken by those about him.

The Italian in the original is just as unfamiliar to the aver-

⁴² Cf. *Hanneles Himmelfahrt*, translated by G. S. Bryan.

age German as to the English reader. And besides it is an injustice to the author of the original, whose knowledge of a foreign language can certainly not be appreciated by a reader of the translation unless the foreign words are retained. Sarah Tracy Barrows, translating the same drama, is careful to retain all the foreignisms found in the original.

FOLKLORE.—Again, the broad cultural qualities of a foreign work, which manifest themselves in references to folklore, popular superstitions and mythology, should be retained in translation, and not interpreted or emended by using present-day phraseology. Mary Morison⁴² translates:

"O du Fennigmandl, halt ock du deine Fresse. Deine Mutter mag sich woll ei a Neumonden beim Besenreit'n an! Luzifer versehn hab'n, dass aso a Teu'vel aus dir gewor'n is." (p. 305).

"You shut up, you Jack-in-the-box. Your mother must have gone dancing once too often with Satan to have got such a devil for a son." (p. 15).

This rendition reproduces the meaning exactly, but the significance of the popular Folklore in the original has been sacrificed.

In his version of *Die Ratten*, Ludwig Lewisohn translates:

"du bist eben so'n richtiger Zerberus." (p. 137).

"You're a regular old watch-dog, eh?" (p. 450).

A reference to *Cerberus* by a character like *John* is just as unusual and singular in the original as it would be in translation. And as far as understanding the allusion is concerned, does not the average high-school student know the verses from Milton's *L'Allegro*?

"Hence loathed Melancholy
Of Cerberus and blackest Midnight born."

There seems to be no valid reason for altering such mythological references of the original.

⁴² Cf. *The Weavers*.

QUOTATIONS FROM POPULAR LYRICS.—Numerous popular ditties and *Volkslied* strophes are to be found in the prose dramas of Hauptmann and Sudermann. When set to the original melody, they must, of course, either be rendered in the meters of the original, or be left untranslated. The popular Christmas carol, "Ihr Kinderlein kommet," (p. 157 ff.) in *Das Friedensfest* is well rendered into English, by Janet Achurch and C. E. Wheeler (p. 101ff). The translation of the "Weaver's Song," by Mary Morison, on the other hand, lacks much of the force and expressiveness of the original and the line of the popular ditty:

"Fuchs du hast die Gans—" (p. 371).

is absolutely misconstrued in the rendition:

"The fox jumped up—on a moonlight—" (p. 127).

Ludwig Lewisohn is particularly clever in rendering the thought of numerous popular strophes into the original meters. Thus he translates:⁴⁴

"Du bist verrückt mein Kind, du must nach Berlin."
(p. 160).

"You're a crazy kid, Berlin is your home." (p. 493).

or in *Die Ratten*:

"Deutschland, Deutschland über alles," etc. (p. 104).

"Germany our highest glory," etc. (p. 419).

The interpretive phrase in the following rendition is quite permissible and necessary for a complete understanding of the original:⁴⁵

"Wenn das wirklich bestimmt is in Gottes Rat," (p. 419).

"If this thing is really decreed in the council of God, as the song has it—" (p. 241).

Hilmar R. Baukhage, in translating *Die Ehre*, leaves *Volks-*

⁴⁴ Cf. *Michael Kramer*.

⁴⁵ Cf. *Rose Bernd*.

liedstrophes like "So leben wir" (p. 114) untranslated. Although this is not conducive to a full appreciation of the foreign work on the part of the English reader, it is to be preferred to a free rendition, in which the life of the original is destroyed. Mary Harned⁴⁶ translates the first verses of Eichendorff's famous lyric:

"Wem Gott will rechte Gunst erweisen, den schickt er——" (p. 113).

"To those whom God wishes to show great favor, he sends——" (p. 297).

or Edith Wharton⁴⁷ renders the allusion to Goethe's ballad, *Der Fischer*:

"Halb zieht sie ihn, halb sinkt er hin." (p. 67).

"Willingly or unwillingly," (p. 71).

These illustrations show how translators have treated the metrical citations in various prose dramas. Even though much of the popular significance of the original is lost by reproducing it in an unfamiliar medium, yet this loss can be minimized by rendering the thought of such verses into the original meters.

SETTING OF THE DRAMA.—*A. Local Allusions.*—Another consideration which a translator must bear in mind is the localization or setting of the foreign work. He may either retain the setting of the original or alter it so as to make it more familiar to the English reader. However, the real cosmopolitan value of a translation can be realized only by retaining the original setting. By so doing one people is made familiar with the manners and customs of another, as well as with the *milieu* in which these people live and move. Hilmar R. Baukhage adopts this principle admirably in his rendition of Sudermann's *Ehre*. Local references such as "Lokal Anzeiger" (p. 10), "Grünwald" or "Treptow" (p. 60), he leaves untranslated, but explains them in footnotes. On the other hand, allusions to distinct German cus-

⁴⁶ Cf. *Und Pippa Tanzt*.

⁴⁷ Cf. *Joy of Living*.

toms, such as "second lunch" (p. 13), are translated literally, but explained in footnotes also. It might be well for other translators to adopt such a method, for it not only retains the original flavor, but also makes the English reader acquainted with foreign customs by calling attention to such distinctive characteristics. To translate these distinctive foreign traits literally obscures the meaning for the English reader. For instance, the average American reader, at least, will fail to understand the meaning of Mary Morison's translation in *Die Weber*:

"einen Bolzen einlegend" (p. 333).

"Putting a bolt into her iron" (p. 62).

Much more successful is the rendition of the local allusion in *Vor Sonnenaufgang*, by Leonard Bloomfield:

"Du segelst stark auf Bleichroder zu." (p. 19).

"You are headed for a fortune as big as Rothschild's." (p. 248).

although an explanation of the expression in the original ought to accompany such a substitution.

Ludwig Lewisohn is rather inconsistent in translating local references. In his version of *Die Ratten*, he renders:

"Linienstrasse" (p. 124). "Linien street" (p. 438).

while on the other hand:

"Uferstrasse," (p. 141) is translated "Shore street" (p. 454).

The omission of distinctive traits from a foreign work is surely not conducive to a complete understanding of foreign manners and customs. Still Edith Wharton, in her effort "to reproduce Herr Sudermann's meaning more closely than a literal translation would have allowed"⁴⁸ sees fit to omit such directions as: "er küsst ihr die Hand" (p. 19). This bit of etiquette could surely be understood and appreciated by the English reader.

B. Monetary Standards.—Again, a flavor of the foreign

⁴⁸ Cf. *The Joy of Living*, Translator's Note.

setting may be retained in translation by leaving references to monetary standards or coins untranslated. The principle is also observed by Hilmar R. Baukhage, who renders the expression in Sudermann's *Die Ehre*:

"200 Mark." (p. 19). "two hundred marks!" (p. 18).

Ludwig Lewisohn, on the other hand, reduces the German coinage to British standards in a number of his translations.⁴⁹ It is difficult to understand why an American translator should employ this method. Surely a translation would not lose any of its literary qualities if it were reproduced in a more familiar atmosphere, since the original setting is destroyed anyway. It seems rather deplorable that American writers still feel inclined to cater to the British rather than to the American public, in order to gain greater recognition for their work. For an American translator to change the setting from one unfamiliar locality to another is certainly not conducive to a full and just appreciation of a foreign literary creation. And besides, there is always the danger that the American translator will be inconsistent in his use of a British English, and consequently create an even more unnatural setting for his translation.

C. Greetings and Salutations.—Greetings and salutations, left untranslated, also tend to preserve a flavor of the original atmosphere. Still, some translators prefer to render them into equivalent English salutations. Nevertheless, it seems rather strange that a translator should render the so frequently recurring "Auf Wiedersehen" in the dramas of Hauptmann and Sudermann by the French "Au revoir," even though the latter expression is felt as English. If a foreign tinge is to be given to the translation, why not retain the original expression? Charles E. A. Winslow, for example, translates:⁵⁰

"Auf Wiedersehn, meine Damen!" (p. 113).

"*Au revoir*, ladies, *au revoir*!" (p. 110).

⁴⁹ Cf. *Vor Sonnenaufgang*, *Führmann Henschel*, *Die Ratten*, etc.

⁵⁰ Cf. *Magda*.

as is also done by a number of other translators. In the rendition of *Das Glück im Winkel*, by William Ellory Leonard, the original salutations are retained, while Ludwig Lewisohn, in *Vor Sonnenaufgang* very ingeniously translates:

"Also Wiedersehen!" (p. 22).

"See you later." (p. 24).

and in *Rose Bernd*:

"Auf Wiedersehn!" (p. 382). "Another time then," (p. 170).

D. Names.—Furthermore, a decidedly exotic touch is given to a translation by leaving Christian names and pet-names, employed familiarly or endearingly, untranslated. But at times the same form of such names occurs in both languages, yet conveys quite a different impression in one than it does in the other. The "Willy" in the English renditions of *Das Friedensfest*, by Roy Temple House, and also by Janet Achurch and C. E. Wheeler, sounds much more effeminate than the "Willy" in German. "Will" or "Bill" would be a far more appropriate translation in this instance. Consequently, the translator must not employ the same form of the name, unless similar impressions are conveyed by it in both languages.

E. Titles.—Lastly, titles and forms of address, left untranslated, give a distinct foreign stamp to a translation, and help to localize it in the mind of the reader. This principle is observed by those translators who aim at giving a foreign tone to their renditions, while others translate such titles and thus make the rank and social status of the characters more familiar to the English reader. How completely the localization of the original may be destroyed in a translation is well illustrated in the manuscript rendition of Sudermann's *Der gute Ruf*, by Margaret Holz and Olga Marz.

For example, "eine englische Erzieherin," (p. 5), becomes: "a French governess," (p. 2).

"Geh. Kommerzienrats" (p. 7). "multimillionaire" (p. 2).

- "30,000 Mark" (p. 8). "\$30,000" (p. 2).
"wenn ich—aus England kam," (p. 9).
"and I returned from boarding-school," (p. 3).
"Duisburg" (p. 13). "Pittsburg" (p. 5).
"Zoo" (p. 18). "Bronx Park" (p. 7).
"Kaviarbrötchen" (p. 49). "lettuce sandwich" (p. 19).
"Goethe" (p. 80). "Shakespeare" (p. 32).

Although the text of the original is carefully rendered into English, the foreign atmosphere is completely eliminated by changing the localization of the original. What possible cosmopolitan or utilitarian influence can be exercised by such a translation? An "adaptation" would be a more appropriate term to apply to such a rendition.

Certain distinct or characteristic expressions in all languages are absolutely untranslatable. Thus, for example, the German "Gesundheit" or "Gesegnete Mahlzeit" and the like ought to be retained in the original form by a translator, and explained as a distinct foreign usage, rather than be omitted entirely. Only by explaining such foreign customs will a translator be instrumental in broadening the intellectual horizon of his readers, not by omitting them from his translation entirely.

All of the foregoing considerations must be borne in mind by a translator who would successfully reproduce the thought and spirit of the modern German prose drama. Even though there may be diversity of opinion on some of these principles, as there undoubtedly is, it must be conceded that an examination of the translations referred to above has revealed the fact that many translators have failed to realize the real nature of the problems confronting them.

III. CONCLUSION.

Some of the principles enunciated in the foregoing chapter may seem quite self-evident. As a matter of fact they are. Still the illustrations have served to show that many translators have failed to take cognizance of them. As a result frequent injustice has been done to the thought and spirit of the prose dramas of two of Germany's most prominent contemporary dramatists. Might one not be tempted to believe that less meritorious authors have been equally defrauded by their English translators? And yet there are several hundred English renditions of modern German dramas on the book market today.²¹ Little do the English reading public realize that they are being deceived, that they are not given an exact reproduction of a foreign work. With the interest in the legitimate drama reviving more and more in America, it is to be hoped that the reader who is hampered by linguistic barriers will have access to all that is good and wholesome in the foreign drama. This can be given him only in faithful, accurate translations, and not in versions which at times distort the foreign work beyond recognition. A more rigorous censorship inaugurated by various publishers of translations would be a decided step toward reclaiming translation as one of the fine arts. The words of Karl Federn may be applied to English as well as to German translators: "Wenn es in Deutschland, so wie es dort ein Reichsgesundheitsamt für die physische Hygiene gibt, eines für die geistige gäbe, dann müssten sehr viele Übersetzer und so manche Verleger wegen Verfälschung geistiger Nahrungsmittel hinter Schloss und Riegel sitzen. Es soll indessen zugegeben werden, dass es keine Verbrechen, sondern nur Vergehen sind, dass mehr grobe Fahrlässigkeit und nicht böse Absicht in den einzelnen Fällen vorliegt. Und dieser Aufsatz hat vor allem den Zweck, demjenigen, der in guter Absicht an die Übersetzung eines Kunstwerkes geht, vor Augen zu rufen, wie sehr er sein können zu prüfen hat und welch grosse Verant-

²¹ Cf. *Bibliography of English renditions of Modern German Dramas*, in *German American Annals*, N. S., Vol. 15, p. 3 ff.

wortung, er sowohl dem Publikum, als dem Werk selbst gegenüber auf sich nimmt, was für ein hässliches und barbarisches Beginnen es ist, das, was ein anderer schön hergestellt hat, zu verunstalten."¹⁸²

CLASSIFICATION.—Judged from the standpoint of the principles enumerated and discussed in the previous chapter, the work of various English translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann may now be roughly classified.

In his rendition of Sudermann's *Ehre*, Hilmar R. Baukhage not only interprets the thought of the foreign work quite faithfully, but also gives the English reader a comprehensive and accurate reproduction of the stylistic and linguistic peculiarities of the original. As a translation in the established sense of the word, this version merits high praise.

Leonard Bloomfield's rendition of Hauptmann's *Vor Sonnenaufgang* also ranks high as a translation, for it conveys to the English reader the real flavor of the original atmosphere. The language is well suited to the type of character portrayed in the drama. Equally meritorious is the very able translation of *Und Pippa Tanzt*, by Sarah Tracy Barrows, although at times the translator is somewhat too pedantic in her choice of words, and fails to observe the real psychological significance and weight of the original expression.

The various translations by Ludwig Lewisohn are exceedingly scholarly and clever. Yet they too frequently reflect the conscious effort of the translator, and consequently lack that spontaneous, natural expression which appears to be the very essence of the language of Hauptmann. The translator is more poet than psychologist, as is shown by his frequent recourse to mellifluous, poetic expressions which appeal to the reader's aesthetic sense, yet fail to produce the same mental reaction as do the simple, colloquial expressions in the original.

William Ellory Leonard's translation of Sudermann's *Das Glück im Winkel*, is literal almost to excess, yet bears every earmark of an intimate familiarity with the idiomatic intricacies

¹⁸² Cf. *Essays zur Vergleichenden Literaturgeschichte*, p. 26 f.

of both languages on the part of the translator. Rarely does the translator fail to catch the real significance of the original expressions, and the few deviations to be noted must be ascribed to carelessness rather than to lack of ability.

The English rendition of Sudermann's *Johannes*, by Beatrice Marshall, admirably reflects the spirit of the original, as exemplified by the linguistic and stylistic characteristics of Sudermann's drama, although the thought is at times badly distorted. From the standpoint of a translation the work is therefore faulty and would profit considerably by a careful revision.

Mary Morison's version of *Die Weber* displays a little too much feminine delicacy in its language. The rough, uncouth and often obscene expressions in the original are considerably toned down by the translator. As a result the translation fails to reproduce the full force and vigor of Hauptmann's language. Yet Miss Morison shows an intimate knowledge and profound appreciation of the original in her translation.

Charles Henry Meltzer, in translating Hauptmann's *Hannele* allows himself a little too much freedom with the original text, and consequently his work at times is rather a free rendition than a translation. Still it has admirably caught and reproduced the spirit of Hauptmann's dream poem. William Archer is more faithful to the thought of the original, and therefore his version of *Hannele* must be ranked considerably higher as a translation than the version by Meltzer.

A number of the English translations of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas by female translators are marked by a very keen appreciation of the significance of distinctive characteristics in the original work. This is particularly true of the translations of Sudermann's *Rosen*, by Grace Frank, and *Johannisfeuer*, by Grace E. Polk, even though at times the thought of the original has been sadly misconstrued by the translators. A thorough revision would greatly increase the value of these works as translations.

As one proceeds further down the list of translators of Hauptmann's and Sudermann's prose dramas and examines into their work, one cannot help feeling that they have relied too

much upon their dictionary, and as a result the deviations from the original become more and more striking and numerous, because the lexicon translations often fail to give the full or exact significance of the words in the original. The version of Hauptmann's *Das Friedensfest*, by Roy Temple House, has already been subjected to one careful revision,⁵³ and might bear a second revision if it is to give a complete transcript of the thought of Hauptmann's drama. Similarly, the translation of the same drama by Janet Achurch and C. E. Wheeler frequently misrepresents the original, and as a result cannot be considered a good translation in the strict sense of the word.

The work of Mary Harned amply makes up in quantity for all it lacks in quality. This prolific translator has undoubtedly done a great deal to make the modern German drama accessible to the English reading public. Her interpretations are fairly accurate, as long as the expression in the original is simple and colloquial. But they fail utterly to reflect even remotely the idiomatic niceties and dialectal peculiarities of the original work. At best they are but conscientious efforts to give to the English reader the thought expressed in a number of modern German dramas. As translations they cannot be ranked very high, for they not only frequently misinterpret the thought, but show a decided lack of appreciation for the essential characteristics of various modern German dramas.

Edith Wharton's rendition of Sudermann's *Es lebe das Leben* is a lean and somewhat denuded reproduction of the original. Too much "ballast" has been thrown over by the translator, and frequently, therefore, the mere outline of the thought remains, where the original is clothed in figurative and colorful language.

It is unfortunate that only a very mediocre version of Sudermann's *Heimat* is to be found on the English book market today. Of the various English versions of this popular drama the only accessible one is that by Charles Edward Amory Winslow. And this version contains so many glaring misinterpreta-

⁵³ Cf. *Works of Gerhart Hauptmann*, Vol. III, Introduction, Ed. by Ludwig Lewisohn.

tions that only a very thorough revision can possibly make it valuable as a translation. In its present form the English reader can obtain but a very inadequate idea of the real significance of Sudermann's drama.

It is difficult to ascertain in what respect G. S. Bryan's version of *Hannele* might be considered a possible improvement upon the renditions of either William Archer or Charles Henry Meltzer. Not only are the metrical passages abridged, but the translation also contains many awkward expressions resulting from a too close adherence to the syntactical structure of the original sentences. Furthermore, many misinterpretations of idiomatic expressions are also to be noted in this very mediocre translation.

An even less faithful translation is the version of Sudermann's *Johannisfeuer*, by Charlotte and H. C. Porter. The translators allow themselves all sorts of liberties with the original and display a gross lack of knowledge of the German language. Such a translation as *St. John's Fire* can give only a very distorted notion of Sudermann's meaning to the English reader.

But the stage of the ridiculous in translation is not reached until one compares Archibald Alexander's version of Sudermann's *Morituri*, and Marion A. Redlich's rendition of Hauptmann's *Das Friedensfest*, with their originals. Some of the misinterpretations of the thought to be noted in these versions produce a decidedly humorous effect, and might be used as a source of supply for the comic section of some current periodicals. To publish such translations is an unpardonable sin, for they are certainly a gross injustice to the authors of the original.

Of the various manuscript translations of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann deposited in the Library of Congress, the version of Sudermann's *Schmetterlingsschlacht* is the most accurate, although at times the translator fails to grasp the real significance of highly idiomatic expressions. A conscientious effort is made to adapt the language to the nature of the various characters, and the labor of translation is nowhere apparent. With but slight revision this rendition would rank with the best

English versions of any of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann.

Charles John Horne's version of Hauptmann's *Der Biberpelz* displays ignorance of German dialect, but reproduces the spirit of the original quite faithfully by employing a highly colloquial, and even vernacular English well adopted to the nature of the characters portrayed in the drama. But the thought is often distorted beyond recognition.

The real cosmopolitan value of the English version of Sudermann's *Der gute Ruf*, by Margaret Holz and Olga Marz, is destroyed when the translators see fit to substitute American customs and manners for all the local allusions and foreign characteristics of the original and to change the localization from Berlin to New York. Otherwise the thought of the foreign work is quite accurately reproduced in good, colloquial English. But in reality the work is rather an adaptation than a translation, in the accepted sense of the word.

Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee fail to reproduce the spirit of Sudermann's *Johannes*, by resorting to all sorts of platitudes and at times almost trite expressions to translate the simple but dignified formal Biblical language of the original. This translation well serves to illustrate the importance of reproducing the linguistic characteristics, the tone quality of the words in the original, in order to convey the impression created by the language of the foreign work.

Edith Terry's translation of Hauptmann's *Elga* is an exceedingly accurate rendition, but unfortunately shows many traces of laborious effort and resultant un-English expressions. It lacks the grace and ease of the original, and shows a decided limitation of the vocabulary of the translator.

The English text of Hauptmann's *Griselda*, by Alice Kauter, is a stage version, devoid of all literary merit and worthless for the reading public as a translation. With its countless abbreviations, misprints and ungrammatical English expressions it is not fit to be read.⁵⁴

⁵⁴ The English versions of *Johannisfeuer* by Fernandu Eliscu and by

Such is the nature of the general impressions to be gleaned from the work of various translators of the prose dramas of Hauptmann and Sudermann when compared with the original and judged by the standards here adopted. It is quite apparent that the high-water mark of translation has not yet been reached. If this study has succeeded in opening the eyes of the reading public to the fact that they have often and grievously been sinned against by many of our present-day translators, that they have been deceived and the authors of the original have been defrauded and misrepresented in many ways, certain results may be forthcoming which will create a more critical attitude toward translations in the future than has existed in the past.

As yet American critics and reviewers have done very little to elevate the art of translation. "Selten findet man auch in eingehendern Besprechungen eine wirkliche Nachprüfung der eigentlichen Übersetzungsarbeit. So ist der Wilkür Tor und Tür geöffnet."⁶ Usually reviewers discuss in a general statement or two the most striking characteristics of a translation, and then expend the force of their supercharged vocabulary upon a eulogy or condemnation of the original. Such criticism can never produce results other than fill the coffers of the publishers. Unfortunately the "art of translation" is being too much commercialized. "Mehr geschickt und taktvoll ausgeübte Kontrolle wäre für den deutsch-englischen Übersetzungsmarkt ein Segen, für Amerika wie für Deutschland, so weit es amerikanische Literatur kennt und aufnimmt."⁷

Only by such supervision and criticism can the book market be purged of the many products of inefficiency which are now being circulated as bona fide translations,—and the art of translation be elevated to its proper sphere among the accepted fine arts.

Charles Swickard, respectively, are free adaptations rather than translations, and consequently do not come within the scope of the discussion. The translation of the prose passages of Hauptmann's *Hannele*, by Mary L. Safford, as well as the various other versions of Sudermann's *Heimat* were inaccessible to the writer.

⁶ A. Busse, *Deutsch-englische Übersetzungen auf dem amerikanischen Buchmarkt*, *Literarisches Echo*, p. 1552.

⁷ Cf. *ibid.*, p. 1552.

IV. BIBLIOGRAPHY.

A. Editions of Prose Dramas of Gerhart Hauptmann and Herman Sudermann Employed in the Foregoing Study.

GERHART HAUPTMANN.

- (*Der*) *Biberpelz*, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 2, S. Fischer, Berlin. 1912.
Elga, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 4. S. Fischer, Berlin. 1912.
 (*Das*) *Friedensfest*, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 1. S. Fischer, Berlin. 1912.
Fuhrmann Henschel, neue, der Schriftsprache angenäherte Fassung. 4te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
Hannele's Himmelfahrt. 7te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
Michael Kramer, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 3. S. Fischer, Berlin. 1912.
 (*Die*) *Ratten*. 6te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1910.
Rose Bernd, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 3. S. Fischer, Berlin. 1912.
Und Pippa Tanzt! in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 4. S. Fischer, Berlin. 1912.
Vor Sonnenaufgang. 7te Auflage. S. Fischer, Berlin. 1899.
 (*Die*) *Weber*, in *Gesammelte Werke*, Volksausgabe. Band 1. S. Fischer, Berlin. 1912.

HERMANN SUDERMANN.

- Es lebe das Leben*. 10te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1902.
 (*Die*) *Ehre*. 16te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1896.
 (*Das*) *Glück im Winkel*. 17te und 18te Auflage. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1907.
 (*Der*) *gute Ruf*. 6te bis 10te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1913.
Heimat. 20te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1897.
Johannes. 24te Auflage. Cotta, Stuttgart. 1898.
Johannisfeuer. 19te Auflage. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1903.
Morituri. Cotta, Stuttgart. 1897.

- Rosen*. Cotta, Stuttgart und Berlin. 1907.
 (Die) *Schmetterlingsschlacht*. 7te Auflage. Cotta, Stuttgart.
 1897.
B. English Versions of the Dramas of Hauptmann and Sudermann (With Footnotes on Productions in English).

GERHART HAUPTMANN.

- And Pippa Dances*, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*. Vol. 18,
 p. 288 ff. (cf. *Elga*).
Before Dawn, tr. by Leonard Bloomfield, in *Poet Lore*. Vol.
 20, p. 241 ff. Separately by Richard G. Badger, Boston.
 1911.
Coming (The) of Peace,¹ a family catastrophe, tr. by Janet
 Achurch and C. E. Wheeler. Pub. by the Dramatic Pub.
 Co., Chicago. 1907.
Dramatic Works, edited by Ludwig Lewisohn. Pub. by B. W.
 Huebsch, N. Y. 1913-1917.

Vol. I. Social Dramas:

- Before Dawn*, tr. by Ludwig Lewisohn.
Weavers, tr. by Mary Morison.
Beaver Coat, tr. by Ludwig Lewisohn.
Conflagration, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. II. Social Dramas:

- Drayman Henschel*, tr. by Ludwig Lewisohn.
Rose Bernd, tr. by Ludwig Lewisohn.
Rats (The), tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. III.

- Reconciliation*, tr. by Roy Temple House.
Lonely Lives, tr. by Mary Morison.
Colleague Crampton, tr. by Roy Temple House.
Michael Kramer, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. IV. Symbolic and Legendary Dramas:

- Assumption (The) of Hannele*, tr. by Charles Henry
 Meltzer.

¹ Presented Sept. 20, 1907, at Ravinia Park, Ill.

Sunken (The) Bell, tr. by Charles Henry Meltzer.

Henry of Auē, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. V. Symbolic and Legendary Dramas:

Schluck and Jau, tr. by Ludwig Lewisohn.

And Pippa Dances, tr. by Sarah Tracy Barrows.

Charlemagne's Hostages, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. VI.

Maidens (The) of the Mount, tr. by Ludwig Lewisohn.

Griselda, tr. by Ludwig Lewisohn.

Gabriel Schilling's Flight, tr. by Ludwig Lewisohn.

Vol. VII.

Commemoration Masque, tr. by Bayard Quincy Morgan.

Bow of Odysseus, tr. by Ludwig Lewisohn.

Elga, tr. by Ludwig Lewisohn.

Fragments, tr. by Ludwig Lewisohn.

I. HELIOS.

II. PASTORAL.

Elga,² tr. by Edith Terry, N. Y. 1912. Typewritten.

— same, tr. by Mary Harned in *Poet Lore*. Vol. 17, p. 1 ff. Pub. with *And Pippa Dances*, by Richard G. Badger, Boston. 1909.

— same, two closing scenes, in *Cur. Lit.* Vol. 39, pp. 318-322.

Fuhrmann Henschel, tr. by Marion A. Redlich. Pub. by Chicago Dramatic Pub. Co., Chicago. 1910.

Griselda, text in English, by Alice Kauser, N. Y. Printed by the Binghamton Book Mfg. Co., Binghamton, N. Y. 1909.

Hannele,³ a dream poem, tr. by William Archer. Pub. by Heinemann, London. 1898. Also in Bates, *The Modern Drama*. Vol. 12.

² Presented in New York, 1915.

³ Presented at Lyceum Theatre, N. Y., beg. Apr. 11, 1910; Mrs. Fiske starring. For this presentation, a translation by Mary S. Safford, with metrical passages by Percy MacKaye, was used.

- same, under title of *Assumption (The) of Hannele*, tr. by G. S. Bryan, in *Poet Lore*. Vol. 20, p. 161 ff.
- same, rendered into English verse and prose by Charles Henry Meltzer. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1908. And in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. IV.
- same, scene from *Death of Hannele*. Pub. by Edgar S. Werner & Co., N. Y.
- Lonely Lives*,⁴ a drama, tr. by Mary Morison. Pub. by Heinemann, London. 1898. And the De Witt Pub. House, N. Y. 1898. Also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Michael Kramer*, tr. by Lewisohn. Pub. in *The German Classics*, Vol. 18, and in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Reconciliation (The)*, tr. by Roy Temple House, in *Poet Lore*, Vol. 21, p. 337 ff., and in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.* Vol. III.
- Sunken Bell*,⁵ a fairy play in five acts, freely rendered into English verse, by Charles Henry Meltzer, with a critical analysis by F. C. Brown. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y., 1914 (in Drama League Series of Plays, Vol. 4); also in Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. IV, and in *The German Classics*, Vol. 18.
- Sunken (The) Bell*,⁶ extracts in *Contemporary Review*, Vol. 13, pp. 251-274, 1898, tr. in prose by the editor.
- same, tr. into prose by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 10, p. 161 ff.
- same, abridged. Pub. by Edgar S. Werner & Co., N. Y.

⁴ Presented at Empire Theatre, N. Y., Dec. 11, 1902, and by the American Academy of Dramatic Art, N. Y.

⁵ Presented at Hollis Street Theatre, Boston, beg. Dec. 21, 1899; E. H. Sothern and Virginia Harned starring, and at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothern and Marlowe.

⁶ Foot-note to extracts: "This article is published with the kind consent of P. R. Devis, Esq., of Folkstone, who is the owner of all rights of publication and representation of the play in the English language, and who proposes shortly to publish the authorized metrical English version."

- Thieves' Comedy*, tr. by Charles John Horne, London. 1905. Typewritten. (A version of *Der Biberpelz*.)
- Weavers*,⁷ a drama of the Forties, tr. by Mary Morison. Pub. by Heimann, London, 1899; also in Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, 1915, Lewisohn, *Dramatic Works of G. H.*, Vol. I, and in *The German Classics*, Vol. 18.
- same, abridged in J. A. Pierce, *Masterpieces of Modern German Drama*, Vol. 2, pt. 2, p. 207. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1915.

HERMANN SUDERMANN.

- Battle (The) of the Butterflies*, play in four acts, tr. by Arthur H. Schwarz. Copyrighted by Charles Kraus, N. Y. 1914. Typewritten.
- Good (A) Reputation*, a play in four acts, tr. by Margaret Holz and Olga Marz, N. Y. 1915. Typewritten.
- Honor*,⁸ tr. by Hilmar R. Baukhage, with a preface by Barrett H. Clark. Pub. by Samuel French, N. Y. 1915, in French's Standard Library Series.
- Man (The) and His Picture*,⁹ (Sodoms Ende).
- Johannes*, tr. by W. H. Harned and Mary Harned in *Poet Lore*, Vol. 11, p. 161 ff.
- same, under title *John*, a drama in five acts and an introduction; tr. by Nelly Margaret Baumann and Gertrude Parker Dingee, Chicago. 1902. Typewritten.
- same, under title, *John the Baptist*; abridged in John A. Price and Brander Matthews: *Masterpieces of Modern Drama*, Vol. 2, p. 250. Pub. by Doubleday, Page & Co., Garden City, N. Y. 1915.
- same,¹⁰ tr. by Beatrice Marshall. Pub. by John Lane & Co., N. Y. 1909; and in *The German Classics*, Vol. 17, p. 168 ff.

⁷ Presented in New York, Dec., 1915.

⁸ Presented at Criterion Theatre, N. Y., Jan. 26, 1905, by the American Academy of Dramatic Art.

⁹ Presented at Great Queen Street Theatre, London, Mar. 8, 1903.

¹⁰ Presented at Lyric Theatre, N. Y., beg. Jan. 21, 1907, by Sothorn and Marlowe.

Joy of Living,¹¹ a play in five acts, tr. by Edith Wharton. Pub. by Scribner Sons, N. Y. 1913.

Magda,¹² tr. by Charles Edward Amory Winslow. Pub. by Lamson Wolfe & Co., Boston and N. Y. 1896, and by Samuel French, N. Y. under title *Home*.

———— same, English version by Count Bonzenta.

———— same, English version by Louis N. Parker.

———— same, new translation by Claude Sykes, Eastbourne, Devonshire Park, Dec. 12, 1907.

———— same, under title *The Argument of Magda* (not in dramatic form), English argument by E. Beall Ginty. Pub. by F. Rullman, N. Y. 1896.

Morituri, three one-act plays, *Teja*, *Fritzchen*. *The Eternal Masculine*,¹³ tr. from the German by Archibald Alexander. Pub. by C. Scribner's Sons, N. Y. 1910.

———— same, *Tejas*, tr. by Mary Harned, in *Poet Lore*, Vol. 9, p. 331 ff.

———— same, *Fritzchen*, tr. into English. Pub. by the Yale University Dramatic Society, New Haven, Conn.

On Approval, an episode in two scenes from *Das hohe Lied*; dramatized by Alison M. Lederer, N. Y. 1913. Type-written.

Roses, four one-act comedies, *Streaks of Light*, *Margot*, *The Last Visit*, *Far Away Princess*, tr. by Grace Frank. Pub. by Chas. Scribner's Sons, N. Y. 1913.

———— same, *Far Away Princess*. Pub. by Samuel French, N. Y.

¹¹ Presented Oct. 23, 1902, by Mrs. Patrick Campbell, at Garden Theatre, N. Y., and New Theatre, London, June 24, 1903.

¹² "The English version was played by Helena Modjeska and Mrs. Patrick Campbell. During season of 1901-02, Mrs. Campbell appeared as 'Magda' on the occasion of her first tour of America. The first actress to undertake the part in English was Mme. Modjeska, in a version prepared by her husband, Count Bonzenta. In Feb., 1890, Mrs. Fiske gave a few performances of 'Magda' at Fifth Ave. Theatre, N. Y., and in 1901-02, Mrs. Patrick Campbell made the Louis N. Parker version a prominent feature of her repertory." Cf. Clapp and Edgett, *Plays of the Present*, p. 168, f. Also presented Jan. 13, 1902, at the Republic Theatre N. Y.

¹³ *Fritzchen* played in English in America, 1914.

- Saint John's Fire*, a drama in four acts, tr. by Grace E. Polk. Pub. by the H. W. Wilson Co., Minneapolis. 1905.
- same, play in four acts, tr. and ad. by Fernanda Eliscu, N. Y. 1905. Typewritten.
- same, tr. by Charlotte Porter and H. C. Porter, in *Poet Lore*, Vol. 15, No. IV, p. 1 ff.
- same, under title *Fires of St. John*,¹⁴ a drama in four acts, tr. and ad. by Charles Swickard. Pub. by J. W. Luce & Co., Boston. 1904.
- Three (The) Heron's Feathers*, tr. by Helen Tracy Porter, in *Poet Lore*, Vol. 12, No. 2, p. 1 ff.
- Vale of Content*,¹⁵ tr. by William Ellory Leonard. Pub. in J. H. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*. 1915.
- What Money Cannot Buy*, a drama in four acts, ad. from a play of H. S. by Maurice Magnus, Berlin. 1906.

C. Works on Theories and Discussions of Translations.

In addition to the very complete bibliography on the theory of translation given in Julianna Haskell's dissertation on *Bayard Taylor's Translation of Goethe's Faust*, the following works and articles were consulted:

- Art (The) of Translation*, editorial in the *New York Tribune*, Sept. 17, 1916.
- Batteux, Charles: *Principles of Translation*, written originally in French by M. Batteux, professor of rhetoric in the Royal College of Navarre at Paris. Printed by Sands, Donaldson, Murray & Cockran, for A. Donaldson, Edinburgh. 1760.
- Busse, A: *Deutsch-englische Übersetzungen auf dem amerikanischen Büchermarkt*, in *Literarisches Echo*, Vol. 14, 1912.
- Capraz, Friedrich: *Praktische Sprachstudien, mit besonderer Rücksicht auf Übersetzungskunst, Stylistik und materien-*

¹⁴ Presented for the first time on the American stage at Columbia Theatre, Boston, Jan., 1904, and at Daly's Theatre, N. Y., beg. Nov. 28, 1904, by Nance O'Neil.

¹⁵ "Its only known English performance has been at Miss Horniman's Gaiety Theatre." (Cf. Dickinson, *Chief Contemporary Dramatists*, p. 666.)

- weise Sprachbehandlung.* Pub. by J. Heuberger, Bern. 1867.
- Federn, Karl: *Essays zur vergleichenden Literaturgeschichte.* Pub. by Georg Müller, München und Leipzig. 1904.
- Fränzel, Walter Friedrich Artur: *Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert.* Pub. by R. Voigtländer, Leipzig, 1914.
- Gummere, Francis B.: *The Translation of Beowulf*, in Amer. Jour. of Phil., Vol. 7, p. 46 ff. Rev. by Clarence G. Child in Mod. Lang. Notes, Vol. 24, p. 253.
- Journal of Education, London: *Essays in Translation and other Contributions.* Reprinted from the *Journal of Education*, with Editorial Notes and Comments. Pub. by W. Rice, London. 1885.
- Nollen, John S.: *The Ethics of Translation*, in Mod. Lang. Notes, Vol. 10, p. 76, No. 2.
- Richter, Kurt: *Ferdinand Freiligrath als Übersetzer*, in *Forschungen zur neueren Literaturgeschichte*, No. 11, p. 1 ff. 1899.
- Roehm, Alfred: *Bibliographie und Kritik der deutschen Übersetzungen aus der Amerikanischen Dichtung*, Univ. of Chicago, Diss. Pub. by August Hoffmann, Leipzig. 1910.
- Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst: *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, in *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin aus den Jahren 1812-1813.* Gedr. in der Realschulbuchhandlung, 1816.
- Tyrell, Robert Y.: *Translation as a Fine Art*, in *Hermathena*, Vol. 6, London. 1888.
- Wartensleben, Dr. Gabriele, Gräfin von: *Beiträge zur Psychologie des Übersetzens*, in *Beiträge für Psychologie und Physiologie der Sinnesorgane*, Part I, pp. 56-57. 1910.
- Wilamowitz-Moellendorff: *Was ist Übersetzen?* in *Reden und Vorträge.* Pub. by the Weidmannsche Buchhandlung, Berlin. 1913.

Karl Scholz.

University of Pennsylvania.

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society

EDITOR,

EDWIN MILLER FOGEL,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Johns Hopkins University.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
Cornell University.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GERBER,
Late of Earlham College.

JULIUS GOEBEL,
University of Illinois.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHOENFELD,
Columbia University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

New Series, Vol. 16.

1918.

Old Series, Vol. 20.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania

Philadelphia.

Berlin:

MAYER & MÜLLER

New York:

CARL A. STERN

Leipzig:

F. A. BROCKHAUS

London:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:

H. LÉSOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series, May, June, July and August, Old Series,
Vol. XVI, Nos. 3 and 4. 1918. Vol. XX. Nos. 3 and 4.

MATHILDE FRANZISKA GIESLER-ANNEKE: "MEMOIR-
REN EINER FRAU AUS DEM BADISH-PFÄLZ-
SCHEN FELDZUG," AND A SKETCH OF HER
CAREER.

The histories of the German element in the United States have done but scant justice to the career and personality of Mathilde Franziska Anneke, undoubtedly the most heroic figure among the many noble types of German womanhood who have come to this country, and whose achievements have so largely remained unrecorded. The founder of radical journals, she did not have the genius for business which distinguished Anna Behr Ottendorfer and allowed the latter to follow the bent of her heart in founding institutions of charity; she did not command the social prestige of the talented Therese v. Jakob Robinson (Talvj), or Marie Hansen Taylor (wife of Bayard Taylor), whom she equalled or surpassed in literary ability, and resembled in their devotion to husband and children. But Madam Anneke, as she was generally called in this country, was above all others the champion of human liberty, social, political, and intellectual, and was surpassed by neither man nor woman of her generation in her ardent and fearless advocacy of freedom and justice.

At the present time, when the legislature of every state and, in fact, every home throughout the country is concerned with the question of equal political rights for women, it is fitting to call to memory the career of Mathilde Giesler-Anneke, for she

belonged to a small group of pioneers in the woman's suffrage movement at its very beginnings, about the middle of the last century. Susan B. Anthony mentions her repeatedly as her faithful colleague, who always untiringly responded to the call, year after year, in the unequal struggle for woman's rights, and even twenty years after the death of Mathilde Anneke recalled the services of her co-worker. This was on the occasion of the International Woman's Congress, held in Berlin in the summer of 1904, when the venerable suffrage leader spoke to the astonished German delegates of the commanding figure of Madam Anneke, the Westphalian woman, "almost six feet high," who in the earlier decades braved with her the violence of popular prejudice and shared the initial successes. In the pages of the "History of Woman's Suffrage,"¹ frequent reference is made to the work of Madam Anneke, the "German lady, of majestic presence and liberal culture." She usually spoke in the German language, because she had greater freedom and power of expression in her native tongue. In the first woman's rights convention, held in New York City in September, 1863, her remarks were translated by Mrs. Rose, but only through the heroic appeal of Wendell Phillips could a hearing be gained for her.² Whether her personality aroused curiosity, or sympathy was stirred by Wendell Phillips' reference to her part in the revolutionary movement in 1849, the noisy crowd restrained itself long enough for her to make a brief speech, a part of which was as follows:

"Before I came here, I knew the tyranny and oppression of kings; I felt it in my own person, and friends and country; when I came here, I expected to find that freedom which is denied us at home. Our sisters in Germany have long desired freedom, but there the desire is suppressed as

¹ "History of Woman's Suffrage," Vols. I-II. Edited by Eliz. Cady Stanton, Susan B. Anthony and Mathilda J. Gage. Volume IV, by S. B. Anthony and Ida Husted.

² This first stormy meeting was finally forced to adjourn by the mob-like behavior of the vast audience. Very few speakers gained as much of a hearing as Madam Anneke. When Wendell Phillips was suppressed shortly after, he cried out: "Go on with your hisses; geese have hissed before now; if it be your pleasure to argue this question for us by proving that the men here, at least, are not fit for exercising political rights."

well in man as woman. There is no freedom there, even to claim human rights. Here they expect to find freedom of speech; here, for if we cannot claim it here, where should we go for it? Here, at least, we ought to be able to express our opinions on all subjects; and yet, it would appear, there is no freedom even here to claim human rights, although the only hope in our country for freedom of speech and action, is directed to this country for illustration and example. That freedom I claim. The women of my country look to this for encouragement and sympathy, and they, also, sympathize with this cause. We hope it will go on and prosper; and many hearts across the ocean in Germany are beating in unison with those here."

Madam Anneke's method of argumentation appears to advantage in the following extract from a subsequent address, delivered in 1869:^a

"That which you cannot longer suppress in woman—that which is free above all things—that which is pre-eminently important to all mankind, and must have free play in every mind,—is the natural thirst for scientific knowledge,—that fountain of all peacefully progressing amelioration of human history. This longing, this effort of reason seeking knowledge of itself, of ideas, conclusions, and all higher things, has, as far as historical remembrance goes back, never been so violently suppressed in any human being as in woman. But so far from its having been extinguished in her, it has under the influence of this enlightened century become a gigantic flame, which shines most brightly under the protection of the star-spangled banner. There does not exist a man-made doctrine, fabricated expressly for us, and which we must learn by heart, that shall henceforth be our law. Nor shall the authority of old traditions be a standard for us—be this authority called Veda, Talmud, Koran, or Bible. No. Reason, which we recognize as our highest and only law-giver, commands us to be free. We have recognized our duty—we have heard the rustling of the golden wings of our guardian angel—we are inspired for the work. We are no longer in the beginning of history—that age which was a constant struggle with nature, misery, ignor-

^a *Supra*, Vol. II, pp. 393-394.

ance, helplessness, and every kind of bondage. The moral idea of the state struggles for that fulfillment in which all individuals shall be brought into a union which shall augment a millionfold both its individual and collective forces. Therefore, don't exclude woman, don't exclude the whole half of the human family. Receive us—begin the work in which a new era shall dawn. In all great events we find that woman has a guiding hand—let us stay near you now, when humanity is concerned. Man has the spirit of truth, but woman alone has passion for it. All creations need love—let us, therefore, celebrate a union, from which shall spring the morning of freedom for humanity. Give us our rights in the state. Honor us as your equals, and allow us to use the rights which belong to us, and which reason commands us to use. Whether it be prudent to enfranchise woman, is not the question—only whether it be right. What is positively right, must be prudent, must be wise, and must, finally, be useful. . . .”

As this extract shows, Madam Anneke made an appeal not only for equal suffrage rights, but for the higher education of women. With this principle in view she founded a school for young ladies in the city of Milwaukee, which had a memorable influence far beyond the community in which it was located.

A champion of social and intellectual liberty in her adopted country, she had been in her fatherland a revolutionist in the cause of political freedom. Mathilde Franziska Anneke, daughter of councillor Karl Giesler, was born April 3, 1817, on the estate of her grandfather at Lerchenhausen, near Blankenstein, in Westphalia. She had the advantage of spending her youth amid beautiful natural surroundings and living much out of doors. She was brought up a devout Catholic, and dutifully allowed her native spirit of inquiry to be constrained by her faith. At the age of nineteen she was married to a nobleman named v. Tabouillot, but the marriage proved a very unhappy one, and was dissolved before the end of a year. The struggle for the possession of her daughter for the first time brought her to a realization of the injustice of certain then existing man-made laws, and of the necessity of fighting for human rights. Still she found consolation for a time in the teachings of her church, and

gave evidence of her firm religious faith in the prayer-books which she published: "Des Christen freudiger Aufblick zum himmlischen Vater," and a second one, which was warmly endorsed by the Bishop of Münster, called "Der Meister ist da und rufet dich," with the subtitle that well describes the purpose of the book, "Ein vollständiges Gebet- und Erbauungsbuch für die katholische Frauenwelt." Other literary efforts rapidly succeeded these, a collection of her own writings in prose and verse, called "Heimatgruss," containing also a selection of poems of love and liberty from poets as Petrarca, Byron, Kathinka Schücking, Levin Schücking, Freiligrath, Lenau, and others.

In 1842 appeared the "Damenalmanach," with contributions from contemporaries, and three years later a story, "Michelangelo," under the influence of Alex. Dumas. In 1846 appeared "Produkte der roten Erde," a collection of the writings of Westphalians as Freiligrath and Droste-Hülshoff, among them two contributions of her own pen: "Wilhelm Kaulbach," and "Eine Reise im Mai 1843." Her most ambitious work of this period was the drama in verse completed in 1844, entitled "Oithono, oder die Tempelweihe." Oithono is an architect, who has constructed a wonderful temple. A rival undermines the structure, and even Oithono begins to become doubtful of his own skill. He goes into banishment, where a youthful basketmaker cares for the helpless stranger. With her he returns, when the malicious intrigues of the rival are revealed and the temple is saved in time. But the close is tragic, Oithono dies at the feet of the princess Mechthilde, who had once inspired the hero to his great work. The drama was successfully performed a number of times; first at Münster, by the troupe of the prince of Lippe-Detmold. In 1882 the play was performed in Milwaukee, in honor of the author. A translation into English was made under the auspices of the actor, Charles Fechter, but it was never staged, owing to his early retirement.

In this play there was noticeable a change in the inner life of its author. Oithono has become a doubter, an inquirer. Similarly the author was beset with doubts on religious and social questions. There was no lukewarmness or half-way repose in

the character of Mathilde Giesler, and the devout believer rapidly changed to the radical free-thinker. On the great social question of woman's position, her independence of judgment was disclosed in the essay, "Das Weib im Konflikt mit den sozialen Verhältnissen," a bold venture at that time, exposing its author to ridicule and scorn. A period of free-thinking was dawning, soon to be directed toward political affairs. The revolution of 1848 drew near, following the disappointment felt at the attitude of Frederick William IV. In 1847 Mathilde Giesler had become the wife of the young Prussian artillery officer Fritz Anneke, whose outspoken liberal views had got him into difficulties and caused his dismissal from the service. Their union was a happy one, and they established themselves at first in Cologne, where Karl Marx established the "Neue Rheinische Zeitung," and revolutionary spirits gathered from far and near. At the Anneke home the poet Freiligrath was a constant guest, and Gottschalk, Willich, Beust, Emma Herwegh and others were frequently seen. Frau Anneke founded the "Neue Kölnische Zeitung" and edited it in the interests of the Revolution. It was soon suppressed. In the meantime Anneke was implicated in a trial for treason, together with Gottschalk and Willich,⁴ and was confined in prison for eleven months. Frau Anneke founded a woman's journal, "Frauenzeitung," advocating equal rights, and the widening of woman's sphere of work, one of the earliest attempts of the kind in the history of the woman's equal rights movement of the nineteenth century. The "Frauenzeitung" was also suppressed, but a few years afterwards was revived by the editor, in the United States (1852).

The revolutionary epoch, particularly as seen by Frau Anneke, is described in detail in her "Memoirs," which are reprinted in the succeeding pages.⁵ Fritz Anneke assisted in organizing the artillery forces of the Revolutionary Army, and re-

⁴ Willich came to the United States, and distinguished himself in the Civil War. Cf. Kaufmann, W.: "Die Deutschen im amerikanischen Bürgerkriege" (1911), pp. 472-475.

⁵ I am indebted for a typewritten copy of the "Memoiren einer Frau aus dem badisch-pfälzischen Feldzuge" to the surviving son and daughter of Mathilde Giesler-Anneke, Mr. Percy S. Anneke, of Duluth, Minn., and Mrs.

treated with the latter into Baden. His wife followed him into the field and served under him as a mounted orderly (*Ordonnanz*) to the end of the campaign. Colonel Anneke was in command at the battle of Ubstatt, near Karlsruhe, having four cannons and 1200 men in his charge, and made a brave defense. Driven back upon Rastatt, Anneke was appointed inspector of the war materials of the fortress. He fled with his wife before the surrender of Rastatt, escaping in time over the Swiss border, and then by way of France to America.

The "*Memoiren einer Frau aus dem badisch-pfälzischen Feldzuge*" were printed in a limited number of copies for private circulation by the press of Fritz Anneke in Newark in 1853, and were once reprinted in the early seventies by the "*Westliche Post*," under the editorship of Preetorius. They are, however, practically inaccessible, and their historical interest justifies their being again brought to light. The war pictures are vividly sketched, and between the lines we can easily discover the causes of the failure of the campaign in the lack of organization and other equally serious faults. The "*Memoiren einer Frau*" are a valuable companion-piece to the description by Carl Schurz of the campaign in Baden of 1849, contained in the first volume of his *Memoirs*.⁶

The Annekes arrived in the United States toward the end of the fateful year of 1849. They first lived in Milwaukee, where Madam Anneke, as early as 1850, appeared as a very suc-

Hertha Anneke Sanne, of Los Angeles, Cal. They have kindly permitted the "*Memoirs*" to be republished, observing that it should not be forgotten, that the "*Memoirs*" were originally intended only for circulation among a few friends, and that they describe personal observations only. Mrs. Anneke Sanne is in possession of the literary legacy, in large part unpublished, of her distinguished mother. I wish to acknowledge my obligations to both Mrs. Anneke-Sanne and Mr. Percy Anneke also for their putting into my hands valuable biographical materials and giving full answers to my numerous questions, aiding me greatly in the preparation of this sketch.

⁶ The passages in the *Memoirs* of Carl Schurz, that contain references to Colonel Anneke are contained in Volume I, pages 115, 171, 179, 188, 191, 196-197, 203, 239, 240. Carl Schurz served in the same artillery regiment with Colonel Anneke, as his aide-de-camp. A glowing tribute to Madam Anneke is found on page 197: "In the appreciation of this (the romantic aspect of the night-march) I found sympathetic response with the wife of my chief, Mathilde Franciska Anneke, a young woman of noble character, beauty, vivacity, and fiery patriotism, who accompanied her husband on this march."

cessful speaker before large audiences, addressing them on the subject of the Revolution, or at other times on literary subjects. The "*Deutsche Frauenzeitung*," revived in Milwaukee in 1852, she soon took to New York, and then to Newark, N. J., where her husband founded and published the "*Newarker Zeitung*."⁷ Her subscribers at the period are said to have reached the number of two thousand. After the suffrage meeting in the Tabernacle, in New York City, in September, 1853, Madam Anneke made many trips throughout the country in the cause of woman's rights, and was one of the most noted speakers, sought for wherever the German population was large.

From 1860-1865 she was in Switzerland, accompanied by her literary friend Mary Booth, who translated into English many of the poems of Mathilde Anneke. The latter was not idle, for in 1863 she published in Jena "*Das Geisterhaus in New York*," and in the same period wrote "*Die gebrochenen Ketten*," "*Als der Grossvater die Grossmutter nahm*," and "*Umland in Texas*." She was also a contributor to the "*Belletristisches Journal*" (N. Y.), and to the "*Illinois Staatszeitung*," and her letters were very well received on this side.

She returned to the United States in 1865, and then began her last period of activity, not in the least less useful. She founded an academy for young ladies, in Milwaukee, which she continued till her death in 1884. The following paragraph was written by one of the students of the school, while it was still in existence:

"In 1866, shortly after her return from Switzerland, Madam M. F. Anneke together with a highly educated pedagogical lady, Caecilie Kapp, who had accompanied her abroad, founded a young ladies' academy, having been requested to do so by many people in Milwaukee. This acad-

⁷ Colonel Fritz Anneke took part in the Civil War, as colonel of artillery in McClellan's staff, subsequently colonel of the Thirty-fifth Wisconsin Regiment. He had difficulties with certain of his superior officers, whose incompetence he exposed and whose revengeful spirit finally brought about his dismissal from the service. (See Kaufmann, *supra*, pp. 478-479.) Anneke's correspondence with the "*Augsburger Allgemeine Zeitung*" on certain battles of the Civil War is noteworthy. He died in Chicago in 1872, after many vicissitudes of fortune.

emy has since been called the Milwaukee Toechter Institut. About a year after the founding of the school, Miss Kapp accepted a call to teach in Vassar College, and Mrs. Anneke, laying aside her literary labors, continued the institute under many difficulties, and has ever since devoted herself to educating her own sex. The academy is conducted in quite a free religious way, and educates not only pupils from Milwaukee, but also young ladies from distant states. Her school maintains a high standard among educational institutions of its kind, pupils being instructed in all the important branches in the English, German and French languages. The greatest number of pupils has been fifty, and the teachers employed are experienced educators."

Undoubtedly Madam Anneke taught more by example than by precept, more through the inspiration of her personality than her learning, and impressed the deep lessons of life out of her own rich experience. Her last score of years she spent in the school-room, devoting herself more than ever to the elevation of women, a fitting close to an heroic and eminently useful life.*

The reprinting of the fascinating "Memoiren," which follow here, it is hoped will arouse interest in other of the published and unpublished works of Mathilde Giesler-Anneke.

A. B. FAUST.

* Biographical sources not already named are the following: C. H. Boppe, "Lebensbild." Mathilde Franciska Anneke, "Freidenker," Milwaukee, 1885. Wilh. Hense-Jensen und Ernst Bruncken, "Wisconsins Deutsch-Amerikaner," Milwaukee, 1900-1902; 2 Vols. Schem, "Deutsch-Amerikanisches Conversations-Lexikon," Bd. 1. Regina Ruben, "Mathilde Franziska Anneke, die erste grosse deutsche Verfechterin des Frauenrechts," Hamburg (R. Ruben).

MEMOIREN EINER FRAU AUS DEM BADISCH-
PFÄLZISCHEN FELDZUGE.

[The Orthography of the Original Has Not Been Changed.—Ed.]

VON MATHILDE FRANZISKA ANNEKE.

Was wird nicht Alles erzählt worden sein über den kurzen unglücklichen Feldzug in Baden und der Pfalz! Was werdet Ihr in der gemüthlichen Ruhe der deutschen Heimath nicht Alles gläubig entgegen genommen haben? Die "ruhmwürdigen Siege des preussischen Kriegsheeres" und die Feigheit der zerlumpten Insurgentenbanden" sind ohne Zweifel stehender Refrain der Bulletins gewesen, die zu Euch frank und frei Eingang fanden, während wir Euch keine Botschaft entsenden konnten, mit der reinen, der ehrlichen Wahrheit.

Es sind viele Männer in den zersprengten Schaaren uns noch geblieben, die den Beruf und die Mittel haben, nachträglich unsere Gegner Lügen zu strafen und wenigstens für die Tafel Klie's zeitig genug den Beitrag der Wahrheit zu liefern. Ich kann keine Kriegsgeschichte schreiben, ich kann auch nicht einmal eine vollständige Darlegung dieser unglücklichen Volkserhebung in den zwei lieblichsten Ländern deutscher Erde, machen. Ich kann nur das erzählen, was ich selbst gesehen und erlebt habe. Ich muss es aus dem Gedächtnis niederschreiben.—Ich habe unter Trommelwirbel und Geschützendonner oftmals die sich drängenden Ereignisse auf diesem Kriegszuge in Tageblättern aufgezeichnet, ich wusste aber, dass ich eben so wenig imstande war, sie, ein Vermächtnis für meine Freunde, aufzubewahren, als jener strandende Schiffer, der sterbend sein Pergament in der Flasche den Wellen übergab, die es an die heimathlichen Ufer bringen sollten.

Auf unserer Flucht vor der feindlichen Übermacht unserer Landsleute, der Preussen, haben wir nichts gerettet, als unser nacktes Dasein. Soeben den Fuss auf ein sicheres Eiland gesetzt, sende ich nun aus der idyllischen Ruhe unserer Zufluchts-

stätte, die wir an dem reizenden Gestade der Ill, unweit Strassburg bei gastlichen Landleuten gefunden haben, Botschaft zu Euch in die mir verschlossene Heimath hinüber. Vielleicht kehrt dereinst die Taube der Liebe aus den befreundeten Landen mit dem Ölzweig des Friedens zurück, und winkt "*der Heimath wieder entgegen.*" Vielleicht aber auch deutet ihr flüchtiger Flügelschlag meerwärts, den Palmenhainen Africas, oder den Wäldern Amerikas zu! . . .

Dann lebe wohl, armes Vaterland, das seine verblendeten Söhne gedungen hat, die eigenen Brüder von dem Heimatheerde zu treiben, jene Brüder, die den schönsten Traum ihrer Seele auf unseren blutigen Feldern ausgehaucht haben, oder jene, die dem Morgen seiner Erfüllungen ebenso hoffnungsreich als beherzt und todesmuthig wieder entgegen gehen. Dann lebe wohl, armes Vaterland, was sich in seiner Verblendung brüstet mit dem gefeierten Triumph seiner Lüge, mit dem schmachvollen Sieg seiner gedungenen Schergen und Henkersknechte, dessen Leidenschaften Dich aussaugen werden bis auf den letzten Blutstropfen, bis auf den Schweiss Deines ehrlichen Antlitzes, den Du bei der qualvollen Arbeit Deiner fleissigen Hände vergossen hast, vergossen für Deine Peiniger nur, für Deine Fürsten und Tyrannen nur.

Lebe wohl, mein Vaterland, bis Dir endlich die Augen aufgehen werden, sei es vor Hunger und Erstarrung, ja selbst in Mitten Deiner üppigsten Fluren und Triften vor Hunger, von dem die Redlichsten Deiner Kinder Dich erretten gewollt!

Viele von Euch im fremden wie im Heimathlande werden mich schmähen, dass ich, ein Weib, dem Kriege rufe gefolgt zu sein scheine. Ihr besonders, Ihr Frauen daheim, werdet mit ästhetischer Gravität sehr viel schönreden über das was ein Weib thun darf, thun soll. Ich habe auch das einst gethan, bevor ich noch gewusst habe, was ein Weib thun muss wenn der Augenblick vor ihm steht und ihm gebietet. Seid milde, Ihr Frauen, ich appellire an Eure schönste Tugend, seid milde und richtet nicht; wisset, nicht der Krieg hat mich gerufen, sondern die Liebe,—aber ich gestehe es Euch—auch der Hass, der glühende, im Kampf des Lebens erzeugte Hass gegen die Tyrannen und Unterdrücker der heiligen Menschenrechte. Mit der Liebe bin ich dem Manne

meines Herzens gefolgt, dessen kräftiger Arm dem Kampf der Rache gegen diese Tyrannen geweiht ist. Die Liebe, aber auch die Hoffnung, wenigstens auf den Anfang eines Sieges über die Unterdrücker hat mich bei heftigen Anstrengungen in diesem kurzen Feldzuge gekräftigt; sie haben meinen Muth belebt in glücklich bestandenen Gefechten der Unsrigen; sie haben aber auch den Schmerz um die Verwüstung unserer Fluren, auf welche die Freiheit ihre hoffnungsreiche Saat ausgeworfen — den Schmerz um das Blut, das manch' tapferer Brust aus tausend Wunden hier vergebens entströmt ist,—mich doppelt fühlen und tragen gelehrt.

Wir haben Nichts aus diesem Kampfe gerettet, als für unsere grosse und heilige Sache eine neue Saat, die jedem Blut-tropfen unserer gefallenen Helden entspriess. Sie wird aufgehen, noch ehe der schimpfliche Sieg seinen gleissnerischen Glanz den Mördern der jungen Freiheit verliehen hat. Geberdet Euch, wie Ihr wollt; mögt Ihr in Eurer Verworfenheit immer blutdürstiger Eure Orgien feiern, oder auch Weihrauch streuen über die Gräber unserer Opfer, in heuchlerischer Andacht Eurer feigen Schergenseelen.—Alles gleich—der Tag des Gerichts, der Tag der Rache bricht wieder an!——

.

Ich hatte mich von meiner Arbeit, der ich mich seit Monaten mit vieler Anstrengung unterzogen, losgesagt, um frische Luft zu schöpfen. Die Schwierigkeiten, unter denen ich die Redaktion und Herausgabe der "Neuen Kölnischen Zeitung" fortsetzte, stiegen von Tag zu Tage; die Verfolgungen, die das Blatt von der Kölnischen Polizei zu erleiden hatte, vermehrten meine Mühen und Sorgen, und die Arbeit, die mir allein oblag, war mit meinem besten Willen nicht mehr zu bewältigen. Ich lenkte meine Schritte rheinaufwärts, meinem Gatten nach, den ich vor dem Kampfe in der Rheinpfalz und Baden noch einmal wiederssehen wollte.

Von Köln aus hatte ich die Ehre, hinter dem Prinzen von Preussen herzureisen. Er war einige Stunden vor unserer Abfahrt, unter einem eclatanten Gepfeife der lieben Kölner Stras-

senjugend auf "Exzellenz Goethe" durch die Brücke geschlüpft. In Mainz hielten bereits bei unserer Ankunft die benachbarten Fürsten unter Vorsitz der Prinzen ihren Congress. Was sie darin beschlossen haben, weiss ich nicht; so viel habe ich gehört, dass der Prinz noch an demselben Tage per Achse nach Ingelheim gefahren, auf welcher Fahrt er von einer Kugel begrüsst worden ist, die aber leider nicht ihn, sondern seinen Kutscher getroffen hat.

Unter sicherer Obhut war ich nach Mainz gelangt; unter sicherer Obhut blieb ich die Nacht daselbst. Früh Morgens am andern Tage ward ich an Bord des niederländischen Dampfers geleitet, der mich nach Mannheim bringen sollte. Von Seiten des Schiffspersonals wurde mir mit einer Aufmerksamkeit begegnet, welche mir, die ich mich völlig unbekannt glaubte, auffallen musste. Als wir bei Worms anhielten, wo preussisches Militär in den Schiffsräumen nach Waffen und nach Leuten ohne Pässe suchte, trat einer von den Schiffseuten zu mir heran und sagte: "Bleiben Sie ruhig hier,—Sie haben keinen Pass;—ich werde Ihnen sagen was Sie zu thun haben, wenn man Miene machen sollte, auch hier nachzufragen."

"Woher wissen Sie, dass ich keinen Pass habe?" entgegnete ich meinem unbekannten Beschützer.

"Als ob ich nicht wissen sollte, wer Sie sind! antwortete er mir mit einem schlaun Lächeln, indem er sich rasch wieder entfernte.

Ohne dass mir indess einer meiner kriegerischen Landsleute lästig geworden wäre, setzte sich unser Dampfer wieder in Bewegung, und ich dankte dem schützenden Freunde für seine Fürsorge.

Die Gesellschaft auf unserm Schiffe war grossentheils englisch, und zwar ausnahmsweise sehr unterhaltend. Eine Familie, bestehend aus einem Vater mit einer Menge wunderschöner, verheiratheter und unverheiratheter Töchter, mit Söhnen, Schwiegersöhnen, Nichten und Neffen, machte mit solch' liebenswürdigem Humor ihre Vergnügungsreise, dass sie selbst diejenigen Passagiere mit ergötzen konnten, die einen grossen Ernst in der Brust von dannen trugen. Der eigentliche Zweck, das Vergnügen die-

ser englischen Familie bestand darin, nach Mannheim zu gehen und, "den Krieg zu sehen," von dem sie gehört hatten, dass er in diesen Tagen losbrechen würde.

Welche Contraste in den Herzen der Menschen! Hier eine bekümmerte Mutter, die ihrem einzigen bereits in einem Gefechte verwundeten Sohn, einem Heidelberger Studenten, nachreiste, um ihn mit ihrem Segen in den heiligen Kampf ziehen zu lassen. Hier ich selbst mit tausendfach bekümmertem Herzen, einem Kampf entgegen sehend, der mich um all' meine Hoffnungen, ja der mich um all' mein Glück bringen konnte. Dort diese Menschen im Vollgenuß eines üppigen Lebens, in ewiger Lust und Harmlosigkeit, nicht Schmerz, nicht eignen Mangel, noch Mangel ihrer Mitmenschen kennend—unbetheiligt an diesem Kampf, noch an dem Kampf unserer Zeit, dessen Feldgeschrei "Brod oder Tod" ist, eilen sie leichtfertiger Weise zu dem Schauplatz, um nichts anderes als—eine Augenweide zu haben.

Arme Frauen Ihr, nicht gewöhnt an die Züge des Elends und des Hasses—wie werdet Ihr sie ertragen können, diese Züge, wenn sie aus den Muskeln des bleichen Proletarierantlitzes zur krassesten Verzweiflung, zur wild schnaubenden Wuth herausgetreten sind?

Bleibet daheim, Ihr zarten Frauen, denn Ihr wisset nicht, worum es sich hier handelt auf diesem furchtbar ernsten Kampfplatz. Bleibet daheim, oder gehet zuvor in die Hütten und auf die Gassen und höret das Wimmern und sehet den Hunger und die Noth und das bleiche Elend—dann werdet Ihr inne, wer jene Kämpfer dort auf dem Schlachtplan sind, die ihre rothen Fahnen zur Sonne empor strecken und deren Feldgeschrei Euch durch die Seele schauert:

"BROD ODER TOD."

Unser Schiff hielt an: wir hatten die badische Grenze erreicht. Kaum eine Schussweite lagen wir von dem bewaldeten Rheinufer. Hinter einem knorrigen Eichstamm trat ein kräftiger Mann in gewöhnlicher Arbeitertracht, mit einem weissen Calabreserhut, von dem eine rothe Feder wehte, hervor. Er hatte seine Büchse, ein furchtbar langes Standrohr auf uns angelegt,

während ein Unbewaffneter als Parlamentär neben ihm stand und aus der Entfernung vom Ufer her mit dem Capitän unseres Schiffes Unterhandlung pflog über volksfeindliche Elemente, die sein Schiff etwa mit sich führen könne. Im Hintergrunde des Gebüsches lag eine ansehnliche Mannschaft bewaffneter Freischaaren zur Reserve. Die drohende Stellung des Proletars hatte auf unsere Damenwelt einen so panischen Schrecken hervorgebracht, dass die Schiffsräume von ihrem Gekreische erdröhnten; die schon so bald zaghaft gewordenen Frauen liefen sich fast über Haufen und eine wollte sich gar hinter die andere verstecken, um sich vor den Kugeln, die möglichen Falls dem schwarzen Loch entlaufen konnten, zu schützen. Zum Glück kam es in diesem, für die Engländerinnen verzweifelten Augenblick zur Beendigung der Unterhandlung, wir hätten sicherlich sonst noch einige Ohnmachten, Nervenzuckungen oder dergleichen zu erleben gehabt. Unser Schiff durfte passiren und die Maschine setzte sich in Bewegung.

Dies war aber nur für eine kurze Strecke noch,—sie versagte ihre Dienste zur Weiterfahrt, indem eine Stange brach und bevor diese ersetzt, und wir wieder flott werden konnten, vergingen etwa zwei Stunden.

Dieser Aufenthalt mitten im Rhein, war Schuld, dass ich die Abfahrt des Eisenbahnzuges von Ludwigshafen nach Kaiserslautern verfehlte und genöthigt wurde meine Ungeduld zu zügeln und meine Weiterreise bis zum andern Morgen zu verschieben. In Ludwigshafen wurde ich durch die Freundlichkeit eines Reisegegnossen aus Castell, der sich der obenerwähnten traurigen Mutter und meiner wie ein Vater angenommen hatte, auf die Kommandatur geführt. Der Kommandant versah mich, nachdem ich mich ihm hatte zu erkennen gegeben, mit einem Geletpass, der mich dem Schutze sämmtlicher Kommandos in der Pfalz empfahl. Mein Freund hatte mich inzwischen auch schon in einem Gasthofs besonderer Fürsorge empfohlen. Ich danke ihm heute noch für seine Güte. Nach einer kleinen Erholung besah ich mir das freundliche und zugleich prächtig erbaute Ludwigshafen mit seinen duftenden Blumengärten, die nach wenigen Tagen schon so verheert und verödet sein sollten und von wo aus die

lodernde Flammensäule aufsteigen und weit in das schöne Land den Anfang des losbrechenden Kampfes künden musste. . . . Ich ging über die Brücke von Mannheim, wo eben die Blousenmänner ihre eifrigen Kriegsübungen hielten. Wie ganz anders hier die Art und Weise der Belehrung in den Handgriffen an den Waffen, als ich sie wohl auf den Exerzierplätzen in dem preussischen Vaterlande zu hören gewohnt war! Da stand ein Haudegen, bärtig, martialisch aussehend, den jungen ungelehrigen Kriegern hundert Mal das "Schultert's Gewehr!" oder "Schlagt an!" vormachend mit einer Geduld und Nachsicht wie,—ja, wie ein preussischer Unteroffizier, wenn ihm von seinem armen Rekruten eben die "Gurgel gewaschen" wurde.

In den untern Räumen des grossherzoglichen Schlosses lagerte Militär aller Art: reitende Ordonnanzen wurden entsandt und empfangen; auf dem grossen freien Platz vor dem Schlosse standen Reihen von Kanonen, und überall glich es hier einem Kriegslager.

Am andern Morgen war ich sehr zeitig im Stationshofe der pfälzischen Eisenbahn. Alles schien noch wie im Schlafe; in den Werkstätten war es so stille und die Thüren waren noch alle verschlossen. Ich spazierte unter der Säulenhalle des Gebäudes. . . .

Meine Ungeduld wuchs mit jeder Minute; ich hatte grosse Besorgniss das Hauptquartier in Kaiserslautern, in dem ich Anneke aufzusuchen musste, noch zu treffen. . . . Plötzlich erblickte ich trotz der Frühe, und trotz der Stille und Öde, die mich umgab, dicht neben mir noch einen einsamen Spaziergänger in grau leinenen Kleidern, einen Gurt um den schlanken Leib geschnallt und eine Büchse in der Hand. Er war ein Schütze aus dem Gebirge, ein schöner junger Mann, der aber müde und abgemattet schien. Er blies von der Pfanne des Büchsenschlosses den Pulverstaub und war emsig bemüht den Lauf zu reinigen; ich konnte nicht zweifeln, dass er in der Nacht einen Strauss zu bestehen gehabt; ich ging deshalb an ihn heran, fragte ihn und erfuhr, dass der junge Kämpfer allerdings in dem ersten Vorpostengefecht, bei *Frankenthal* gewesen sei, das unsere Leute gerade in der verwichenen Nacht, mit einem Detachement übermüthiger preussischer Husaren so glücklich bestanden hatten.

Es hatte hier den Volkstruppen nur einen Tambour so wie einige leicht Verwundete gekostet, während den Preussen mehrere Kriegsknechte und Pferde erschossen waren. Der Eindruck, den dieses Gefecht auf das jugendliche Gemüth unsers Streiters hervorgebracht, war, wie ich bemerkte, ein sehr mächtiger. Tief-sinnig nachdenkend, erzählte er mir nur auf meine Fragen die Einzelheiten der Affaire; auch stand ihm in den Augen bisweilen eine Thräne, die entweder von grosser Abspannung, oder von Trauer um den gefallenen Tambour, seinen Freund, der noch bis zum Umsinken seinen so flotten Wirbel geschlagen habe, herrühren mochte. Kam unser Gespräch indess auf den Kampf im Allgemeinen, oder auf die Freiheit, warum es galt, so blitzte das Augenlicht mit einem ungeheuren Feuer ihm auf und er ward lebendig und gesprächig und meinte dann: wir müssten siegen, —in unserm "gerechten Krieg" könnten wir ja nicht unterliegen.

Wo ein solcher Glaube in jedem einzelnen Kämpfer lebt, dachte ich, da muss Tapferkeit sein und ein unüberwindliches Heer! . . .

Inzwischen war es um uns her ein wenig lebendiger geworden,—die Stunde der Abfahrt rückte näher, die Wagen bewegten sich auch einmal auf den Schienen hin und her, allein es hatten sich ausser mir und dem Freischärler nur noch wenige Passagiere erst eingefunden; das Wogen und Treiben, welches sonst zu allen Zeiten an diesen Orten unvermeidlich ist, hatte gänzlich aufgehört.

Die Lokomotive setzte sich endlich mit ihrem kleinen Gefolge sehr träge in Bewegung; auf Nebenstationen hielt sie so oft und so lange, wie es just beliebte; die Regelmässigkeit hatte hier, wie überall, aufgehört, das empfand man sehr. Ehe wir Neustadt a. d. Haardt erreicht hatten, war die Zahl der Passagiere etwas gestiegen. Die mit ihr einlaufenden Berichte von dem ersten stattgefundenen Vorpostengefechte wurden mannigfach und bestimmter und die Gesichter Einzelner nahmen theils den Ausdruck der Ängstlichkeit, theils der Begeisterung an.

Bald empfing uns lebhafter Trommelwirbel. Die kleinen Tamboure von Neustadt, fast lauter Knaben von 14-15 Jahren, machten einen furchtbaren Lärm und schlugen einen derben

Marsch zum Schritt und Tritt eines prächtigen Bataillons Neustadter Blousenmänner, das hier eben unter die Waffen trat. Meine Hoffnungen für unsern Kampf belebten sich bei solchem Anblick, wie sie am Unterrhein jedes Mal tiefer gesunken waren, wenn sich vor meinen Augen die Macht des Söldnerheeres täglich durch vermehrte Truppenmärsche unserer Volkserhebung entgegen wälzte.

Das ungemein rege militärische Leben an diesem Ort liess ich weiter unbeachtet und begab mich in einen bereitstehenden Omnibus, der mich nach Neidenfels auf die zwischen dort und Neustadt noch im Bau begriffene Bahn bringen sollte. Wir fuhrten im Schnellschritt, um uns zum Zug in Neidenfels nicht zu verspäten, trotzdem die Befürchtung schon ausgesprochen war, die Weiterreise sei vergebens, da wohl keine Fahrten auf der Bahn nach Kaiserslautern mehr stattfänden. Wirklich schienen mir die herbeieilenden Colonnen verschiedener Volkstruppen dies bestätigen zu wollen. Meine Reisegefährten stellten einige Fragen an sie und die Antwort lautete allerdings: "Aus Kaiserslautern sei Alles fort, das Hauptquartier sei in der Nacht nach Neustadt verlegt worden, keine Fahrt nach Lautern fände mehr statt."

Ich wollte aber doch nach Lautern, und es war mir als konnte Anneke noch unmöglich vorbeigereist sein. Längs dem Gebirge der Haardt ging unser Weg weiter; das Schloss Hampach schaute hoch oben von seinem kühnen Felsensitze ernst und düster in die herrliche Ebene. Ehrwürdiges Haus! Wolken haben sich um deine Stirn gelegt und du blickst wie ein altersschwacher Greis unter dunkeln Brauen herab auf den Streit, den die Söhne des deutschen Vaterlandes nunmehr in der Wirklichkeit vor deinem Angesicht beginnen, so wie sie einst das Turnei—nicht als ein Turnei—von Worten und Gedanken vor dir aufgeführt haben.

Ich weiss nicht was es war, das mir während dieser Betrachtung wie ein Echo immer und immer in die Ohren sauste:

"Deutschland traue deinen Sehern,
Uns're Tage werden chern,
Uns're Zukunft klirrt in Erz.

Schwarzer Tod ist unser Sold nur,
Unser Gold ein Abendgold nur,
Unser Roth ein blutend Herz."

Das Thal ward immer enger geworden, die Felsen stiegen jählings an uns empor; wir hatten Neidenfels erreicht. Weder Stationshof noch Stationsgebäude war zu finden. Wagen standen hier zwar auf den Schienen, die an einem steilen Abhange wie provisorisch lagen, auch eine Lokomotive bewegte sich hin und her und zischte und sprühte wie grimmig Wasserdämpfe und Feuerstrahlen. An dem Abhange schwebte wörtlich ein Chaos von tausenderlei Gegenständen, fast schien mir ein Militärzeughaus hier ausgekramt, denn Kleidungsstücke, Lederzeug, Sensen, Piken, verrostete Büchsen und eine Menge Kanonenkugeln lagen da im Kunterbunt durcheinander.

"Fährt der Zug nach Lautern?" fragte ich die Männer, die an den Wagen standen und die ich für Eisenbahnbeamte hielt.

"Nein," war ihre Antwort, "nach Lautern fahren wir nicht mehr, da sind die Preussen."

"Die Preussen in Lautern schon? . . . Und wohin bewegt sich denn die Lokomotive?"

"Die fährt nur auf und ab zu rekognosciren."

"Wo ist das Generalkommando?"

"In Neustadt."

Also da hätte ich mit Omnibussen nach Neustadt zurückgemusst—und die waren mit all' den andern Reisegefährten auf die Kunde: "die Preussen sind da!" wie toll davongetrabt.

Ich besann mich, was zu thun. . . . Keine Kanone hatte ich noch gesehen, keine Spur von dem schweren Geschütz hatte ich bis jetzt auf dem Wege entdeckt; es schien mir daher sehr zweifelhaft, dass ich Anneke ohne seine Waffen in Neustadt finden sollte.

"Sie können mir vielleicht sagen, wo sich das Artilleriekommando aufhält?" fragte ich, mich wieder an die Männer wendend. Einer von ihnen antwortete mir: "in Neustadt," ein Anderer sagte: "in Frankenstein," ein dritter meinte: "bei den Kanonen."

"Wo sind die Kanonen?"

"Noch zurück!"

Die Lokomotive sollte im Augenblick wieder abfahren.

"Halt!" rief ein Beamter dem Führer der Maschine zu und hob den Arm in die Höhe. Auf die Kommandozeichen lavirte sie eine Weile. Es schien mir, als ob ich einigen Voraussetzungen der Herren zu verdanken gehabt, dass mir die Fahrt eine Strecke mit dem Recognoscirungszug hinauf, angeboten wurde. Ich nahm das Anerbieten mit vieler Freude an, es wurde ein Waggon der Lokomotive angehängt, ich stieg ein und fuhr ab nach Frankenstein.

Hier auf der Landstrasse erblickte ich eine Menge Kanonen, stieg aus und fragte die um dieselben lagernde Mannschaft nach ihrem Chef.

"Der sei vor einer halben Stunde mit zwei Kanonen wieder 'gen Lautern gezogen.'

Vielleicht schon in dem Kampf dachte ich, und beflügelte meine Schritte, nachdem ich vergebens in der grossen Eile nach einem Gefährt oder einem Pferde gefragt hatte. Der Weg nach Lautern war eine offene Strasse, ich konnte nicht fehlen. Dennoch aber kam mir ein baierischer Volkssoldat, schwer mit Tornister bepackt, nach; er wollte mich nicht allein gehen lassen, sondern glaubte mich beschützen zu müssen. Wir gingen sehr raschen Schritts fort durch ein herrliches Felsenthal, wir suchten bei den Vorbeigehenden Kundschaft von den sich fortbewegenden Truppen einzuziehen. Es ward uns wenig Hoffnung gegeben, sie zu Fuss wieder einholen zu können. Dennoch aber liessen wir nicht nach in unserm Eilschritt.

"Da kommt ein Offizier herangesprengt," sagte mein freundlicher Begleiter, "der soll eben wieder zurückreiten und den Kommandanten benachrichtigen, dass Sie ihm folgten."

Das schien mir ein ebenso kühner als schlauer Gedanke, und als mein kurzsichtiges Auge den Reiter endlich auch bemerkte, tauchte mir nach und nach eine wohlbekannte Gestalt auf.

"Bist Du's wirklich?" rief ich ihm entgegen.

Es war Anneke der vom Pferde sprang—er selbst war es, dem ich in die offenen Arme stürzte.

Der Lokomotivführer hatte seine Fahrt diesmal etwas aus-

gedehnt, er hatte Anneke mit seinen Truppen eingeholt und ihm zugerufen, seine Frau suche ihn.

“Du willst also mit in den Kampf gehen?” fragte er mich.

Ich wendete sein Pferd um, hing mir den Zügel um den Arm und ging an seiner Seite den Weg hinab. War mir doch zu Muthe, als ob ich den Entschluss, ihm zu folgen in Noth und Tod, nicht heute erst auf seine Frage zu fassen brauchte.

Ich dachte jetzt nicht anders, als wir wären gleich auf eine feindliche Truppenmacht gestossen und hätten den Kampf sofort beginnen müssen, so eine verkehrte Vorstellung hatte ich von der eigentlichen Kriegsführung. Da standen wir aber, nachdem wir Arm in Arm eine Strecke Wegs zurückgelegt hatten, plötzlich in einer wunderprächtigen tiefen Waldschlucht, geschützt von einer Menge Scharfschützen, die auf den bewaldeten Höhen lagen, und von unsern Kanonen, die auf einen Weg gerichtet standen, von wo aus die Preussen in die Thäler kommen sollten.

Wie freudig—wie hoffnungsreich ward ich hier begrüßt! Freunde, Kämpfer aus unserm Lande, die auf den ersten Kriegsruf hieher geeilt waren, stürzten mir entgegen und fragten, was ich mit aus der Heimath bringe. . . .

Was konnte ich bringen, welche Kunde? . . . dass daheim Alles in mässiger Ruhe sei, dass nichts geschehe, um die preussische Truppenmacht da unten ein wenig aufzuhalten, oder zu beschäftigen, dass man nichts schölicher hoffe und wünsche, als der Sieg der Demokratie käme ihnen fertig zugeflogen, wie die gebratenen Tauben weiland den aufgesperrten Mäulern! . . . Das allenfalls?!—Doch nein, ich wollte unsere thatenlustigen Brüder hier am Morgen der Schlacht nicht mit solchen Nachrichten entmuthigen, sie alle bezeugten ja eine so frische Kampfeslust, die nur bei meiner Ankunft mit einigen sentimentalen Erinnerungen an Vater und Mutter, an Weib und Geliebte in der Heimath untermischt wurden.

Voll heisser Ungeduld erwarteten wir in dieser günstigen Position die Ankunft der Preussen den Tag hindurch. Er neigte sich fast zu Ende, ohne dass die Feinde weder hier erschienen, noch durch die Schlupfwinkel in die zerklüfteten Gebirgsschluchten, die in gleicher Weise, wie diese hier, besetzt waren, vorge-

drungen wären. Statt dessen liefen aber spät Abends Meldungen ein, dass der Feind Gebirge und Thäler zu umgehen wisse und dass er uns in unserm günstigen Terrain zu cerniren beabsichtige. Um gegen dieses Vorhaben von vornherein geschützt worden zu sein, hätte es einer sehr ansehnlichen Streitmacht bedurft, die leider die kleine Pfalz in der kurzen Zeit aufzustellen nicht vermocht hatte. Es war daher nöthig, die Truppen zu konzentriren, damit sie zersplittert nicht sogleich schon wären aufgegeben worden. Die Zusammenziehung musste in Neustadt geschehen. Dort befand sich bereits der Generalstab und ein beträchtlicher Theil des Heeres. Sogleich wurden die in den Schluchten aufgestellten Truppen aus ihren Verschanzungen herausgezogen, dieselben sammelten sich schon am späten Abend in Frankenstein und von hier aus ging der Marsch in der Nacht durch das wunderprächtige, vom Mondlicht erhellte Thal nach Neustadt.

Schon hatten die Preussen nach den zuletzt eingegangenen Berichten, uns schon so weit umgangen, dass wir auf dem grössten Theil unseres Marsches in Gefahr schwebten, abgeschnitten zu werden. Ich ritt an der Seite meines Gatten neben unsern Kanonen das Pferd des Adjutanten. Es ging mit tiefem Schweigen durch die Nacht; nur das Gerassel von 8 bis 10 Geschützen und das Murmeln des Felsbachs, welcher unzählige Mühlenräder hier trieb, liess sich auf unsern Wegen vernehmen, so wie alle hundert Schritt das Werdarufen der Feldwacht haltenden Volkswehr. Meine Erscheinung musste den Männern des Gebirges etwas fabelhaft vorkommen, denn oft bevor sie die Zügel meines Pferdes freigaben und mich durchpassiren liessen, musste ich entweder ihnen selbst Zutrauen eingeflösst, oder musste Anneke für mich gebürgt haben. Einmal sogar schien ich den Vorposten so verdächtig, dass die ganze Mannschaft aus dem Wachthause gerufen ward und diese mit Fackeln und Waffen herausstürzte, um ihrer Pflicht zu genügen. So misstrauisch ich hier auch begrüsst worden war, so treuherzig aber und mit festem Händedruck entliessen mich die gestrengen Männer, als sie hörten, dass ich mit ihnen in den Kampf ziehen wolle.

Nachdem wir glücklich aus dem Zauberkreise der feindlichen

Linie gekommen und der Gefahr, hineingezogen zu werden, entronnen waren, hatte die Spitze unseres Corps vor einer einsamen Waldmühle Halt gemacht. Wir sassen allesammt ab, und kehrten in diese niedrige, mysteriöse Herberge ein; wir verlangten hier zu trinken, denn wir waren müde und sehr durstig.

Ein kleines Männchen, ein leibhafter Gnom, huschte heran,—nach ihm kamen einige Frauen, wahre Nachtgestalten, die sich den Armen des ersten Schlummers mit Angst und Schrecken entwunden hatten. Sie mussten in der That nicht wissen, wie sie mit einem Male so aus ihrem weichen Flaum in die Scene eines bekannten Schillerschen Dramas geschleudert wurden; denn gewiss romantischer konnte keine von den besten Künstlerhänden weder aus "Zampa" noch den "Räubern," gestaltet werden, als die hier in der Waldmühle. Bei der kleinen Öllampe und in dieser niedrigen Spelunka erschienen mir unsere jungen, bärtigen Kämpfer in ihrer eigenthümlich gewählten Waffentracht wahrhaft malerisch. Ein Jeder glich fast einem Orlando, Rinaldo, Karl Moor, oder ähnlichen Gesellen. Das kleine schwarze oder weisse Hütchen, mit dem Strauss oder der rothen Feder geschmückt, stand den Gesichtern vortrefflich, und Pistolen und Stilet im Ledergurt gaben ihnen, freilich nicht das Ansehen der Söldlinge, aber der tapfer bewehrten Freischärler. . . .

Wir hatten uns bald mit dem jungen Pfälzer Wein, den der Wirth aus seinem Keller herbeigeschleppt hatte, gelabt; ich war noch einmal mit Handschlag und Labetrunk von den Brüdern hier bewillkommt; unsern Wirthen wurde darauf reichlich gelohnt, und ehe diese sich noch von ihrem ersten Erstaunen über die Gäste zur Unzeit erholt hatten, verabschiedeten sie uns unter tiefen Knixen und Bücklingen.

Draussen vor der Thüre hielten unsre Pferde und gespannten Kanonen. Wir stiegen auf und setzten uns unter dem dumpfen Gerassel dieser Mordinstrumente wieder in Bewegung. Gegen 3 Uhr Morgens kamen wir in Neustadt an. Quartiere für uns waren nicht in Bereitschaft—die Gasthöfe waren alle überfüllt;—schon winkte uns ein Strohlager zur Ausstreckung unserer müden Glieder, wir kehrten ihm jedoch schnöde den Rücken, als ein wachthaltender Bürger sich erbot, uns in ein Pri-

vathaus zu führen, woselbst wir die gastlichste Aufnahme genossen.

Da ich Proben meiner sattelfesten Reitkunst, die ich seit meiner frühesten Kindheit mit Leidenschaft geübt habe, bereits abgelegt und erklärt hatte, von der Seite Anneke's nicht mehr weichen zu wollen, so ward mir in Neustadt ein gutes, aber gänzlich rohes Pferd aus dem Kriegsdepot überwiesen. Aus Dankbarkeit dafür übernahm ich die Stelle eines Botschafters, oder wenn man will, einer Ordonnanz, bei Anneke, welche Stelle ich mir schmeichle, bis zu Ende des Feldzugs zu seiner Zufriedenheit ausgefüllt zu haben. . . . Beim ersten Ersteigen meines Streitrosses, auf einem Spazierritt, machte ich zwar einen sehr unsanften Sturz, der in der Kunstsprache "Sandreiter" genannt zu werden pflegt, der diesmal aber kurz nach einem heftigen Regenguss in der That auf dem schmutzigen Erdweg, anders benannt zu werden verdiente. Ich hatte indess bei unserm Ausrücken von Neustadt schon ein energisches Bündniss mit meinem jungen unbeschuhten Vierfüssler geschlossen, das mich späterhin stets vor ähnlichen Irrthümern bewahrt hat.

Die Zusammenziehung der pfälzischen Truppen hatte stattgefunden. *Mirowslawsky*, der Oberkommandant des Vereinigten Badisch und Pfälzischen Volksheeres, hatte dem Kommando der Rheinpfalz, unter Führung des Generals *Sznoide*, den Befehl ertheilt, mit der ganzen pfälzischen Streitmacht in Baden einzurücken. Am 16. Juni Morgens 2 Uhr wurde Generalmarsch geschlagen; ich war sehr zeitig marschfertig und befand mich auf meinem Pferde mitten im Kriegsgetümmel ganz wohlgemuth; etwas nüchtern war mir zwar in der frischen, frühen Morgenluft nach dem ungewöhnlichen Frühstück, das aus einem Trunk klaren Wassers am Brunnen bestand, zu Muthe. . . . Der Abmarsch wurde noch lange verzögert; nach Verlauf von kostbaren Morgenstunden rückte erst der Generalstab aus. Er imponirte mir beim ersten Anblick durch eine ansehnliche Suite bewaffneter und beharnischter Reiter. Wir blieben zurück bei der Artillerie, welche zur Arriere-Garde kommandirt war und welche der Oberst *Blenker* führen sollte. Derselbe war mit seinem

Corps noch in der Richtung von Dürkheim zurück und wurde sehnlichst erwartet. Auf einer Anhöhe vor Neustadt auf der Hauptstrasse nach Landau, war unsere Truppenabtheilung postirt; vor uns lag die grosse Feldebene. Über dem Tags zuvor zusammengeschossenen Ludwigshafen da vor uns stieg die Rauchsäule der Verwüstung in die Morgennebel empor; wir wussten von deren Bedeutung noch nichts Bestimmtes. Das Brandopfer hatten wir zwar am vorhergehenden Tage schon von dieser Höhe aus beobachtet, aber wir erfuhren doch nichts über dessen Veranlassung, da jegliche Verbindung durch Eisenbahn, etc., aufgehört hatte. Indess lag der Gedanke an die Möglichkeit ziemlich nahe, dass uns die Preussen hart auf der Ferse sein könnten. Die Scharfsichtigsten wollten sogar einige Male das Blinken von preussischen Pickelhauben aus den Kornfeldern bemerkt haben. —Plötzlich erschallt uns weit aus der Ferne Trommellärm entgegen—dazwischen vernimmt man einzelne Töne—dann vollständige Kriegsmusik—einen Marsch—einen preussischen Marsch wohl gar—dann wieder reguläres Trommeln—kein Zweifel mehr, dass es der Feind ist, der um das hervorspringende Gebirge da in langen Colonnen sich heranwölzt. "Schwarz von Preussen," murmelt es in unsern Reihen. Wir Alle zweifelten nicht mehr, die Macht, die sich da vor unsern Augen entwickelte—der reguläre Truppenmarsch—das Ausbleiben des Blenkerschen Corps, welches abgeschnitten sein konnte, etc.

"Aber halt, Blenker, ob der es nicht ist?" warf Anneke eine leise Äusserung des Zweifels auf.

"Hoho!" erschallte es wie Hohn darauf—"solche Truppenmacht die unsrige? Nein, es sind die Preussen."

Kein sicheres Fernrohr konnte die Bestätigung dieser Befürchtung gewähren.

"Und die Musik, der preussische Marsch—wir sollten Musik haben?" wandte man wiederum ein. . . .

"Schwarz von Preussen," hiess es dann wieder, und in der That unaufhaltsam drängte sich die Macht heran.

Das Gros oder die Hauptmacht des Heeres war weit voraus, die Artillerie musste, Befehl gemäss, vergebens auf die Ankunft Blenkers warten, den Feind augenscheinlich im Rücken mit einer

imposanten Macht. Da stand ein hartnäckiger Kampf uns bevor.

Anneke sendete seinen Adjutanten mit fliegender Botschaft dem Gros nach; in unserm Corps entstand eine grosse Bewegung. Anneke traf seine Anordnungen zur Vertheidigung, die Geschütze wurden abgeprotzt,* gerichtet, etc. Die Masse entfaltete sich immer mehr vor unsern Blicken in der Ebene. Ein herrliches Schlachtfeld, die Ebene, wie sie da vor uns lag! Aber es war eine peinliche Situation, den Feind so mit klingendem Spiele und mit schnellem Marsch auf sich losrücken zu sehen! Ich begriff mit vielen Kampfgenossen nicht, warum nicht flott in jene kühnen Reihen gefeuert wurde. Welche Absicht Anneke dabei hatte, sprach er nicht aus. Der Adjutant kehrte mit seiner Botschaft zurück; er hatte den Befehl zu bringen: die Artillerie solle sich zum Gros fortbewegen, um mit dem vereinigt den Kampf besser aufnehmen zu können. Anneke vollstreckte den Befehl und ordnete langsamen Abmarsch an; die allzu grosse Neigung der Truppen aber, die Rückzüge zu beeilen, gab sich deutlich kund. Schon dieser wäre in eine Flucht ausgeartet, wenn Anneke nicht mit Zuversicht behauptet hätte, die vermeintlichen Preussen seien unsere eigenen Truppen, seien das Blenkersche Corps. Er musste sich von dieser Wahrheit durch sein ruhiges Beobachten der Bewegung überzeugt haben, denn ich empfang den Auftrag, in rascher Eile zum Generalstab zu reiten, denselben von der Täuschung in Kenntniss zu setzen und die erste Meldung dahin zu berichtigen: dass jene stattliche Macht die unsrige sei. Ich holte auf eine Stunde Wegs das Gros ein, und stattete dem Generalstabschef, der mit dem Aufstellen unserer Tiralleurs in einem glücklichen Terrain, zur Empfangnahme der Preussen beschäftigt war, meine Meldung ab. Dann ritt ich wohlgemuth wieder zum Corps zurück. Diese Leistung war meine erste, wohlausgeführte, im Kampf für die Freiheit.

In dem Städtchen Edenkoben fand nun die vollständige Vereinigung unserer Streitkräfte statt. Endlos waren die Schaaren

* Ich bitte um Verzeihung wegen Anwendung von Kunstausdrücken; ich darf voraussetzen, dass selbst meine Leserinnen in dieser kriegerischen Zeit sich mit denselben bekannt gemacht haben.

unserer Krieger, so wie sie hier heran sich wälzten. Das Blenker'sche Corps, welches wir für ein preussisches gehalten, lieferte einen bedeutenden Beitrag. Auch stiess der Major Beust, der bis dahin einige Engpässe der pfälzischen Gebirge besetzt gehalten hatte, mit einigen hundert Infanterie-Truppen zu uns. Augenscheinlich wurde die moralische Kraft eines jeden Einzelnen bei diesem Anblick gehoben. Die einfache und eigenthümliche Uniformirung der verschiedenen Bataillone verlieh den Streitenden einen besonderen Reiz; die schönsten und kräftigsten Männer fand man vereinigt, in Kompagnien eingetheilt, die abwechselnd mit Schusswaffen und Sensen bewaffnet waren; jedem Bataillon voran schritten die martialischen Gestalten der Sappeurs, grosse Bärenmützen auf den Köpfen, mit Rinderfellen umgürtet und die wuchtige Axt auf der Schulter tragend; im grossen Gegensatz hierzu folgte die Abtheilung der Trommelschläger, lauter kleine Ratapläns, die unermüdlich und tapfer das Kalbfell schlugen. Ausser der ziemlich gut beschaffenen pfälzischen Batterie, war die Artillerie bei den einzelnen Bataillons im Heere, eine "en miniature." Es gewährte einen wahrhaft komischen Eindruck, die kleinen Messingkanöncchen in Stroh eingewickelt, auf einem Leiterwagen nachgeführt zu sehen.

Der Zuzug in Edenkoben währte bis Nachmittags, die Freude war allgemein, Verbannte und Flüchtlinge, Kämpfer aus den verschiedenen Parlamentssälen, aus den Strassen Dresdens und Wiens begrüsst sich hier wieder.

So sehr mich all diese Momente erhoben hatten, so tief hatte mich indess hier ein Vorfall, der sich unter einem Theil der Truppen begab, herabgestimmt. Ein alter, ehemaliger preussischer Unteroffizier, der jetzt im Volksheere die Stelle eines solchen wieder bekleidete, ward des Verraths angeklagt, und sollte, so verlangten die Truppen unerbittlich, sogleich erschossen werden. Da aber zuvor noch ein Kriegsgericht über ihn gehalten werden musste, so konnte hier auf der Stelle die Execution nicht zugegeben werden und es verfiel der Mensch, der freilich einem Spion und Volksverräther ähnlicher sah, als einem Volksführer, den brutalsten Misshandlungen einer wahren Rotte. Das Verfahren dieser rohen Menschen empörte mich in tiefster Seele, aber das

Verfahren der obersten Führer, die eine solche Mannszucht duldeten und einreissen liessen, empörte mich noch viel, viel mehr.

Ich war glücklich, als uns der Befehl wurde, aufzusitzen und in unsere Quartiere, nach dem Dorfe Edesheim, zu reiten. Der frische Bergesodem dieser lieblichen Gegend der Pfalz, durch welche unser Weg führte, der Duft aus den üppigen Weingärten, erquickte mir das Herz wieder nach jenem Eindruck peinlicher Art.

Ein patriotischer Bürger von Edesheim, der "Vornehmste des Orts" begrüßte uns am Eingange des Dörfchens, er lud uns sogleich in sein gastliches Haus, wo wir aufs Beste bewirthet wurden. Unsere Artilleriemannschaft wurde rund um uns her einquartirt; die Geschütze wurden auf einen freien Platz aufgestellt. Diese aber erregten den guten Einwohnern einen panischen Schrecken; sie entsendeten eine Deputation an Anneke, mit dem naiven Gesuch, dass er die Kanonen eine Stunde von dort entferne, damit das Dorf doch nicht durch dieselben einer Feuersbrunst ausgesetzt würde. Dass dieser feierlichst angebrachten Vorstellung keine Folge geleistet werden konnte, ist einleuchtend; die Deputation schied, ohne beruhigt werden zu können.

Während Anneke nach einem erquickenden Gewitterregen zur sorgsamten Aufstellung unserer Vorposten in die Gebirge verschwunden war, suchte ich einige Unterhaltung auf einem einsamen Spaziergange. Ich kam an einer entlegenen Schmiede vorbei. Durch das Grün, welches die Hütte umgab, blickte man in die Feuerflamme des Ofens; der Amboss stand vor der Thüre und ein alter Waffenfeger schlug mit derben Schlägen auf denselben, dass es in den Bergen wie Musik wiederhallte. Von einer ziemlich Anhöhe, die, wie zum Schutz sich über die Waldschmiede erhob, sah ich eine malerische Erscheinung sich herab bewegen. Es war eine Jungfrau, die eine Sense trug. "Sieh," sprach der Alte so stille vor sich hin, blieb flott am Hämmern auf seinen Amboss, "die schöne Maid von Edesheim."

Sie war in kühnen Schritten zu ihm herangekommen.

"Was willst denn Du? 's ist halt noch kein' Zeit zum mähdn für Dich; was willst mit der Sichel da?"

"Vater," sprach sie etwas verschämt, "seid nicht so ge-

streng; weil's eben kein' Zeit ist zum mähdn, ist Zeit wohl zum Kampf zuvor. Biegt mir die Sichel grad!"

"Was willst denn mit ihr?"

"Biegt mir die Sichel grad!"

Als ob der Alte nichts weiter zu fragen gehabt, nahm er mit gestrenger Hand auf jenes einfache und doch so innige Verlangen die Sense ihr ab, prüfte deren Wucht und begann die Arbeit. Sie stand ihm genenüber vor dem Amboss und schaute schweigend und mit gesenktem Köpfchen dem Werke zu. Sie glich so wie sie da stand, die "schöne Maid von Edesheim," einer Priesterin vor dem Altar in irgend einem geheiligten Haine.

Als der Alte gethan, was sie gewollt, nahm sie die zur Waffe umgeänderte Sense und verschwand damit, wie sie gekommen war. Ich trat näher zum Amboss des Alten, der mit einer charakteristischen Ruhe sein Werk fortsetzte, sah den sprühenden Funken zu und lauschte seinem Gemurmel:

"Was sie nur will, die Maid? Fort, ihm nach in den Krieg? Hab' ihn auch nicht gern' ziehen lassen, den Fremdling. Da warf er den Hammer hin, als seine Brüder gekommen sind, um unser Land befreien zu helfen. 'Unser Bruder, unser Willich ruft mich,' schreit er da mit einem Male, 'ich muss ziehen fort von Euch in den Kampf, mein Meister!' Da hat er nicht wieder an Hammer noch an die Maid gedacht, ist seinem Willich nachgezogen 'gen Landau.' Ich wusste, was ich diesen Worten zu entnehmen hatte, trat meinen Rückweg an und dachte an die Senzenjungfrau, der ich auf dem Kriegszuge sicher noch einmal zu begegnen hoffte.

.

Die prächtige Gegend lag wie in einem tiefen stillen Frieden. Ich musste mich besinnen, ob sie denn wirklich im Kriegszustande sei. Im Quartier wieder angelangt, überraschten mich zwar die fabelhaftesten Kriegsnachrichten; der einen Botschaft zu Folge, sollten die Preussen hier, nach der andern dort stehen. Das Weichbild des Dorfes mussten sie nach Mittheilung der besorgten Einwohner längst überschritten haben, und doch hatte ich's im Augenblick noch in so tiefem Frieden versunken gefunden.

Kein preussischer Kriegsknecht hatte es noch durch seine Nähe entweiht, des war ich sicher. Den Kniff der schlaun Einwohner hatte ich bald heraus; sie glaubten uns durch ihre verfälschten Meldungen, die Anneke stets mit grosser Kaltblütigkeit entgegen nahm, aus ihrem friedlichen Örtchen zu vertreiben, um so den Zusammenstoss der Preussen mit uns zu verhindern, und die Schrecknisse eines Kampfes von ihren Hütten fern zu halten. Das Calcül wäre nicht unrichtig gewesen, wenn es nicht an der Ungläubigkeit Anneke's gescheitert wäre; trotzdem blieb man aber hartnäckig bei der Methode und mit jeder Stunde in der folgenden Nacht hindurch pochte es an unser Schlafgemach: "Herr Oberst, die Preussen sind da!"

Das Schreckensgespenst, die Preussen, war mir zur Lächerlichkeit geworden; indess hatte es mich um meine Ruhe schon um 3 Uhr Morgens vollständig gebracht. Der Generalmarsch wurde dann auch zur Beruhigung der guten Einwohner früh geschlagen, wir sassen auf und rückten aus. Es war ein herrlicher Morgen, die Gegend war von Duft durchflogen, und eine liebliche Landschaft breitete sich vor unsern Blicken aus. Den dunkeln Hintergrund dieser Landschaft bildete Landau, die Festung. Wir kamen ihr näher, wir sahen sogar mit keckem Übermuth in ihre Schieszscharten hinein; aber es war so friedlich und ruhig in ihrem Rayon, als wisse sie, dass sie nichts zu fürchten habe. Uns selbst war es auch so harmlos in ihrer Nähe zu Muthe, dass Anneke sogar Zeit und Musze fand, vom Pferde zu steigen, um mir einen schönen Strauss von blauen Kornblumen und Weinreben zu pflücken, den ich mir auf mein weisses Feldhütchen steckte.

In einem kleinen Umkreise bogen wir ihr aus und langten bald in dem der Festung nahe gelegenen Örtchen Frankenweiler an. Ein kriegerisches Leben regte sich in seinen engen Strassen. Unsere Pfälzer-Artillerie hatte nebst einigen andern Truppentheilen des Heeres hier Halt gemacht, und sich geschmückt mit frischen, grünen Eichenkränzen, auf denen der Thau des Hoffnungsmorgens noch glänzte. Als ich weiter durch die Reihen unserer Krieger kam, sah ich, wie junge rosige Mägdlein unter ihren Schindeldächern hervortraten und den Burschen die Laub-

guirlanden um ihre Hüte schlangen; es geschah dieses mit so bedeutungsvoller Miene, dass ich fest überzeugt sein kann, dies sinnige Walten verfehlte den Eindruck auf die jungen Kriegerherzen nicht, denn Würde und Poesie gemahnte in diesem kurzen Augenblick an den Ernst eines Kampfes, den das weibliche Gefühl so tief, so unendlich tief erfassen gelernt.

Ihr Soldknechte Preussens! seid ihr auf Eurem blutigen Zug wohl jemals von der Hand einer einzigen Jungfrau geschmückt worden? Beim Lenz unserer Freiheit! Ihr seid es nicht. Und dass Ihr es nicht wurdet, daran hättet Ihr erkennen sollen, dass es das Böse sei, für das man Euch in diesen unheilvollen Kampf sandte, für den Euer Prinz Euch vielleicht eine falsche Denkmünze auf Eure redliche Brust heftet, für den aber Eure Mütter daheim Euch nimmermehr segnen werden, für den Eure Weiber Euch fluchen, Eure Bräute Euch dereinst erwürgen. . . . Unter solchen Betrachtungen ritt ich schweigend weiter und befand mich alsbald vor der Front eines Elitecorps in unserm Heere. Es war das Willichsche, eine Schaar schöner, blühender Jünglinge, wohl bewehrt und bewaffnet, und geführt theilweise von Männern in reiferem Alter.

Noch hatte ich die Front nicht passirt, als aus den dichtgedrängten Reihen dieses Corps ein junger schlanker Mann mir in den Weg trat und meinem Pferde in die Zügel griff. "Willkommen aus der Heimath," sprach er zu mir und erst bei diesem Grusse erkannte ich in der entfremdenden Waffenkleidung unsern muthigen Freund, den schönen, blondlockigen L. aus Köln, den der Drang, die Sehnsucht nach Freiheit, die reinste und edelmüthigste Begeisterung fort von daheim getrieben hatte, fort aus den glücklichsten Lebensverhältnissen, von der Seite treu liebender Freunde in diesen Kampf. Ich hatte ihm herzinnige Grüsse zu bringen, dafür er mich beschenkte mit der Hälfte seines üppigen Rosenstrausses, zu dem er sinniger Weise einen Cypressenzweig, den er auf seinem Hut getragen, hinzufügte. "Wir sehen uns wieder," sprach er sich rasch abwendend, reichte mir die Hand und verschwand unter seinen Kameraden. Ja wohl sahen wir uns noch einmal und dann nicht wieder. Der edle Jüngling fiel in dem heissen Kampfe bei Durlach, von einer

feindlichen Kugel getroffen und starb nach vielen Leiden in preussischer Gefangenschaft.

Wir sassen ab, als wir uns nach einigen Schritten vor der Thüre des Hauptquartiers befanden.

Der Generalstab, so wie die Mitglieder der provisorischen Regierung waren hier in einem grossen Saal versammelt. Vor den Thüren standen mehrere Schildposten und da eine geheime Berathung statt zu finden schien, so blieb ich allein im Vorzimmer zurück. Für meine Bescheidenheit wurde ich bald durch eine freundliche Einladung belohnt. Bei meinem Eintritt überflog mein Blick eine Versammlung von Männern, nicht etwa durch glänzende Uniformen und blinkende Ehrenauszeichnungen, o nein, auch in der schlichten Blouse behaupteten die Anwesenden durch ihren überwiegend geistigen Ausdruck eine imposante Haltung. Der Gedanke, die Erringung unserer heiligen Menschenrechte, trat mir so verkörpert in diesen Kämpfern entgegen, es waren Männer mit Denkerstirnen, revolutionäre Elemente aus allen Weltgegenden des geknechteten Vaterlandes. Obwohl die Sitzung aufgehoben, so sassen und standen doch noch überall Gruppen umher in eifriger Unterredung oder in Beschäftigung Papiere zu ordnen, Gelder zu packen, etc., wobei unser unermüdlicher D'Ester denn wieder einer der thätigsten war.

In einer anderen jener Gruppen erblickte ich Willich; ich sah ihn zum ersten Mal wieder, seitdem er am Rhein von mir Abschied nahm, hinaufeilte und die erste republikanische Schilderhebung im Seekreise mitführte;—ich sah ihn hier wieder nach seiner langen Verbannung, seinem bitteren Aufenthalte in Besançon, den er mit seinen bis zum Sterben getreuen und gerüsteten Jüngern, den deutschen Arbeitern, hundert und einige an der Zahl, in Mangel und Noth theilte. Da er mein Eintreten bei seiner eifrigen Unterredung nicht bemerkt hatte, so sollte ihn mein Begrüssen auch nicht stören, ich freute mich daher des Wiedersehens von ferne. Seit unser Freund von uns geschieden, und so viele geistige und körperliche Kämpfe zu bestehen gehabt, seit Frankreichs Regierung jüngst in Lyon die unerhörte Schmach an ihm begangen und die Kette an seinen Hals geschmiedet, als er eben im Begriff war, dem italienischen Volke zu Hülfe zu ei-

len; seit all jenen Martern war unser Freund verändert. Sein Antlitz war bleicher, sein Haupt und Barthaar länger geworden, ja fast schien es mir, als ob seine Stirn höher und sein Ausdruck milder, sein ganzes Wesen vergeistigter geworden wäre. Die Unterredung war geschlossen; ich ging auf ihn zu, wir umarmten und küssten uns. Dann fuhr er weiter fort in seinen Verhandlungen; mir wurden inzwischen einige Herren von der Regierung, so wie der General Sznaide bekannt gemacht. Letzterer, ein schon ziemlich bejahrter Krieger, bekannt aus der polnischen Revolution und dem Feldzuge Napoleons,, bewillkommte mich freundlich und scherzweise, als zu seinem Generalstabe gehörend, und bemerkte, seine edlen Landsfrauen, die Polinnen, seien stets als Amazonen mit in die heissesten Schlachten gezogen. Ich deprezirte sofort dagegen, als solche gelten zu wollen, da ich mich nicht stark und fähig halte, eine Waffe gegen unsere Feinde zu führen, dass ich aber die Absicht habe, an der Seite Anneke's die Gefahren unsers heiligen Kampfes zu theilen und dass ich mich überall da nützlich machen wolle, wo es eben die weiblichen Kräfte vermöchten. Bei dieser Gelegenheit drang Anneke mir eine seiner Pistolen auf, da mir, wie er vorgab, schon die Gefahr kommen könnte, eine solche, zu meiner Selbstvertheidigung wenigstens gebrauchen zu müssen. Unser schalkhafter Beust verfehlte hierbei nicht, mich noch einmal wegen meiner bisher geführten Waffe (ein kleines Hämmerchen, das zum Laden für Anneke's Pistolen bestimmt und welches ich in meinem Gürtel bequem aufbewahrte), zu necken. (Hier will ich, wenn auch in Parenthese nur, erwähnen einer Ehre, die mir, wie ich höre, meine alte Freundin, die "Kölnische Zeitung," hat angedeihen lassen. Sie lässt mich nämlich zur Zeit im badisch-pfälzischen Feldzuge in dem fabelhaftesten Kostüm, das wohl jemals eine Frau getragen haben kann, auftreten. Ein wuchtiger Schleppsäbel, ein Hirschfänger, Muskete und Männerkleidung sind die Requisiten, die sie aus ihrem Lügenschrein auch für mich in Bereitschaft gehalten, und womit sie mich, zu dieser gelegenen Zeit, ausgerüstet hat; während ich doch, wie bereits oben bemerkt, unbewaffnet und in meiner gewöhnlichen Frauentracht die nur durch ein leinenes Beinkleid zu einem Reitanzuge complet-

tirt wurde, den Feldzug an der Seite meines Gatten mitgemacht habe. Dass die Herren Redacteurs dieser alten Klatschdame, die eigentlichen Motive, welche mich aus meinem mir ursprünglich angewiesenen Kreis in das Kriegsgewirre hinaustreten liessen, begreifen sollten, das habe ich von ihnen allerdings nicht erwartet. Wohl aber hätte ich von einem dieser Herren, der mich von Kind auf an gekannt, mit dem ich Jahre lang an einem und demselben Orte wohnend, im freundschaftlichen und literarischen Verkehr gestanden habe, wenigstens voraussetzen dürfen, er werde mich gegen seine bessere Überzeugung nicht einer so lächerlichen Extravaganz zeihen.

Willich hatte noch Wichtiges aus der Heimath zu erfragen. Ich konnte ihm genügende Antwort geben, wobei seine Gesichtszüge sich erheiterten. "Man harret am Rhein unser"—wiederholte er mir nach; "Mathilde, Adieu, vielleicht, dass wir uns in der Heimath wiedersehen;" dabei reichte er mir die Hand, nahm Hut und Reitgerte und eilte aus dem Saale in die Reihen seiner jungen Brüder. Ihm scholl aus jedem Munde der Zurückbleibenden "Lebe wohl Willich! Lebe wohl Willich!"—nach.

Ein einstimmiger Zuruf: "Mit Dir in den Kampf" begrüßte ihn auch unten. Er stieg auf sein weisses Ross, liess das Korps mit entfalteten Fahnen vorbei marschieren und folgte dem Zuge in gemessenem Schritt.

Für uns ward auch bald darauf das Signal zum Aufsitzen gegeben. Wohin es ging, ich wusste es nicht. Nach Landau? . . . wie in den uns umstehenden Gruppen von Landsleuten die Meinung war und die Rede laut wurde: "Ach, wenn sie doch nur Landau glücklich hätten." . . . Dahin ging's nicht. Diesen wichtigen Punkt hätten die guten Pfälzer eher besitzen sollen und besitzen können, wenn die "grossherzoglich gesinnte" badische Volksregierung dazu willig die Hand geboten hätte. Diese hatte zwar ein Schutz- und Trutzbündniss mit der Pfalz abgeschlossen, ja wohl zum Schutz der gefürsteten Kreaturen, aber zum Trutz dem guten, armen, gläubigen Volke. O ein Fluch, ein tausend und tausendfacher Fluch fällt bei dem Gedanken an diese Regierung auf den Namen *Brentano*. Landau war sogleich vom Anfange der Insurrektion in den Händen der

Insurgenten, wenn ihnen von Baden aus das zur Beschiessung der bereits wankenden Festung nöthige Waffenmaterial beliehen wurde. Einige Mörser nur, um welche die Pfälzer flehentlich gebeten haben, wären hinreichend gewesen, ein ganzes Arsenal von Feurgewehren, Munition und sonstigen Gewaffen, der pfälzischen Erhebung zu Nutzen zu machen. Ihre Streiter waren nun grossen Theils gezwungen, zu der verzweifelten Waffe der Sense zu greifen, eine Waffe, die ebenso viel Muth als Tapferkeit zur wirksamen Führung bedingt. . . .

Zum Sturm auf Landau gings nicht mehr,—man gab es auf, wie man die Pfalz ja aufgab.

Als wir auf unserm heutigen Zuge nach einem beschwerlichen Marsch in Langenkandel einrückten, kamen uns die ersten badischen Soldaten entgegen; es war Artillerie, sie führten jene so lange vergebens ersehnten, schweren Festungsgeschütze uns entgegen. Ein freudiger Anblick, dies herrliche Material, diese kolossalen Messingmörser, aber auch ein trauriger zugleich, da sie ja unbenutzt wieder zurückgeführt werden mussten. Zu spät, zu spät! verhängnissvolles Wort für die Fürsten einst, für die Völker jetzt!

Vor dem Stadthause stand eine zahllose Menge Freischaaren, die auf Quartierbillets warteten. Aus ihrer dichtesten Masse sah ich unsern treuen Jean, Arbeiter aus Köln, einer von unsern wenigen Freunden, die hinterm Ofen hervorkrochen und zum Kampf eilten, zu dem sie sich zu sehnen mit dem Munde so kühn vorgaben. Stolz, mit seiner Sense in der kräftigen Faust, trat er auf mich zu, dieser frische, brave Jüngling, und begrüßte mich mit sichtlicher Freude. Ich weiss, dass er einer unserer Tapfern gewesen ist, und dass er als solcher für die Freiheit gefallen, muss ich glauben, da meinen Anstrengungen es nicht gelungen, eine Spur seines Lebens aufzufinden. Inzwischen hatte unser Adjutant Quartierbillets erreicht, die uns für den Herrn Ökonomen Meyer bestimmten. Wir folgten dieser Bestimmung sehr gerne, um so mehr, da wir müde und erschöpft von der grossen Hitze des Tages waren und der Generaladjutant uns mit seiner selbstgerühmten Grossmuth anzubringen wusste, dass besagtes Quartier das beste der Stadt sei, welches er uns überlassen habe.

In der That, als wir unter das grosse Fruchthor des Herrn Ökonomen Meyer einritten, ordnete augenblicklich ein behender Genius, unser Wirth, die Annahme und sorgsamste Bestallung unserer Pferde an. Dann folgte das Entree unserer Personen; es geschah während den tausendfachsten Entschuldigungen, die unser possierlicher Herr Meyer unter so vielen und tiefen Bücklingen, die er rückwärts vor uns hergehend ausführte, anbrachte, dass er auf den Empfang so "hoher Gäste" nicht vorbereitet sei. Wir erwiderten ihm ganz einfach, dass wir bald zufrieden gestellt seien mit etwas Speise und Trank und einem Plätzchen zum ungestörten Ausruhen. Herr Meyer flog nach dieser Erklärung seinen komischen Krebsgang zur Thüre hinaus in die Däfte spendende Küche seiner Frau, die dem vertrakten Wesen des Herrn Ehegemals ein so nettes, festes Benehmen entgegensetzte. Die Abendtafel war in der hurtigsten Weise von Herrn Meyer höchst eigenhändig gedeckt und sehr bald mit einem frugalen Mahl und köstlichem Wein besetzt. Er lud uns zum Sitzen ein und stellte sich darauf in angemessener Entfernung von etwa drei Schritt in Mitte des Zimmers auf. Die leiseste Bewegung unsererseits, in der seine aufmerksamen Blicke den zarten Ausdruck irgend eines Wunsches zu erkennen glaubten, zauberte uns mit einem zierlichen Entrechat in Herrn Meyer den dienstbarsten Genius an die Tafel heran. Solche Possierlichkeit in der widerlichsten Devotesse hatte uns bald in eine so ungemeine Lustigkeit versetzt, dass Adjutant Schurz sowohl wie auch ich, nicht wieder aus dem Lachen kommen konnten. Dieser Reiz unserer Muskeln vermehrte sich erst recht, als wir unsere heitere Figur noch einmal anzusehen wagten, und sie in wahrhaft ergötzlicher Situation erblickten. Man schelte mich nicht grausam, wenn ich der Wahrheit gemäss erzähle, dass Herr Meyer stand und weinte und schluchzte wie ein Kind, mit den gefausteten Händen die Augen sich ausreibend, und endlich in den kläglichsten Tönen ausrief: Die Preussen kommen, die Preussen kommen. Dieser kurze Epilog von der Komödie war freilich ein tragischer, der uns aber nichts desto weniger ernster zu stimmen vermochte, da der gute Herr Meyer eben nur eine Vision der Schreckbilder hatte. Wir suchten bald darauf den gerührten Herrn Meyer so

viel wie möglich zu trösten, indem wir seinen Wein und Braten lobten. Dann gestanden wir ihm, dass wir sehr zur Ruhe verlangten. Diese fanden wir alsbald in hoch aufgethürmten Betten, in die man gemächlicher Weise nur mittelst einer sechs-sprossigen Leiter hätte steigen können. Da sich dieses nothwendige Möbel aber im Zimmer nicht vorfand, so bahnte ich mir den Weg zu meinem Ruheplatz über Stuhl und Tisch, und schlief, wie in der Götterdämmerung nicht sanfter geschlafen werden kann.

* * * * *

Wir hatten des andern Morgens zeitig unsern grossen Marsch auf den Rhein fortgesetzt. Das Heer schien mir mit jedem weitem Vorrücken anzuwachsen. Als wir uns der Rheinbrücke zu Knielingen näherten, stiess das Willich'sche Corps wieder zu uns. Willich selbst begrüsst uns unmittelbar am Ufer, bevor wir über den Strom gingen. Heute sah er so bekümmert aus und so still—auch ritt er, nicht wie am Tage vorher, sein schönes, weisses Ross. Warum die Veränderung an ihm? hätte ich fragen mögen, doch man wird auf Kriegszügen so sehr daran gewöhnt, sich um dieses Wörtchen gar nicht mehr zu kümmern. Die ungenügenden Antworten, die meinen Fragen bisweilen zu Theil geworden waren, klangen mir fast so ungenügend, wie in der Mondscheinpoesie jenes:

“Das Warum wird offenbar, wenn die Todten auferstehen.”

Vor der Brücke wurde von dem ganzen Heere ein grosser Halt gemacht, mit seinem Übergang nahm es ja Abschied vom pfälzischen Boden. Jenseits trat es auf badisches Gebiet. Ein grosser Theil reguläres, badisches Militär stand dort schon wie zum Empfange der Pfälzer-Division bereit; es präsentirte sich in glänzenden Uniformen, die einen seltenen Contrast gegen unsere blauen Blousen bildeten. Fast weiss ich nicht zu sagen, ob ich diesen nicht den Vorzug hätte geben mögen; lag doch in der dunkeln Tracht der Charakter unsers Kampfs angedeutet, während mir in derjenigen der grossherzoglichen, buntscheckigen Livreejacken das Gemisch von Meinungen dieser Kämpfer bezeichnet wurde. So z. B. stach wie eine hohnlächelnde Ironie

auf die badische Bewegung das gelbe, messingne auf den Helmen und Schabracken, das den Namen des entflohenen Grossherzogs Leopold bedeutete, mir grell in die Augen. Freilich mochten viele in dem Heere sein, die mit dem kühnen Artilleriewachtmeister Hofer die tadelnden Bemerkungen, dass man diese Embleme noch trüge, erwiedern konnten, "die äusseren Zeichen thäten es eben nicht," allein ich glaube, dass dem Dinge eine nicht wegzuleugnende Absicht des mit dem Hofe und der Bourgeoisie stets liebäugelnden Brentanos zu Grunde lag.

Um mich aber wieder des braven Hofer zu erinnern, so übertraf dieser einfache Mann jedenfalls den Herrn Brentano an Redlichkeit und Muth. "Wenn Sie glauben," sagte er mir, "dass ich noch irgend einen Werth auf diesen fluchwürdigen Namenszug legen könnte, so will ich Ihnen den Beweis dagegen geben," und mit diesen Worten legte er seinen Helm auf einen Stein, und schlug mit seinem Säbel den Buchstaben aus dem Eichenkranz. Ich bat mir das Zeichen zum Andenken an einen kühnen badischen Artilleristen aus und er überreichte mir dasselbe eingewickelt in einem Blatt aus seinem Taschenbuch, darauf er seinen Namen geschrieben hatte. Diesem Beispiel folgte Niemand von den vielen umstehenden Kameraden. Ich habe übrigens das Andenken auf meiner Flucht wohl bewahrt; vielleicht ist es dasjenige von einem braven, gefallenen Artilleristen.

Während das badische Rheinufer unter Anneke's Befehl von mehreren Kanonen besetzt, die Brücke abgefahren wurde, um den Preussen hier den Übergang zu wehren, nahm ich Veranlassung, die verschiedenen Stimmungen in den verschiedenen Truppen des pfälzischen und badischen Heeres zu beobachten. Ich ritt, während die Anordnungen zur Vertheidigung getroffen wurden, längs dem Ufer, und wurde von einer Gruppe badischer Soldaten mit ungeziemenden Redensarten beleidigt. Absichtlich blieb ich eine Weile in der Nähe dieser jungen Leute, unbesorgt, mich einem frechen Gespötte auszusetzen. Da trat ein junger, wohlgebildeter Mann, in der Uniform eines Badensers, an mich heran und sagte mit vieler Bescheidenheit, er wünsche meinen Namen zu wissen. Ich nannte mich ihm. Wir seien ihm nicht unbekannt, behauptete er, und er freue sich, eine wackere Frau mit

in den Kämpferreihen zu finden. Das Lob dieses schlichten Jünglings war mir Genugthuung für jene Unbilden und ich nahm in diesem Augenblick Veranlassung, die aufmerksam und still gewordene Gruppe der übermüthigen Burschen ein wenig zu strafen.

“Sie freuen sich,” antwortete ich mit sehr nachdrücklicher Stimme, zu jenen hingewandt, “und doch scheinen diese jungen Streiter nicht zu bedenken, wie gross, wie ernst und heilig die Sache ist, für die sie eben in den Kampf gehen wollen. Wussten sie's noch nicht, so konnten sie's dadurch begreifen lernen, dass eben Frauen sich dem Streite beigesellen. Blicken Sie hinüber in die Reihen ihrer Feinde, ob dort ein Weib ihrem Manne gefolgt ist, in der Absicht, wie ich dem meinigen folge. Ich glaube, sie werden keine finden; keine Frau wird an einem unheiligen und schlechten Werke Theil nehmen und ihr Leben dabei einsetzen. Das hätten die jungen Leute bedenken sollen, ehe sie über mich spotteten.” Kaum hatte ich diese letzten Worte gesprochen, als sie Alle, Einer nach dem Andern, mir näher traten, mir die Hände reichten und baten: ich möge ihnen ihre Unart nicht übel nehmen. Das hatte ich ja auch nicht gethan; ich begrüßte sie daher freundlich als Kampfgenossen in unserm heiligen Streite und sagte ihnen, dass ich zwar keine Waffe führe und auch wohl keinen Preussen tödten könnte, dass ich mich aber doch nützlich machen würde, wo es der Augenblick erheische.

Als ich längs der Kolonne ritt, liessen sie mich hoch leben; inzwischen kam Willich; er beredete mich, in einem an der Brücke gelegenen Gasthause eine Erquickung zu nehmen. Er übergab mein Pferd einem Kameraden und führte mich dahin. In einem grossen Zimmer sassen um einen Tisch Theile von seinem Corps versammelt. Willich sagte ihnen, wer ich sei und so gesellten wir uns zu den ermüdeten Brüdern. Sie tranken Wein aus grossen Kelchgläsern; wir wurden mit ihrem Geläute bewillkommt. Aber—“es scheuchte sie Alle ein trüber Gedanke vom blinkenden Wein, tief in die Melancholie.”

“Mathilde!” hob Willich mit seinem eigenthümlichen Pathos an, “mir ist, als möcht' ich mich heute ins Grab legen.”

Er wollte mir eben auf meine dringende Frage antworten,

da wird er abgerufen. Engels, der Adjutant bei ihm war, nahm seinen Stuhl neben mir ein. Durch ihn erfuhr ich, wie das gestrige Gefecht im Annweiler Thale einen so unglücklichen Ausgang genommen habe, wie dort einer der liebsten Brüder Willichs ihm gefallen, wie er diesen während des Sterbens an sein väterliches Herz gedrückt und wie er ihn als Leiche dann zurückgelassen habe, um sich wieder von Neuem in den Kampf zu stürzen. Zum Gegensatz dieser Weichheit habe er eine solche Verwegenheit gezeigt, und sei so nahe den feindlichen Reihen gegangen, dass, als ihm bereits sein weisses Ross unter dem Leibe erschossen sei, man ihm zugerufen habe: "Willich! wenn Du uns weiter gehst, schiessen wir auf Dich."

Der ganze Plan, der Willich gestern von uns hinweggeführt hatte, war mit diesem unglücklichen Gefecht gescheitert. Willich wollte nämlich die Offensive ergreifen, und zwar in Preussen einfallen. Der Feind aber hatte bereits die Grenzen besetzt und unsere Kämpfer konnten nicht mehr durchdringen; sie stiessen daher schon im Thale bei Annweiler auf hartnäckigen Widerstand, der uns schwere Verluste kostete. Wie viel indess mit der glücklichen Ausführung des Plans erreicht worden wäre, das hatten wir zu sehen gehabt. Jedenfalls würde Herr Brentano eine Beschämung mehr gehabt haben, denn dass er es war, der zum Unglück der badisch-pfälzischen Revolution zu verhindern gesucht hat, die benachbarten Länder, Preussen, Württemberg, Hessen mit zu insurgiren, indem zeitig, vor dem Einmarsch der Feinde, von unsern Truppen kräftigst die Offensive dahin musste ergriffen werden, das ist eine unwiderlegbare Thatsache. Ich weiss, wie Rheinpreussen auf ein solches Befreiungs-Herr gehofft und geharrt hat.—Und kam es nun gar, an seiner Spitze Willich, dessen Name gleichsam zum Symbol geworden war!—ich bin überzeugt, zur Lavine würde das Heer sich fortgewälzt haben, bis in das Innerste unseres Landes hinein. Nun war es zu spät!

Das Urtheil Engels über die Erhebung Badens und der Pfalz, hatte ich nicht mehr Gelegenheit aus seinem Munde zu hören. Es wäre mir interessant gewesen, von dem Redakteur, der eben zu Grabe getragenen "Neuen rheinischen Zeitung," welcher gerade in seinen Prognosen der Revolution in den verschie-

denen Ländern so geistvoll sich geäußert hatte, auch hier eine solche gestellt zu sehen. Ich hatte von ihm weiter nichts als die Überzeugung gewonnen, dass ein geistreicher Schriftsteller, ein scharfer Denker und schonungsloser Kritiker, auch ein guter Kämpfer in den Reihen sein könne. Sein Eifer und sein Muth wurden von seinen Kampfgenossen ungemein lobend hervorgehoben, so z. B. hat er tagelang in Ermangelung eines Pferdes, seine Adjutantendienste zu Fusse verrichtet.

.

Es war Abend geworden; wir rückten mit unserm Generalstab und einem grossen Theil unsers Heeres nach Karlsruhe in die Quartiere. In dieser ehemaligen grossherzoglichen Residenz herrschte eine sonderbare Stimmung, die uns gerade nicht den freundlichsten Empfang von den Einwohnern, wie wir's bisher in der Pfalz, dem Lande des süßen Weins und der Gemüthlichkeit, gewohnt waren, bereitete. Wir wunderten uns übrigens durchaus nicht über diese Art von Gastlichkeit, kannten wir doch gar zu gut den bösen Dämon, der hier hinter allen Wänden lauerte, und den Geist, der über diese Stadt herrschte.

Wir waren mit dem ganzen Generalstabe in einem Hotel am Marktplatz abgestiegen. Hier besuchte mich eines Morgens Kinkel. Ich hatte ihm noch Briefe von seiner Frau zu übergeben und Grösse zu bringen, die sie mir auf meiner Rheinfahrt an der Anhaltsbrücke zu Bonn, mit einer so unendlich schmerzlichen Miene, wie ich sie nie vergessen werde, für ihn aufgetragen hatte. Ich fand ihn ziemlich heiter und trübte seine Stimmung keineswegs durch unnöthige Mittheilungen. Er sprach mir seinen Entschluss aus, dass er die Muskete in die Hand nehmen wolle, und sich sogleich unter die schwarze Fahne, die uns gerade vor unserm Fenster aus den Reihen der Willich'schen Kämpfer so ernst entgegen wehte, begeben wolle. Ich meinte, Kinkel, der eine so überwiegende Macht durch sein persönliches Auftreten, durch seine Rednerkraft, auf die Massen übte,—ich meinte, Kinkel habe seine Aufgabe ganz und gar verkannt. Er musste der Agitator im Heere sein—und bleiben. O, es that grosse Noth, unsere kampfungsgeübten Jünglinge an den Vorabenden einer

Schlacht mit Muth zu entflammen, ihnen den hohen Preis der Freiheit vorzuhalten, für welche sie ihre Brust den Kugeln darboten. Gottfried Kinkel hatte den Beruf eines Thomas Münzer. Aber es mochte sein, dass er der vielen Worte müd' war und seine Thatenlust und Kampfbegierde ihn hiess "mit einhauen!" Er nahm Abschied von mir, um sich sogleich da unten als Wehrmann in die Compagnie des Willich'schen Corps, "Besançon" genannt, aufnehmen zu lassen. Willich begrüßte ihn mit Handschlag. Die Brüder empfingen ihn mit jubelndem Hochruf.

Aus dem badischen Hauptquartier war von dem Oberbefehlshaber Miroslavsky durch mehrere Ordonnanzen, an den General der pfälzischen Division, der Befehl gekommen, Anneke solle sich unverzüglich zu ihm nach Heidelberg begeben, um als Kommandant der badischen Artillerie und zugleich als General-Adjutant Miroslavskys ihm bei einem Haupttreffen zur Seite zu sein. Dieser Befehl ward ihm nicht eröffnet; was der General Sznaide für eine Absicht dabei hatte, ist uns nicht bekannt geworden, erst nach abermaliger Wiederholung solchen Befehls gelangte er an Anneke. Schleunigst wurde unsere Abreise festgesetzt; als wir indess die Eisenbahn besteigen wollten, waren die Züge unterbrochen, wir konnten nicht mehr zu dem Ort der Bestimmung gelangen. Der Kampf musste bereits heiss entbrannt sein. Es blieb uns nun nichts anders übrig, als zur Unterstützung der Hauptmacht in dieser Schlacht, mit den in Karlsruhe liegenden Truppen und mit dem sich dort befindenden Kriegsmaterial unter Befehl des General Sznaide noch an demselben Abend aufzubrechen. Es wehte eine laue Nachtluft. Anneke führte selbst die bedeutend verstärkte Artillerie; das dumpfe Gerassel der vielen Geschütze, das feierliche Schweigen eines sich fortwälzenden Heeres auf engen Wegen durch Wälder und Felder, hatte etwas ungemein Eindrucksvolles. Dazu kam hier die Bereitwilligkeit unserer Wegführer, der braven einheimischen Landsleute, dass sie mit Pechkränzen und Fackeln uns den Weg beleuchteten. Einige Ordonnanzen, die ich in dieser Nacht zu den sich vor uns bewegenden Infanterie-Kommandeurs zu reiten hatte, machten mir die Sache noch interessanter. Vor Mitternacht erreichten wir so das Örtchen Blankenloch. Hier wurde

vom Gros Halt gemacht, nur Willich wurde mit seinem Corps und zwei Kanonen nach Spöck, eine Stunde weiter, vorgeschoben, dort vorkommenden Falls einen Angriff zu machen. Unsere Krieger hatten bereits ihre Glieder auf das blanke Pflaster des Städtchens ausgestreckt; wir hingen noch auf den Pferden; die Einwohner schauten aus ihrem ersten Schlaf geweckt, aus allen Fenstern ihrer kleinen Hütten heraus. Der Anblick dieser Kriegsrüstungen da so unmittelbar vor ihren Thüren mochte ihnen keinen geringen Schrecken eingejagt haben. Als sich ein Wirthshaus öffnete, fanden wir es rathsam, der frisch wehenden Nachtluft jetzt ein wenig auszuweichen und uns eine kleine Labung in einem Stückchen Brod, rohem Speck und etwas Schnaps (dem gewöhnlichen Labsal auf Kriegszügen) angedeihen zu lassen. Auf dem Boden des Gastzimmers lagen bereits mehrere Kampfgenossen im süßen Schlummer. Das Beispiel war ansteckend, ich fing auch bald an, auf meinem Sitze einzunicken. So mochte ich denn etwa eine Stunde in einer unbequemen Situation geschlafen haben, als ich plötzlich sehr hastig geweckt wurde. Anneke winkte mir schleunig hinaus, "an die Pferde," "aufgegessen!" Diesmal liess er mich wenigstens den Grund der Eile wissen, er flüsterte mir nämlich beim Aufsteigen zu: Eben sei dem Generalstab Meldung von Willichs gänzlicher Vernichtung bei dem nächtlichen Gefecht gekommen, die Kanonen seien eine Beute des Feindes geworden, und so hiess es denn nun für uns "in's Feuer!" Ich hatte wahres Zähneklappern vor Kälte bei diesem Morgengruss. Wir setzten uns rasch in Bewegung in der Richtung zum Kampfplatz. Ein herrliches Thal lag im aufsteigenden Morgennebel vor uns.

"Wir reiten still, wir reiten stumm,
Wir reiten in's Verderben."

Das war ein Morgengebet in stoischer Ergebung. Einige Verstreute, auch einige Verwundete kamen uns schon entgegen. Ihre Berichte lauteten entweder: "das Thal ist schwarz von Pulverdampf," oder "es ist schwarz von Preussen." Diese Stereotyps wollten mir fast schon meinen Humor wieder bringen, da auf ein Mal erblicken wir Willich, ihn selbst mit seinen Adjutan-

ten. Also er lebte doch noch, woran wir schon zweifeln mussten. Wie verkehrte sich da plötzlich unsere Sorge in Freude. Falsche Nachrichten waren von einigen feigen Ausreissern überbracht worden. Die Kanonen waren nichts weniger als erobert, die hatten sich leider gar zu zeitig aus dem Staube gemacht; zwar wurde behauptet die Pferde seien scheu geworden und hätten eine gewaltige Unordnung unter den streitenden Kämpfern hervorgebracht; allerdings war der Fuhrsoldat durch die Flucht der Thiere getödtet, übrigens waren die Verluste nicht gross, und die feindlichen Vorposten waren zurückgewichen.

.

Anstatt also jetzt in den Kampf, zogen wir in ein Lager bei Friedrichsthal. Das Plätzchen hätte nicht schöner zum "Hüttenbauen" gewählt werden können; es lag gerade am Saume des Waldes, links war eine Feldmark, vor uns frische Wiesenmatten, die klare Quellen durchrieselten. Als die nöthigsten Massregeln zur Vertheidigung des Terrains rund um uns her getroffen waren, und man eine Zeit lang vergebens auf den Feind gelauert hatte, überliess Alles sich harmloser Ergötzungen im Freien. Es fehlten hierzu selbst nicht die Mittel eines frugalen Frühstücks, welche unaufgefordert von den braven Landleuten mit Pferd und Wagen herbeigeschleppt wurden. Brod und Wein, auch Fleisch und Eier kamen in Hülle und Fülle heran. Im Walde, auf den weichsten Moosteppichen, hatte man sich zu diesem Frühmal gelagert, helle Feuer sandten ihre lodernden Flammen knisternd in das zarte Grün der Baumgipfel. Gesang ertönte, im volltönigen Chor:

"Morgenroth, Morgenroth,
Leuchtest uns zum frühen Tod, u. s. w."

Ich sass in Mitten der Schaar, die da in malerischen Gruppen weit zerstreut umher lag, auf der Trommel. Die Kameraden sorgten für mich wie für eine Schwester des Regiments. Das Beste und Herrlichste warfen sie mir in den Schoos und Waldblumen und Erdbeeren machten heute meinen grossen Reichthum aus. An diese Freuden knüpften sich bald die Unterhaltungen

über unsere Hoffnungen auf jene glücklichen Zeiten, die unsern Siegen folgen würden; wir glaubten den Vorgeschmack davon in diesem Waldheiligthum zu kosten. . . .

Die heissen Strahlen der Mittagsonne hätten ein Heer von Schläfern am Boden finden können, wenn nicht das bewaldete Dickicht es gegen sie versteckt und geborgen hätte. . . .

Anneke hatte mit dem Generalstab, der in Blankenloch zurückgeblieben war, Unterhandlungen über das Vorrücken der Truppen gepflogen. Er war entschieden dieser Ansicht, und glaubte Miroslavsky bei der Schlacht unterstützen zu können, die nach dem Schall des Kanonendonners heftig entbrannt sein musste,—während der General Sznaide, der ohne Befehl des Obergenerals, und zudem über die Stellung der Preussen in Unkenntniß geblieben war, dies nicht unternehmen wollte.

Um über diesen letzten Zweifel in's Klare zu kommen, ordnete Anneke einen Recognoscirungszug an. In Begleitung eines Detachments badischer Dragoner, verliessen Anneke und ich am Nachmittag das Lager, um unsern feindlichen Landsleuten einmal mit eigenen Augen auf die Spur zu kommen. Bis jetzt hatte ich noch keine Pickelhauben wiedergesehen, und da unser Ritt auf mehrere Stunden weit ausgedehnt werden sollte, liess sich erwarten, dass uns die Freude noch vor Abend zu Theil würde. Wir versahen uns daher mit guter Schusswaffe zur Vertheidigung unserer Personen und ritten ab. Aber wie weit wir auch ritten, überall ergab es sich auf die Erkundigungen Anneke's, dass feindliche Truppen uns mehrere Stunden voraus in der Richtung nach Heidelberg gezogen waren. Wenn wir also, statt länger müssig im Lager zu liegen, aufbrachen, so kamen wir vielleicht noch zeitig zu dem Haupttreffen, das vor uns stattfinden musste, und gewannen vielleicht ein glückliche Stellung im Rücken des Feindes. Anneke sandte mit dem Resultate der Recognoscirung reitende Ordonnanzen in das Hauptquartier ab, und dies hatte zur Folge, dass erst mit nächstem Tagesanbruch aus dem Lager aufgebrochen und dem Feinde nachgerückt wurde. Der Abend neigte sich bereits, als wir wieder in unser fröhliches Lager einkehrten; zu gleicher Zeit traf auch der Generalstab ein. Auf der Wiese lag Stroh weite Strecke hin ausgebreitet, auf der

Menschen und Pferde sich nebeneinander betteten. Selbst unser alter General wollte im Thau der Nacht sich für die Strapazen der folgenden Tage stärken. . . . Die Sorgfalt der Kameraden hatte inzwischen für mich wieder das Beste ausgedacht. Sie hatten mir zur Ruhe für die Nacht ein Laubzelt gebaut, so dicht und fest, dass kein Lüftchen durch dasselbe wehte; sie hatten mir den Boden mit reichlichem Stroh bedeckt, und die Front desselben mit rothen Fahnen geschmückt; an dem Eingang hatte der kleine Tambour von seiner Trommel und seinen Waffen eine sinnreiche Trophäe erbaut; im Vordergrunde flackerte ein stilles Feuer, auf dem in einer irdenen Scherbe zu meinem freudigsten Erstaunen etwas dünner Kaffee warm gehalten wurde. Diese wahrhafte Erquickung hatte ich einem gütigen Oberlieutenant zu verdanken, der ein besonderes Talent, aber auch dies einzige leidige nur besass, für sich und seine Leute stets gut Mahlzeiten in Bereitschaft zu halten, und dem es bei allen Schwierigkeiten hier auch gelungen war, Kaffee für mich zu machen.

Als ich durch meinen warmen Trank gestärkt, mich in mein Zeltchen zurückgezogen, als mit den grünen Zweigen der Eingang verschränkt war und ich mich in meinen Kleidern da auf das Stroh hingestreckt hatte, empfand ich auch nicht eine einzige Unbehaglichkeit, wie ich sie allerdings von einem nächtlichen Aufenthalt, unter so vielen tausend Männern gefürchtet hatte. . . . Eine lautlose Stille schwebte bald über dem ganzen Lager; auf mich wollte eben der süsseste Schummer einer lauen Waldnacht sich herabneigen, da plötzlich ertönte noch der liebliche Gesang einer prächtigen Tenorstimme.

"Mourir pour la patrie"

war der Refrain des Liedes der Girondins, das die Stille des Abends weithin durch's Lager trug.

.

Der Morgen dämmerte erst eben, als ich aus meinem Zelt heraustrat. Wir mussten ja zeitig aufsitzen, da wir in die Schlacht ziehen wollten. Anneke hatte den Befehl, die Avantgarde zu führen; er liess Reveille schlagen, um bald loszurücken.

Der Marsch geschah auf Bruchsal. Als wir uns den Stadthoren näherten, glaubten wir preussisches Militär zu erblicken. Unsere Spitze (d. i. eine gewisse Anzahl Truppen, die zunächst auf den Angriff bereit ist) wurde vorgeschoben; wir folgten ihr unmittelbar. Das Gros indess, bei welchem sich der Generalstab befand, blieb in dem Walde, eine Stunde von der Stadt entfernt, ein wenig zurück. . . . Unsere Enttäuschung verkehrte alsbald wieder feindliches, preussisches Militär in unser befreundetes badisches. Der Unterschied in den Uniformen dieser Truppen war nämlich nicht gross und erstreckte sich auf einige Litzchen mehr oder weniger. Anneke führte die Avantgarde also nicht nur ohne Widerstand des Feindes, sondern unter freundlichen Empfangsgrüssen der Freunde in die Stadthore von Bruchsal ein. Ich bekam die Weisung dem Generalstab die Meldung hierher zu bringen. Ich that das und wurde mit Lächeln, das plötzlich von einigen ängstlichen Gesichtern strahlte, empfangen. Als ich meines Auftrags entledigt, im ruhigen Schritt zurückritt, flogen Ordonnanzen mir voran, die auf den Schrecken hin, ein gutes Frühstück in Bruchsal bestellen mussten.

Nach einem kurzen Aufenthalt hier, wurde Anneke mit seiner Avantgarde von etwa 600 Mann bis Ubstadt vorgeschoben. Willich deckte unsern rechten Flügel. Wir ritten zu gleicher Zeit aus den Thoren der Stadt. Sein Corps erwartete ihn hier. Bei seinem Anblick schwenkten die Brüder (anders pflegte er seine Leute nicht zu nennen) ihre Hüthen und riefen ihm entgegen: "Willich soll leben!" . . . "Und mit Euch sterben" war seine Antwort.

In Ubstadt, einem kleinen, armen Dörfchen angelangt, hatte ich ein interessantes Begegnen. Kaum hatte ich mich in dem Quartier ein wenig meiner bestaubten Kleider entledigt, als die Thüre meines Zimmers weit aufgesperrt wird und eine Menge Frauen, uralte Bauernmütterchen und Mädchen, in einem Zuge, der sich noch weit die Treppe hinunter bis auf die Strasse hin erstreckte, sich meinen Blicken zeigten. Der Besuch galt mir unzweifelhaft, allein der Eintritt war so stumm und räthselhaft, dass ich keine Lösung dafür wusste. . . . Das blosse Beschaun meiner Person von der Menge, wurde mir unbequem und

ich unterbrach das Schweigen dieser Scene mit einer bescheidenen Frage nach dem Begehr der Frauen. Da nahm eine ehrwürdige Matrone, indem sie mir einen Schritt näher trat und meine Hand ergriff, das Wort und sprach in der gemüthlichen Landessprache: "Wir sind gekommen, die Tochter Robert Blums zu sehen; wir haben gehört, dass die mit in den Krieg für unsere Freiheit gezogen sei und dass Sie es wären." . . . Wie tief mich das ergriff, kann ich nicht sagen; ich antwortete: "Meine lieben Frauen! die Tochter Blums bin ich nicht, wohl aber komme ich aus der Stadt in welcher dieser edle Mann als armer Knabe geboren ist und in der auch seine alte Mutter noch lebt. Robert Blum hatte noch keine so alte Tochter, seine drei Kinderchen, die noch klein sind, waren neulich bei uns in Köln."

Dieser Irrthum frappirte sie indess wenig, ich musste ihnen von Blum's Familienverhältnissen erzählen und ihnen namentlich die "Sache der Freiheit" auseinandersetzen, da waren sie zufrieden und schieden nach einem Aufenthalt von einer Viertelstunde wieder. Kaum waren sie aber verschwunden, so erschien ein zweiter Zug, und dem folgte ein dritter und vierter. Da ich entsetzlich abgespannt von unsern weiten Märschen war, so wurden mir die Ehrenbezeugungen, die zuletzt mir, und nicht mehr der Tochter Robert Blums gelten sollten, fast zu viel. . . . Unser alter Bursche machte ihnen das auch begreiflich und die guten Frauen begriffen's.

Der Ort glich nun einem vollständigen Lager. Die Strassen wurden rechts und links mit Stroh bedeckt und bald lagen unsere Krieger in süßem Schlummer auf demselben ausgestreckt. Da es sehr an Lebensmitteln hier gebrach, so war ich froh, die hungrigen Heldensöhne da vom Schlaf bewältigt, so friedlich nebeneinander auf dem Pflaster liegen zu sehen.

Inzwischen liefen trübselige Nachrichten von vielen Seiten über die verlor'ne Schlacht Miroslavsky's ein; sie gewannen an Wahrscheinlichkeit sehr durch die gleichlautenden Mittheilungen. Anneke sah seine Position für sehr bedenklich an. Er ritt selbst hinaus, die Vorposten sicher zu stellen und wartete jeden Augenblick auf Verhaltungsbefehle vom Generalstab. Man musste annehmen, dass dieser doch bereits von der Stellung des Haupt-

heeres unter Miroslavsky's Oberbefehl definitive Kenntniss erhalten habe. Die Dunkelheit der Nacht brach an, sie verging auch wieder, ohne dass ein Befehl gekommen wäre. Um so eifriger langten Botschaften aus den umliegenden Orten an Anneke an; hiernach war Miroslavsky gänzlich geschlagen, mit seinem Heere auf der Flucht durch die Gebirge begriffen, die Preussen rückten in unabsehbaren Massen auf der Hauptstrasse heran und ihre Spitzen hatten bald unser kleines Örtchen erreicht. Unsere Vorposten machten ähnlich lautende Meldungen. Hier in dieser Stellung mussten wir also bald erdrückt werden. Anneke wollte die Verantwortung eines passiven Widerstandes nicht auf sich nehmen, er berief also die obersten Führer der Avantgarde zu einem Kriegsath zusammen, machte sie mit den über Nacht eingelaufenen Botschaften bekannt, sagte, dass er vergebens auf Verhaftungsbefehle vom Generalstabe harre, der Augenblick aber so dringlich sei, dass nunmehr ein längeres Warten nicht rathsam erschiene, sondern ein Herausziehen aus solch' ungünstiger Position, selbst auch ohne Befehl, nothwendig. Im Kriegsath erklärte man sich vollkommen einverstanden, und es wurde nur noch die Massregel beschlossen, reitende Ordonnanzen mit fliegender Eile ins Hauptquartier mit der Meldung zu senden, dass bei der Lage der Dinge, wenn mittlerweile nicht ein anderer Befehl eintreffe, die Avantgarde den Rückzug auf Bruchsal antreten werde. Es mochte während all' dieser Operationen vielleicht fünf Uhr geworden sein, der Kriegsath wurde aufgehoben und Willich trat ein. Auch er war noch in gänzlicher Unkenntniss über den Stand der Sache. Seit mehreren Stunden schon waren unsere Leute auf den Beinen. Es hiess jetzt "Aufgegessen." Da endlich langte der definitive, längst ersehnte Befehl zur Vertheidigung des Dorfes an. Anneke traf seine Positionen. Da der Ordonnanzen jetzt für mich und dem Adjutanten zu viel wurden, und ein junger Berittener sich zur Disposition erklärte, wurde derselbe als zweiter Adjutant angestellt; er hatte ein rasches Pferd und war ein kräftiger Mann, der in diesem Augenblick zu Statten kam. An den Eingängen des Dorfes wurden Barrikaden aufgeworfen, und diese Zurüstungen setzten die armen Bewohner in die furchtbarste Angst; ach Gott, wie liefen

da meine alten Mütterchen von gestern verzweifelt umher; die Hände über den Kopf zusammenschlagend, flüchteten sie alle zu mir, als könnte ich ihnen sagen, welche Gefahr ihren Hüttchen, ihrem Leben drohe. Was konnte ich ihnen für Trost geben, was hätte ich ihnen rathen können! Ich befand mich mitten in den Schrecken des Krieges, ohne ein einziges Angstgefühl für mich, nicht aber ohne das tiefste Mitleiden um diese Armen da zu haben. Willich war mit uns auf die das Dorf umschliessenden Höhen geritten, welche zur Vertheidigung mit den Geschützen besetzt werden sollten. Gerade in dem Augenblick, als wir von hier aus in den Ebenen in dem ersten Sonnenstrahl die blitzenden Helme unserer feindlichen Landsleute erblicken, ereilt uns der Befehl zum Vorwärtsrücken auf den Feind los. Also gings jetzt wirklich in den Kampf, der Fröhmorgen leuchtete in seiner vollen Pracht dazu, Willich nahm mit Handschlag Abschied von uns und eilte zu den Seinen, die eine Stunde seitwärts von uns lagen. Als wir ins Dorf herab kamen, war die Verwirrung hier noch grösser geworden; jetzt konnte ich doch wenigstens die Beruhigung geben, dass, wenn wir schnell fortkämen, der Kampf hoffentlich von ihnen ferngehalten würde. In furchtbarer Eile wurden nun auch alle Streitkräfte wieder zusammengezogen und begannen auszurücken. Ich befand mich an der Seite Anneke's, an der Spitze unserer Truppen. Wir hatten das Weichbild des Dorfs verlassen, aber noch nicht ganz die erste Höhe erreicht, da unerwartet, wie Blitzstrahlen aus heiterm Himmel schiessen die feindlichen Feuerschlünde auf uns los und senden einen Regen von Spitzkugeln um uns her, mit pfeifendem unheimlichem Getöse.

Nach diesem kurzen Vorspiel, das unsere, im ersten Augenblick verdutzten Tirailleurs, die uns zu beiden Seiten standen, nur etwas schwach erwiederten, begann der Feind bald mit Kanonen auf uns zu feuern. Das schien unsern Streibern sehr zu imponiren; wir hatten nichts Nöthigeres zu thun, als uns dem Kugelregen mit Ruhe und anscheinend Gleichmuth auszusetzen und sie zu erimuthigen. Viele wollten schon weichen; die Zured Anneke's aber, sie sollten nur fleissig laden und schiessen auf unsere Feinde, sogleich auch werde unser schweres Geschütz ihnen

aufspielen, feuerte sie an. Ich bekam die Weisung, zwei Berghaubitzen, die nicht fern von uns in der Niederung hielten, herauf zu beordern zu solchem Zweck. Ich sprengte zu dem sie führenden Offizier, hatte ihn aber noch nicht erreicht, als der seine wilde Flucht anzutreten eben in Begriff ist; ich hole ihn natürlich mit meinem raschen Pferde ein, bewege ihn auch durch eine sehr nachdrückliche Meldung des Befehls, zum Umkehren, indess die uns in's Antlitz speienden Zündnadelgewehre machen auf den Feigling solchen Eindruck, dass er nicht voran will. Ich suche ihn zu ermuthigen, ich sage ihm auch, er werde augenblicklich erschossen, wenn er in diesem wichtigen Moment dem Befehl nicht Folge leiste—er setzte sich auch zögernd in Bewegung, da aber rückt er in seiner List mit der Lüge heraus: er habe den Munitionswagen vergessen; ich erwiedere ihm nicht lange, dass hinlängliche Munition im Protzkasten, der sich an der Kanone befindet, sei, sondern sprengte in hastiger Eile zu Anneke zurück und theilte ihm den Vorfall mit. Der reitet schleunigst jetzt zu dem schon wieder mit den Kanonen fliehenden Offizier, setzt ihm das Pistol auf die Brust und—wollen oder nicht—bringt er ihn rasch in's Feuer.

Jetzt kam für mich ein Augenblick des Schauderns. Links an meiner Seite, etwa vier Schritt entfernt, stand ein Blousenmann, der eifrig seine Büchse lud und mit grosser Ruhe anlegte. Eine in diesem Augenblick anschnaubende Kanonenkugel streckte den Kämpfer nieder. Sie hatte ihm das Bein mitgenommen. Lautlos lag der junge Held da am Boden und änderte keine Miene in seinem bleichen Angesicht. Ich wollte ihm beispringen, allein ich sah bald ein, wie unzulässig das auf diesem Platz sei—umsomehr noch, da die Kameraden ihm bereits so kräftige und gewandte Hülfeleistungen brachten. Diese legten nämlich ihre Gewehre übereinander und machten so eine Tragbahre, vermittelst welcher sie den Verwundeten am besten aus dem Getümmel tragen konnten. Das Gefecht hielt sich eine Weile, sehr hartnäckig auf dieser Höhe; dann aber mussten unsere Truppen, die nicht mit voller Kraft Stich hielten, sich in das Dorf zurückziehen. Hier bekam ich nun die Sendung zum Generalstab, der sich mit dem Gros auf der Strasse von Bruchsal befand; ich

sollte ihm ausführlichen Bericht über den Stand des Gefechts machen. In meinem Diensteifer begab ich mich aus dem Kugelregen schleunigst fort. Da kam mir der Argwohn in den Sinn, dass Anneke mich vielleicht absichtlich aus dem Gefecht sende, und mich der ihn umgebenden Gefahr nicht mehr aussetzen wolle. Gerne wäre ich wieder zurückgeritten und hätte mich geweigert zum Gehorsam, allein bedachte ich wieder, wie wichtig es sei, eine Verstärkung durch die Hauptmacht herbeizuführen—denn das Motiv lag eben meiner Meldung zu Grunde—so spornte ich mein Pferdchen zur Eile an. In den Strassen von Ubstadt war von meinen gestrigen Freundinnen, den alten wie den jungen Frauen, keine mehr zu sehen; gewiss wären sie schon mit Weinen und Gebet in ihre tiefen Keller geflüchtet. . . . Es herrschte überhaupt jetzt Todtenstille in den Strassen; nur der eben ernannte Adjutant trieb sich hier noch herum; er kam mir auf seinem stattlichen Ross entgegengeritten und als ob sein beunruhigtes Gewissen ihn vor mich, wie vor einen Richterstuhl lud, wendete er sein Pferd und ritt eine Strecke neben mir. Er stammelte einige Worte, die wie Entschuldigung klangen, und die ich nicht einmal anhörte.

“Warum begleiten Sie mich, Bürger Lieutenant?” fragte ich den Herrn. “Sie haben ja ihren Posten verlassen.”

Diesen Vorwurf schien er etwas übel zu nehmen, doch war er höflicher denn tapfer in seiner Ritterlichkeit und sagte: der Generalstab, zu dem ich gesandt werde, sei noch eine Stunde weit entfernt, und er werde zu meinem Schutz mich begleiten.

Ich antwortete ihm: ich bedürfe des Schutzes von Feigen eben gar nicht, und er habe in diesem heissen Augenblick viel Wichtigeres zu leisten; er solle sich auf seinen Platz zum Kommandanten der Avantgarde begeben, der ohne Ordonnanzoffizier sei, da dessen muthvoller Adjutant Schurz anderweitig seine volle Beschäftigung habe. Der feige Mensch ist wirklich nicht mehr auf seinen Posten zurückgekehrt.

Jenseits des Dorfes nach Bruchsal zu, befand sich unsere Reserve. Sie lag zerstreut an den Höhen und in den Niederungen am Wege. Sie sollte durch Kanonenschüsse, die der Feind ziemlich unwirksam in ihre Nähe bringen konnte, irritirt werden.

Ich hatte bei dieser Gelegenheit dann die Ehre, die Entladung eines preussischen Schrapnell's wenigstens in Augenschein zu nehmen. Eine Strecke vor mir auf dem Wege explodirte nämlich eine Schrapnellkugel und entlud eine Masse, die ich anfangs für Kieselsteine hielt, weit umherschleudernd und den Boden selbst aufwühlend. Es blieb dies Instrument indess ganz ohne Wirkung, und mein Pferd hatte sich mehr erschrocken, wie ich, das bewies es durch einen jähen Seitensatz, den es mit mir versuchte. Halbwegs von Ubstadt nach Bruchsal erblickte ich das Ziel meiner Sendung. Der alte General empfing mich mit gespannter Erwartung, denn als er auch meiner ansichtig wurde, spornte er sein Pferd an, kam rasch auf mich zu, reichte mir die Hand und liess mich ihm und zugleich dem Finanzminister Gögg meinen mündlichen Bericht erstatten.

Die Bewegung des Gros wurde darauf beeilt; ich ritt im Generalstab zum Gefecht zurück. Mittlerweile war der Kampf in Ubstadt selbst heiss entbrannt. Ich hatte jetzt keinen andern Gedanken mehr, als die Gestalt Anneke's im Pulverdampf wieder zu erblicken. Die Todten und Verwundeten, die da am Weichbilde des Orts auf den vielen Wagen lagen, machten einen tiefen Eindruck auf mich. . . . Ich versuchte durch die Reserven zu dringen und in die Kämpferreihen zu kommen, woselbst ich Anneke zu finden wusste, aber vergebens. Mein Freund hielt mich energisch davon ab. Ich war also eine Weile in müssiger Ruhe meinen Betrachtungen überlassen. Ha, das Kriegshandwerk! es schauderte mir mit seinen Entsetzen durch die Seele! Gesegnet, jenes Friedensdichters zukünftiges Ostern, das sein Auge blühen sieht, und nach dem die Menschheit das Schwert nicht mehr kennen soll! . . .

Das Gefecht wurde immer heftiger, einige Bataillons von den Unsrigen schlugen sich brav, sie wurden aber auch mit vieler Tapferkeit von ihren Obersten geführt. So sah ich Schlinke rastlos mitten im Kugelregen stehen; auch Engelmann führte seine Leute muthig hinein. . . . Das Dorf indess konnte nicht lange gehalten werden. Anneke liess sich noch immer nicht sehen. Mein Auge stierte lange vergebens in das Gewölk des Pulverdampfes . . . es fand ihn nicht. Endlich kommt er wohlbe-

halten heraus . . . und da er das Terrain zur fernen Aufstellung der Geschütze recognoscirt, gelingt es mir, ihn zu erreichen. Kaum hatten wir uns die Hände gereicht, da brauste schon wieder eine Kanonenkugel durch die Dächer von Ubstadt, und liess sich gerade vor unsern Füßen nieder. Anneke verlangte von mir, dass ich zur Reserve zurückritt; ich fügte mich seinen Wünschen . . . ja ich sah in sofern die Nothwendigkeit ein, als mein Pferd abgeritten war. Schon auf dem Rückweg von der letzten Ordonnanz, musste ich's mit vieler Sorgfalt führen, wenn es nicht jeden Augenblick straucheln sollte. . . . In der glühenden Sonnenhitze, in einer Staubwolke, wie ich ihresgleichen noch nicht sah, hielt ich mich hinter den Reihen der Kämpfenden auf; der quälendste Durst machte mich endlich mobil, um in dieser Wüste nach einem Tropfen Feuchtigkeit zu suchen, ich fand ihn in der beinahe versiegten Flasche unsers Generals. Als wir eine Zeit lang auf der Heerstrasse uns befanden, ereignete sich vor uns ein eigenthümlicher Vorfall. Ein Detachement preussischer Uhlanen sprengte plötzlich durch die Ebene mit solcher Verwegenheit in unsere Reserve hinein, dass diese im ersten Augenblick scheu auseinander wich. Freilich hätte man nicht anders denken sollen, als diesem Vortrab folgt sogleich ein schweres Kavallerie-Regiment, das uns Alle aufreißt. Was war zu thun, viele unserer Scharfschützen hatten bei dem ersten Vorsprengen eine glückliche Position auf einer Anhöhe erreicht, man ruft ihnen zu: schiesst, schiesst! Einige Beherzte legen an . . . sie zielten wacker, denn von den kühnen Reitern sanken mehrere zu Boden. Dem Beispiel folgten die Andern . . . sie Alle, Mann für Mann, werden von ihren Kugeln hingestreckt, . . . es waren, wie ich höre, 16 an der Zahl, davon der Rittmeister bei der letzten Kugel, die ihm den Kopf zerschmetterte, um Pardon bat. Die schönen Pferde und Fähnlein der Feinde wurden die Kriegsbeute unserer Sieger. Durch die letzten glücklichen Positionen unserer schweren Geschütze gelang es, mit vieler Wirkung unsere Geschosse in die feindlichen Reihen zu senden; nach einem hartnäckig anhaltenden Feuern aus Zwölfpfündern brachte unsere Artillerie das feindliche Geschütz zum Schweigen. Ich begab mich mit dem Generalstab nach Bruchsal zurück. Anneke

unterhielt das Gefecht noch mehrere Stunden lang. Ob endlich gegenseitige Ermattung oder der herannahende Abend beide Streitenden zum Zurückweichen brachte, oder ob der Feind hinter uns noch eine kolossale Macht fürchtete, ich weiss es nicht, das steht sicher, bekamen wir von der bereits fliehenden Hauptmacht Miroslavsky's Verstärkung, wir hätten hier gewiss noch eine siegreiche Schlacht schlagen können. So aber hatte unser Gefecht nur den Zweck, den Rückzug unseres Hauptheeres, der sich auf Rastatt bewegte, zu decken. Das spätere blutige Gefecht by Durlach hat gleichfalls diesen Zweck vollkommen erreicht.

Anneke kehrte unversehrt aus dem Kampfe nach Bruchsal zurück. Unter den ermüdeten Truppen war die Stimmung, wie nach einem glorreichen Siege. Von der provisorischen Regierung selbst liessen sich die unsichtbar gewordenen Mitglieder sehen.

. . . Was sie noch hofften . . . ich weiss es nicht.

Die Nacht ging ohne Störung vorüber. Die Ruhe war erquickend. Nach eingelaufenem Oberbefehl sollte unsere Division den Rückzug auf Durlach antreten, um sich mit dem Hauptheer dort zu vereinigen. Alles stand am andern Morgen zum Abmarsch an den Strassen fertig; der Abmarsch selbst aber wurde wieder nach der alten, schlechten Gewohnheit verzögert. Noch waren die Vorposten jenseits des Orts nicht eingezogen . . . und die Gerüchte von dem Herannahen der Preussen verbreiteten sich wieder in der bekannten so unwahr- wie wahrscheinlichen Weise. Unsere Pferde standen bereit, da weiss ich nicht, was Anneke noch, bevor wir aufsassen, hinaus zum Thore rief; ich bestieg indess mein Streitross, diesmal einen furchtbar schweren Schimmel, Eigenthum des Herrn Regierungs-Präsidenten. Mein eigenes Pferd konnte wegen seiner Müdigkeit heute nicht wieder geritten werden. Als ich eben über die Schwere dieses Lastgauls seufzte, und mir unser guter Bursche schon die Aussicht eröffnet, er wolle mir ein schönes erobertes preussisches Offizierspferd verschaffen, da plötzlich stürmt wie toll die rasende Artillerie an uns vorbei. Die Preussen, die Preussen . . . Alles verloren . . . verloren! so gelte es durch die Strassen. Dieser fliehenden Batterie zwölfpfündiger Kanonen mit vielfacher

Bespannung, folgte in wilder Jagd alles was fliehen konnte, über das Pflaster. Pferde und Menschen stolperten über einander; die Waffen klirrten am Boden und man hatte nicht Zeit, sie wieder aufzuraffen. Ich war sprachlos ob dieses Schauspiels. War diese Flucht, die nach Aussage der alten Krieger ohne Beispiel ist, eine wirklich motivirte, so war Anneke entweder gefangen oder sonst verloren, und mir blieb nichts mehr übrig. Gewissheit davon wollte ich haben, und dachte gegen den Strom dieser Flut ankämpfen zu können und nach dem Thore zu kommen. Mein unlenkbares Pferd aber sträubte sich bei diesem Versuch so sehr, dass es sich von der fortreissenden Flucht mitergriffen fühlte, auf den Hinterfüssen umkehrte und im Galopp davon wollte. Grosse Anstrengungen kostete es mich, das Thier, dessen fliehender Hufschlag mir in der Brust erdröhnte, anzuhalten. Beust, der plötzlich von der Seite nach der ich wollte, mir begegnete, versicherte mich, dass dies Alles wieder Lärm um "Nichts" sei, bestand darauf, dass ich langsam vorausreite, da Anneke wohlbehalten sei, und der ganze Generalstab im Augenblick folgen werde. . . . Ich wollte nicht fort, da aber sah ich Anneke, ruhigen Schrittes sich nähern; in seiner Miene lag Ärger und Missachtung über solche hündische Feigheit. Beust behauptete, ich könne nicht schleunig genug fortkommen mit diesem Gaul, wenn ich noch zögere, er beschwöre mich, voraus zu reiten; ich that es! Im langsamen Trab begab ich mich also hinweg; unser Adjutant kam mir nach. Vor und hinter uns stürmte das fliehende Heer. Wir vermochten fast nicht mehr anzuhalten, indess hielt meine Brust die schnellere Gangart meines kolossalen Pferdes nicht aus, der Adjutant musste dem seinigen ungehemmten Zügel lassen. Ich blieb im ruhigen Trab zurück. Ein junger Reiter, den sein Lieutenantsrang wahrscheinlich etwas nährisch gemacht, rief mir, während er an mir vorbei sauste, zu: "Madame, geben Sie mir die Zügel Ihres Pferdes, wenn Sie gerettet sein wollen."

"Halten Sie den Ihrigen nur recht fest, mein Herr," gab ich ihm zur Antwort, und liess ihn fliehen. Ich war vielleicht zwei oder drei Stunden weit so ohne Geleit und während eines furchtbaren Platzregens weiter gekommen, nach einem Ort hin, wo ein

Theil des fliehenden Heeres Halt gemacht hatte. Beschämt mochten Viele einsehen, dass sie wieder vor neuem Spuck entronnen waren; mir war dies Verhalten von Memmen so schmerzlich, dass ich nicht ein Wort zu ihnen sprechen mochte. Glücklicher Weise stiess nun auch der Generalstab, in ihm Anneke, wieder zu uns. Zunächst hatte dieser den Befehl des Generals auszuführen, nämlich den ausreissenden Offizier von der reitenden Artillerie, zu verhaften. Der war aber ein gut Stückchen weiter gerannt und wir mussten tüchtig reiten, ihn einzuholen. In einem Orte, Weingarten, woselbst Halt gemacht werden sollte, wurde er nach seiner Verhaftung in ein Arrestlokal gebracht: wir stiegen darauf ab, uns in einem Gasthause ein wenig zu erholen. Der General und sein Stab waren noch hinter uns zurückgeblieben. Die Sonne begann wieder lieblich zu scheinen und ich hatte nichts Nöthigeres zu thun, als am geöffneten Fenster, in ihren erwärmenden Strahlen meine durchnässten Kleider ein wenig zu trocknen. Da wird plötzlich mein Auge auf einen Tumult zum Eingang des Dorfes gelenkt. Um Goteswillen, was ist das? rufe ich. Anneke, der sich im Zimmer bei mir aufhielt, folgt meinem Rufe. "Unser alter General!" erwiederte er, springt zur Thüre hinaus, und eilt ihm zu Hülfe. Da hat eine Rotte Meuterer sich des Mannes bemächtigt, hat ihn vom Pferde gerissen, einige Male auf ihn geschossen und dann mit Sensen und Bajonetten ihm blutige Wunden auf Kopf und Nacken beigebracht. Sie hatten ihm seine Kleider zerrissen, ihn seiner Orden, in blutigen Schlachten verdient, beraubt, sie schleppten ihn wie ein Opfer zur Schlachtbank und schrieten: zum Tode mit dem Verräther. Anneke kam noch in einem glücklichen Moment ihm zur Rettung. Als die Meuterer merkten, dass er sich seiner annahm, kehrten sie ihre Wuth gegen ihn, und riefen, auch der ein Verräther. Energische Massregeln, die Anneke sofort traf, indem er zufällig eine Schaar Scharfschützen, das Chor der pfälzischen Forstleute, in der Nähe wusste und zur Schutzwehr beordnete, retteten das bedrohte Leben der beiden Führer. Die Meuterer bestanden indess darauf, den gefangenen Artillerie-Offizier frei zu haben, und statt seiner den General in den Kerker zu werfen. Anneke suchte ihnen die Unhaltbarkeit dieses Verlangens ruhig vorzustellen, sagte ihnen,

wenn ihre Anklage auf Verrath des Mannes wirklich begründet sei, so haben sie nur das Recht, ihn einem Kriegsgericht zu überantworten, ohne ein solches aber keine Strafe an ihm zu vollziehen. Er schlage ihnen daher vor, den General als Gefangenen zum Obergeneral zu senden. Mit diesem Vorschlag begnügten sie sich, gaben den alten Helden frei, und liessen zur Bewachung zwei Satelliten ihrer Rotte *pro forma* mitziehen. An dieser Schmach, welche in der Geschichte der badisch-pfälzischen Revolution einen fluchwürdigen Moment bildet, haben sich keine Pfälzer, sondern nur badische Soldaten und Volkswehr, die eine Stunde vorher durch feiges Entrinnen verrätherischer sich gezeigt hatten, als je Andere in unsern Reihen, schuldig gemacht.

Von seinen Freunden, den Getreuen des Generalstabs begleitet, wurde der Misshandelte in unser Gasthaus geführt. Ich bat ihn, seine Wunden von mir verbinden zu lassen, er weigerte dies. Die Stabsoffiziere fassten den Beschluss, den General, den sie in der kurzen Zeit des Feldzugs nur achten gelernt, zum Oberbefehlshaber Miroslavsky zu begleiten und zugleich mit ihm um ihren Abschied einzukommen, da sie nicht länger meuterischen Truppen zu Führern dienen wollten. Während die Anstalten zur Abreise ins Hauptquartier getroffen wurden, bemühte ich mich um die Pflege des Generals (denn sein alter mehrjähriger Diener Martinique war seinem gemisshandelten Herrn abhanden gekommen). Die glückliche Rettung des Mannes bei der tiefen Kopfwunde war mir unerklärlich und in seiner eigenen Freude darüber äusserte sich ein romantischer Zug des polnischen Charakters. Der fromme alte Held zeigte mir nämlich ein goldenes Kreuz, das er als Amulet um den Hals trug. Das habe ihm seine weinende Gattin beim Abschied umgebunden, erzählte er mir, und ihn beschworen, es nicht von sich zu lassen, da es ihn in den Gefahren beschützen würde.

Mich rührte wirklich die gläubige Einfalt des alten Revolutionärs.

Ohne weitere Unannehmlichkeiten langten wir Abends spät in dem Hauptquartier des Obergenerals in Durlach an.

Miroslavsky empfing uns mit grosser Freundlichkeit und beklagte den Vorfall sehr. . . . Er gab dem Wunsch der Offiziere

des pfälzischen Generalstabs nach, den General Sznaide nach Offenburg zu begleiten, und ihm und sich selbst von der provisorischen Regierung der Pfalz, die sich hier aufhalten sollte, zu der nöthigen Ehrenerklärung und Genugthuung für die erlittene Schmach zu verhelfen. Dann aber bat er wenigstens die Offiziere, ihre Dienste der Sache der badisch-pfälzischen Revolution nicht zu entziehen und lud sie zur baldigen Rückkehr ein. . . . In der Nacht setzten wir also gleich unsere Reise nach Offenburg fort. Bis Oos machten wir sie mit Wagen und Pferden und von da mit der Eisenbahn. Gegen Mittag andern Tags langten wir in Offenburg an. In dem Gasthofe, in dem wir abgestiegen, trafen wir die konstituierende Versammlung Badens, an ihrer Spitze den mächtigen Diktator Brentano. Sie hatte sich gerade um eine wohlbesetzte Tafel geschaart, an der sie festete. Von den Brosamen, die von der Herren Tische fielen, hatten wir, die wir fast wie die Wölfe ausgehungert waren, nichts mehr zu erwarten. Alles war aufgegessen, die Zimmer waren besetzt, nach der Erklärung des Wirthes, und wir standen nun gerade im Begriff uns in ein anderes Hotel zu begeben. Da, mit der Grandezza eines spanischen Grand Senior, erscheint Herr Florian Mördes vor uns. Eine roth-schwarz-goldene Schärpe zierte die Brust dieses fashionablen Jünglings, des würdigen Trabanten seines Herrn und Meisters, Brentano, der jedenfalls in dem plötzlichen Erscheinen der sämtlichen Offiziere des pfälzischen Generalstabs, den lange bedrohten Sturz seiner "segensreichen" Diktatur zu fürchten glaubte. Dessen möge Herr Brentano inzwischen versichert sein, dass wenn es noch zeitig genug und heilbringend für die Sache der Freiheit war, diese Gelegenheit nicht unbenutzt vorüber ging, ihn die Massregeln des "entschiedenen Fortschritts," gegen dessen Verein er in Karlsruhe ja die Kanonen gerichtet hatte, zu lehren. Herr Brentano hatte durch diese Handlung genugsam bewiesen, dass er kein ehrlicher Republikaner, er durfte deshalb nicht mehr an der Spitze einer im Grunde nur republikanischen Schilderhebung sein. . . . Aber der Wirrwar an allen Ecken, der durch ihn, durch sein contre-revolutionäres Verfahren erzeugt war, löste sich nicht mehr *ohne hin*, noch *mit ihm*. Es war zu spät!

Doch ich darf den bebänderten Florian nicht ganz hintenansetzen; er tritt ja auch noch in einem sehr wichtigen Moment auf. Im Bewusstsein seiner Grösse, durchdrungen von seiner Machtvollkommenheit, stolzirt er in einigen weiten Bogen um uns herum. Das Roth ist ihm verhasst, das wir tragen, seinen Herrn hat es beinahe zum Rasen gebracht. Er fragt in der brüskten Weise eines preussischen Inquisitors die Offiziere nach dem Zweck ihrer Reise.

Es wird geantwortet: Man frage nach der provisorischen Regierung der Pfalz.

Die kenne man nicht mehr, heisst es, sie seien badische Offiziere und anstatt im Dienste, befinden sie sich sträflicher Weise hier.

Herr Mördes wurde gefragt, wer er denn sei, dass er ein Recht habe, also zu reden.

"Ich bin der Minister des Innern von Baden, Mördes." Damit war der Höhepunkt im Glanze dieses armseligen Mannes erreicht. . . . Kraft dieses Amtes erklärte er die Offiziere für verhaftet.

Dem Bürgerminister, Excellenz, wurden im fernern Verlauf der Unterhaltung einige Derbheiten auf seine glorieuse Unverschämtheit gesagt; auch bemerkte man ihm auf seine schnöde Frage, wie die Offiziere sich unterstehen könnten, bewaffnet hier zu erscheinen, dass Soldaten stets pfligten Waffen zu tragen. Der alte General wollte sich ferner noch mit diesem knabenhaften Gecken einlassen, er zeigte den von Miroslavsky selbst ausgestellten Pass für die sämtlichen Offiziere vor, diese aber wünschten, obgleich als Verhaftete, ihre Quartiere aufzusuchen. Anneke, der deshalb dem General bemerkte, dass er nicht länger unnütz sich mit dem Menschen einlassen sollte, wurde plötzlich von den Herren Mördes, Brentano und andern Spiessgesellen gefasst, und seiner Waffen beraubt. . . . Als am andern Tage die verhängte Haft durch eine Massregel Miroslavsky's aufgehoben, der General eine Anerkennung seiner Dienste in ehrenvollem Schreiben des Obergenerals und der provisorischen Regierung erhalten hatte, die Offiziere des Generalstabs aufgefordert, wieder in Dienste zu treten, und Anneke sofort nach Rastatt berufen wurde, so ver

langte Letzterer seine Waffen zurück. Die edlen Herren hatten solche sich aber als gute Beute zu Nutzen gemacht, Anneke hat sie trotz seiner Bemühungen darum nicht wieder erlangt.

Dass Brentano nichts weiter als eine Conspiration gegen sich in unserer plötzlichen Ankunft zu entdecken glaubte, ist mir um so klarer, als ich weiss, dass seine geheimen Mouchards sogar meine Verbindung die ich mit der in Offenburg gleichzeitig anwesenden Frau Struve hatte, ihm berichteten. Ich hatte meine Freundin in einem Briefe zu mir geladen, sie hatte mir in gleicher Weise geantwortet, dass sie kommen wolle; diese Correspondenz, der darauf folgende Besuch, jedwedes, wurde dem Mann mit dem schlechten Gewissen, der nun auch wie alle Despoten begann, die Agitationen der Frauen zu fürchten, hinterbracht. Ich hörte diese Neuigkeit zufällig später, von einem Manne, der mich in Strassburg kennen lernte, und der auf dem Zimmer Brentanos bei den Meldungen seiner Mouchards, zufällig zugegen gewesen war.

Meine Freundin, bekanntlich eine edle Märtyrin für die Freiheit, hätte vielleicht, sowohl wie ich, wenn Brentano nicht mittler Weile von ärgern Feinden bedroht worden wäre, die ihn zur weitem Flucht auf die Schweizer-Grenze genöthigt, die Komödie erlebt, Gefangene des Herrn Brentanos geworden zu sein. Diese Gefahren, in der wir geschwebt haben, hat uns zur Lustigkeit gestimmt bei unserm letzten Wiedersehen.

.

"Also 'gen Rastatt," hiess nun die ernste Parole. Wir nahmen Abschied von unserm alten würdigen General; er entliess uns nicht ohne Rührung und Dankbarkeit. Dann reisten wir schleunig in die Festung ab.

Mirolavsky empfing uns in seinem Hauptquartier. In den Vorzimmern, den Bureaus der Generaladjutanten herrschte ein thätiges, regsames Leben. Ordonnanzen flogen und kamen. Mirolavsky selbst war selbst eifrig beschäftigt; die Rückkehr der pfälzischen Offiziere erfreute ihn. Sofort wurden ihre Instruktionen ausgefertigt; Sigel wurde dabei zur Hilfe gezogen; Mirolavsky konnte sich mit seinem Französisch gegen diesen über die

Funktion Anneke's nicht verständlich machen. Er gerieth dabei in ausserordentliche Hitze, stampfte auf die Erde, und imponirte dadurch sehr wenig. Sigel hingegen blieb sehr ruhig und fest und machte mir den Eindruck eines bescheidenen und höchst genialen Jünglings, obwohl bei dieser Gelegenheit eben nicht den eines selbstständigen Feldherrn. Von Miroslavsky gewann ich den Eindruck eines kalten, klugen, berechnenden Mannes, dessen Courtesie und regelmässige Schönheit mich niemals hätten entzückt.

Anneke war zum Inspekteur der Artillerie ernannt; er begab sich sofort mit dem Major Heilig * in die Festungswerke, um das Material zu inspiciren. Ich bezog unser sehr geräumiges Quartier dem Schlosse gegenüber.

Kaum hatte ich meine müden Glieder ein wenig ausgestreckt, als mich ein furchtbarer Tumult unter meinen Fenstern aufschreckte. Wieder eine Emeute, diesmal aber so grausiger Art, dass ich mich mit Entsetzen abwenden musste. Der alte preussische Unteroffizier, der bereits in Edenkoben für einen Spion gehalten wurde und dort schon der Wuth roher Menschen verfallen war, flehte das Mitleid seiner Henker an; es waren dies badische Soldaten, vielleicht dieselben, welche in Weingarten ihre Bravour an dem General Sznaide bewiesen hatten. Mit Säbelhieben wurde der Rücken des Armen zerfetzt, und dann streckten endlich mehrere Schüsse den Unglücklichen erst nieder.

Diese scheusslichen Handlungen, wobei ich rath- und thatlos Augenzeuge war, empörten mein Inneres so sehr, dass ich mich hinsetzte und einen Brief an Miroslavsky schrieb, worin ich ihn gemahnte, den Gräueln seines Heeres endlich Einhalt zu thun, ihm sagte, dass ihrer mehr folgen würden, wenn nicht schleunigst eine kräftige Justiz gehandhabt werde; dass ferner eine Armee, worin solche Zucht walte, nicht siegreich sein könne. Als ich im Begriff stand, den Brief zu schliessen, stand mir das kalte Marmorbild des Mannes vor der Seele; ich dachte, er müsse ja selbst auch eben so gut von jenen Schändlichkeiten und ihren Folgen Kenntniss haben, wie ich . . . drum schob ich ihn bei

* Der später standrechtlich erschossen ist.

Seite . . . da erscholl wiederum durch die Strassen das mörderische Geschrei: Verrath, Verrath! . . . dem folgten Schuss auf Schuss, abermals sank ein Opfer . . . ob schuldig oder nicht, ich weiss es nicht, das gilt jetzt am Ende auch gleich . . . die entmenschte Rotte würde bald dazu fähig sein, die getreuesten Führer und Vertreter des Volks in blinder Wuth dahinzuschlachten.

Mehrere Tage waren in drückender Stimmung dahingeflossen, als ich mich in Begleitung des Majors Fach aus der beengenden Festungsluft hinweg begab. Ich ging auf die Thurm-gallerie des Schlosses, von welcher Höhe man eine vortreffliche Aussicht in das prächtige badische Land hatte. Die frische Luft, die mir hier um den Kopf wehte, machte mich wirklich von den letzten moralischen wie körperlichen Anstrengungen wieder gesunden. Ich vergass auch wenigstens das Kriegsgetümmel da unten eine Weile. Nachdem mein freundlicher Begleiter, der auf unsern Kriegszügen von der Pfalz her, schon immer so sorgsam für mich gewesen war, mit mir die weiten Hallen des Schlosses, die uns zugänglich waren, besichtigt hatte, bedauerte er, die innern Kabinette nicht aufschliessen lassen zu können; ein einsam wandernder Herr hörte das, kam mit ausserordentlicher Höflichkeit uns näher und sagte, dass er unsere Wünsche leicht erfüllen könne, indem er den Schlossverwalter citire. Ich war geneigt, den Herrn für einen Sprossen des Fürstenhauses selbst zu halten, so fein waren die Manieren und so bestimmt auch seine Versprechungen in Bezug auf das, was wir wünschten. . . . "Das ist Tiedemann," sagte mir mein Begleiter. Als bald kam er mit dem Portier und mit einem grossen Schlüsselbund in der Hand zurück. Er selbst wollte sich nichts nehmen lassen, mich durch die Räume zu führen, sagte er. Bei diesem weiten Gange, der uns einige Stunden unterhielt, war mir höchst interessant, den Mann kennen zu lernen, der später mit aller Ehre die Hauptrolle des blutigen Dramas *Rastatt* übernommen und ausgeführt. In diesem Augenblick schien er mir auch von dem allgemeinen Missmuth der Festung ergriffen zu sein. Wenigstens sagte er mir, dass er unthätig sei, dass man seine Hand nicht brauchen wolle, obwohl er sie mit redlichem Herzen angetragen habe. Wem diese An-

klage galt, weiss ich nicht, aber es lag so viel Bitterkeit als Wehmuth darin. Was wir in diesen Morgenstunden, die mir sehr rasch verflossen, nicht Alles abgehandelt haben! Bald führten seine Erzählungen mich in das Familienleben des badischen Fürstenhauses, mit dem das seinige allerdings auch in einiger Verbindung stand, bald führten sie mich in die Türkei, woselbst er Jahrelang gelebt hatte, bald nach Griechenland in den Unabhängigkeitskrieg, den er mitgekämpft hatte. Für die schönen Griechinnen schien der stattliche Mann eine besondere Sympathie zu haben, das bemerkte ich bei einem Bilde in der Schlossgalerie, welches er meiner besondern Aufmerksamkeit empfahl. Später vernahm ich, dass seine Frau, eine Griechin, mit ihrem einzigen Sohne, als Leidträgerin an dem Hügel des von den preussischen Standrechtskugeln erschossenen Helden stehe. Ach, wer hätte uns Beiden gesagt, dass ich aus den Erzählungen dieses Morgens mir das Material zu seinem Nekrologe, den ich eben für eine deutsche Zeitung geschrieben, schöpfen sollte! . . . Unser Abschied war für immer; ich habe Tiedemann in Rastatt nicht mehr gesehen.

.

Das Revolutionsheer war bereits an den Ufern der Murg, die längs Rastatt fliesst, zusammengezogen. Hier an der Festung gelehnt, sollte es noch eine entscheidende Schlacht schlagen. Die preussische Armee stand bereits vor Rastatt, nachdem der Festung kaum vier Tage Zeit gelassen war, sich in Vertheidigungszustand zu setzen. Dazu waren ihre Werke noch im Bau begriffen, und an Proviantirung ihrer Magazine war nicht gedacht. Die Schlacht in dem Walde vor Rastatt begann am Morgen des 29. Juni. Einige Stunden vor Eröffnung derselben begab ich mich auf die Festungswerke. Dort bekam ich ein Pferd, welches nur einige Ordonnanzritte mit mir aushielt; mein eignes Pferd, sowie die übrigen Dienstpferde waren verschwunden, während wir von dem Heere entfernt gewesen waren. Von den Wällen her hatte man ein imponantes Schauspiel der Schlacht, man sah in die Ebene, deren Halbkreis vor uns, in Flammen, gespieen aus tausend Feuerschlünden, lag. Dazu der rollende Kanonendonner, den die Berge hoch in vielfachem Echo zurückgaben. . . .

Diese Kriegsmusik war die mächtigste, die ich je gehört habe; sie begann in ihren volltönigen Accorden den Muth unserer Kämpfer anzufeuern. Ein Bataillon nach dem andern sandte man in die lodernde Schlacht; einige zogen mit Sang und Klang freudig hinein. Der Sieg neigte sich augenscheinlich auf unsere Seite. Der Feind wurde mächtig zurückgeschlagen, sein Verlust war sehr gross, besonders an Offizieren. Ich war auf den Wällen neben den Kanonen sitzen geblieben und hatte nur die Siegesfreude der Unsri gen diesmal getheilt, während Anneke mit Miroslavsky unmittelbar im Feuer ausserhalb der Festung stand. Die Festungsartillerie unterstützte von diesem Platz durch einige wirksame Schüsse bisweilen unsere Kämpfer da unten. Corvin, der jetzt gefangene, wollte ebenfalls von hier nicht fort. Er habe eine Mission ausserhalb der Festung, sagte er mir, aber er verschiebe die Ausführung, da er seiner Freude hier freien Lauf lassen müsse. Unglücklicher Freund . . . es war deine letzte, die du jetzt mit dem Rest deines Lebens im Kerker bezahlt. Gegen Abend spät war der Sieg im Centrum und auf dem linken Flügel vollständig unser. In der Stadt loderten Freudenfeuer und Illumination. An Verlusten zählten wir wenig und unsere Kämpfer kehrten siegesgekrönt für die Nacht zurück. Der folgende Morgen fand Alles in erneuter Thätigkeit; ich bestieg mein altes Pferdchen, das sich wieder gefunden hatte und ritt schon vor fünf Uhr mit Anneke zu den Wällen. Da begegnet uns Beust. Er hatte sich gestern auf dem rechten Flügel bewegt. Seine Miene passte keineswegs zu der allgemeinen Siegesfreude . . . ach und seine Mittheilungen bildeten erst recht grell den Kontrast. Der Feind hatte einen Flankenmarsch durch württembergisches Terrain zu bewerkstelligen gewusst, war unserm rechten Flügel in den Rücken gefallen und hatte so unsere Siegereihen durchbrochen. Selbst ein heftiger Widerstand der Unsri gen hatte nicht vermocht, ihn zurückzuhalten. Er marschirte in unabsehbaren Kolonnen längs der Murg rechts an der Festung vorbei. Obgleich an diesem Morgen alle in der Festung unnöthigen Truppen nach dieser Seite hingeworfen wurden, obgleich sie noch die verzweifelten Gefechte bei Kuppenheim und Oos hier lieferten, so glich doch das Kriegsgetümmel von heute gar bald

einem in wilder Flucht aufgelösten Heere. Unsere Anstrengungen auf den Wällen Rastatts an diesem unglückseligen Tage nach dem glorreichen von gestern geben das traurigste Bild eines Kriegslebens. Die lautlose Stille nach dem gestrigen Donnerhall war nicht zu ertragen. Die Unthätigkeit der braven Artilleristen, die mehr denn je auf Thaten am heutigen Tage gerüstet waren, schmerzte tief. Viele hatten die Köpfe auf die Kanonen gesenkt, und doch richteten sie sich dann und wann in schwacher Hoffnung wieder empor, sendeten im Unmuth ihre Kugeln auf einzelne Feinde, wenn sich diese verwegen ins Bereich der Festung schlichen. So unter Hoffnungslosigkeit und stummem Missmuth war nach dem trüben Morgen der heisse versengende Mittag gekommen und der Abend nahte schon im Thale mit seiner dunkeln Rathlosigkeit. Wir waren seit der Frühe noch nicht von unsern Pferden gestiegen, sondern in steter Beobachtung hin und her im Rayon geblieben. Ich hatte furchtbaren Durst gelitten, nur eine einzige Erquickung in etwas Speise war mir zu Theil geworden. Der feine Kalkstaub, der bei den neuen Bauten der Festung umherwehte, legte sich uns, eine ätzende Substanz, auf die Lippen und verursachte einen brennenden Durst. Stundenlang waren Anneke und ich schweigend neben einander geritten, sprechen konnten wir nicht mehr, denn das Bewusstsein unserer verlorenen Hoffnung, unserer verlorenen Schlacht presste uns die Brust zusammen. Endlich aber brach ich das Schweigen in einer Frage an ihn: Ob wir denn wirklich verloren. Sein einfaches "Ja" als Antwort, klingt mir die Todesverkündigung noch durch die Seele.

Das Schicksal der Festung stand fest . . . ach und dennoch von allen Seiten drängten sich die zersprengten Schaaren herbei, als wollten sie sich bergen hier unter den Mauern der Feste. O hätte ich Ihnen doch zurufen können, kommt, flieht mit uns, vielleicht gibt's noch einen Ausweg. Aber für mehr denn 6000 Menschen musste dieses grosse Grab sich öffnen.

"Folge mir rasch," sprach Anneke, "warum sollen wir uns auch an dieser ohnehin verlorenen Stätte begraben lassen?" Nach *Rheinau* zu, von wo aus wir noch mehrere Stunden bis zur französischen Grenze hatten, befand sich ein Thor, an diesem war der Befehl zur Schliessung der Festung noch nicht ergangen; man

liess uns noch ohne Hinderniss passiren. Als wir eine Strecke die Festung im Rücken hatten, begegnet uns ein Truppenkorps, geführt von Oberst Doll, bestehend aus Infanterie, Kavallerie und mehreren Geschützen. Es war in gänzlicher Unkenntniss über den Stand der Dinge, darum es sich nach Rastatt begeben wollte. Dieses retteten wir durch unsere Mittheilung von der Niederlage des rechten Flügels; gewiss ist, dass wir durch diesen Zufall etwa mehr denn tausend Kämpfer von den Kasematten gerettet haben. Wir bewegten uns nun auf den Rhein und hofften bei Iffesheim überzugehen. Während die Truppen sich auf der Landstrasse dahin fortbewegten, ritten wir in Gemeinschaft zweier Offiziere und unserer Ordonnanzen, die uns nicht verlassen hatten über den Rheindamm, durch waldigen Moorgrund in hastiger Eile, im stummen Schweigen. Schon dunkelte es und wir mussten jeden Augenblick erwarten, auf feindliche Patrouillen zu stossen. Kaum hatten wir das Strombette des Rheines, das sich hier in unzähligen Armen verzweigt und Inseln von grundlosen Sümpfen bildet, erreicht, indes noch kein Fahrzeug entdeckt, das uns ans rettende Ufer bringen sollte, da plötzlich wendet Einer von den uns begleitenden Offiziere sich um mit den Worten "Preussische Reiterpatrouille!" Sein scharfes Auge wollte solche kaum hundert Schritte von uns erkennen. Wir warfen unsere Pferde um, sprengen durch den Wald zurück wieder den Rhein hinab. Nachdem wir Stunden lang so am Ufer hin und her vergebens nach Kähnen gespäht, die kalte Mitternacht nicht fern mehr und jeder Augenblick nun uns dem Feinde näher bringen kann, nachdem unsere Pferde bereits ermattet, sehen wir kein anderes Mittel mehr, als uns auf eine schmale Landzunge, die sich da in den Rhein erstreckte und auf welcher Bündel von Reisig aufgeschichtet lagen, zu begeben, dort uns und unsere Pferde zu verbergen. während die Offiziere sich zu Fuss auf den Weg ins Gehölz machten, um einen Fischer mit seinem Kahn, der vielleicht in irgendeinem Arm des Rheines hier versteckt liegen konnte, zur Überfahrt zu bewegen. Wir waren glücklich auf das rettende Eiland gekommen; es war so schmal, dass, wenn ein Sturm die Wellen schlug, sie es ohne die geringste Schwierigkeit überspülten. Sein Teppich aus blankem Kieselgestein winkte mir zum Lager, da ich zum Umsinken erschöpft war. Allein ich war

auch so kalt; die feuchte Nachtluft, die über den Rhein blies, schnitt durch die Kleider mir, die ich am Morgen nur leicht, und geeignet für die Tagesglut angelegt hatte. Mich mit einer Blouse, einem Mantel, Tuch oder dergleichen zu versehen, daran hatte ich in Rastatt nicht mehr gedacht. Mein Schlaf und meine Müdigkeit siegten über meinen schauerlichen Frost, selbst als ein nicht gelinder Regen auf uns herabfiel. Gegen diesen schützte mich so viel wie möglich die sorgende Hand Anneke's, die mich mit den zusammegeordneten Reisern bedeckte; mein kleines Feldhütchen musste mir zum Kopfkissen dienen, und so schlief ich dann endlich hier ruhig und gut wie auf seidenen Pfählen. Ach, es war ja noch der heimische Strand auf dem ich schlief und träumte.

"Fort! hinweg! hinweg!" rief plötzlich, während ich so in mienem schönsten Schlummer war, eine barsche, gedämpfte Stimme: "Fort! Fort! hinweg! hinweg!" so werden Flüchtlinge vom schönen heimischen Boden verstossen. Ich raffte mich auf und folgte dem Führer. Wir wateten durch sumpfiges Wasser hindurch von unserem Eiland herab zum Ufer hin.

"Lebe wohl deutsche Erde . . . lebe wohl mein Mutterland!" also klang durch die Seele mir.

"Dort steht ein Kahn, er muss zweimal hinüber, denn er ist ein gebrechliches Ding, voll Wasser und fasst nur drei von uns; schleichen Sie dicht längs dem Ufer, . . . noch eine ziemliche Strecke und Sie erreichen das Fahrzeug; nicht weit von ihm stehen preussische Vorposten, leise, leise, hinein, legen Sie sich nieder."

Ich that es willenlos, bis einige kräftige Ruderschläge des Fischers uns aus der Schussweite der feindlichen Vorposten versetzt hatten. Länger denn eine halbe Stunde irrten wir auf dem hier nur seichten Gewässer des Rheins umher. Dann brachte die schwankende Barke uns an das ungastliche Gestade Frankreichs.

Nacht und Öde umgab uns. Keine Hütte am Ufer winkte mit ihrem Obdach den Flüchtlingen aus deutschen Landen. Stumm und schweigsam wanderten wir weiter durch die Nacht. Fort und fort klang durch die Seele mir:

"Lebe wohl, deutsche Erde! lebe wohl, mein armes, unglückliches Mutterland."

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society

EDITOR,

EDWIN MILLER FOGEL,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT,
Hamilton College.

W. H. CARPENTER,
Columbia University.

W. H. CARRUTH,
University of Kansas.

HERMANN COLLITZ,
Johns Hopkins University.

STARR W. CUTTING,
University of Chicago.

DANIEL K. DODGE,
University of Illinois.

A. B. FAUST,
Cornell University.

KUNO FRANCKE,
Harvard University.

ADOLPH GRERER,
Late of Earlham College.

JULIUS GORREL,
University of Illinois.

J. T. HATFIELD,
Northwestern University.

W. T. HEWETT,
Cornell University.

A. R. HOHLFELD,
University of Wisconsin.

HUGO K. SCHILLING,
University of California.

H. SCHMIDT-WARTENBERG,
University of Chicago.

HERMANN SCHORNFELD,
Columbia University.

CALVIN THOMAS,
Columbia University.

H. S. WHITE,
Harvard University.

HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

New Series, Vol. 16.

1918.

Old Series, Vol. 20.

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania

Philadelphia.

Berlin :
MAYER & MÜLLER

New York :
CARL A. STERN

Leipzig :
F. A. BROCKHAUS

London :
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris :
H. LÉSAUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

New Series,	Sept., Oct., Nov. and Dec.	Old Series,
Vol. XVI, Nos. 4 and 5.	1918.	Vol. XX. Nos. 4 and 5.

DIE DEUTSCHEN IN SÃO PAULO UND IN DEN BRASILIANISCHEN MITTELSTAATEN.

I.

Das deutsche Element in Brasilien kann gerade jetzt auf eine hundertjährige Entwicklung zurückblicken. Es ist aus den deutschsprachigen Einwanderern hervorgegangen, die seit einem Jahrhundert, gerufen und ungerufen, in das Land gekommen sind, um an dem wirtschaftlichen und kulturellen Aufbau des grossen, dünn bevölkerten Reiches mitzuhelfen, das in einer dreihundertjährigen Kolonialperiode völlig ausgesogen war und nun jeden willkommen heissen wollte, der willens war, mit dem Schweisse seiner Stirn den fruchtbaren brasilianischen Boden zu netzen, und mit der Kraft seiner Arme oder dem Wissen seines Geistes diejenigen Werte zu schaffen, deren Vorhandensein Brasilien ermöglichen würde, in die Reihe der übrigen selbständigen Staaten einzutreten. Diese Mithilfe erwartete man besonders vom deutschen Einwanderer, den seine körperlichen und moralischen Eigenschaften, sein Fleiss und seine Anpassungsfähigkeit als einen wünschenswerten Zuwachs zu den Landeseinwohnern empfahlen und der im Laufe der folgenden Jahrzehnte die Kolonien aller brasilianischen Provinzen von Bahia abwärts bis Rio Grande do Sul bevölkert hat. So entstanden Leopoldina (1818) und Frankenthal (1819) in Südbahia, Nova Friburgo (1819) in der Provinz Rio de Janeiro, so wuchsen São Leopoldo (1824) in Rio Grande do Sul, Rio Negro (seit 1853 Provinz Paraná) und Santo Amaro (1828) in der Provinz São Paulo und Pedro de Alcantará (1829), die erste deutsche Kolonie Sta. Catharina's.

Die staatlich begünstigte Einwanderung geriet im Jahre 1832 ins Stocken, gleichwohl sickerte der Zufluss neuer Ankömmlinge aus den Ländern des deutschen Sprachgebietes langsam weiter. Im engen Zusammenhange mit der Herbeiziehung deutscher Kolonisten stand die Errichtung der brasilianischen Fremdenbataillone, die Anfang 1823 von der Regierung beschlossen wurde. Nicht nur für diese Truppe, sondern für die Auswanderung nach Brasilien überhaupt, wurde hierauf die Werbetrommel in Deutschland so eifrig gerührt, dass von Mitte des folgenden Jahres ab ein Schiffstransport Europamüder nach dem anderen von deutschen Häfen nach Rio abgehen konnte. Die Ankömmlinge wurden, soweit sie für den Militärdienst tauglich waren, in die brasilianischen Fremdenbataillone eingereiht, welche bald einen ausgesprochen deutschen Charakter annahmen. Nach einem kaum siebenjährigen, aber an Zwischenfällen reichen Bestehen, gelangte die Truppe 1830 zur Auflösung und wie die entlassenen Fremdenlegionäre die Zahl der deutschen Siedler im Lande vermehren halfen, so galt dies auch von den 227 Einwanderern, welche der Ingenieur Major João Bloem 1838 im Auftrage der Paulistaner Regierung in Deutschland angeworben hatte und von denen 171 unter der Leitung des Ingenieurs Carl August Bresser zum Strassenbau nach der Serra von Cubatão abgingen, während 56 Eisenfachleute sich nach der Fabrik von Ipanema begaben, die zu jener Zeit von dem genannten Ingenieur Major Bloem geleitet wurde. Der Plan zum Bau einer Kunststrasse, die Rio de Janeiro mit Minas Geraes verbinden sollte, gab im Jahre 1843 wieder die Veranlassung zur Anwerbung von 300 deutschen Arbeitern. An Stelle von 300 sandte das beauftragte Handelshaus in Dünkirchen aber an 2300 Auswanderer, von denen ein Teil nach den Kolonien im Süden abgeschoben wurde, während die Übrigen, statt an der anfangs geplanten Kunststrasse, beim Bau des kaiserlichen Lustschlosses Petropolis (1845) Verwendung fanden. In den Jahren 1856 und 1858 liess wieder die Companhia União Industria, hauptsächlich für Strassenbauten, mehrere hundert deutsche Familien kommen, die sich später in Juiz de Fôra und Mariano Procopio niederliessen, und in ähnlicher Weise haben in der Provinz Minas Geraes die

ebenfalls in den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts von der Companhia de Commercio e Navegação do Rio Mucury unternommenen Flussregulierungen und Wegebauten, für welche viele deutsche Arbeiter angeworben worden waren und welche dazu dienen sollten, der Provinz eine Verbindung mit der Küste zu öffnen, zur Gründung der Kolonie am Rio Mucury geführt, deren Hauptpunkt Philadelphia, das heutige Theophilo Ottoni, wurde. Die Provinz Espirito Santo unternahm den ersten Kolonisationsversuch mit Deutschen im Jahre 1847 durch Gründung der Kolonie Santa Isabel, und im selben Jahre sah auch São Paulo wieder 420 deutsche Einwanderer, welche sich als Halbpächter (*pareeristas*) nach Ibicaba, der Fazenda des Senators Nicolau Pereira de Campos Vergueiro, begaben, der das System der *Parceria* oder Halbpacht in São Paulo eingeführt hat, um das steigende Bedürfnis nach Arbeitskräften zu befriedigen, welches von den sich immer weiter ausdehnenden Kaffeepflanzungen ausging. Da das Beispiel Vergueiros unter den Paulistaner Fazendeiros viele Nachahmer fand, langten in den folgenden Jahren weitere Zuzüge von Halbpächtern deutscher und schweizer Herkunft in Santos an, sodass es im Jahre 1857 30-40 Halbpächter-Kolonien in the Provinz gab, die aus über 3600 Köpfen bestanden, von denen 2120 Deutsche und Schweizer, die Übrigen Portugiesen waren.

Das paulistaner Halbpachtsystem hat indessen Anlass zu vielen Misständen und Klagen gegeben, die in breitem Umfange in Deutschland und in der Schweiz erörtert wurden und auch zur Kenntnis der beteiligten Regierungen gelangten, sodass der Zufluss aus Deutschland sehr nachliess. Nur die Schweiz fuhr zunächst noch fort, Kolonisten nach São Paulo zu senden, beauftragte aber im November 1856 den Dr. Heusser, die Verhältnisse an Ort und Stelle zu prüfen. Sein Bericht lautete folgendermassen:

“Der unternommene Versuch des Halbpachtsystems
“ist auf traurige Weise gescheitert. Als Grund dafür ha-
“ben wir erkannt: Unklarheit und Dehnbarkeit der Kon-
“trakte, Habsucht der Pflanze, aber auch Faulheit, Lieder-
“lichkeit und Unfähigkeit der Kolonisten.”

Seit 1857 sind keine deutschsprachigen Kontraktarbeiter mehr nach den paulistaner Kaffeepflanzungen gekommen, und im Jahre 1859 wurde durch das von der Heydt'sche Reskript jede Werbetätigkeit für die Auswanderung nach Brasilien in Preussen verboten. Andere deutsche Staaten traten dieser Verordnung bei, die bis 1896 in Kraft blieb und erst seit dieser Zeit für die brasilianischen Südstaaten aufgehoben ist.

Insgesamt sollen nach amtlichen Unterlagen in den Jahren 1827-1855 in São Paulo eingewandert sein:

Deutsche,	2052
Hamburger,	602
Schweizer Deutsche,	439
Schweizer,	160
<hr/>	
Total,	3253

Mit dem Wiederbeginn der von den Einzelstaaten und von der Bundesregierung geforderten ländlichen Einwanderung in den neunziger Jahren sind dann wieder deutschsprachige Zuzügler aus dem Reiche, aus Österreich, aus der Schweiz und aus Russland in São Paulo und Minas Geraes eingetroffen, die zusammen mit dem Nachwuchs der ehemaligen Kolonisten und Halbpächter und vermehrt durch die deutschsprachigen Zuwanderer aus den brasilianischen Südstaaten das deutsche Element bilden, das wir in einer gewissen Geschlossenheit in den alten und neuen Koloniegebieten der Staaten São Paulo und Minas Geraes und vereinzelt auch in Matto Grosso und Goyas antreffen. In den grösseren Städten bilden ausserdem die in neuerer Zeit zugereisten Deutschen, Österreicher und Schweizer einen gewissen Prozentsatz der Angehörigen der Handelskreise, der freien und gelehrten Berufe und des Handwerks.

II.

Aus der Masse der namenlosen Deutschen, welche seit einem Jahrhundert São Paulo und die benachbarten Provinzen zu ihrer neuen Heimat erwählten, haben sich schon frühzeitig einige Männer herausgehoben, die nicht mit ihrer Hände Arbeit,

sondern mit der Macht ihrer Bildung und ihrer Kenntnisse zum Fortschritt des Landes beigetragen haben, und es gibt kaum ein Gebiet geistiger Tätigkeit, auf welchem sich nicht Deutsche oder Männer von deutscher Abstammung hier betätigt hätten. Einer der frühesten deutschen Namen, denen wir in der paulistaner Geschichte begegnen, ist der des späteren Brigadegenerals Daniel Pedro Müller, der als Ingenieur und Soldat von 1802 an, in welchem Jahre er als Adjutant des Gouverneurs França e Horta in São Paulo eintraf, bis zu seinem Ableben im Jahre 1841 der Generalkapitanie und der Provinz die vielseitigsten Dienste geleistet hat. Müller hat mit dem letzten Generalkapitän von São Paulo, dem Generalleutnant Johann Carl August von Oeynhausens, der gleich ihm deutscher Abstammung war, eine wichtige Rolle in der brasilianischen Unabhängigkeitsbewegung gespielt, welche am 23. Juni 1821 in São Paulo zur Bildung einer provisorischen Regierung führte, der beide Männer angehörten und welche am 7. September 1822 auf dem Ypirangahügel bei São Paulo durch den öffentlichen Beitritt des Prinzregenten D. Pedro ihren Abschluss erlangte.

Wie die portugiesische Kolonialregierung, so haben auch die königlichen und kaiserlichen Regierungen Brasiliens der Erforschung und Erschließung der reichen Mineralschätze im Schoosse der brasilianischen Erde ihre besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Mit der Lösung dieser Aufgabe wurde der Hesse W. L. von Eschwege, Kgl. Portugiesischer Ingenieur-Oberst und Oberberghauptmann, betraut, der 1818 nach Brasilien kam, wo er bis zu seiner Rückkehr nach Europa, Anfang 1821, viele Reisen zur Feststellung der Mineral-Vorkommen des Landes unternommen und eingehende Studien und umfangreiche Untersuchungen über die mineralogischen Verhältnisse in den Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Goyaz, Matto Grosso, Rio de Janeiro, wie auch im Norden und Süden des Reiches angestellt hat. Eschwege hat in Minas Geraes als erster rationelle Arbeitsweise bei der Ausbeutung der Goldminen eingeführt. Zu diesem Zwecke rief er (1819) die Sociedade Mineralogica ins Leben, welche sich mit bestem Erfolge der Ausbeutung der Mine von Passagem, zwischen Marianna und Ouro Preto, gewidmet

hat. Aus einer Reihe von Werken, die Eschwege über Brasilien veröffentlichte, sei hier nur an sein 1833 in Berlin erschienenes Werk "‘Pluto Brasiliensis,’ Eine Reihe von Abhandlungen über Brasiliens Gold-, Diamanten- und anderen mineralogischen Reichtum, über die Geschichte seiner Entdeckung, über das Vorkommen seiner Lagerstätten, des Betriebs, der Ausbeute und die darauf bezügliche Gesetzgebung, u. s. w.", erinnert, das erschöpfende Einzelheiten über alle auf das damalige brasilianische Bergwesen bezügliche Angelegenheiten enthält. Eschwege hat auch Untersuchungen auf Eisen bei São João de Ipanema im heutigen Munizip Sorocaba vorgenommen, wo 1811 ein Eisenhüttenwerk errichtet wurde, das von 1814 bis 1821 unter Leitung des Oberstleutnants Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen, gebürtig aus Arolson, gestanden hat, der gleich wie Eschwege seine bergwissenschaftliche Ausbildung auf der Bergakademie Freiberg erhalten hatte und aus portugiesischen in brasilianische Dienste übergetreten war. Ehe noch das Werk von Ipanema in Gang kam, gelang es Eschwege als erstem, Eisen in Brasilien hüttenmässig zu erzeugen, und zwar im Eisenwerk von Prata bei Gongenhas de Campo in Minas Geraes. Die Hütte fing am 17. Dezember 1812 an regelmässig zu arbeiten; im Juni 1813 folgte die Eisenhütte von Ipanema und im August 1814 die von Morro Pilar, wie die erstere in Minas belegte, welche von Manoel Ferreira de Camara gegründet war und unter Aufsicht des deutschen Schmelzermeysters Schoenwald stand. Unter Varnhagens Leitung wurden in Ipanema die ersten Hochöfen errichtet, die in Brasilien gearbeitet haben. Unter ihm waren schon in Ipanema deutsche Hüttenleute, in späteren Jahren, auch deutsche Former, die aus Berlin stammten, tätig. Friedrich Ludwig Wilhelm von Varnhagen hat dem brasilianischen Volke seinen grössten Geschichtsschreiber geschenkt. Am 17. Februar 1816 wurde ihm in São João de Ipanema unter dem Pochen der Eisenhämmer des Hüttenwerkes ein Sohn geboren, der in der Taufe den Namen Francisco Adolpho von Varnhagen erhielt, der aber in der Nachwelt unter dem ihm vom Kaiser D. Pedro II. verliehenen Namen eines Visconde de Porto Seguro fortlebt.

Zum Teil in Gesellschaft Eschweges hat der deutsche Na-

turforscher G. W. Freyreiss von 1814-1815 Forschungsreisen in der Generalkapitanie Minas Geraes unternommen.

Von den Gelehrten, die sich im Jahre 1817 im Gefolge der kaiserlichen Prinzessin und Erzherzogin von Österreich, Leopoldina, Braut des Thronerben D. Pedro, nach Brasilien begaben, haben die Drs. Johann Baptista von Spix und Carl Friedrich von Martius, ferner der Zoologe Johann Natterer ihre Namen für immer an die wissenschaftliche Erforschung der Provinzen São Paulo, Minas Geraes, Matto Grosso, sowie verschiedener Provinzen im Norden geknüpft. Das Monumentalwerk 'Martius', das er begründet hat und das nach seinem Tode fortgesetzt und 1906 beendet wurde, ist die "Flora Brasiliensis," die aus 40 Bänden mit 20,733 Seiten und 3811 Abbildungen besteht. Es werden darin 2253 Arten und 22,767 Spezien fast ausschliesslich brasilianischer Pflanzen beschrieben; 65 Botaniker haben daran gearbeitet. Einen unglücklichen Verlauf nahm die Expedition Langsdorff, die der Erforschung der Provinzen São Paulo, Matto Grosso und weiterhin von Amazonas und Pará dienen sollte, im Jahre 1825 begann und vier Jahre später nach einer Reihe von verhängnisvollen Zwischenfällen ein unvorhergesehenes Ende erreichte. Leiter dieser Expedition war Georg Heinrich von Langsdorff; Teilnehmer daran waren der Botaniker Dr. Ludwig Riedel, der Astronom Rubzoff, der Zoologe Christian Hasse, der Ornithologe Menetries und der Maler Adriano Amado Taunay, dem Hercules Florence als Zeichner beigegeben wurde. Hasse endete schon in Porto Feliz am Tieté, wo die Expedition ihren Ausgang nahm, durch Selbstmord; der jugendliche Taunay verlor beim Durchschwimmen des Guaporé das Leben; Langsdorff verfiel unterwegs in Geistesgestörtheit. So mussten die wissenschaftlichen Ergebnisse der Reise infolge des Zusammentreffens einer Reihe trauriger Umstände und trotz der guten Auswahl der Teilnehmer und der unbestrittenen Kompetenz Langsdorffs hinter den Erwartungen zurückbleiben.—Bei der geographischen, geologischen, ethnographischen, botanischen und zoologischen Erforschung São Paulos haben deutsche Reisende und hier ansässige deutsche Gelehrte auch weiterhin eine wichtige Rolle gespielt. Von denen,

die im Lande selbst gelebt haben, seien Dr. Carlos Rath, der von 1845 bis zu seinem Tode 1876 in São Paulo gewirkt hat, und sein Sohn C. D. Rath (+1898), Henrique E. Bauer (+1896) und Ricardo Krone (+1917) genannt. Wie schon Rath Vater, so haben Bauer und Krone sich besonders der wissenschaftlichen Erforschung des Ribeira-Tales gewidmet, das auch Edmund Krug, G. Stutzer und Albert Kuhlman angezogen und zu Studien veranlasst hat. Einen Weltruf durch seine vielseitigen Forschungen hat Hermann von Jhering erworben, der länger als 20 Jahre an der Spitze des "Museu Paulista" gestanden hat und neben seinem Sohne Rudolf von Jhering eine Anzahl deutscher Forscher und Sammler um sich vereinigt hatte, von denen die Namen der Naturforscher Wilhelm Friedenreich, Alexander Hummel und Gustav von Königswald, des Entomologen Adolph Hempel und des Zoologen Walter Fischer erinnert seien.

Es ist in São Paulo und Minas Geraes wohl kaum eine Eisenbahn erbaut worden, an deren Vorstudien und Ausführung nicht deutsche Ingenieure mitgearbeitet haben, und auch an der Landesaufnahme beider Provinzen haben Deutsche mitgewirkt, von Daniel Pedro Müller, dem die erste, 1838 veröffentlichte Karte der Provinz zu verdanken ist, bis zu den Gebrüdern Keller (1866), Hirnschrot (1875), C. D. Rath (1877) und R. Heyse (1912), die zur topographischen Kenntniss der heutigen Staaten São Paulo und Paraná beigetragen haben und bis zu H. G. F. Halfeld, der von 1852-1854 den Lauf des Rio São Francisco aufgenommen hat.—Deutsch war die von D. Pedro II. eingesetzte Telegraphen-Direktion, welche mit der Legung eines Landestelegraphen beauftragt wurde und welcher der Barão de Capanema (Wilhelm Schuch, 1824-1908), Dr. Weiss, Oldebrecht und Zittlow angehörten. Im Schoosse der Comissão Geographica e Geologica von São Paulo, welche 1886 ins Leben trat und hinfort die Zentralstelle nicht nur für die geographische und geologische, sondern auch für die botanische und ethnographische Erforschung des Landes wurde, haben auch eine Reihe deutscher Forscher und Gelehrter ein dankbares Arbeitsfeld gefunden. In der Kommission haben die Topographen Carlos F. Scheler, Ricardo Gruenwald, Cornelio Schmidt, J. Bierrenbach

Linia, Guilherme Wendel, und der Mineraloge und Petograph Eugen Hussak gewirkt; unter ihren Mitgliedern treffen wir den Schweden Alberto Lofegren, der sich als Botaniker mit der Erforschung der Flora Paulista beschäftigt und sich ausserdem, wie auch die beiden Rath, Hermann von Ihering, Carl von Koseritz, C. und W. von den Steinen und Ricardo Krone, dem Studium der Sambaquis gewidmet hat.—Als Botaniker haben sich in São Paulo auch Gustav Edwall, A. Usteri und Curt Brade betätigt.

Eine weitere Stätte im Staate São Paulo, an der seit 1887 deutsche Gelehrtenarbeit gepflegt wird, ist das Instituto Agromico in Campinas, das in den Jahren 1887-1890 und 1892-1897 unter der Leitung des Dr. F. W. Dafert gestanden hat, und an welchem die deutschen und schweizer Forscher Ernst Lehmann, Dr. Fritz Noack, Dr. Franz Bennecke, Adolph Hempel, H. Potel, F. G. Schneider, Ernst Sixt, Reinhard Bolliger und Johann Herrmann gewirkt haben und teilweise noch wirken. Am bakteriologischen Institut von São Paulo haben die deutschen Gelehrten Dr. Adolph Lutz, Dr. Carl Meyer und Professor Dr. Martin Ficker eine segensreiche Tätigkeit zum Besten des Allgemeinwohls entwickelt. Wenn sich Dr. Lutz mit dem Studium der Lepra-Krankheit beschäftigt hat, so hat Professor Dr. Ficker seine besondere Aufmerksamkeit der Bekämpfung des Typhus zugewandt, der in früheren Jahren in São Paulo viele Opfer gefordert hat. Die Aufzählung der vielen Veröffentlichungen der Reisenden deutscher Zunge, die São Paulo und die brasilianischen Mittelstaaten besucht haben, würde Seiten füllen, von Hans Stadens noch heute berühmter Reisebeschreibung an, die 1557 erschien, bis zu den Arbeiten unserer Tage, der Schanz, Tanera, Vallentin, Wettstein, Dettmann, Kelch, Schueler, die alle in ihrer Weise und von den verschiedensten Gesichtspunkten aus zur Kenntnis und Würdigung von Land und Leuten im Auslande beigetragen haben.

Ein Gebiet, welches auf die Deutschen in São Paulo von jeher eine besondere Anziehungskraft ausgeübt und ihnen ein dankbares Arbeitsfeld geboten hat, ist die Lehrtätigkeit. Schon in den dreissiger Jahren des vorigen Jahrhunderts finden wir

Julius Frank als Lehrer der akademischen Jugend in São Paulo, und auch heute noch sind am Staatsgymnasium und an der polytechnischen Schule, wie auch an anderen öffentlichen Bildungsanstalten in Stadt und Land Deutsche und Abkömmlinge von Deutschen als Lehrer der Jugend tätig. Daneben haben von Deutschen geleitete brasilianische Privatschulen in der Vergangenheit und in der Gegenwart bestanden und vielen Brasilianern, die später hohe Stellungen bekleidet haben, die Kenntnisse der Wissenschaften vermittelt. So waren in den sechziger und siebenziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts das Collegio Ypiranga unter Leitung von Ferdinand Boeschstein und Daniel H. Ullmann, und das Collegio des Dr. med. Andrew Rehn (+1871) in Rio Claro gutberufene Institute. Das Collegio Florence in Jundiahy, das seit 1863 besteht, bewahrt heute noch die Anziehungskraft, die ihm seine Gründerin, Frau Carolina Florence geb. Krug, zu verleihen gewusst hat; diese weibliche Bildungsstätte hat schon tausenden brasilianischer Mädchen mit der für den Weg durchs Leben erforderlichen geistigen und sittlichen Rüstung versorgt.—An den vielen deutschen Privatschulen, von denen manche bereits wieder eingegangen sind, sowie an den deutschen Vereinsschulen, die von den Deutschen für die Erziehung ihrer Kinder unterhalten wurden, haben auch viele brasilianische Kinder anderer Herkunft ihre Erziehung genossen. Um dem knapp umrissenen Bilde der Lehrtätigkeit der Deutschen in São Paulo noch einige Striche zuzufügen, sei schliesslich noch auf die Tätigkeit der in brasilianischen Familien wirkenden, deutschen Erzieher und Erzieherinnen und besonders auch auf das pädagogische Wirken der deutschen Benediktiner hingewiesen, das sich von der Abendschule für Zeitungsjungen bis zu akademischen Vorträgen erstreckt.

Auch im medizinischen und pharmazeutischen Berufe ist das Deutschtum in São Paulo stets in würdiger Weise vertreten gewesen. Schon 1865 wirkten hier die deutschen Ärzte Dr. Friedrich Borghoff und Dr. Theodor Reichert. Im selben Jahre gab es in São Paulo sechs Apotheken, von denen zwei in deutschen Händen waren, diejenige von Julius Lehmann am Largo do Palacia und die von Gustav Schaumann "zum Goldenen

Hirsch" (Ao Veadro d'Ouro), welche, 1854 gegründet, die älteste aller gegenwärtig noch bestehenden Apotheken der Hauptstadt ist und sich noch jetzt in deutschem Besitze befindet. Auch in den anderen grösseren Orten des Staates, in Santos, Campinas, Piracicaba u. s. w. sind deutsche Ärzte und Apotheker mit Erfolg tätig gewesen und sind es noch. Wie in dem 1850 gegründeten Hospital der Sociedade Portuguesa de Beneficência schon in den ersten Jahren des Bestehens die beiden obengenannten deutschen Ärzte gewirkt haben, so üben auch heute noch deutsche Ärzte an paulistaner Krankenhäusern ihre segensreiche Tätigkeit zum Wohle der leidenden Menschheit aus. Aber die deutsche medizinische Wissenschaft ist nicht nur durch *deutsche* Ärzte hier vertreten. Zahlreich sind die brasilianischen Jünger Aeskulaps, die ihre Studien an deutschen und österreichischen Hochschulen betrieben und zu den Füßen der grossen Kliniker und Forscher in Berlin und in Wien gesessen haben.

Neben der Wissenschaft haben die Deutschen in São Paulo auch die Kunst gepflegt. Obwohl den Museen im Lande des materiellen Erwerbs und der angewandten Wissenschaften nur wenige Altäre errichtet wurden, haben ideal veranlagte Deutsche auch unter dem Wendekreise als Lehrer für Musik, Gesang und Malerei gewirkt und oft durch Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen neben der künstlerischen Erbauung der Wohltätigkeit gedient.

III.

Wie an der Erfüllung kultureller, so haben Deutsche in São Paulo an der Lösung technischer Kulturaufgaben einen nicht geringen Anteil gehabt. Die erste Eisenbahnkonzession, die in der Provinz erteilt wurde, datiert vom 30. März 1838. Konzessionärin war die Gesellschaft Aguiar Viuva, Pilhos & Co., Platt & Reid in Santos, und Geschäftsführer der erstgenannten Firma war der Deutsche Frederico Tomm aus Rückswafen, der sich auch um das Zustandekommen einer ersten Dampfschiffsnie zwischen England und Brasilien bemüht hat. An der Paulista-Bahn, deren Bau am 15 März 1870 in Angriff genom-

men wurde, waren Karl Krauss und Reinaldo von Krueger als Sektionsebs tätig. An der Cia. Carris de Ferro de São Paulo, die seit 1872 eine Strassenbahn zwischen dem Largo do Carmo und dem Bahnhof der englischen Eisenbahn betrieb, wirkte F. M. Riesenbergr als Betriebsleiter. Mit der Geschichte der Entwicklung der Sorocabana-Eisenbahn sind die Namen Georg Oetterer, Carl Eberhard, Jacob Schmitt und Carlos H. Coerner unlösbar verknüpft. Carlos Necke hat Jahre lang an der Araquara-Linie gewirkt und betreibt gegenwärtig den Bau einer neuen, ihm konzessionierten Eisenbahnlinie im fernen Westen von São Paulo. Konzessionen zum Bau von Eisenbahnen haben auch die nachfolgend verzeichneten Unternehmer erlangt: Jacob Emrich und Henrique Ablas für eine Bahn von Santos nach São Vicente (10.11.73), Alberto Kuhlmann für eine Bahnlinie von São Paulo nach Santo Amaro (14.6.83), Clemento Neithard u. A. für eine Eisenbahn von Perú nach Pirapora (26.4.1910). Alberto Kuhlmann, der als Superintendent der Cia. Carris de Ferro die ihm konzessionierte Bahnstrecke in den Jahren 1883-1886 erbaute, hat seine hervorragenden Fähigkeiten als Eisenbahn- und Brückenbau-Ingenieur auch in den Dienst der Bragantina-Eisenbahn und der Cia. Viação Paulista gestellt und sich ferner als Baumeister wie auch als Schriftsteller und Politiker zum Wohle des Landes seiner Wahl betätigt.

Den Bemühungen des Grosskaufmanns Theodor Wille, der sich im Jahre 1845 in Santos niederliess, ist es zu verdanken, dass fremde Schiffe zur direkten Verladung des paulistaner Kaffees den Hafen von Santos aufsuchten. Auch an der Entwicklung der Küsten- und Flussschiffahrt haben die Deutschen von São Paulo mitgearbeitet. Im Jahre 1858 hat der Brigadier J. J. Machado de Oliveira in einer Denkschrift über den Stand der Flussschiffahrt in der Provinz auf die wichtigen Arbeiten des Ingenieurs C. Wyzenski über Kanalisationsprojekte im Ribeira-Flussgebiete hingewiesen. 1873 erhielten der Senator Francisco Antonio de Souza Queiroz und João Luiz Germano Bruhns ein Privileg für den Betrieb der Dampfschiffahrt auf den Flüssen Tieté und Piracicaba.

Deutsche Maschinenbau- und Holzbearbeitungswerkstätten, wie die der Sydows und der Gebrüder Arens, haben die Nachfrage nach landwirtschaftlichen Maschinen befriedigt, die von den Kaffee- und Zuckerrohrpflanzern ausging, und deutsche Häuser der Elektrizitätsbranche, wie Siemens-Schuckert-Werke, Bromberg, Hacker & Co., Haupt & Co., u. a. haben durch Errichtung von elektrischen Licht- und Kraftanlagen unendlich viel zum Fortschritt der Städte und Ortschaften, nicht nur im Innern São Paulos, sondern auch der Nachbarstaaten beigetragen. Auch bei der Einführung neuer Industrien und Gewerbe in São Paulo sind Deutsche bahnbrechend gewesen und haben die Errungenschaften deutscher Technik und Handfertigkeit in die neue Heimat verpflanzt. João Adolpho Schritzmeyer hat 1853 die erste Hutfabrik in São Paulo begründet, 1850 hat K. Knoesel die Druckerei gegründet, die 1862 in die Hände Jorge Seckler überging, später der Companhia Industrial gehörte und noch heute als Eigentum der Firma Duprat & Co. besteht. Die Typographia Allenã von Heinrich Schroeder (+12. Septemb. 1876), in welcher das "Diario de São Paulo" und andere Zeitungen gedruckt wurden, war die einzige und erste São Paulos, die eine Maschine für grosses Format besass. Sie ist später mit dem gesamten typographischen Material in den Besitz des Correio Paulistano übergegangen. Noch heute nehmen die Deutschen im graphischen Gewerbe von São Paulo eine achtungsgebietende Stelle ein, und einige ihrer Etablissements gehören zu den ersten Brasiliens auf den Gebieten des Stein- und Buchdruckes, der Buchbinderei und des graphischen Kunstgewerbes, des Kartendruckes und der Herstellung wissenschaftlicher Illustrationen.

Eine fast ganz deutsche Industrie war in früheren Jahren die Brau- und Getränke-Industrie im Lande. Es sei an die verschiedenen kleinen Brauereien erinnert, die aller Orten die einfachen Biere herstellten, bis August Tolle und Heinrich Stupakoff zur Errichtung moderner Grossbetriebe schritten und damit der Getränke-Industrie im Lande neue Bahnen wiesen. So entstand 1890 die Bavaria-Brauerei, die seit 1900 mit der Antartica-Brauerei vereinigt ist und mit einer Filialfabrik in Ribeirão Preto

an der Spitze der mittelbrasilianischen Getränkefabriken steht. Auch die Germania-Brauerei (heute der Cia. Progresso Nacional gehörig) und die Guanabara-Brauerei in S. Paulo sind wie die Stern-Brauerei in Rio Claro und die Krugsche Brauerei in Campinas deutsche Unternehmungen. Die übrigen Brauereien von Bedeutung im Staate, die sich in nichtdeutschen Händen befinden, werden von deutschen Braumeistern geleitet.

An der Verbesserung und Verschönerung der Hauptstadt haben Männer wie Heinrich Glette, Martinho und Hermann Burchard durch Aufschliessung neuer Stadtteile mitgewirkt. Glette ist auch der Bau des "Grand Hotels" (eingeweiht 1.7.78) zu verdanken, das s. Zt. für das erste und beste in Brasilien galt.

Als Baumeister und Architekten haben sich eine Reihe von Deutschen in São Paulo betätigt. Hermann von Puttkammer, August Fried, Maximilian Hehl sind Namen, die in zahlreichen Profan- und Kirchenbauten fortleben. Der Entwurf zu dem Neubau der Benediktiner Abtei von São Paulo, der sechs Jahre in Anspruch genommen hat, stammt von Professor Richard Berndt, Direktor der Kunstgewerbeschule in München. Albert Kuhlmann hat den Schlachthausbau im Stadtteil Villa Marianna von São Paulo geleitet. Für den 240 Meter langen Viaducto do Chá, ein wichtiges Verkehrsmittel der Hauptstadt, hat die Brückenbau-Anstalt Harkort zu Duisburg den metallenen Oberteil geliefert. Die Galleria de Crystal ist 1900 von Christian Webendoerfer ausgeführt worden.—Zur Verschönerung der Hauptstadt hat auch die Cia. Antarctica Paulista durch Schaffung von Parks und Eröffnung von Ausflugspunkten, wie Parque Antarctica, Bosque de Saúde und Parque Ypiranga, sowie durch den prachtvollen Neubau des Polytheama-Theaters viel beigetragen. An dem Bau einer Zahnradbahn auf den Monte Serrat in Santos, auf dessen luftiger Höhe Hotels und Wohnhäuser errichtet werden sollen, hat sich die Firma Bromberg, Hacker & Co. beteiligt.

Deutsche Geschäftsfirmen sehen wir in den vierziger und fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts in São Paulo und Santos aufkommen. Aus jener Zeit stammen die heute noch blü-

henden Häuser Theodor Wille & Co. (gegründet 1845), Casa Fuchs (1855) und Bamberg (1858). Zu ihnen gesellten sich im Laufe der kommenden Jahrzehnte die vielen deutschen Handel-, Industrie- und Gewerbetreibenden und die zahlreichen grossen und kleinen landwirtschaftlichen Unternehmer im Lande, mit denen wir uns im Schlusskapitel befassen werden.

Der Deutsch-Brasilianer, wie der eingewanderte Deutsche, wenn er erst in den neuen Verhältnissen heimisch geworden war und sich eine auskömmliche Existenz geschaffen hatte, nahm stets Anteil an dem geistigen Leben seiner brasilianischen Mitbürger. Wir finden Deutsche und ihre Nachkommen als Beamte öffentlicher Behörden und unter den Mitgliedern der brasilianischen Verwaltungen, gelehrten Körperschaften, und der Vereinigungen, welche der Pflege von Kunst und Sport gewidmet sind. Deutsche haben sich schriftstellerisch in der Landessprache betätigt, in deren grösseren Organen Jahrelang Aufsätze und Briefe von C. Bode (Drusus) und Albert Kuhlmann (C. Sandt) erschienen sind. In geringerem Umfange haben sich Deutsche an der Politik ihres neuen Heimatlandes beteiligt. Nur einmal treffen wir Abgeordnete deutscher Abkunft im paulistaner Landtag, und zwar Albert Kuhlmann und Carl Gerke, die fast einstimmig für den konstituierenden Staatskongress (1891) gewählt worden waren. Der Deutschbrasilianer Arthur Diedrichsen war in den Jahren 1897-1899 Bundesdeputierter für den Staat São Paulo. Als Stadverordneter hat Hermann Burchard 1898-1901 in der Hauptstadt gewirkt, und auch an vielen Orten im Innern São Paulos haben sich Deutsche und ihre Söhne an den Arbeiten der Selbstverwaltung beteiligt. Ausländische Kreditgeschäfte und Finanztransaktionen der paulistaner Staatsregierung sind wiederholt durch Vermittlung der Firma Theodor Wille & Co. zu Stande gekommen, deren Firmeninhaber G. Georgius ein wesentlicher Teil an der Durchführung der unter dem Namen "Kaffee-Valorisation" bekannten grossen Finanztransaktion des Staates São Paulo zufiel.

Die Abneigung der paulistaner Deutschen gegen die Teilnahme an politischen Geschäften ist immer in denjenigen Fällen

gewichen, wo es galt, das Land gegen Feinde zu verteidigen. Im Jahr 1842 gehörten Deutsche zu der Freiwilligentruppe, die zur Verteidigung der Hauptstadt gegen Aufständige gebildet wurde; im Paraguay-Kriege haben paulistaner Deutsche gefochten und zur Unterdrückung der Revolution von 1893 haben Deutsche das III. Bataillon im Freiwilligenkorps, das von São Paulo aufgestellt wurde, gebildet. Ihren Sinn für das Gemeinwohl und ihre Teilnahme an dem Ergehen ihrer brasilianischen Mitbürger haben in neuerer Zeit die Deutschsprachigen São Paulos auch durch ihre Teilnahme an den Sammlungen für die Opfer der Dürre in Ceará bewiesen.

In verhältnismässig geringem Umfange haben die Deutschen dem öffentlichen Leben ihrer neuen Heimat ihr Gepräge aufgedrückt. Nur die deutsch klingenden Firmanamen in den Strassen der Städte erinnern nach aussen daran, dass Männer germanischer Herkunft sich in fernem Lande neue Heimstätten und neue Wirkungskreise gesucht haben. Das Gedächtnis der vom Schauplatz bereits Abgetretenen Ehren-Strassennamen wie Rue Mueller, Bresser, Almedas, Glette und Nothmann, Avenida Martim Burchard u. s. w., und auch Namen wie Rue des Protestantes, Helvetia und Bavaria weisen auf die deutschsprachigen Einwanderer hin, die einst nach São Paulo als dem Lande ihrer Verheissung gekommen sind. Im Innern des Staates erinnern Namen wie Villa Arens bei Jundiáhy, Bairro Allemão unweit von Leme (von den Deutschen Kirchdorf genannt), wie die Siedelungen Os Allemnães zwischen Porto Feliz und Villa Raffard, Os Landgrafs zwischen Annapolis und Santa Cruz da Conceição, Os Protestantes nördlich von São Pedro an deutsche Ansiedler, wie auch die Namen der Kolonien Helvetia und Friedburg auf deutschsprachige Bewohner hinweisen. Manche Eisenbahnverwaltungen haben Stationen mit deutschen Namen benannt, um den deutschen Ingenieuren, die in ihren Diensten gestanden haben, eine Ehrung zu erweisen. Juiz de Fôra erhält durch die Benennung seiner Hauptstrasse und durch ein Denkmal das Gedächtnis seines Mitbegründers, des Ingenieurs Halfeld.

Es kann nicht bestritten werden, dass alle die Kolonisten und kleinen und grossen selbständigen Pflanze, die Gelehrten und Ingenieure, Architekten, Lehrer und Ärzte, Künstler und Handwerker, Gross- und Klein-Kaufleute, Gewerbetreibende und Industrielle deutscher Abkunft Kulturaufgaben in São Paulo erfüllt haben. Der einfache deutsche Bauer, der durch seine Arbeit mit Axt und Hacke den Fortschritt bis tief in das Innere des Landes getragen hat, ist ebenso ein Kulturpionier in diesem Lande gewesen, wie der Kaffeekönig Francisco Schmidt, der mit offenem Blicke begabt, jede neue Errungenschaft und Verbesserung in Landwirtschaft, Viehzucht oder Technik auf seinen Besitzungen eingeführt hat. Ein Kulturpionier wie wenige ist der Deutsch-Brasilianer Arthur Diederichsen, der in eingesessenen Kreisen als massgebend in allen Dingen, die sich auf praktische Landwirtschaft beziehen, betrachtet wird, und einer der Vorkämpfer für rationelle Viehzucht im Staate ist. Kulturpioniere sind die Inhaber der Firma Fernando Hackradt & Co., die Vertreter des Strassfurter Kali-Syndikates, deren unermüdlicher Aufklärungsarbeit die Einführung der künstlichen Düngung in den Kaffeepflanzungen zu verdanken ist, und Kulturpioniere waren und sind alle die Deutschen, die jeder in seiner Art und auf dem Platze auf den ihn das Schicksal in der neuen Heimat gestellt hat, ihre Pflichten gegen sich und ihre Familie, die Gesellschaft und den gastfreien Staat erfüllt haben, der sie aufgenommen hat. Die vorstehenden Hinweise auf die Leistungen einzelner Deutscher beweisen zur Genüge, dass dies in weitem Masse geschehen ist und so darf, rückblickend auf eine hundertjährige Entwicklung, das deutsche Element in São Paulo mit Fug und Recht den Ruhmes-Titel für sich in Anspruch nehmen, Hand in Hand mit den eingesessenen Bewohnern des Staates an der Grösse, an der Entwicklung und am Fortschritt dieses schönen Landes gearbeitet zu haben.

IV.

Die Zahl der deutschsprachigen Bevölkerung São Paulos ist gegenwärtig auf etwa 30,000 zu veranschlagen. In der paulista-

ner Hauptstadt mögen 8000 Deutsche leben, etwa 800 in Santos und 1200 in Campinas; die verbleibenden 20,000 verteilen sich auf die übrigen Städte und Ortschaften und auf das flache Land. Im Innern des Staates leben Deutsche ausser in Campinas in städtischen Kolonien in Limeira, Rio Claro, Araras, Leme, Pirassunga, São João da Boa Vista, Ribeirão Preto, Piracicaba und Sorocaba und in den ländlichen Zentren, die staatlicher oder privater Kolonisation ihre Entstehung verdanken und in der Hauptsache längs der Paulista-Bahn, von Jundiahy bis Pirassunga, und zwischen dieser Eisenbahn und der Funil-bezw. Mogyanalinie einerseits und Ituanaeisenbahn andererseits belegen sind. Daneben gibt es durch den ganzen Staat verstreut, von Bandeirantes an der Rio Staatsgrenze im Nordosten bis zur Ribeira im Süden, und von Nova Europa bis Monção im Westen, in den Städten wie auf dem Lande, Deutsche. Für den Staat Minas Geraes rechnet man etwa 5000 Deutschblütige. Der Mittelpunkt der deutschsprachigen Gemeinden ist hier Juiz de Fora, nicht nach der Anzahl der ansässigen Deutschen, sondern nach ihrer wirtschaftlichen Bedeutung. An Seelenzahl ist Theophilo Ottoni der deutschen Bevölkerung Juiz de Foras überlegen. Daneben sind Mar de Hespanha, João Pinheiro und Inconfidentes kleinere deutsche Kolonien im Staate.

Die Deutschen in São Paulo haben aus der ihnen innewohnenden Neigung zum Zusammenschluss und aus dem Bewusstsein heraus, dass aus der Einigkeit sittliche Kräfte geboren werden, schon frühzeitig Vereinigungen gebildet, in denen sie niemals politische Zwecke verfolgt haben, welche ihnen aber Gelegenheit zur Pflege von Geselligkeit, gegenseitiger Unterstützung und zur Unterhaltung der ihnen von ihren Vätern überkommenen Sprache und geistigen Güter boten. So bestehen in den Städten São Paulo, Santos und Campinas

- 8 Hilfsvereine,
- 8 Schulvereine,
- 4 Kirchliche Gemeinden,
- 3 Krankenhaus- und Krankenversicherungs-Vereine,
- 4 sonstige gemeinnützige Vereine,

- 4 Berufsvereine,
- 8 Sportvereine,
- 4 Gesangvereine,
- 6 gesellige Vereine,

so unterhalten die Deutschen an sonstigen Orten im Innern des Staates

- 2 Hilfsvereine,
- 9 Schulvereine,
- 9 Kirchliche Gemeinden,
- 1 Krankenhaus- und Krankenversicherungs-Verein,
- 1 Sportverein,
- 3 Gesangvereine, und
- 1 geselligen Verein.

Auch in Minas Geraes haben die Deutschen als wohldisziplinierte Staatsbürger sich zur Selbsthilfe geschaffen, was ihnen aus der alten Heimat gewohnt und vertraut war und was ihnen die neue Heimat versagte. Sie unterhalten in Juiz de Fora eine evangelische Gemeinde und Schule, Frauen-, Jungfrauen- und Jünglingsvereine, und auch hier blühen, wie allwärts auf der Welt, wo Deutsche wohnen, Gesang- und Turnvereine. In den übrigen deutschen Kolonien jenes Staates ist es, in bescheidenem Umfange, nicht anders.—Zwei in São Paulo erscheinende deutsche Zeitungen versorgen ihre Leser mit Nachrichten und geistiger Kost.

So suchen die Deutschen und ihre Nachkommen ihre Aufzuehung durch die brasilianische Umwelt nach Möglichkeit aufzuschieben, ohne sie aber verhindern zu können. Tausende von ihnen sind bereits im brasilianischen Volkstum restlos aufgegangen; bei manchem Brasilianer erinnert nur noch ein deutschklingender Name oder ein halbverwischter Rassenzug an die germanische Herkunft der Vorfahren, und diesem Aufgehen des Deutschtums in das brasilianische Gastvolk sind früher oder später alle Deutschblütigen in São Paulo und seinen Nachbarstaaten ausgesetzt, da die Vorbedingung zur Erhaltung ihrer Art, der ständige Zuzug neuer Stammesgenossen in genügender

Zahl, wenig oder keine Aussicht auf Erfüllung bietet. So berechtigt der Wunsch der brasilianischen Regierungskreise ist, alle Einwanderer so rasch als möglich dem eigenen Volkstum anzupassen, so gewiss ist auch, dass durch das Aufgehen des deutschen Elementes ein wichtiger Faktor für Fortschritt und Gedeihen verschwindet, der nur solange wirksam sein kann, als sich der Deutschblütige von der eingesessenen Bevölkerung abhebt. Mit seiner Assimilierung an die Umgebung verschwinden auch die Vorteile, die dem Lande einst aus der Verschiedenheit des deutschen Einwanderers von der eingesessenen Bevölkerung erwachsen sind.

Die Frage nach dem Anteil des deutschen Elementes in São Paulo und den brasilianischen Mittelstaaten an der wirtschaftlichen Entwicklung und nach seiner heutigen Bedeutung in Ackerbau, Handel, Gewerbe und Industrie könnte einigermaßen erschöpfend nur an Hand des Entwicklungsganges und im Vergleich mit den Zahlen des Gesamtwirtschaftslebens der genannten Staaten beantwortet werden, was im Rahmen dieser knappen Skizze nicht möglich ist. Die sichere Beantwortung der Frage wird zudem durch den Mangel an brauchbaren, amtlichen Unterlagen, wie durch die Dehnbarkeit erschwert, welche hierzu dem Begriffe "deutsch" anhaftet, der alle diejenigen umfasst, die sich der deutschen Sprache als Umgangssprache bedienen, ohne Rücksicht auf die politische Staatsangehörigkeit zu nehmen. Bei der Aufnahme der einzigen amtlichen Statistik, der landwirtschaftlichen Zählung im Staate São Paulo von 1904/05, ist wohl die Frage nach der Nationalität gestellt worden, und es sind bei dieser Zählung auch eine gewisse Zahl deutscher, landwirtschaftlicher Unternehmungen aufgenommen worden, doch darf man annehmen, dass diese in Wirklichkeit zahlreicher sind, da die naturalisierten Deutschbrasilianer sich in die Fragebogen als Brasilianer und nicht als Deutsche eingetragen haben werden. So lückenhaft und veraltet die Angaben jener landwirtschaftlichen Aufnahme auch sind, so mögen inmerhin einige Angaben daraus hier Platz finden.

Es wurden nach Nationalität des Besitzers, Anzahl, Aus-

dehnung und Wert die folgenden landwirtschaftlichen Unternehmungen ermittelt:

Besitzer	Anzahl	Ausdehnung Alq.	Mittl. Ausdehnung Alq.	Wert	Mittl. Wert der Alqueire
Brasilianer,	48508	4.539.341	(9.3)	914,443:554	(201\$)
Italiener,	5197	192.021	(37)	48,395:165	(252)
Portugiesen,	1607	130.787	(81)	32,814:950	(250)
Österreicher,	117	5.135	(43)	1,499:500	(294)
Deutsche,	675	60.777	(90)	29,791:708	(490)
Engländer,	25	17.994	(720)	12,921:905	(718)
Spanier,	470	9.413	(20)	2,990:437	(318)
Franzosen,	76	12.739	(167)	3,673:687	(290)
Verschiedene,	256	45.608	(184)	5,305:272	(116)
	<u>56931</u>	<u>5.013.815</u>	<u>(88)</u>	<u>1051,836:178\$</u>	<u>(210)</u>

Hiernach sind nach Anzahl und Ausdehnung berechnet, 1,2% nach dem angelegten Kapital 2,7% der landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staat São Paulo in Händen von Deutschen. Die in obiger Zusammenstellung in Klammern beige-setzten Zahlen zeigen die durchschnittliche Grösse der landwirtschaftlichen Besitzungen, sowie den mittleren Wert jeder Alqueire Land. Da die ermittelten Durchschnittswerte 90 Alqueires und 210 Milreis ergeben, so zeigt es sich, dass die Besitzungen der Deutschen im Umfange der Mittelzahl von 88 Alqueires am nächsten kamen, während der Wert jeder von den Deutschen bearbeiteten Alqueire Boden um mehr als das Doppelte über den Durchschnittswert von 210\$000 hinausging. Die mittlere Wertzahl für eine bearbeitete Alqueire Land betrug nur für die 25 englischen Besitzungen mehr, als bei den Deutschen, was sich dadurch erklärt, dass die Engländer in der Landwirtschaft des Staates nur durch landwirtschaftliche Grossbetriebe mit hochwertigen Kulturen (Kaffee) vertreten sind. Wenn wir von dieser Ausnahme absehen, so können wir an Hand der durch die Aufnahme von 1904/05 gefundenen Zahlen feststellen, dass die Deutschen den von ihnen bearbeiteten Boden den höchsten Wert unter allen konkurrierenden Landwirten im Staate zu verleihen wussten. Nach der gleichen Aufnahme verteilen sich die deutschen landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staate nach ihrer Lage in folgender Weise:

164 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

	1. Distr.	2. Distr.	3. Distr.	4. Distr.	5. Distr.	Total.
	Zentralbahn, Englische Bahn, Bragantina, Itatibense.	Mogyana- u. Paulista-Bahn, Breite Spur u. Zweiglinie.	Paulista Schmalspur u. Zweigl. Douradense u. Araraquara.	Sorocabana u. Juana-Bahn Zweigl.	Litoral und Santos.	
Anzahl.						
Deutsche,	91	300	209	61	14	675
Österr.,	4	35	33	21	24	117
Wert.						
Österr.	4:870\$	461:300\$	697:250\$	332:480\$	13:600\$	1499:500\$
Deutsche,	971:745	24919:147	2668:500	1088:443	143:873	29791:708
Flächen.						
Österr.,	531,000	374,000	1578,000	2305,500	347,000	5135,500
Deutsche,	4318,875	29250,500	17055,250	5657,000	4495,000	60776,625

während auf das hauptstädtische Munizip entfielen:

	Deutsche	Österr.
Landwirtschaftliche Besitzungen,	1033	43
Wert dieser Besitzungen,	10.445,425\$	470:375\$
Gesamtfläche dieser Besitzun-		
gen in alqu.,	23.003.900	891.375
Viehzüchter,	1025	28
mit einem Viehbestand von	21.606	766

Sonst werden amtliche Zahlen mit Unterscheidung der Nationalitäten nur in Bezug auf die staatlichen Kolonien veröffentlicht. Die Angaben für 1914 wiesen aus:

	Nationalität		Davon	
	Brasilianer	Ausländer	Deutsche	Österr.
Bandeirantes,	719	395	205	40
Conde de Parnahyba,	847	290	10	4
Gavião Peixoto,	1372	554	22	—
Jorge Tibiriça,	472	900	137	—
Martinho Prado Junior,	186	70	—	—
Monção,	754	1174	147	124
Nova Europa,	854	1111	368	—
Nova Odessa,	678	510	11	—
Nova Venezuela,	123	488	9	22
Pariquera-Assú,	1731	1093	225	426
Visconde de Indaiatuba,	732	204	33	7

Die landwirtschaftliche Produktion dieser Kolonien erreichte den Betrag von 1572, die vielwirtschaftliche die Ziffer von 1422 *Contos de reis*.

Die Zahl der erntefähigen Kaffeebäume im Staate São Paulo wurde für 1914/15 auf 735 Millionen geschätzt. Der bedeutendste Kaffeeproduzent im Staate São Paulo, gleichzeitig der grösste Kaffeepflanzer der Welt ist Coronel Francisco Schmidt, der gegen 50 Fazendas, wovon etwa die Hälfte in den Munizipien Ribeirão Preto und Sertãozinho belegen sind, und über 10 Millionen Kaffeebäume besitzt. Zu den bedeutenderen deutschen landwirtschaftlichen Unternehmungen im Staate sind ferner die ehemals der Firma Zerrenner, Bülow & Co. gehörigen, seit 1915 als Aktiengesellschaft unter dem Namen Companhia Caffeira de São Paulo arbeitenden zu zählen, die sechs Fazendas mit gegen zwei Millionen erntefähigen Bäumen umfassen. Grössere Pflanzungen, in denen deutsches oder deutsch-brasilianisches Kapital arbeitet, sind ferner die der Firmen Theodor Wille & Co., Schmidt, Trost & Co. und des Coronels Arthur Diederichsen. Daneben gibt es eine grössere Anzahl deutschblütiger Kaffeepflanzer, vom Fazendenbesitzer mit hunderttausenden von Bäumen herab bis zum Kolonisten oder Bauern, der auf seinem Sitio oder seiner Kolonie eine kleine Pflanzung von 500 oder 1000 Kaffeesträuchern sein eigen nennt.

Dem Anbau von Zuckerrohr widmen sich ebenfalls deutsch-paulistaner Landwirte. Das gewonnene Rohr wird verfüttert, auf Alkohol verarbeitet, oder an die nächstgelegenen Zuckerfabriken verkauft, von denen im Jahre 1914 fünfzehn im Staate São Paulo bestanden. Sie stellten einen Wert von 16,270 Contos dar und produzierten 498,410 Sack Zucker. Die beiden dem Coronel Francisco Schmidt gehörigen Zuckerfabriken in Sertãozinho und Franca sind in diesen Zahlen mit einem Werte von 1500 Contos und einer Produktion von etwa 35.000 Sack enthalten.

An der Baumwollkultur im Staate ist die Fazenda Carioba der Firma Rawlinson, Mueller & Co. beteiligt, die jährlich etwa 100.000 Kilo entkörnte Baumwolle erntet. Der Verbrauch im Staate ist auf jährlich 10 Millionen Ko. zu beziffern, von denen

noch nicht die Hälfte hier gewonnen wird.—Was die sonstigen Kulturen anbelangt, wie Reis, Mais, Zerialien und Obst, so treten deutschsprachige Pflanzer besonders beim Anbau der Kartoffel in Wettbewerb; beispielsweise erntet die Gemeinde Friedburg jährlich an 20.000 Sack dieser Knollenfrucht.—Einen grossen Teil des Arbeitsprogrammes der Companhia de Viação São Paulo-Matto Grosso, der bedeutendsten Landgesellschaft Mão Paulos, an deren Gründung und Leitung der Coronel Arthur Diederichsen beteiligt ist, nimmt die Viehzucht ein. Die Gesellschaft besitzt in São Paulo 400.000, in Matto Grosso 200.000 Hektaren Land, mit einer Reihe von Fazendas, die teils schon im Betriebe, teils noch im Entstehen sind. In Matto Grosso sind ausserdem private Kapitalien in Land- und Viehzucht und Fleischindustrie angelegt. Auch an sonstigen Land- und Terrain-Unternehmungen ist deutsches Kapital in São Paulo interessiert, wie an der Cia. Materiaes para Constracção, São Paulo und der Cia. de Materiaes Taniferos in São José dos Campos, so auch hier in Anlagen des Privatkapitals. Unter den Gärtnerei-Betrieben der paulistaner Hauptstadt gehören die deutschsprachigen zu den massgebenden.

Im geschäftlichen Leben treten deutsche Firmen am meisten im Warengrosshandel, sei es in der Einfuhr, sei es in der Ausfuhr São Paulos in die Erscheinung, wo sie durch die den Deutschen eigenen Methoden sich seit Jahrzehnten unter den ersten des Landes behaupten. Im allgemeinen Einfuhrgeschäft, im Importhandel mit Eisen und Eisenwaren, Werkzeugen, Bau-Artikeln, Licht- und Wasser-Installations-Artikeln stehen deutsche Firmen an erster Stelle, und auch im Maschinen-Einfuhrgeschäft behaupten sie sich mit Erfolg im Wettbewerb mit englischen und amerikanischen Häusern. Ansehnlich ist auch der Anteil deutscher Firmen im Handel mit Manufaktur-, Putz- und Modewaren, sowohl im Gross-, wie im Einzelbetrieb. In diesem Geschäftszweige hat die "Casa Allemã," eine Gründung der Gebrüder Heydenreich, den vorher hier unbekannten und auch noch nicht nachgeahmten, modernen Warenhausbetrieb eingeführt und behauptet in der Branche ihre seit Jahrzehnten erworbene führende Stellung.

Auch im Papier- und Spielwarengeschäft, im Handel mit Goldwaren und Schmucksachen, im Nahrungsmittelgeschäft, im modernen Gasthaus- und Hotelbetrieb, wissen sich deutsche Firmen geltend zu machen.

Wie sich der Anteil Deutschlands am Gesamt-Handel Brasiliens im Vergleich zu anderen Ländern in der Ein- und Ausfuhr des Staates São Paulo zahlenmässig darstellt, mögen die folgenden, den amtlichen Veröffentlichungen entnommenen Zahlenangaben zeigen. An diesem Handel sind nicht nur die deutschen Firmen Brasiliens, bzw. S. Paulos, sondern die Firmen aller hier ansässigen Nationen beteiligt:

Gesamt-Einfuhr Brasiliens.
(in Contos de reis Papier)

	1873	1903	1913
aus Grossbritannien	80.769	160.737	264.546
“ Frankreich	22.846	42.865	98.579
“ Portugal	12.504	35.168	44.220
“ Deutschland	10.717	59.942	176.060
“ Italien	763	18.143	38.166

Die Zunahme stieg in 40 Jahren

für Deutschland im Verhältnis von			1: 6 :18
“ England	“	“	8:16 :26
“ Frankreich	“	“	2: 4 :10
“ Portugal	“	“	1: 3: 4
“ Italien	“	“	0,07: 2: 4

Gesamt-Ausfuhr Brasiliens.
(in Contos de reis Papier)

nach Grossbritannien	79.633	147.597	128.709
“ Frankreich	18.805	71.575	119.399
“ Portugal	13.326	9.604	4.904
“ Deutschland	16.472	109.835	137.013
“ Italien	1.083	6.248	12.553

Die Verhältniszahlen für die Zunahme in 40 Jahren

sind für Deutschland		2 : 11 : 14
“ “ England		8 : 15 : 13
“ “ Frankreich		2 : 17 : 12

Handel über den Hafen Santos.

		Wert an Bord in Santos.	
1911	Gesamt-Einfuhr	191.077:437\$	Papier
	davon aus Deutschland	36.965:397\$	"
	" " Österreich-Ung.	2.721:807\$	"
	" " der Schweiz	2.469:810\$	"
1912	Gesamt-Einfuhr	248.698:304\$	"
	davon aus Deutschland	47.470:418\$	"
	" " Österreich-Ung.	3.803:896\$	"
	" " der Schweiz	2.516:816\$	"
1913	Gesamt-Einfuhr	273.103:188\$	"
	davon aus Deutschland	49.335:729\$	"
	" " Österreich-Ung.	4.698:914\$	"
	" " der Schweiz	3.000:163\$	"
1914	Gesamt-Einfuhr	135.899:175\$	"
	davon aus Deutschland	17.347:900\$	"
	" " Österreich-Ung.	1.488:047\$	"
	" " der Schweiz	1.392:577\$	"

Sehr bedeutend ist der deutsche Anteil am Ausfuhrgeschäft Santos, das sich in den Jahren 1911-1914 in den folgenden Zahlen darstellt:

		Wert an Bord Santos	
		davon nach	
	Gesamtausfuhr (Papier)	Deutschland	Österreich
1911	480.900:286\$	89.405:620\$	41.592:798\$
1912	530.135:051\$	89.500:838\$	40.849:808\$
1913	490.281:355\$	81.878:855\$	35.709:474\$
1914	352.949:348\$	25.712:572\$	10.245:580\$

		Darin Kaffee		(Wert an Bord in Santos)	
				davon nach	
		Deutschland	Österreich		
1911	Sack: 8719.742	1604.107	776.707		
	Wert: 477.663:319\$	87.778:320\$	41.592:798\$	Papier	
1912	Sack: 8934.719	1499.444	693.572		
	Wert: 527.511:843\$	88.555:192\$	40.849:808\$	"	

1913 Sack:	10.229.245	1686.783	764.458	
Wert:	487.999:662\$	81.374:419\$	35.709:474\$	"
1914 Sack:	8.493.557	575.590	236.677	
Wert:	350.094:009\$	24.995:352\$	10.245:580\$	"

Herr G. Georgius, Mitinhaber der Firma Theodor Wille & Co., hat den Anteil der deutschen Firmen am Kaffee-Ausfuhr-geschäft in seinen Darlegungen über die Kaffee-Valorisation (Hamburg, März 1913) wie folgt berechnet:

Kaffee-Export über Santos in den letzten 17 Jahren, vom 1. Juli 1895—30. Juni 1912.

Gesamt-Ausfuhr von Santos: 133.151.009 Sack, hiervon entfielen auf deutsche Firmen:

Theodor Wille & Co.	22.033.972 Sack
Carl Hellwig & Co.	4.024.380 "
Zerrenner, Bülow & Co.	3.601.500 "
Goetz, Hayn & Co.	3.177.820 "
Nossack & Co.	2.808.655 "
A. Trommel & Co.	2.141.387 "
Schmidt & Trost	1.358.695 "
Hayn & Rosenhein	1.415.377 "
W. Boetel & Co.	844.074 "
A. Schirmer	261.276 "
G. Trinks	192.280 "
Eugen Urban	91.913 "
Total:	41.951.529 Sack

Von der Kaffee-Ausfuhr über Rio de Janeiro vom 1. Juli 1910 bis 30. Juni 1912 in einer Gesamtmenge von 41.026.193 Sack, entfielen auf deutsche Firmen: 12.556.362 Sack.

Es haben also deutsche Firmen in Santos in 17 Jahren und deutsche Firmen in Rio de Janeiro in 12 Jahren mehr als 30% von der gesamten Kaffee-Produktion Brasiliens gehandelt und verschifft, davon allein die Firma Theodor Wille & Co., 29.346.979 Sack, oder 17% vom Gesamt-Export über Rio de Janeiro und Santos.

170 *Deutsche in São Paulo und in den brasil. Mittelstaaten*

Die deutsche Schifffahrt nach Gesamtbrasilien hat folgende Entwicklung genommen, wobei die beigesetzten, auf England bezügliche Zahlen zum Vergleich dienen mögen:

	1873	1903	1913
Englische Schiffe:			
Anzahl	1720	1633	3089
Tonnengehalt	1326.700	3443.411	9866.800
Deutsche Schiffe:			
Anzahl	511	764	1352
Tonnengehalt	226.500	1783.200	3520.300

In 40 Jahren vermehrte sich also der Tonnengehalt der nach Brasilien gekommenen englischen Schiffe im Verhältnis von 1 zu 7,5, derjenige der deutschen Schiffe wie 1:16. Über den Anteil der Schifffahrt unter deutscher und österreichischer Flagge nach Santos und über die Beteiligung der einzelnen Schifffahrtslinien daran, belehren uns die folgenden Zusammenstellungen aus den amtlichen Veröffentlichungen der Jahre 1911-1914:

Schiffs-Verkehr im Hafen von Santos.

	Eingang.		Ausgang.	
	Zahl.	Tonnen.	Zahl.	Tonnen.
1911.				
Total	1634	3785.986	1628	3773.059
Deutsche	132 (3.)	375.132 (4.)	132	371.240
Österr.-Ung.	55 (6.)	162.916 (6.)	55	162.916
1912.				
Total	1761	4229.316	1748	4201.650
Deutsche	174 (3.)	526.735 (3.)	170	513.437
Österr.-Ung.	71 (5.)	226.628 (6.)	71	226.628
1913.				
Total	1939	4948.377	1953	4976.945
Deutsche	219 (2.)	796.578 (2.)	225	814.577
Österr.-Ung.	61 (5.)	189.320 (6.)	61	189.320
1914.				
Total	1662	4341.117	1654	4352.194
Deutsche	137 (3.)	527.876 (2.)	133	519.587
Österr.-Ung.	39 (7.)	125.433 (6.)	39	125.433

Die in Klammern beigesetzten Zahlen bedeuten den Rang, welchen die deutschen bzw. die österr.-ungarischen Schiffe unter den ausländischen Wettbewerbern einnehmen.

Verteilung des deutschen und österreichisch-ungarischen Schiffsverkehrs (Eingang) im Hafen von Santos auf die einzelnen Schiffs-Gesellschaften.

Deutsche	1911		1912		1913		1914	
	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen	Zahl	Tonnen
Hambg. S. A. D. Ges.	61	174278	66	207147	125	464745	81	334985
Nordd. Lloyd	33	90831	31	91669	26	88387	14	45487
Hbg. Amer. Linie	30	96850	50	169207	54	215755	39	142450
Verschiedene	3 ¹	4340	21	48288	7	12676	2	3753
" Segler	5	8833	6	10424	7	15015	1	1201
	132	375132	174	526735	219	796578	137	527876
Österr.-Ungar.								
Adria	11	19557	12	19580	12	22176	6	10172
Union Austriaca	44	143359	59	207048	48	164806	33	115261
Verschiedene					1	2338		
	55	162916	71	226628	61	189320	39	125433

Bei den Zahlenangaben für das Jahr 1914 kommt die Wirkung des europäischen Krieges zum Ausdruck. Sie zeigen, wie weit die deutsche Ein- und Ausfuhr über Santos und die deutsche Schifffahrt nach diesem Hafen durch den Weltkrieg beeinflusst wurden.

Zwei deutsche Banken haben den Staat São Paulo zum Arbeitsfeld erwählt. Die Brasilianische Bank für Deutschland, ein Tochterinstitut der Direktion der Diskonto-Gesellschaft und der Norddeutschen Bank, die in São Paulo seit dem Jahre 1893 arbeitet, und der Banco Allemão Transatlantico (Zentrale Deutsche Überseeische Bank, Berlin), welcher der deutschen Bank nahesteht, und am 1. Februar des Jahres 1913 seine Tätigkeit in São Paulo aufgenommen hat. Beide deutschen Banken unterhalten Filialen in Santos. Ihr Anteil am gesamten Bankgeschäft im Staate kommt in folgenden Zahlen zum Ausdruck, die sich auf den Stand am 30. Juni 1914 beziehen:

14 ansässige Banken wiesen unter den Aktiven aus:

(in Contos de reis)

	Diskonte	Inkassi	Vor- schüsse	Konto- Korrente	Depon. Effekten	Kasse
Total:	77.016	89.757	174174	143499	265405	88152
davon:						
Bras. Bk. f. Deutschland	8.516	18.215	33618	15772	20254	7470
Banco Allemão Transatl.	2.093	6.158	2329	2038	1224	3768
unter den Passiven:						
			Kontokorrente		Depositen	
Total:			146.523		49.947	
davon:						
Brasilian. Bank f. Deutschland:			12.062		10.231	
Banco Allemão Transatlantico:			2.526		1.233	

Am Versicherungsgeschäft in São Paulo sind drei deutsche Feuer-Versicherungsgesellschaften, die Aachen-Münchener, die Albingia und die Preussische, ferner die Mannheimer Transport Versicherungsgesellschaft, beteiligt. Der Betrag der von den deutschen Feuer-Versicherungsgesellschaften übernommenen Versicherungen im Staate São Paulo dürfte auf 100.000 Contos de reis zu schätzen sein.

Zu den wenigen Verkehrsunternehmungen im Staate mit überwiegend deutschem Kapital und unter deutsche Leitung gehört die Companhia de Mensageiros, die mit einem Kapital von 60 Contos arbeitet und einen gut funktionierenden Fuhr- und Botendienst unterhält, der sich einer regen Benutzung erfreut. Die ausgeführten Botengänge bezifferten sich 1911 auf 71917 und im Jahre 1912 auf 84.484.

Die Beteiligung der Deutschen an gewerblichen und industriellen Unternehmungen in São Paulo muss an Zahl und Bedeutung gegenüber den gleichartigen italienischen Betrieben zurückbleiben, doch nehmen die Deutschen unter Berücksichtigung der viel geringeren Kopfzahl immer noch einen Achtung gebietenden Platz in der Industrie und im Gewerbe ein. Wir treffen mit deutschen Kapitalien betriebene oder von Deutschen geleitete Fabriken für Woll- und Baumwoll-Spinnerei- und Weberei, ebenso Strumpf- und Seidenwebereien, Wäschefabriken,

elektrische Licht- und Kraftanlagen, Metallwarenfabriken der verschiedensten Art, Sägereien und Möbelfabriken, Kamm- und Knopf-Fabriken. Bedeutend sind die Unternehmungen der graphischen Gewerbe und der Getränke-Industrie, und auch in der keramischen und chemischen Industrie, wie in der Nahrungs- und Genussmittelerzeugung arbeiten deutsche Unternehmer und Kapitalien. Dasselbe gilt von der Ledergewinnung und der Lederverarbeitung und anderen Zweigen gewerblicher und industrieller Betätigung. Im Staate Minas Geraes blühen im gewerbetauglichen Juiz de Fora deutsche Strumpffabriken, Gerbereien, Brauereien und andere Betriebe. An der Ausbeutung der reichen Erzvorkommen dieses Staates sind Deutsche ebenso interessiert, wie sie in der Serra dos Crystaes im fernen Goyaz an der Gewinnung von Bergkrystallen und Halbedelsteinen arbeiten. Auf allen Gebieten des Gewerbes und Kunstgewerbes betätigen sich Deutsche in São Paulo und den brasilianischen Mittelstaaten. Nicht nur in den Hauptstädten, sondern auch an vielen Orten im Innern üben deutsche Bäcker und deutsche Schlosser und Schmiede ihren Beruf aus. Es ist aber nicht zu verkennen, dass in vielen Zweigen des Gewerbes der Einfluss der Deutschen, die doch das Gewerbe in diesen Ländern teilweise ins Leben gerufen haben, nicht nur infolge der Konkurrenz der Grossbetriebe, sondern auch infolge des rührigen Wettbewerbes der in den letzten Jahrzehnten eingewanderten Italiener zurückgegangen ist. Auch dem deutschen Handarbeiter, wie dem Krämer fällt in São Paulo der Wettbewerb mit dem italienischen, portugiesischen oder spanischen Tagelöhner oder dem syrischen Kleinhändler schwer. Diese sind dem Deutschblütigen im wirtschaftlichen Wettkampfe infolge ihrer Bedürfnislosigkeit und daraus sich ergebender niedrigerer Lebenshaltung überlegen und verweisen den germanischen Einwanderer auf die Gebiete, auf denen ihm durch seine schulmässige Vorbildung, grössere Intelligenz und weiteren Blick, oder die Fähigkeit zu Leiten und zu Organisieren, die Möglichkeit zu höherem Verdienst und damit verbundener gehobener Lebensführung geboten wird. Zu den deutschen oder deutschbrasilianischen Kapitalien, welche in São Paulo und in den brasilianischen Mittelstaaten, in der Landwirtschaft, in

Handel, Schiffahrt, im Bank- und Versicherungswesen, in Industrie und Gewerbe arbeiten, treten die Anlagen in Wertpapieren, Hypotheken, und in den Krediten, welche von Deutschland hierher gewährt werden. Dazu kommen ferner die Anlagen in städtischem Grundbesitz, die sich nach amtlichen Angaben für die

Deutschen auf	40.000	Contos beziffert, denen die
Italiener mit	106.000	"
Portugiesen "	92.000	"
Spanier "	8.000	"
Versch'd'ne "	18.000	"
<hr/>		
Total:	264.000	"

gegenüberstehen, was wieder unter Berücksichtigung der Kopfbzahl, einen günstigen Rückschluss auf den Wert des den Deutschen gehörigen Grundeigentums gestattet.—Alles in Allem genommen, kann die Höhe der in São Paulo, Minas Geraes, Matto Grosso und Goyaz arbeitenden deutschen Kapitalien wohl auf mehrere hunderttausend Contos veranschlagt werden, die im Haushalt dieser Staaten und in der Wirtschaft ihrer Völker Früchte tragen, die nicht nur den Deutschen, sondern allen Landesbewohnern zu Gute kommen.

Der Weltkrieg mit all seinen Begleiterscheinungen hat viele Deutsche in São Paulo und in den brasilianischen Mittelstaaten in ihren wirtschaftlichen Betätigungen empfindlich getroffen. Vielfach sind deutsche Handels- und Industrieunternehmungen unter dem Druck der Verhältnisse von der Bildfläche abgetreten oder in brasilianische oder sonstige Unternehmungen aufgegangen. Diese Erscheinung wird bei einer längeren Dauer des Krieges auch weiter anhalten. Dass dies im Interesse nicht nur des Einzelnen, sondern auch der Staaten und Gesamt-Brasiliens zu beklagen ist, weiss der einheimische Produzent so gut wie der Konsument, wissen die Regierenden ebenso genau wie der allerbescheidenste Verbraucher im Lande, dem die früher bezogenen deutschen Artikel, die sich durch Güte, Zweckmässigkeit und billigen Preis auszeichneten, heute fehlen oder dem vom Händler ein ungeeigneter und teurer Ersatz ge-

boten wird. So darf im Hinblick auf das paulistaner und mittelbrasilianische Wirtschaftsleben die Hoffnung ausgesprochen werden, dass der Tag des Weltfriedens und der Völkerversöhnung recht bald anbrechen möge, damit die deutschsprachigen Pflanzer wieder unbeeinträchtigt von äusseren Einflüssen den Boden bebauen, und die in Handel Schiffahrt, Industrie und Gewerbe tätigen Deutschen von neuem im friedlichen Wettkampf mit anderen Nationen, den Markt mit deutschen Erzeugnissen versehen, oder auf ihren Schiffen die Produkte der paulistaner Erde verladen können.

FREDERICO SOMMER.

São Paulo.

WILHELM RAABE UND DIE DEUTSCHE ROMANTIK.

EINLEITUNG.

Der Versuch, die dichterische Persönlichkeit Wilhelm Raabes in ihrer Totalität zu erfassen, konnte schon deshalb nicht auf Widerstand stossen, weil Raabe schon lange die Feder auf immer aus der Hand gelegt, und sein Lebenswerk als abgeschlossen gelten durfte.¹ So haben denn auch die Untersuchungen von Gerber, Brandes, Krüger und Spiero eine erschöpfende Charakteristik des dem reinsten Menschentume entspringenden Schaffens des Dichters ergeben, und dadurch viel zum besseren Verständnis dieses eigenartigen Schriftstellers beigetragen, so dass jeder, der sich mit Raabe ernstlich auseinandersetzen will, immer wieder zu diesen Büchern greifen wird.² Ich sage "eigenartig," denn Raabe hat, aller bestehenden Tendenzen zum Trotz, ein Innenleben ganz besonderer Art geführt, und abseits der grossen literarischen Heerstrasse den Gebilden seiner dichterischen Eingebungen Gestalt und Leben verliehen, ohne jemals seine Kraft in den Dienst einer besonderen literarischen Strömung gestellt zu haben. So ging er, mitten im Getriebe der Parteien, still und unverzagt seinen Weg, den Blick nach innen gerichtet, ein Dichter den, wie Novalis, alles Geschaute und Erlebte in sich selbst zurückführte, der zugleich aber auch einen scharfen Blick für die Gassen und Märkte dieser Welt behielt.³ Diese Isolierung seines Ich, die Raabes tiefinnerstem Wesen ent-

¹ Raabe starb am 15. November 1910. Seit 1899 hatte der Dichter kein Werk aus seiner Feder mehr erscheinen lassen. Der Nachlass brachte dann noch ein Romanfragment, "Altershausen," herausgegeben von Raabes Schwiegersohn, R. Wasserfall, das vom Dichter schon im Jahre 1901 auf Seite gelegt wurde, um es trotz dem Zureden der Freunde nie wieder aufzunehmen.

² Paul Gerber: Wilhelm Raabe. Eine Würdigung seiner Dichtungen. Leipzig, 1897.

William Brandes: Wilhelm Raabe. Sieben Kapitel zum Verständnis und zur Würdigung des Dichters. Zweite Auflage, Wolfenbüttel, 1906.

Herrn. Anders Krüger: Der junge Raabe. Xenien Verlag. Leipzig, 1911.

Heinrich Spiero: Das Werk Wilhelm Raabes. Leipzig, 1913.

³ Raabes Weisung in "Die Leute aus dem Walde," "Sieh nach den Sternen" und "Gib acht auf die Gassen" sind für des Dichters gesamtes Lebenswerk bezeichnend.

sprach, und die aus der ihn umgebenden Welt nur die Stoffe zog, die seiner Natur congenial waren, bestimmt zugleich seine Stärke und seine Schwäche und stempelt ihn zu einem Dichter, der durch seine Eigenart und der in ihr wurzelnden Weltanschauung besonders auf tiefer angelegte Naturen wirken muss.⁴

Wenn nun der Verfasser dieser Arbeit Raabe und die romantische Schule in einem Atemzuge nennt, so soll damit nicht gesagt sein, dass diese Zusammenstellung eine intime Wechselwirkung des Dichters mit genannter Schule zur unbedingten Voraussetzung haben muss. Eine solche Auffassung wäre zu apodiktisch und würde der Aufgabe einer kritischen Studie nur vorgreifen. Diese Arbeit soll nur ein vorsichtiges Fühlen und Tasten sein. Den intimeren Kennern Raabes gegenüber ist eine Rechtfertigung meines Themas kaum von Nöten, wohl aber wird man dann auch, und zwar mit Recht, nach positiven Resultaten fragen dürfen, nachdem der Dichter einmal in den Bannkreis einer Literaturströmung gerückt worden ist, die dem gesamten geistigen Leben Deutschlands ungeahnte Entwicklungsmöglichkeiten geboten, und deren Zauber sich auch die heutige Dichtergeneration nicht entziehen kann und will.⁵ Denn eine jede kritische Untersuchung hegt, selbst bei absoluter Parteilosigkeit—wenn man von einer solchen überhaupt sprechen kann—die Hoffnung, einen Baustein zur Geistesgeschichte eines bedeutenden Menschen herbeischaffen zu können.

Auf Raabes Verhältnis zur romantischen Schule ist schon hier und da hingewiesen worden. Doch sind solche Verbindungs-

⁴ Raabes Leserkreis ist demnach nie gross gewesen und wird es auch wohl nie sein. Aber eben darum wäre hier wohl ein Novalis-Wort am Platze: "Sie jammern immer, die deutschen Autoren schrieben immer für einen so kleinen Kreis, ja oft nur für sich selbst unter einander. Das ist recht gut. Dadurch wird die deutsche Literatur immer mehr Geist und Charakter bekommen. Und unterdessen kann vielleicht ein Publikum entstehen." (Athenäum I, S. 74.)

⁵ Ich erinnere nur an die symbolische Lautmalerei, das Schwelgen in Stimmungen, das den Werken Stephan Georges und Hugo von Hoffmannsthal ein so eigentümliches Gepräge verleiht. Und Maeterlinck übersetzte den Novalis. Wie hier romantische Ahnungen und Träume in der Brust dieser modernen Wahrheitssucher zu neuem Leben erwachen um sich, wie bei Novalis, in dityrambischen Bildern zu entladen.

linien zu lose verknüpft, um ein einigermaßen abschliessendes Urteil gestatten zu können.

Selbst Raabes langjähriger Freund und Genosse, Wilhelm Brandes, beschränkt sich auf eine rein äusserliche Behandlung dieser Frage. So spricht er von der "phantastischen Romantik" in "Nach dem grossen Kriege." Raabes Jugendwerk "Der heilige Born" ist ihm eine "gestalten- und abenteuerliche Geschichte," und die Novelle "Vom alten Proteus," die krauseste Arabeske, die je ein deutscher Dichter seit der Romantik gezeichnet. Die herbluftende "Hollunderblüte" wird von W. Kosch sehr schön als "satte Spätfrucht am vollen Baume der Romantik" charakterisiert. R. M. Meyer spricht von der "wilden Romantik des Polizei- und Armenhauses," die Raabe so anschaulich zu schildern wisse, dabei wohl des Dichters "Die Leute aus dem Walde" und den "Schüdderrump" im Sinne habend. Und indem Meyer an einer anderen Stelle von den "allzu absichtlichen Eigennamen" spricht, die Raabe seinen Charakteren gebe, verweist er solche in die Kategorie der "technischen Hilfsmittel der Romantik."

Auch da, wo auf eine mehr innere Verwandtschaft Raabe mit der Romantik hingewiesen wird, beschränkt sich die Kritik mit blossen Hinweisen, die mit wenigen Ausnahmen allzu seicht und oberflächlich erscheinen.⁶ "Auf Raabe haben die Romantiker gewirkt, und er selbst ist immer ein verkappter Romantiker geblieben." Schon näher kommt H. M. Elster⁷ dem eigentlichen Wesen des Dichters, wenn er sagt, dass dieser "mystisch und metaphysisch" sei. Am besten charakterisiert ihn Heinrich Hart in seinen "kritischen Waffengängen." Raabes Erzählungen sind ihm "von Romantik durchweht, überall spriesst ein hoher Sinn, mehr für das Gefühl als für den Verstand erfassbar. Überall spielt etwas Übersinnliches, Himmlisches in das Irdische hinein, und ganz wie bei Tieck und Novalis spielt das Ich scheinbar launenhaft mit den Dingen und Personen, die es gestaltet." Zwei wichtige Faktoren der Romantik sind in diesem Ausspruche

⁶ Erwin O. Kraus, "Strom." März 1912.

⁷ Raabe Kalender, 1913.

Harts enthalten: Boehme und die romantische Ironie, die auch für das Geistesleben Raabes von grösster Bedeutung waren.

Ein einigermaßen abschliessendes Urteil über Raabes Verhältnis zur Romantik kann nur durch ein sorgfältiges Studium der Werke des Dichters gewonnen werden. Von Raabe selbst war in dieser Hinsicht wenig zu erwarten, da er es nicht liebte, über sein Schaffen zu reden, und überhaupt in späteren Lebensjahren nicht besonders gut auf seine für die Lösung unserer Aufgabe besonders wichtigen Erstlingsbücher zu sprechen war, die er wohl verächtlich, mit Unrecht, wie wir wissen, seine "Kinderbücher" und "Jugendsünden" nannte. Dass ein solch schroffes Urteil mit Vorsicht aufzunehmen ist, erklärt sich aus zweierlei Gründen. Erstens aus der paradoxen Art des alten Dichters, der es liebte, den Widerspruch herauszufordern, und dann auch wohl aus einer bitteren Erinnerung heraus, da ausser der "Chronik der Sperlingsgasse" keines dieser frühen Bücher auch nur einen Augenblickserfolg aufzuweisen hatte, was dem Dichter manche trübe Stunde bereitet haben mag. Näheres darüber möge man bei Krüger⁸ und Hartmann⁹ nachlesen. Mit der sich erweiternden Lebenserfahrung und reifenden Künstlerschaft des Dichters schwand auch sein Interesse an allen früheren Productionen in solchem Masse, dass es sogar vorkommen konnte, dass er ein von ihm in früheren Jahren verfasstes Gedicht beim Vorlesen im Freundeskreise nicht mehr wiedererkannte.

Ohne Zweifel werden die vom Dichter von den Zeiten der "Chronik" bis zum 2. November 1910 mit grosser Gewissenhaftigkeit geführten Tagebücher für unsere Frage manches Wertvolle zu Tage fördern. Das in den bisher veröffentlichten Briefen Raabes vorgefundene Material ist allerdings kärglich genug. Peinlich berührt es uns, wenn Raabe in einem Schreiben an Thaddaeus Lau vom 23. Mai 1861 von der jugendfrischen "Chronik" als einer "pathologischen Merkwürdigkeit" spricht. Ungleich interessanter jedoch ist eine¹⁰ Selbstcharakteristik aus

⁸ Herm. Anders Krüger: Der junge Raabe.

⁹ Wilhelm Raabe: Wie er war und wie er dachte. Gedanken und Erinnerungen von Fritz Hartmann. Adolph Sponholtz Verlag. Hannover, 1910.

¹⁰ Herm. Anders Krüger: Der junge Raabe. S. 57.

dem Jahre 1859, ebenfalls an Lau gerichtet, da besonders für diese Arbeit von wertvollem Aufschluss:

"Träge und indolent im höchsten Grade bin ich doch der höchsten Energie fähig. Einen Vorsatz, Plan, Wunsch gebe ich selten auf. Ich komme hartnäckig auf den Gedanken zurück, wenn auch Jahre nach dem ersten Auftauchen vergangen sind. Ich habe niemals ein Trauerspiel der französischen Klassiker durchlesen können. Für die antike Welt ist mein Verständnis und meine Teilnahme eine geringe. Goethe lese ich erst seit drei Jahren, den Wilhelm Meister habe ich noch nicht zu Ende gebracht, dagegen wusste ich schon zu Magdeburg den ersten Teil des Faust ganz auswendig. Von Jean Paul habe ich weniger gelesen, als man denken sollte; ich besitze von ihm nur die beiden ersten Teile des Siebenkaes und Katzenberger. Schiller macht bruchstückweise und in gewissen Stimmungen grossen Eindruck auf mich. Es stecken eine Menge Gegensätze in mir, und seit frühester Jugend habe ich mich selbstquälend mit ihrer Analyse beschäftigt. Im gesellschaftlichen Leben wird niemand den Poeten in mir erkennen; ein ästhetisches Gespräch kam mich in den Sumpf jagen. Ich liebe einen Kreis guter Gesellen, eine gute Zigarre und, wenn es sein muss, einen guten Trunk. Der November, den die meisten Menschen hassen und fürchten, ist mir in meinen Arbeiten der willkommenste Monat. Die Figuren meiner Bücher sind sämtlich der Phantasie entnommen; nur selten ist das Landschaftliche nach der Natur gezeichnet. Das Volkstümliche fasse ich instinktiv auf. Von Natur etwas blöde und scheu, werde ich deshalb oft für hoffärtig und anmassend gehalten. Doch was soll ich Ihnen meine schillernde Seele noch weiter schildern, Sie haben gewiss schon genug und übergenuß davon."

In Übereinstimmung mit den Gefühls- und Richtungstendenzen der romantischen Literaturperiode begegnen wir in diesem Selbstbekenntnis Raabes einem energischen Antagonismus gegen den formelstarren Klassizismus, dem gegenüber der Phantasie ihr souveränes Recht eingeräumt wird. Und in der instinktiven Auffassung des Volkstümlichen schliesst sich der Dichter Herder, Goethe und den Romantikern an, die ja diesem so lange vernachlässigten Gebiet erneute Aufmerksamkeit zu schenken begannen. Wenn Raabe hier von Gegensätzen in seiner Natur spricht, deren Analyse ihn unausgesetzt beschäftige, so verrät er damit nur die romantische Sehnsucht nach Harmonie, nach Lösung innerer Seelenkonflikte. Zerrissen waren sie ja alle, jene "Zweiseelenmenschen," wie Ricarda Huch die Romantiker

benennt, weniger im faustlichen Sinne wie in selbstquälerischer Analyse, erwachsen auf dem Boden einer reflexiven Passivität. Von der Trägheit der Romantiker jedoch, die von ihnen geradezu zur Religion erhoben wurde, war Raabe himmelweit entfernt, obwohl er wusste, dass auch in ihm ein gut Stück germanischer Faulheit steckte.

Spricht Novalis¹¹ von Dante, Goethe und Shakespeare als dem "grossen Dreiklang der romantischen Poesie," so ist dazu zu bemerken, dass auch Raabe in seinen unendlich vielen Zitaten aus den Literaturen fast aller Kulturvölker diese Dichter besonders häufig erwähnt, was gewiss auf ein näheres Verhältnis zu ihnen schliessen lässt. Dasselbe lässt sich auch von Cervantes sagen, dem besonderen Lieblinge der Romantik. Seine Neigung zur Mystik führte, wie einst Tieck und Novalis, so auch ihn Jakob Boehme zu, den er des öfteren erwähnt, und in dessen Werken er den tiefsten Zug seines Naturells, die Alles umfassende Liebe, so klar ausgedrückt und begründet fand, auf der sich ja auch die ganze geistige Existenz der Romantiker aufbaute. In ihm fand Raabe das im Unterbewusstsein der romantischen Seele lebende Schnen, aus dem heraus Raabe und die Romantiker ihre besten Werke schufen. Beiden gemeinsam ist wieder der pessimistische Zug, den der Widerstand der stumpfen Welt der romantischen Weltanschauung gegenüber auslösen musste und dem die Resignation auf dem Fusse folgte, aus der wieder die romantische Ironie als Überwinderin des Lebensrätsels geboren wurde, und die in gewissem Sinne auch bei Raabe als solche auftritt. Wie die Brüder Schlegel, so ist auch Raabe in allen Literaturen zu Hause und lauscht in ihnen dem Pulsschlage echt menschlichen Empfindens, dabei sich dem Begriffe der Weltliteratur im romantischen Sinne nähernd. Gern wendet er den Blick zurück zur grossen Vergangenheit des deutschen Volkes,

¹¹ "Dantes prophetisches Gedicht ist das einzige System der transcedentalen Poesie, immer noch das höchste seiner Art. Shakespeares Universalität ist wie der Mittelpunkt der romantischen Kunst. Goethes rein poetische Poesie ist die vollständige Poesie der Poesie. Das ist der grosse Dreiklang der modernen Poesie, der innerste und allerheiligste Kreis unter allen engeren und weiteren Sphären der kritischen Auswahl der Klassiker der neueren Dichtkunst." (Athenaum I, S. 68.)

in der auch für ihn, wie für Novalis, Tieck und Wackenroder, das goldene Zeitalter liegt. Dieser Zug nach rückwärts ist eine echt romantische Tendenz, die bei Raabe oft eigenartige Formen annimmt, jedoch in keiner Weise den Vorwurf R. M. Meyers¹² rechtfertigt. Mit den Schlegels verbindet Raabe auch das tiefe historische Interesse, das, mit philosophischen Elementen vermischt, oft einen intuitiven Charakter annimmt, und ihn zu einem Geschichtsphilosophen von bedeutender Eigenart stempelt. Nehmen wir nun noch den aus der Kunstlehre der Romantik hervorgegangenen Stil, so steht Raabe vor uns als ein Dichter, dessen Schaffen oft im engsten Anschluss an die Romantik steht. Dafür spricht auch noch der echt romantische Stimmungswechsel in den Werken des Dichters. Das 55. der kritischen Fragmente Friedrich Schlegels könnte deshalb auch für Raabe geschrieben sein: "Ein recht freier und gebildeter Mann müsste sich selbst nach Belieben philosophisch oder philologisch, kritisch oder poetisch, historisch oder rhetorisch, antik oder modern stimmen können, ganz willkürlich, wie man ein Instrument stimmt, zu jeder Zeit, und in jedem Grade."

Tiefe der Gedanken und Höhenflug der Phantasie finden sich bei Raabe aufs glücklichste vereinigt. Damit hat der Dichter die besten Stoffe aus der Romantik gesogen. Aber nicht allein die Vorzüge dieser Epoche, sondern auch ihre Fehler finden sich bei ihm. Eine nähere Begründung und Entwicklung der hier nur angedeuteten Verbindungslinien werden die nächsten Blätter zu geben versuchen.

ROMANTISCHE GRUNDMOTIVE.

Es waren gewiss vom Schicksal dem Dichter alle Vorbedingungen gegeben worden, um dem Wesen des heranwachsenden

¹² R. M. Meyer stellt in seinem Buche, "Die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts," die Behauptung auf, dass Raabes Vaterlandsliebe—die er übrigens anerkennt—des grossen Zugs entbehre. Dieses rasche Urteil ist allzu oberflächlich. Dass Raabe nicht blind in jedem Augenblickserfolge deutscher Energie und Diplomatie eine Gewährleistung für die Zukunft sieht, spricht nur für seine unbestechliche Schätzung der Dinge, zu der ihm die Erfahrungen der Vergangenheit die Berechtigung gab. Von der Vaterlandsliebe des Dichters wird sich jeder überzeugen können, der seine Werke aufmerksam und ohne Voreingenommenheit liest.

Kindes eine echt romantische Sinnesrichtung zu geben. Ist doch das reiche Gemüt des Deutschen äusseren Natureindrücken gegenüber besonders empfänglich, wozu noch bei Raabe der Umstand hinzutrat, dass neben den Reizen seiner engeren Heimat, der Weser- und Süntellandschaft, das historische Element dieser Gegenden fördernd auf ihn einwirkte. Diese Verbindung historisch-romantischen Fühlens bildet ein Charakteristikum raabischer Darstellungskunst, gewiss einer inneren Notwendigkeit entspringend, die dann durch äussere Lebensumstände aus seiner Jugendzeit eine bestimmtere Richtung gewann. Raabe verlebte seine ersten Lebensjahre in Stadtdendorf und Holzminden, von denen besonders das letztere Städtchen einen nachhaltigen Eindruck auf ihn ausgeübt haben muss. Holzminden liegt an der Weser, dem "ehrliehen gelben Flusse," wie ihn der Dichter in "Alte Nester" charakterisiert, "der durch unsere Jugendzeit rauschte." Es ist uralter Kulturboden, dessen von Schlachtenlärm durchtoste Vergangenheit Raabe so anschaulich zu schildern wusste. So in "Hoexter und Korvey" und, von humoristischen Lichtern umspielt, in "Der heilige Born." Besonders aber in dem besten Werke solcher aus dem innersten Wesen des Dichters herauswachsenden Heimatkunst, "Alte Nester." "Die rote Erde von Westfalen," sagt Thaddaeus Lau in einer biographischen Besprechung Raabes in "Über Land und Meer" vom Jahre 1863, "hatte für seine Phantasie etwas unwiderstehlich Anziehendes und Bewältigendes; es verknüpfte sich mit der Vorstellung für ihn etwas Fremdartiges, Geheimnisvolles, Sagenhaftes."

Die phantastisch angelegte Natur des Knaben fand weitere Nahrung in der Amtswohnung seines Grossvaters väterlicher Seite, August Wilhelm Raabe, der in Holzminden jahrelang das Amt eines Postmeisters versah. So sagt Lau in obengenannter Skizze:

"Das Familienhaus, das Posthaus am Markte, stand voll der seltsamsten Dinge. Da gab es Bilder aus alter, längst vergangener Vorzeit, wie man sie heute nicht leicht wieder sieht. Eine geheimnisvolle Bücherkammer, vor der der Knabe einen gewaltigen Respekt hatte, uralte Schränke ferner mit wunderlichem Schnitzwerk

und Getäfel, alle angefüllt mit den heterogensten Schnurpfeifen, welche die jugendliche Phantasie des kleinen Meisters als kostbare Reliquien bewunderte. So hing an einer Wand ein riesiges, halbzerrfallenes Palmenblatt, welches ein Onkel, der im nord-amerikanischen Freiheitskriege mitgefochten, aus der Fremde als Erinnerungszeichen mitgebracht hatte. Auch der Degen des tapferen Kapitäns war noch vorhanden. Stundenlang konnte Wilhelm vor dem rostigen Eisen stehen, versunken in unklare Träumereien." Auch im Elternhause, dem "goldenen Winkel," fand die Phantasie des Knaben ihr Genüge. "Ein prächtigeres Haus für ein Kinderherz liesse sich kaum vorstellen, Scheune, Ställe—alles wie gemacht zu dem tollsten Treiben."

Es wird uns leider nicht gesagt, von welcher Art das literarische Rüstzeug des Grossvaters gewesen. Um so besser wissen wir uns die Bibliothek des Vaters Bescheid, und hier machen wir die interessante Entdeckung, dass sie viele Bücher enthielt, die für die Romantiker von grösster Bedeutung waren.¹³ In erster Linie die Lieblinge der romantischen Schule: Shakespeare, Cervantes und Goethe; dann aber auch Bürger und Claudius. Von Jean Paul nur "Dr. Katzenbergers Badereise." Daneben Musaeus' Märchen und das Buch von Till Eulenspiegel. Auch E. Th. A. Hoffmann befand sich in dieser Bücherei. Besonders aber sei hier Jakob Boehmes "Aurora" zu erwähnen, das bedeutendste Werk des Görlitzer Schusters und Theosophen, zu dem die Romantik die innigsten Beziehungen unterhielt und der auch das philosophische Denken Raabes befruchtete. Es ist also hier die interessante Tatsache hervorzuheben, dass Raabe sich schon früh in romantische Gedankenkreise einspann, die gewiss nicht ohne Bedeutung für die Entwicklung seiner besonderen Sinnesrichtung geblieben sind.

Über die Lesewut des früh aufgeweckten Knaben gibt uns ein Brief des Dichters selbst interessanten Aufschluss, den dieser an Professor Wilhelm Kosch noch kurz vor seinem Tode schrieb.¹⁴ "Was nun ihre Anfrage anbetrifft, so kann ich darauf nur erwidern, dass ich Romane von Kindesbeinen an gelesen habe, doch nie des Studiums (auch nicht nicht im spätesten Le-

¹³ Das Material zur Besprechung der Jugendeinflüsse Raabes habe ich im Wesentlichen dem ausgezeichneten Buche Herm. Anders Krügers: "Der junge Raabe" entnommen.

¹⁴ Mitgeteilt von Krüger im Raabe Kalender, 1913.

bensalter), sondern nur der Unterhaltung und des Behagens wegen. Meine Eltern waren natürlich in der Leihbibliothek und einem Journalzirkel abonniert, und so habe ich schon als 10-11-jähriger Junge die Geheimnisse von Paris und den Ewigen Juden mit schauerndem Entzücken genossen." Unter den Schriftstellern, die Raabe schon sehr früh in die Hände fielen, erwähnt Krüger dann noch Scott, Dumas den Älteren, Thackeray und auch zwei deutsche Romantiker: Hauff und E. Th. A. Hoffmann. Schriftsteller also, deren Werke mit alleiniger Ausnahme Thackeray's von romantischem Geiste erfüllt sind, in denen eine oft zügellose, romantisch-gefärbte Phantasie ihr Wesen treibt. Freiligrath und Heine werden die besondern Lieblinge des Knaben. Immermann dagegen blieb Raabe fremd bis in seine Stuttgarter Zeit, und auch dann las er nur den "Münchhausen."

Auch über Raabes Lektüre während seiner Lehrzeit in der Kreutzschen Buchhandlung zu Magdeburg gibt uns Krügers treffliches Buch Bescheid. Hier fiel dem Dichter eine besonders reiche Auswahl von Schriften aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts in die Hände, die ihrer Aufgabe, als Makulatur verwendet zu werden, entgegenharrten, und die von dem jungen Lehrling eifrig gelesen wurden. Dass sich darunter auch einige Romantiker befanden, ist als sicher anzunehmen. Raabe erinnerte sich gut aus dieser Zeit der Aufregung, die das Erscheinen von Heines "Romanzero" hervorrief, der von allen Seiten bestellt wurde, bis dann schliesslich die Behörde eingriff, und den Verkauf des Buches verbot. Dem jugendlichen Enthusiasmus für Heine ist der Dichter übrigens merkwürdigerweise bis in sein spätestes Alter treu geblieben.

Raabe wird jedesmal sarkastisch, wenn es sich um eine Verkenennung von Schriftstellern handelt, die ihm ans Herz gewachsen sind. So zitiert ¹⁵ er eine Stelle aus einem Gedicht Freiligraths und bemerkt dabei, "Aus dem Ferdinand Freiligrath ist's, der auch nicht von den Herren Lehrern zu den Klassikern gezählt wird, sich selber nicht dazu zählte, und doch auf ungezählte

¹⁵ Die Akten des Vogelsangs. S. 34.

Hunderttausende von Schuljungen von grösserem Einfluss ist als der Dichter des Egmont, Iphigenie und Torquato Tasso." Und im "Hungerpastor" erzählt die Base Schlotterbeck ihrem Schützling die Geschichte "Vom braven Kasperl und dem schönen Annerl," die einen Klang gab, "der durch das ganze Leben forttönte."

Auch an anderen Stellen verrät der Dichter seine Bekanntschaft mit romantischen Schriftstellern und ihren Werken. Tieck und die Brüder Grimm werden häufig in Verbindung mit den von ihnen herausgegebenen Märchen genannt. Er citiert Hauff, Eichendorff, Hoelderlin und Justinus Kerner. Immermanns "Oberhof" wird als "ein bitterböses Buch" charakterisiert, wohl deshalb, weil dieses Werk schildert, wie rücksichtslos die neue Zeit mit dem Althergebrachten aufräumt. Das Titelblatt der "Alten Nester" trägt ein Motto aus Chamisso's "Peter Schlemil." In der Büchersammlung des Sternenguckers Ulx in "Die Leute aus dem Walde" finden sich Hegels "Naturphilosophie," und Schellings Buch "Über die Weltseele." In demselben Werke findet sich auch eine Reminiszenz an Friedrich Schlegel, nämlich das Herr von Bärenbinder, einer der Charaktere des Buches, mit Frau und Schwiegermutter in Rom zum Katholizismus übergetreten sei.

Die satksam bekannte Manier, überall in Dichterwerken nach Einflüssen zu suchen, muss besonders bei einem so knorrig-eigenbrödligen wie Raabe es war, schon im voraus als aussichtslos zu betrachten sein, falls sich eine solche Methode, wie so oft, nur am Aufdecken von vielleicht zufälligen Übereinstimmungen genügen lässt. So kann man in fast allen Literaturgeschichten lesen, dass Jean Paul nicht nur die Denkweise, sondern auch den Stil Raabes beeinflusst habe; ja man geht sogar so weit, ihn neben Dickens als den Meister darzustellen, zu dem Raabe aufgeschaut, während wir doch aus des Dichters eigenem Munde¹⁶ wissen, wie wenig er eigentlich Jean Paul verdankt. Das

¹⁶ "Wenn man darauf anspielt, dass er in mancher Beziehung Ähnlichkeiten mit Jean Paul habe, so bestritt er dies energisch." "Zeigen Sie mir doch mal eine Stelle!" (Wilhelm Scholz: Fünfzehn Jahre mit Wilhelm Raabe. S. 35.)

letzte Wort über das Verhältnis Jean Pauls zu Raabe ist wohl von Spiero¹⁷ gesprochen worden. Es kommt mir nun bei dieser Arbeit nicht so sehr darauf an, vielleicht zufällige äussere Zusammenhänge Raabes mit der Romantik aufzudecken, wie auf Motive seines Schaffens hinzuweisen, die eine innere Verwandtschaft mit dieser Geistesströmung verraten.

Das Wort "romantisch" hat in neuerer Zeit viel von seiner ursprünglichen Bedeutung verloren. Es wird oft als Attribut von Personen gebraucht, bei denen eine träumerische Stimmung vorwiegt, und die dadurch einen Mangel an Tatkraft aufweisen, der sie im Kampfe mit der Welt all zu oft unterliegen lässt. Bei anderen tritt dann noch ein abenteuerliches Element hinzu. In diesem Sinne spricht man von "romantischen Charakteren" und, indem man diesen *terminus technicus* auch auf die Natur anwendet, von "romantischen Lagen" gewisser Bergdörfer, Seen u. s. w.

Vor dieser einseitig aufgefassten Meinung des "lieblichen Wortes," wie es Raabe nennt, wäre zu warnen. Allerdings hat auch die Romantik Charaktere aufzuweisen, die sich von den Wechselfällen des Lebens haltlos hin und her treiben lassen, bei denen das Gefühl die Verstandestätigkeit weit überwiegt. Aber das Gefühl allein macht den Romantiker nicht, sondern die darauf gegründete Reflexion. Lenz und später Grabbe waren auch einseitige Gefühlsmenschen; wer aber möchte sie deshalb unter die Romantiker einreihen? Die Romantiker waren wohl die Entdecker des Herzens, sie suchten aber seine Rätsel auch intellektuell zu erfassen. Daher das geistige Hellsehen in erregten Momenten, das oft blitzartige Erfassen verwickelter Seelenprobleme, wenn Friedrich Schlegel an seinen Bruder schreibt: "Wusstest du nicht, dass ich den Mangel innerer Kraft immer durch Pläne ersetzte?" Rührend wirkt das unbedingte Vertrauen auf die Kräfte der Seele. Karoline Schlegel konnte irren, aber sie war gewiss, dass sie sich nie ganz verlor. In diesem Sinne spricht sie in einem Briefe an Schelling von dem "ewigen Gleichgewicht" in ihrem Herzen. "Ich müsste mich verlassen auf mein

¹⁷ Heinrich Spiero: Das Werk Wilhelm Raabes. S. 36.

Herz über Not und Tod hinaus und hätte es mich in Not und Tod geleitet." Die Tatsache, dass kaum einer der Romantiker trotz aller Unbeständigkeit moralisch zu Grunde ging, zeigt, dass sie ihr Gefühl zur rechten Zeit durch den reflektierenden Verstand zu bändigen wussten. Sie konnten sich wohl verlieren, fanden aber immer wieder den Weg zur bürgerlichen Ehrbarkeit zurück.

Phantasie und Gefühl, durch Reflexion gebändigt, ist also das eigentliche Wesen der Romantik wie wir es heute, nachdem diese Literaturperiode längst Geschichte, ja zum Teil schon Sage geworden, klar erkannt haben.¹⁸ "Klarer Verstand und warme Phantasie verschwistert, ist die echte, Gesundheit bringende Lebenskost."

(Continued.)

¹⁸ So bezeugt ein Novalis-Fragment in der Sammlung "Blütenstaub."

CONTENTS
OF
GERMAN AMERICAN ANNALS

Continuation of the Quarterly
AMERICANA GERMANICA.

New Series, Vol. 16.	1918.	Old Series, Vol. 20. Pages
Art of Translation with Special Reference to Prose Dramas of Hauptmann and Sudermann		3
Deutsche in São Paulo und in den brasilianischen Mittel- staaten		143
Mathilde Franziska Giesler-Anneke		73
Raabe und die deutsche Romantik		176

PUBLISHED BY
THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, *Secretary*,
Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,
PHILADELPHIA.

BERLIN: NEW YORK: LEIPZIG:
MAYER & MÜLLER CARL A. STERN F. A. BROCKHAUS

LONDON:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

PARIS:
H. LESOUDIER

German American Annals

CONTINUATION OF THE QUARTERLY

AMERICANA GERMANICA

A BI-MONTHLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY OF THE
Historical, Literary, Linguistic, Educational and Commercial Relations
OF
Germany and America

ORGAN OF

The German American Historical Society

EDITOR: EDWIN MILLER FOGEL

CONTENTS:

Die Deutschen in São Paulo und in den Brasilianischen Mittelstaaten	143
Wilhelm Raabe und die Deutsche Romantik	176

NEW SERIES, Vol. 16, Nos. 5 and 6. OLD SERIES, Vol. 20, Nos. 5 and 6.
SEPTEMBER—DECEMBER, 1918.

Subscription Price, \$3.00.

Single Copies, 50 Cents.
Double Number \$1.00.

COPYRIGHT, 1918, BY GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.
(Entered March 2, 1903, at Philadelphia, Pa., as Second Class matter, under Act of
Congress, of March 3, 1879)

PUBLISHED BY

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, University of Pennsylvania,

Philadelphia.

Berlin:
MAYER & MÖLLER

New York:
CARL A. STERN

Leipzig:
F. A. BROCKHAUS

London:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

Paris:
H. LÉSOUDIER

ANNOUNCEMENT.

The Bi-Monthly, GERMAN AMERICAN ANNALS, is a continuation of the Quarterly, AMERICANA GERMANICA, and will make accessible to a wider public current matter bearing upon the Relations of Germany and America. Each number will contain a series of original contributions, reviews, book notices and lists of new publications, relating to the history of the Germans in America and also to American studies in the general field of Germanics.

The original title AMERICANA GERMANICA will be retained for the series of larger monographs which do not fall within the limits of a periodical, and for reprints. These monographs will be published at such times as they are presented, and will be sold separately, the price varying according to the character of the monograph.

In the Monthly regular attention will be given to reviews and book notices. New publications will be promptly listed and so far as possible reviewed. Contributions, books for review and exchanges are solicited, especially such as come within the scope of the Monthly, and should be sent to the editor.

Subscriptions and other business communications should be directed to the business manager.

The annual subscription price is three dollars (\$3.00) in advance. Members of the German American Historical Society are entitled to the periodical publications issued by the Society. To members of other affiliated societies the Monthly will be sent for two dollars (\$2.00), provided not less than a hundred members of such a society subscribe for the journal.

SPECIAL TO LIBRARIES.

GERMAN AMERICAN ANNALS.

As full sets are nearly exhausted, Vols. I-IV will not be sold separately. Back sets can be had as follows:

Volume I,	} complete	\$15.00
Volume II,		
Volume III,		
Volume IV.		
Volume V, Nos. 1-12		3.00
Volume VI, Nos. 1-12		3.00
Volume VII, Nos. 1-12		3.00
Volume VIII, Nos. 1-12		3.00
Volume IX, Double Nos. 1-6		3.00
Volume X, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XI, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XII, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XIII, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XIV, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XV, Double Nos. 1-6		3.00
Volume XVI, Double Nos. 1-6		3.00

GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY

E. M. FOGEL, Secretary,

Box 39, College Hall, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,
Philadelphia, Pa.

PRINTED BY

THE INTERNATIONAL PRINTING CO.
Philadelphia, Pa.

AMERICANA GERMANICA

MONOGRAPH SERIES.

1. *Translations of German Poetry in American Magazines, 1741-1810.* By Edward Ziegler Davis, Ph. D. 234 pp. Price..... \$1.66
2. *The Harmony Society.* A Chapter in German American Culture History. By John Archibald Bole, Ph. D. 179 pp. 30 Illustrations. Price..... \$1.50
3. *Friedrich Schiller in America.* A Contribution to the Literature of the Poet's Centenary, 1905. By Ellwood Comly Parry, Ph. D. 117 pp. Price..... \$1.25
4. *The Influence of Solomon Gessner upon English Literature.* By Bertha Reed. 119 pp. Price..... \$1.25
5. *The German Settlement Society of Philadelphia and Its Colony, Hermann, Missouri.* By William G. Bek. 192 pp. Price..... \$1.50
6. *Philipp Waldeck's Diary of the American Revolution.* With Introduction and Photographic Reproductions. By M. D. Learned. 168 pp. Price..... \$1.50
7. *Schwenkfelder Hymnology and the Sources of the First Schwenkfelder Hymn-Book Printed in America.* With Photographic Reproductions. By Allen Anders Selgt, Ph. D. 112 pp. Price..... \$2.00
8. *The Settlement of the German Coast of Louisiana and the Crookes of German Descent.* By J. Hanno Deiler. With Illustrations. 182 pp. Price.. \$1.25
9. *Early German Music in Philadelphia.* By R. R. Drummond, Ph. D. 112 pp. Price..... \$1.25
10. *"Uncle Tom's Cabin" in Germany.* By Grace Edith MacLean, Ph. D. 102 pp. Price..... \$1.50
11. *The Germans in Texas.* A Study in Immigration. By Gilbert Giddings Benjamin, Ph. D. 161 pp. 8 Illustrations. Price..... \$1.50
12. *The American Ethnographical Survey.* Conestoga Expedition, M. D. Learned, Director. Price..... \$2.00
13. *Swedish Settlements on the Delaware, 1638-1664.* With 8 Maps and 150 Illustrations and Photographic Reproductions. By Amundus Johnson, Ph. D. Two volumes. 308 pp. Price..... \$10.00
14. *National Unity in the German Novel Before 1870.* By Roy H. Perring, Ph. D. 75 pp. Price..... \$1.25
15. *Journal of Du Roi the Elder, Lieutenant and Adjutant in the Service of the Duke of Brunswick, 1716-1778.* Translated by Charlotte S. J. Epping. 182 pp. Price..... \$1.50
16. *The Life and Works of Friedrich Armand Strubberg.* By Preston A. Barba, Ph. D. 151 pp. 4 Illustrations. Price..... \$2.00
17. *Baldwin Mollhausen, the German Cooper.* By Preston A. Barba, Ph. D. 188 pp. 4 Illustrations. Price..... \$2.00
18. *Beliefs and Superstitions of the Pennsylvania Germans.* By Edwin M. Fogel, Ph. D. 326 pp. Price..... \$2.50
19. *Dickens' Einfluss auf Ungern-Sternberg, Besslein, Stoffe, Raabe und Ebner-Eschenbach.* By J. Theodor Geissendoerfer, Ph. D. 51 pp. Price..... \$1.00
20. *Whittier's Relation to German Life and Thought.* By Iola Kay Eastburn, Ph. D. 161 pp. Price..... \$2.00
21. *Benjamin Franklin and Germany.* By Beatrice Marguerite Victory, Ph. D. 180 pp. Price..... \$2.00
22. *Die Deutschamerikanische Patriotische Lyrik der Achtundvierziger und Ihre Historische Grundzüge.* By Gottlieb Betz, Ph. D. 181 pp. Price..... \$1.50
23. *Heine in America.* By H. B. Sachs, Ph. D. 192 pp. Price..... \$2.00
24. *Socialism in German American Literature.* By William Frederic Kamman, Ph. D. 1— pp. Price..... \$1.50
25. *Robert Reitel.* By Adolf E. Zucker, Ph. D. 74 pp. Price..... \$1.25
26. *The German Element in Brazil.* Colonies and Dialect. By Benjamin Franklin Schappelle, Ph. D. 68 pp. Price..... \$1.50
27. *Kunze's Seminarium and the Society for the Propagation of Christianity and Useful Knowledge Among the Germans in America.* Illustrated. By C. F. Hausmann, Ph. D. Price..... \$2.00
28. *Young's Conjectures on Original Composition in England and America.* By Max Steinko. 125 pp. Price..... \$1.50
29. *The Syntax of Brant's Norrenschig.* By Henry Dexter Learned, Ph. D. 63 pp. Price..... \$1.50
30. *The Approach of Academic to Spoken Style in German.* A Study in Popular Scientific Prose from 1850 to 1914. By Charles Fischer Sladen, Ph. D. 45 pp. Price..... \$1.25
31. *The German Drama in English on the New York Stage to 1880.* By Louis Charles Baker, A. M., Ph. D. 168 pp. Price..... \$1.50
32. *The German Drama on the St. Louis Stage.* By Alfred Henry Nolle, Ph. D. 85 pp. Price..... \$1.50
33. *The Art of Translation, with Special Reference to English Renditions of Prose Dramas of Gerhart Hauptmann and Hermann Sudermann.* By Karl W. H. Scholz, Ph. D. 80 pp. Price..... \$1.50



